© 2010

PATRICIA GRANJA-FALCONI

ALL RIGHTS RESERVED

CONOCIMIENTO LINGÜÍSTICO DEL PRETÉRITO Y DEL IMPERFECTO EN LOS ESTUDIANTES DE HERENCIA HISPANA

by

PATRICIA GRANJA-FALCONI

A Dissertation submitted to the

Graduate School-New Brunswick

Rutgers, The State University of New Jersey

in partial fulfillment of the requirements

for the degree of

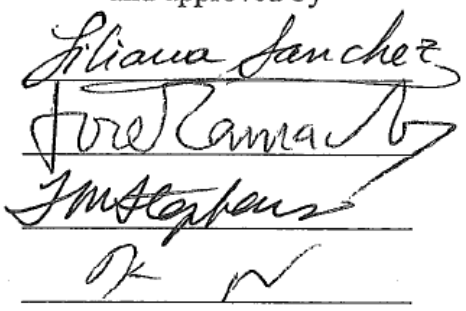
Doctor of Philosophy

Graduate Program in Spanish

written under the direction of

Professor Liliana Sánchez

and approved by



New Brunswick, New Jersey

May, 2010

ABSTRACT OF THE DISSERTATION

Conocimiento lingüístico del pretérito y del imperfecto en

los estudiantes de herencia hispana

By PATRICIA GRANJA-FALCONI

Dissertation Director:
Professor Liliana Sánchez

The knowledge of preterite/imperfect in Heritage bilingual students (Spanish/English) born in the USA is examined. Previously, their aspectual domain has been evaluated in terms of incomplete acquisition (Montrul, 2002 a and b) and reduction/simplification of simple past forms (Silva-Corvalán, 1994), but not in terms of optionality. In this study, existing POA, difference of the languages, semantic properties and optionality theories are revaluated. In their production, the aspectual differences of both languages are analyzed, particularly under a model of English origin, which favors [+perfective] aspectual characteristic in the correspondence of lexical class and morphology. In their comprehension, the languages functional characteristics differences are analyzed considering the relationship between morphology, abstract characteristics and syntactic structure in the recognition of the [+punctual]/[+continue] readings and the distinction of semantic interpretations. Then, optionality sceneries of preterite/imperfect are identified. Heritage bilinguals (n = 25) of New Jersey are compared with Spanish monolinguals (n = 25) through two production tests and two comprehension tasks. It is found that Heritage bilinguals: have knowledge of Spanish aspectual system, but differ from monolinguals; behave better in the comprehension; and show preference in the use

of preterite with telic verbs and certain difficulties in the use of imperfect with atelic verbs. Also, in the Heritage bilinguals, the effect of the Spanish lexical value is not clear in the non-prototypical test, where the effect of the context destabilizes their performance. In addition, interference of the [+perfective] characteristic in the different lexical classes is noticed; however, it does not completely explain their behavior with stative verbs. As far as the syntactic-semantic interface they understand the [+punctual] reading with th epreterite and the [+continue] reading with the imperfect of achievements, states and, although with indecision, accomplishments verbs. Additionally, they recognize [+/-perfective] semantic interpretations, except the specific one of the perfective. Finally, they access to optional syntactic-semantic operations with both eventive verbs and estative verbs with [+/- perfective] characteristics, particularly due to the preference for the aspectual [+perfective] characteristic or to the overgeneralization of the imperfect. It is noticed that in some cases they accentuate certain optional tendencies already present in monolinguals.

Reconocimientos

Deseo agradecer a todos los que me respaldaron durante los años de mis estudios graduados. De esta forma, expreso mi gratitud al Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Rutgers y a los miembros de mi 'Comité de Disertación'. De manera especial, reconozco sinceramente la gran contribución y el gran esfuerzo realizado por la Dr. Liliana Sánchez en la dirección de esta disertación, así como también, la paciencia y sabios comentarios del Dr. José Camacho y del Dr. Thomas Stephens. Agradezco los acertados consejos teóricos del lector externo esta disertación Dr. Roger Schwarzschild, profesor del Departamento de Lingüística de la Universidad de Rutgers.

También, me gustaría reconocer a todos quienes apoyaron de un modo u otro a reforzar las ideas de este estudio, a Dr. Jennifer Austin por leer mi propuesta y su disponibilidad en la lectura de mi trabajo, a Dr. Nydia Flores por haber impartido su efectiva clase de metodología y por su dirección en la realización del segundo piloto de este estudio y a Dr. Karen Sánchez por haber revisado la afinación de los instrumentos de análisis. Mil gracias a quienes contribuyeron en la recolección de datos, en Barranquilla-Colombia a la recordada profesora Yolanda Julio de Mendoza (+) y en San Juan-Puerto Rico al Dr. Mauricio Olaya.

Agradezco infinitamente el esfuerzo de toda mi familia durante los años de mi vida académica, en especial expreso mi profunda gratitud a Pepito por su gran respaldo y sacrificios durante mis estudios del doctorado.

Gracias, Dios mío por permitirme construir mi mundo intelectual.

Dedicatoria

A los jóvenes bilingües L1 español/L2 inglés de esta gran nación,

quienes han inspirado este tema de investigación,

de manera especial, a los niños

Carito y Sebastián.

Índice de contenidos

Abstract……..ii

Reconocimientos……...……..iv

Dedicatoria……...……v

Índice de contenidos…….……..vi

Listado de cuadros…….....……..…..…..…xi

Listado de gráficos…….…….....….xiii

Índice de contenidos

Introducción……...……1

Capítulo 1. Presentación del fenómeno……5

1.1. Introducción…….…….....5

1.2. Aspecto léxico [+/-télico]….……..……..5

1.3. Aspecto composicional (Verbo + argumentos/adjuntos)…….…….....9

1.4. Aspecto gramatical (limitado vs. ilimitado)...……..……..…11

1.5. Rasgos abstractos del español y del inglés…...……..15

1.6. Propiedades léxico-semánticas dentro del sistema aspectual del español……..18

1.7. Perspectiva discursiva…….20

1.8. Terminología empleada...…….……..21

1.9. Instancias de la investigación……..……23

Capítulo 2. Perspectivas teóricas e hipótesis……..……...29

2.1. Introducción……..…….…29

2.2. Conexión semántico-léxica (*POA*: Hipótesis de la Primacía del Aspecto)….……...32

2.3. Interfaz sintáctico-semántica……..45

2.3.1. Diferencias entre lenguas.……45

2.3.2. La conexión entre sintaxis y léxico.……....49

2.4. Estudios de adquisición del aspecto..……..52

2.5. Interpretación de las propiedades semánticas dentro del sistema aspectual del español ……...……...59

2.6. Adquisición del tiempo/aspecto en bilingües español/inglés.……....65

2.7. Consideraciones sobre la opcionalidad……..75

2.7.1. Noción de Opcionalidad….……76

2.7.2. Estudios de Opcionalidad (como la coexistencia de dos o más variantes de una construcción).……...81

2.7.3. Opcionalidad originada en la indefinitud semántica en el pasado simple del español ……...……..84

2.7.4. Planteamientos sobre la opcionalidad en el pasado simple del español....……..…89

Capítulo 3. Estudio……..……....95

3.1. Introducción……..…..…95

3.2. Participantes……..……..95

3.2.1. Información de los participantes monolingües……..……..96

3.2.2. Información de los participantes bilingües……..……....…97

3.3. Descripción de los instrumentos de análisis…….....…..…99

3.3.1. Prueba prototípica……..100

3.3.2. Prueba no-prototípica…….…103

3.3.3. Tarea de juicio de conjunción en la oración……...……...……105

3.3.4. Tarea de juicio de valor de verdad……..…...110

3.4. Criterios para el procesamiento y análisis de los resultados de las pruebas y tareas……..…….....…115

3.4.1. Tabulación de las pruebas y tareas……..……...116

3.4.2. Variables para el análisis del estudio y sus pertinentes escalas de evaluación…..122

3.4.2.1. Variables para el análisis estadístico del estudio……122

3.4.2.2. Variables para el análisis lingüístico del estudio y sus pertinentes escalas de evaluación…….124

3.4.2.2.1. Variables para el análisis lingüístico del estudio…….……...…125

3.4.2.2.2. Escalas de evaluación de las variables para el análisis lingüístico del estudio……...……...…134

3.5. Justificación del uso de los instrumentos de análisis……..…..……139

3.5.1. Justificación del empleo de la prueba prototípica y de la prueba no-prototípica para el análisis de la conexión semántico-léxica……..……...……..140

3.5.2. Justificación del empleo de la tarea de juicio de conjunción en la oración para el análisis de la interfaz sintáctico-semántica…….……..….142

3.5.3. Justificación del empleo de la tarea de juicio de valor de verdad para el análisis de la interpretación de las propiedades semánticas del aspecto en el español…….…..……143

3.5.4. Justificación del empleo de las pruebas y de la tarea de juicio de conjunción en la oración para el análisis de la opcionalidad……..…..144

Capítulo 4. Resultados de las pruebas de producción y de las tareas de comprensión……...…..…147

4. 1. Introducción…….……147

4.2. Resultados de las pruebas de producción para el análisis de la conexión semántico-léxica……..……..148

4.2.1. Resultados de la prueba prototípica …….…….……...148

4.2.2. Prueba no-prototípica……...…155

4.3. Resultados de la tarea de juicio de conjunción en la oración para el análisis de la distinción de la interfaz sintáctico-semántica.…….……168

4.4. Resultados de la tarea de juicio de valor de verdad para el análisis de la interpretación de las propiedades semánticas del aspecto en el español……...…..181

4.5. Consideraciones finales de las pruebas de producción y de las tareas de comprensión……..…….…...196

Capítulo 5. Resultados para el análisis de la opcionalidad……197

5.1. Introducción…….……197

5.2. Patrones de opcionalidad dentro de los instrumentos de análisis…….……200

5.2.1. Patrones de opcionalidad en la prueba prototípica …….…..200

5.2.2. Patrones de opcionalidad en la prueba no-prototípica…….…..208

5.2.3. Patrones de opcionalidad en la tarea de juicio de conjunción en la oración…..…218

5.3. Patrones de opcionalidad dentro de las grandes categorías de análisis……230

5.3.1. Opcionalidad en los verbos eventivos con rasgo aspectual [+perfectivo]…….....230

5.3.2. Opcionalidad en los verbos eventivos con rasgo aspectual [-perfectivo]…….....234

5.3.3. Opcionalidad en los verbos estativos con rasgo aspectual [+perfectivo]……..240

5.3.4. Opcionalidad en los verbos estativos con rasgo aspectual [-perfectivo]…….…..242

5.4. Consideraciones finales de los resultados de opcionalidad……...……...246

Capítulo 6. Discusión y conclusiones……..…..…..249

6.1. Introducción…….……249

6.2. Primera dimensión de análisis sobre la conexión semántico-léxica……..…249

6.3. Segunda dimensión de análisis sobre la interfaz sintáctico-semántica……....258

6.4. Tercera dimensión de análisis sobre las propiedades aspectuales semánticas…….265

6.5. Cuarta dimensión de análisis sobre la opcionalidad del pretérito y del imperfecto……271

6.6. Conclusiones…….……284

Apéndices…….…….……..288

Apéndice A. Bio cuestionario……..……288

Apéndice B. *Bio questionnaire*……291

Apéndice C. Prueba prototípica…….…..……295

Apéndice D. Prueba no-prototípica……..……296

Apéndice E. Tarea de juicio de conjunción en la oración……297

Apéndice F. Tarea de juicio de valor de verdad……..……298

Bibliografía……..……...300

Currículum vitae….....304

Listado de cuadros

Cuadro 1.1. Oposiciones aspectuales……..…….....11

Cuadro 3.1. Modelo ideal de la prueba prototípica……....…..102

Cuadro 3.2. Modelo ideal de la prueba no-prototípica……..……..105

Cuadro 3.3. Modelo ideal de la tarea de juicio de conjunción en la oración…….…..109

Cuadro 3.4. Modelo ideal de la tarea de juicio de valor de verdad…….....114

Cuadro 4.1. Puntajes en Verb.Tél.Pret-PP.1……....…152

Cuadro 4.2. Puntajes en Verb.Atél.Imp-PP.2……..153

Cuadro 4.3. Puntajes en Verb.Est.Imp-PP.3……....154

Cuadro 4.4. Puntajes en Verb.Tél.Pret-PNP.1……..……...160

Cuadro 4.5. Puntajes en Verb.Atél.Imp-PNP.2……...……...….161

Cuadro 4.6. Puntajes en Verb.Est.Pret-PNP.3…….……163

Cuadro 4.7. Puntajes en Verb.Est.Imp-PNP.4…….……164

Cuadro 4.8. Puntajes en Verb.Logr.Pret-TJCO.1……173

Cuadro 4.9. Puntajes en Verb.Logr.Imp-TJCO.2……174

Cuadro 4.10. Puntajes en Verb.Estd.Pret-TJCO.3…….…..175

Cuadro 4.11. Puntajes en Verb.Estd.Imp-TJCO.4……...176

Cuadro 4.12. Puntajes en Verb.Real.Pret-TJCO.5……...177

Cuadro 4.13. Puntajes en Verb.Real.Imp-TJCO.6……...178

Cuadro 4.14. Puntajes en verbos con interpretación estativa……...186

Cuadro 4.15. Puntajes en verbos con interpretación eventiva…….……187

Cuadro 4.16. Puntajes en verbos con interpretación no-habitual…….……188

Cuadro 4.17. Puntajes en verbos con interpretación habitual…….…….190

Cuadro 4.18. Puntajes en verbos con interpretación genérica…….……191

Cuadro 4.19. Puntajes en verbos con interpretación específica…….…..192

Cuadro 5.1. Porc.Ítemes.Verb.Tél.Pret-PP.1…….…..203

Cuadro 5.2. Porc.Ítemes.Verb.Atél.Imp-PP.2…….…….205

Cuadro 5.3. Porc.Ítemes.Verb.Est.Imp-PP.3……...…...207

Cuadro 5.4. Porc.Ítemes.Verb.Tél.Pret-PNP.1……211

Cuadro 5.5. Porc.Ítemes.Verb.Atél.Imp-PNP.2……...213

Cuadro 5.6. Porc.Ítemes.Verb.Est.Pret-PNP.3…….……215

Cuadro 5.7. Porc.Ítemes.Verb.Est.Imp-PNP.4……..…217

Cuadro 5.8. Porc.Ítemes.Verb.Logr.Pret-TJCO.1……221

Cuadro 5.9. Porc.Ítemes.Verb.Logr.Imp-TJCO.2……222

Cuadro 5.10. Porc.Ítemes.Verb.Estd.Pret-TJCO.3…….….224

Cuadro 5.11. Porc.Ítemes.Verb.Estd.Imp-TJCO.4…….….225

Cuadro 5.12. Porc.Ítemes.Verb.Real.Pret-TJCO.5…….…….227

Cuadro 5.13. Porc.Ítemes.Verb.Real.Imp-TJCO.6…….…….229

Cuadro 5.14. Gran categoría de verbos eventivos con rasgo aspectual [+perfectivo]...231

Cuadro 5.15. Gran categoría de verbos eventivos con rasgo aspectual [-perfectivo]…235

Cuadro 5.16. Gran categoría de verbos estativos con rasgo aspectual [+perfectivo]…240

Cuadro 5.17. Gran categoría de verbos estativos con rasgo aspectual [-perfectivo]….243

Listado de gráficos

Gráfico 4.1. Prueba prototípica – monolingües: eficiencia en la producción y la respectiva dispersión de la uniformidad ……150

Gráfico 4.2. Prueba prototípica – bilingües: eficiencia en la producción y la respectiva dispersión de la uniformidad …….151

Gráfico 4.3. Prueba no-prototípica – monolingües: eficiencia en la producción y la respectiva dispersión de la uniformidad ……...…..….158

Gráfico 4.4. Prueba no-prototípica – bilingües: eficiencia en la producción y la respectiva dispersión de la uniformidad ……..…...159

Gráfico 4.5. Tarea de juicio de conjunción en la oración – monolingües: eficiencia en la comprensión y la respectiva dispersión de la uniformidad ...……171

Gráfico 4.6. Tarea de juicio de conjunción en la oración – bilingües: eficiencia en la comprensión y la respectiva dispersión de la uniformidad .....…….172

Gráfico 4.7. Tarea de juico de valor de verdad – monolingües: eficiencia en la comprensión …….…….……184

Gráfico 4.8. Tarea de juico de valor de verdad – bilingües: eficiencia en la comprensión …….……..……..……185

Gráfico 5.1. Aceptabilidad en la prueba prototípica…….……..…….……202

Gráfico 5.2. Aceptabilidad en la prueba no-prototípica……...……...…....210

Gráfico 5.3. Aceptabilidad en la tarea de juicio de conjunción en la oración…...……..219

Introducción

En los últimos años el interés en la investigación del conocimiento lingüístico del español de los hablantes de herencia hispana ha ido creciendo debido a la fuerte presencia de la comunidad hispana en los Estados Unidos[1]. Montrul (2002 a y b) ha investigado la adquisición incompleta y el debilitamiento potencial del tiempo/aspecto a nivel morfológico y semántico en bilingües de Chicago mientras que Silva-Corvalán (1994) ha reportado que las distinciones morfológicas del pretérito/imperfecto llegan a neutralizarse, con la simplificación particularmente de los verbos estativos, en la segunda generación de bilingües de Los Ángeles. No obstante, Serratrice, Sorace y Paoli (2004) han indicado que las dos gramáticas que coexisten en la competencia de los bilingües, debido a su exposición a las dos lenguas, influyen en la complejidad del procesamiento sintáctico. Este hecho visto como un factor adquisicional indica que el conocimiento de la segunda lengua (L2) influye a la primera lengua (L1). Esto a su vez genera que la competencia en la primera lengua esté supeditada a la segunda debido a que el hablante bilingüe dispone de una cierta 'opcionalidad' entre los dos sistemas, es decir cuenta con una elección natural que le permite escoger una u otra forma gramatical. Estos estudios abren el camino para un análisis más detallado sobre el conocimiento lingüístico en el contraste del pretérito/imperfecto de los bilingües de herencia hispana que podría revelar si ellos presentan o no parámetros distintos a los que los monolingües poseen.

[1] De acuerdo con el informe "Perfil Estadístico de los Hispanos en Estados Unidos 2008", del centro de investigación *Pew Hispanic Center*, la población hispana es 46,8 millones, 15,4 % del total de la población norteamericana, entre esta población hispanos nacidos en los Estados Unidos son 29 millones. Además, Nueva York y Nueva Jersey se encuentran entre los 10 principales estados con alta presencia hispana, Nueva York cuenta 3,2 millones, 16,6 % del porcentaje de la población en el estado y Nueva Jersey cuenta con 1,4 millones, 16,4 % de la población en el estado.

Mayormente, las investigaciones previas de la adquisición del tiempo/aspecto se han centrado en el estudio de la marcación morfológica por parte de los aprendices de L2 (Andersen 1991; Andersen y Shirai, 1994; y Salaberry, 2002) y de los hablantes de L1 (Andersen y Shirai, 1996; y Shirai y Andersen, 1995). También, se ha investigado la competencia del tiempo/aspecto en hablantes casi nativos del español; Montrul y Slabakova (2003) han confirmado el logro del dominio morfosintáctico y semántico del pretérito y del imperfecto de los hablantes del inglés (L1) y cuya competencia en el español (L2) es casi nativa. Además, Montrul (2002 a y b), como se mencionó anteriormente, ha trabajado sobre el conocimiento aspectual de los bilingües de herencia hispana; sin embargo, aún no se ha estudiado el fenómeno aspectual en hispanos de segunda generación que cuenten con una preparación formal avanzada del español. Tampoco se ha considerado el efecto de opcionalidad que lleva a la marcación del tiempo/aspecto en los bilingües de herencia hispana.

En vista de estos antecedentes en el presente estudio se examina, utilizando diferentes instrumentos de análisis (dos pruebas de producción y dos tareas de comprensión), el conocimiento del pretérito y del imperfecto en estudiantes bilingües español/inglés, nacidos en los EE.UU. que cursan clases avanzadas de español en el área de Nueva Jersey. Es decir, se busca determinar cuán competentes son estos bilingües en distinguir los acontecimientos puntuales, terminativos o definidos con el pretérito (oración 1) de aquellos durativos, continuos o indefinidos con el imperfecto (oración 2):

(1) Pedro ‘escribió’ (PRET) una composición.
(Pretérito: [puntual, terminativo o definido])

(2) Pedro ‘escribía’ (IMP) una composición.
(Imperfecto: [durativo, continuo o indefinido])

Se propone que los patrones del sistema aspectual del español de estos bilingües están determinados tanto por el estímulo recibido en español como por el recibido en inglés. En este sentido, es preciso tener en cuenta que el aspecto es una categoría funcional en la que se comparan los rasgos [+/-perfectivo] (Giorgi y Pianesi, 1997). En consecuencia, el sistema aspectual del español y el del inglés difieren debido a los rasgos formales abstractos y a las formas morfológicas. Por un lado, el español distingue los rasgos funcionales [+/-perfectivo], expresados a través de la morfología del pretérito y el imperfecto respectivamente, en tanto que el inglés tiene sólo el rasgo funcional [+perfectivo], manifestado en la morfología de su única forma del pasado simple (el pretérito). Así, los bilingües manejan dos sistemas aspectuales: el del inglés y el del español; de modo que su dominio del sistema aspectual del español podría ser afectado por la interferencia del inglés.

También, se argumenta que en algunos contextos los bilingües tienen un mayor grado de opcionalidad en el tiempo/aspecto que el presentado por los monolingües, debido a su preferencia por el rasgo aspectual [+perfectivo] proveniente del inglés. En consecuencia, los bilingües poseen distintos patrones aspectuales que los monolingües. Así, aunque los bilingües conocen tanto las dimensiones semántico-léxicas y sintáctico-semánticas como las interpretaciones de las sutilezas semánticas del sistema aspectual del español, ellos muestran inestabilidad y/o variabilidad en su ejecución.

Se contó con la participación de bilingües español/inglés (n = 25, de padres puertorriqueños, colombianos y dominicanos) del estado Nueva Jersey como grupo de estudio y de monolingües del español (n = 25, puertorriqueños y colombianos que viven en su respectivo país de origen) como grupo de control. Los participantes realizaron por

un lado una prueba de producción prototípica y otra prueba de producción no-prototípica y por otro lado una tarea de juicio (comprensión) de conjunción en la oración y otra tarea de juicio de valor de verdad. Las pruebas se estructuraron para elicitar el conocimiento de los bilingües de las distinciones entre aspecto perfectivo/imperfectivo en narraciones con los verbos eventivos y estativos. Por su parte, la primera tarea se diseñó con el fin de averiguar la habilidad de los hablantes para seleccionar la forma aspectual apropiada en un contexto sintáctico-semántico limitado y la segunda tarea se construyó para investigar su conocimiento de las distinciones de las propiedades semánticas asociadas con cada forma del pasado.

Los resultados evidencian que 'en efecto' los bilingües de herencia hispana presentan parámetros distintos a los que poseen los monolingües en el conocimiento lingüístico del contraste del pretérito/imperfecto; debido a que:

a) manejan un parámetro aspectual del español que favorece la relevancia del rasgo aspectual [+PERF]; y

b) reconocen pero no siempre usan con precisión el rasgo aspectual [-PERF].

Capítulo 1. Presentación del fenómeno

1.1. Introducción:

Para dar inicio a la presente investigación se debe precisar las dificultades que enfrentan los bilingües en el contraste del pretérito/imperfecto. Primero, es necesario revisar las siguientes consideraciones concernientes al fenómeno aspectual: el aspecto léxico [+/-télico], el aspecto composicional (verbo+argumentos/adjuntos), el aspecto gramatical (limitado vs. ilimitado), el aspecto en cuanto a los rasgos abstractos del español y del inglés, y el aspecto en referencia a las propiedades léxico-semánticas dentro del sistema aspectual del español. Estas diferentes perspectivas del significado aspectual orientan los planteamientos del estudio. Además, con el fin de ser consistentes a lo largo de la investigación se presenta la terminología lingüística empleada y se establecen las instancias de la investigación.

1.2. Aspecto léxico [+/-télico]

El 'aspecto léxico' o semántico se refiere a las cualidades temporales propias de la situación designada por un verbo o una predicación; suele concebirse como una característica inherente de los lexemas verbales. Así, la noción de 'telicidad' describe la naturaleza aspectual de los eventos en un nivel léxico y se refiere al potencial punto final de un evento. De este modo, una cláusula es definida como télica si la situación que se describe tiene un punto final inherente que tiene que ser alcanzado y después del cual la situación posiblemente no puede continuar. Por lo contrario, una cláusula es definida como atélica si la situación que se describe no tiene tal punto final.

De acuerdo a Vendler (1967) las clases léxicas de verbos se dividen en cuatro categorías aspectuales diferentes según el valor léxico del verbo: estados, actividades,

realizaciones y logros. Muchos trabajos de lingüística suelen seguir a Vendler para clasificar aspectualmente los verbos dentro de estas cuatro categorías. Según Vendler: los estados son situaciones no dinámicas; las actividades son eventos dinámicos con duración y sin límite que ocurren y progresan en el tiempo; las realizaciones son eventos dinámicos con duración y límite que progresan hacia un límite interno; y los logros son eventos dinámicos con límite y sin duración, es decir son puntuales.

De tal manera que los estados y las actividades son atélicos mientras que las realizaciones y los logros son télicos.

- Estados → Atélicos
- Actividades → Atélicos
- Realizaciones y logros → Télicos

Por lo tanto, algunos ejemplos de estos tipos de verbos serían[1]:

- Estados (conocer, saber, querer, amar, tener, etc.)
- Actividades (andar, correr, caminar, leer, escribir, etc.)
- Realizaciones (correr la maratón, escribir una carta, pintar un cuadro, construir una casa, preparar una cena, etc.)
- Logros (alcanzar la cima, nacer, encontrar, reconocer, morir, llegar, florecer, etc.)

A continuación se presentan ejemplos que ilustran cada una de las clases léxicas verbales en:

(3) María ‘estaba’ enferma.
(Estados: propiedades sin una estructura interna)

(4) María ‘caminaba’ por el parque.
(Actividades: procesos homogéneos sin un punto final)

[1] Algunos de estos verbos han sido citados por de Miguel (1999).

(5) María ‘horneó’ un pastel.
(Realizaciones: eventos con un punto final inherente)

(6) El hombre ‘se’ ahogó**.**
(Logros: eventos con un punto final inherente, el cual es instantáneo)

Por lo general, las clases léxicas para el estudio del aspecto se presentan también como: verbos estativos, verbos atélicos y verbos télicos (que comprenden verbos de realizaciones y logros).

De Miguel (1999) indica algunas consideraciones para cada una de las clases léxicas, según la naturaleza que los verbos presentan:

a) Un estado está léxicamente incapacitado para expresar un cambio o progreso durante el período de tiempo en el que se da, puesto que no avanza y no puede dirigirse hacia un límite ni alcanzarlo. Se limita a mantenerse durante un período de tiempo, de manera que es continuo. En efecto, un estado no puede parar de darse. No obstante, algunos estados pueden cesar o dejar de darse, pero mientras se dan no se pueden interrumpir, a diferencia de otros eventos que implican duración pero son dinámicos.

b) Una actividad se presenta cuando un evento dinámico dura y no se dirige hacia un límite.

c**)** Una realización se muestra de forma dinámica, durativa y dotada de límite.

d) Un logro es dinámico pero delimitado, expresa un evento en el mismo instante en que ocurre, no mientras progresa. Los logros verdaderamente puntuales ocurren en un punto. De Miguel (1999) considera que un logro puede presentar una duración muy breve, admitiendo que resulta pragmáticamente imposible carecer de toda duración como podría pensarse a partir del término ‘puntual’ con el que suele designarse a estos verbos;

por otra parte, indica que el contexto sintáctico puede hacer variar la duración de un evento, dependiendo de diversos factores.

Cabe mencionar que las clases léxicas son universales; por consiguiente, el inglés y el español no varían en este sentido. No obstante, se debe tener en cuenta que la morfología (pasado simple o progresivo) puede anular el valor del aspecto léxico del verbo. El uso de los morfemas inflexionales del pretérito y del imperfecto o de la expresión perifrástica puede eliminar el valor inherente de los verbos, delimitando la situación presentada por el verbo.

Andersen (1991) se refiere a la conexión semántico-léxica inherente de los verbos en el español. Aunque más adelante se ahondará sobre las representaciones prototípicas y no-prototípicas propuestas por Andersen, es preciso subrayar por el momento que prototípicamente los verbos de estado aparecen en imperfecto y los verbos télicos (realizaciones y logros) aparecen en pretérito. En contraste, no-prototípicamente es posible que por un lado la terminación del pretérito aparezca con los verbos de estado (aunque se debe advertir que la mayoría de verbos de estado en este tiempo mantienen sus propiedades léxicas, hay ciertos verbos de estado que cambian a verbos de logros) y por otro lado que la terminación del imperfecto y la del pasado progresivo conviertan a los verbos de logros y realizaciones en verbos de actividades.

Por ejemplo:

(7a) ‘Sabía’ la verdad.	(IMP, Verbo de estado)
(7b) ‘Supo’ la verdad (en ese momento).	(PRET, Verbo de logro)
(8a) El papalote ‘se cayó’.	(PRET, Verbo de logro)
(8b) El papalote ‘caía’ (lentamente).	(IMP, Verbo de actividad)

(8c) El papalote ‘estaba cayendo’ (lentamente). (PAS.PROG, Verbo de actividad)

1.3. Aspecto composicional (Verbo + argumentos/adjuntos)

La interpretación aspectual no está dada solamente por las clases léxicas aspectuales determinadas por el verbo. Por ejemplo, el verbo ‘caminar’, que es un verbo típicamente de actividad, en la oración (9) tiene una lectura atélica pese a que éste se encuentra en el pretérito, debido a que los verbos de actividad conservan su naturaleza cuando se los usa intransitivamente, aunque generalmente este tipo de oraciones se presentan dentro un contexto.

(9) Juan ‘caminó’. (Actividad → [lectura atélica])

Por lo tanto, hay otros componentes que contribuyen a la interpretación aspectual. Los argumentos internos, los adjuntos y la naturaleza de los sujetos (argumentos externos) afectan el valor aspectual semántico inherente del verbo (Tenny, 1991; y Verkuyl, 1972).

Verbo + Argumentos/Adjuntos = Aspecto

En la oración (10) el verbo ‘caminar’ en pretérito seguido por un objeto directo se convierte en una realización y adquiere una la lectura télica.

(10) Juan ‘caminó’ dos millas. (Actividad + objeto = realización →[lectura télica])

Los argumentos internos intervienen en el significado aspectual de una oración. En este sentido, siguiendo la línea teórica de Tenny (1991); Dowty (1979); y Cipria y Roberts (2000) se debe señalar que la presencia del objeto específico o no-específico dentro de la frase verbal determina si la oración tiene un aspecto cuya lectura es [-télica] o [+télica]. Así, la compatibilidad de la frase adverbial ‘por una hora’ con el verbo

eventivo implica una lectura [-télica] en las oraciones (11) y (12) mientras que la compatibilidad de la frase adverbial ‘en una hora’ con el verbo eventivo implica una lectura [+télica] en las oraciones (13) y (14).

Argumento interno

- Verbo eventivo + objeto no-específico → [lectura atélica]:

  (11) María ‘tomó’ cerveza.

  (12) María ‘tomó’ cerveza por una hora.

- Verbo eventivo + objeto específico = realización → [lectura télica]:

  (13) María ‘tomó’ una cerveza.

  (14) María ‘tomó’ una cerveza en una hora.

- Cabe mencionarse, sin embargo que los verbos estativos son compatibles con los adverbios de duración, como ‘por una hora’ en la siguiente oración:

  (15) ‘Estuve’ cansada por una hora.

También, los adjuntos contribuyen al significado aspectual; por ejemplo, los adjuntos pueden obligar al cambio de estado de un verbo, como es el caso de la siguiente oración:

Adjuntos

(16) Y entonces de repente lo ‘supe’. (Cambio de estado)……...

Además, el significado aspectual, gracias a la presencia del argumento externo en la oración, permite indicar en las oraciones (17) y (18) la duración de la acción debido a las características del sujeto en cada uno de los casos.

Argumento externo

(17) Juan ‘cruzó’ la calle toda la tarde. (Característica del sujeto →[+duración])

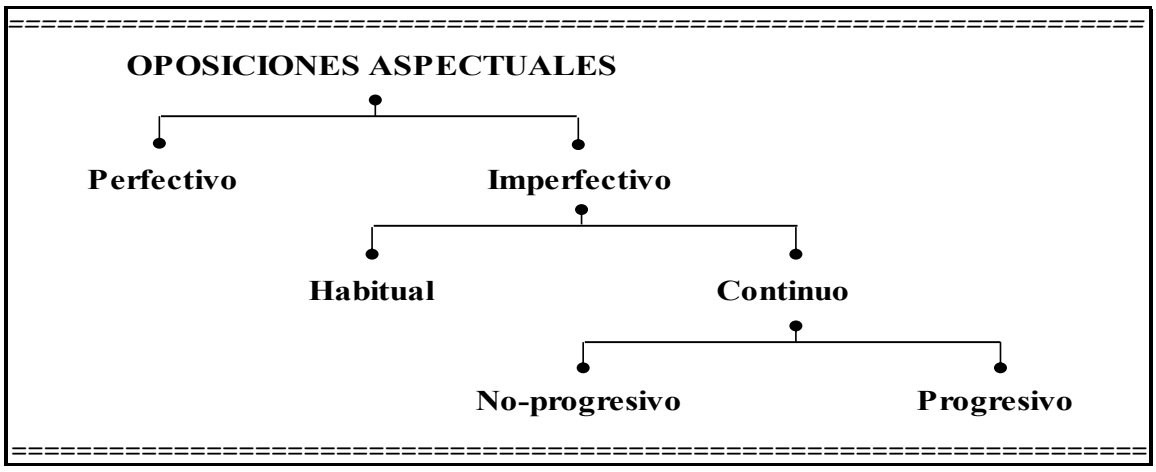
(18) La gente cruzó la calle toda la tarde. (Característica del sujeto →[-duración])

Tenny indica que las propiedades aspectuales de los argumentos son la medición obligada en los argumentos internos directos**,** el '*terminus*' obligado en los argumentos internos indirectos y la medición no-obligada en los argumentos externos. Es decir, se desarrolla la intermediación o interfaz entre la sintaxis y la conexión semántico-léxica. De modo que el estudio de Tenny toma en cuenta la Hipótesis de Interfaz Aspectual, misma que indica que los principios universales que rigen la estructura temática y la estructura del argumento sintáctico son gobernados por propiedades aspectuales.

1.4. Aspecto gramatical (limitado vs. ilimitado)

A nivel del aspecto gramatical, las lenguas expresan varias oposiciones aspectuales. Comrie (1976) muestra las siguientes oposiciones:

Cuadro 1.1:



Según las oposiciones aspectuales indicadas, se debe tener en cuenta las siguientes consideraciones para el estudio del aspecto gramatical en el español y en el inglés:

a) La oposición aspectual puntual versus durativa es básica en el lenguaje humano (Comrie, 1976). El aspecto se expresa morfo-sintácticamente en el verbo con los

morfemas del tiempo perfectivo e imperfectivo para indicar "maneras diferentes de ver la consistencia temporal interna de una situación" (Comrie, 1976: 3).

El aspecto expresado morfológicamente en el verbo por los morfemas inflexionales indica la pertenencia temporal interna de una situación. El español y el inglés contrastan en cuanto a la expresión morfológica de sus propiedades aspectuales. En español se usa un tiempo simple para la oposición [+/-perfectiva] con la morfología del pretérito se expresa el aspecto [+puntual] mientras que con la morfología del imperfecto se expresa el aspecto [+durativo]. En cambio, en el inglés se usa un tiempo simple (el pasado simple) para expresar el aspecto [+puntual]; y se requiere de la morfología de un tiempo compuesto (el pasado progresivo) para describir una acción en curso y así obtener una lectura [+continua] con los verbos eventivos, cuyo aspecto es [+durativo, +continuo].

Por ejemplo:

- En el español:

(19) El papalote 'se cayó' (PRET).
(Morfología de un tiempo simple: [+perfectivo, +puntual])

(20) El papalote 'caía' (IMP) lentamente.
(Morfología de un tiempo simple: [-perfectivo, +durativo, +continuo])

- En el inglés:

(21) *The kite fell down* (PRET).
(Morfología de un tiempo simple: [+perfectivo, +puntual])
El papalote se cayó.
'El papalote se cayó'.

(22) *The kite was falling down* (PAS.PROG) *slowly.*
(Morfología de un tiempo compuesto: [-perfectivo, +progresivo, +durativo,+continuo])
El papalote estaba cayendo lentamente.
'El papalote estaba cayendo lentamente'.

b) En el español se expresa el aspecto [-habitual] de los eventos con la morfología del pretérito y el aspecto [+habitual, +durativo] de los eventos con la morfología del imperfecto. En inglés a través del pasado simple, en situaciones normales, no se puede expresar el aspecto [+habitual, +durativo]; por consiguiente, se requiere de los verbos '*would*' o '*used to*' para expresar significados habituales.

Por ejemplo:

- En el español:

(23) Pedro 'escribía' (IMP) composiciones.
(Morfología de un tiempo simple: [-perfectivo, +habitual +durativo])

- En el inglés:

(24) *Pedro would write compositions/used to write compositions.*
(Morfología de un tiempo compuesto: [-perfectivo, +habitual +durativo])
Pedro escribía composiciones/solía escribir composiciones.
'Pedro escribía composiciones/solía escribir composiciones.'

Depraetere (1995) discute la distinción entre 'delimitación' (limitación e ilimitación) y la 'telicidad'. La noción de 'telicidad' describe la naturaleza aspectual de los eventos en el nivel léxico mientras la noción de 'delimitación' está relacionada a los puntos finales (la limitación, 'aspecto perfectivo', se vincula con el comienzo y el fin de una situación sin poner atención a su estructura interna pues mira la situación desde fuera, en tanto que la ilimitación, 'aspecto imperfectivo' se enfoca en la estructura interna sin especificar ni el comienzo ni el final). Esta distinción es importante para el uso del tiempo y la interpretación de las relaciones temporales tanto para el inglés como para el español.

La noción de ‘delimitación’ (Depraetere, 1995) es relevante para describir las propiedades del aspecto gramatical. Por un lado, el español requiere de la morfología del pretérito e imperfecto para expresar la ‘delimitación’ mediante la oposición [+/-perfectivo] mientras que por otro lado el inglés requiere de la morfología del pasado simple para expresar el ‘aspecto limitado’ ([+perfectivo]) tanto de la morfología del pasado progresivo, [-perfectivo, +progresivo, +durativo, +continuo] como de las construcciones con ‘*used to*’ y ‘*would’* ([-perfectivo, +habitual, +durativo]) para expresar el ‘aspecto ilimitado’.

No obstante, a diferencia del español, en el caso del inglés se debe subrayar que la habitualidad con la morfología del pasado simple podría resultar ambigua en cuanto a la delimitación aspectual (limitado vs. ilimitado) si no se cuenta con un contexto apropiado.

Por ejemplo:

- Limitado:

(25) *I smoked*. ([+perfectivo, -habitual, -durativo])
Yo fumé.
‘Yo fumé’.

- Ilimitado:

(26)**I smoked*. ([-perfectivo, +habitual, +durativo])
Yo fumaba.
‘Yo fumaba’.

(27) A: *Why does he suffer a lung cancer?*
B: *He smoked*. ([+perfectivo, +habitual, +durativo])
A: ¿Por qué padece un cáncer de pulmón?
A: ‘¿Por qué padece un cáncer de pulmón?’
B: Él fumaba.
B: ‘Él fumaba’.

Si se toma en cuenta el aspecto composicional, la siguiente oración tiene una lectura habitual y durativa.

(28) *I smoked when I was young*. ([-perfectivo, +habitual, +durativo])

Sin embargo, cabe mencionar que en inglés los eventos (actividades, realizaciones y logros) tienen una interpretación habitual en el presente perfecto.

Por ejemplo:

(29) *I have smoked.* ([+habitual])
Yo he fumado.
'Yo he fumado'.

1.5. Rasgos abstractos del español y del inglés

Luego de haber presentado los conceptos básicos de aspecto y las nociones de telicidad y delimitación así como su instanciación en clases léxicas verbales, en esta sección se presenta el marco teórico según el cual el aspecto es analizado como un rasgo gramatical que es parte del inventario de rasgos funcionales que generan las diferencias entre lenguas. Dentro del marco de la sintaxis generativista, Giorgi y Pianesi (1997) se refieren al 'aspecto' como una 'categoría funcional' en la que los rasgos [+/-perfectivo] son cotejados (este asunto se ampliará en el capítulo II). De modo que para el estudio de los rasgos aspectuales en el español y el inglés hay que considerar lo siguiente:

a) El español hace la distinción de los rasgos funcionales [+/-perfectivo], manifestada en su morfología visible del pasado simple (pretérito e imperfecto); en consecuencia, 'las implicaciones semánticas' de los dos tiempos del pasado están bien diferenciadas. El pretérito implica un evento limitado que ocurre una vez y expresa el rasgo aspectual [+perfectivo], mientras el imperfecto implica un evento o estado ilimitado y expresa el rasgo aspectual [-perfectivo].

Por ejemplo:

(30) Los niños 'hicieron' (PRET) la tarea en cuatro horas.
([Rasgo aspectual [+perfectivo], se visualiza el evento

de ‘hacer’ como terminado en el pasado).

(31) Los niños ‘hacían’ (IMP) la tarea con esmero.
(Rasgo aspectual [-perfectivo], se visualiza el evento
de ‘hacer’ también en el pasado pero en su proceso).

b) En cambio, la morfología del pasado simple del inglés se cierra al contraste [+/-perfectivo] y cuenta sólo con el rasgo aspectual [+perfectivo][2]. En vista de que el pasado simple del inglés no tiene una forma equivalente al imperfecto del español, éste usualmente se traduce al inglés mediante el pasado progresivo en el caso de los verbos eventivos (actividades, realizaciones y logros), dependiendo la interpretación fuertemente del contexto dado.

(32) *John practiced tennis*. (Pasado simple [+perfectivo])
a) John practicó (PRET) tenis.
‘John practicó (PRET) tenis.’
b) John practicaba (IMP) tenis.
‘John practicaba (IMP) tenis.’

(33) *John was practicing* (PAS.PROG) *tennis*. (Pasado progresivo [-perfectivo])
John estaba practicando tenis.
‘John estaba practicando tenis’.

En cuanto a los verbos estativos, tanto en inglés como en español, estos son generalmente incompatibles con el progresivo. Si bien la morfología del español distingue el contraste perfectivo/imperfectivo con los verbos estativos, el inglés debe usar la misma forma del pasado simple para ambos casos (y depende fuertemente del contexto

[2] Smith (1991), quien desarrolla una teoría unificada del aspecto como un parámetro de la gramática universal, indica que en el caso del inglés, éste ofrece una opción obligatoria de puntos de vista, aunque las formas aspectuales no sean salientes en la lengua. Señala que hay puntos de vista perfectivo e imperfectivo y que la opción entre ellos es obligatoria en todos los tiempos. Argumenta que el punto de vista perfectivo está disponible para toda la variedad de tipos de situaciones (eventos o estados) y es por lo tanto el punto de vista dominante en la lengua. Señala que este punto de vista es distintivo entre las lenguas porque su valor aspectual varía con el tipo de situación. Así, el perfectivo del inglés presenta los verbos eventivos como cerrados y los verbos estativos como abiertos, según el esquema temporal asociado con cada uno; y el progresivo es el punto de vista imperfectivo principal y está disponible neutramente para las oraciones no-estativas. Indica también que hay un excepcional resultante limitado del imperfectivo, el cual aparece con las constelaciones de los verbos de las clases de posición y localización. De manera que el punto de vista está indicado por la presencia o ausencia de un auxiliar verbal.

para su interpretación aspectual). Semánticamente, el tiempo pasado simple es neutral en cuanto a un 'estado' que ocurre una vez versus uno que tiene una lectura [+continua].

Por ejemplo:

(34) Ella 'estuvo' (PRET) embarazada. (Pasado simple [+perfectivo])
She was pregnant.
'She was (PAS.SIMP) *pregnant.'*

(35) Ella 'estaba' (IMP) embarazada. (Pasado simple [-perfectivo])
She was pregnant.
'*She was* (PAS.SIMP) *pregnant.'*

(36) Marco dijo que Juana
'estuvo' (PRES) enferma. (Pasado simple [+perfectivo])
Marco said that Juana is PRET sick.
'Marco said that Juana was sick.'
(She was (PAS.SIMP) *sick and is no longer sick.)*

(37) Marco dijo que Juana 'estaba' (IMP) enferma. (Pasado simple [-perfectivo])
Marco said that Juana is IMP sick.
'*Marco said that Juana was sick.'*
(She was (PAS.SIMP) *sick at that time and she still might be sick.)*

En el inglés los verbos eventivos denotan eventos perfectivos y por esta razón nunca pueden ser continuos (Giorgi y Pianesi, 1997). En consecuencia, no habría la posibilidad de que un verbo de logro, que es puntual, tenga un aspecto continuo. En el inglés la morfología de pasado se asocia inherentemente al valor de rasgo [+perfectivo], el cual codifica la delimitación, con todos los predicados eventivos (actividades, realizaciones y logros); de tal manera que, de acuerdo a Giorgi y Pianesi, el rasgo [-perfectivo] resulta irrelevante para el inglés.

Giorgi y Pianesi, en base al análisis de los factores interpretativos del tiempo presente con los predicados eventivos, proponen que en el inglés los verbos adquieren rasgos de categoría por estar asociados con el rasgo aspectual [+perfectivo]. En el inglés, la lectura [+continua] con los verbos eventivos en el tiempo presente (realizaciones,

actividades y logros) no se da, mientras en el español el tiempo presente puede describir una acción en curso debido a que en esta lengua, como en otras lenguas romances, no se asocia al rasgo [+perfectivo].

Por ejemplo:

(38) *Maria eats an apple*. (Presente [+perfectivo])

Vs.

(39) María 'come' una manzana. (Presente [+continuo])

De allí que contrariamente a lo que ocurre en español con la lectura [+continua] de la oración (39), en el inglés la oración (40) es agramatical debido al adjunto que acompaña al verbo eventivo.

(40) ***Maria eats** (PRES) *an apple right now.* (Presente [+perfectivo])

Vs.

(41) María 'come' (PRES) una manzana en este momento. (Presente [+continuo])

Las características aspectuales del pretérito y del imperfecto en español incluso permiten que ambas formas aparezcan en un mismo enunciado y que la interpretación de los eventos pueda variar dentro de los mismos términos que un evento limitado ([+perfectivo]) o ilimitado ([-perfectivo]), respectivamente.

Por ejemplo:

(42) Juan 'practicaba' (IMP) tenis cuando su hermano llegó (PRET).

1.6. Propiedades léxico-semánticas dentro del sistema aspectual del español

Por otro lado, hay ciertas propiedades semánticas del español que contrastan con las del inglés, dependiendo de la forma del verbo en el pasado simple, según las siguientes circunstancias:

a**)** Hay algunos verbos en español cuyo significado se ve fuertemente afectado según aparezcan en el pretérito o el imperfecto, estos son: supo '*found out'*/sabía *'knew'*, conoció '*met*'/conocía '*was acquainted with*'; quiso '*tried*', no quiso *'refused'*/quería *'wanted'*; pudo '*was able, managed'*/podía '*could*'; debió '*must have'*/debía '*should have'*. Con estos verbos la selección del tiempo tiene un 'efecto en la semántica' del evento: son estativos con el imperfecto pero cambian a eventivos con el pretérito; en consecuencia a estos verbos se los conoce como verbos de cambio de estado.

Por ejemplo:

(43) Juan 'conocía' (IMP) a mi familia. (Verbo estativo)
Juan was acquainted with my family.
'*Juan was acquainted with my family*.'

(44) Juan 'conoció' (PRET) a mi familia. (Verbo eventivo)
Juan met my family.
'*Juan met my family*.'

b) La distinción entre el pretérito y el imperfecto también afecta la 'interpretación del sujeto' con pronombres genéricos (de Miguel, 1992). En cuanto al sujeto, 'se' puede tener una interpretación genérica (la gente) o específica en imperfecto, mientras en el pretérito sólo se permite una específica (nosotros).

Por ejemplo:

(45) 'Se comía' bien en este restaurante. (Interpretación genérica/específica)
One/we would eat well in that restaurant.
'One/we would eat well in that restaurant.'
Se = Uno/La gente en general
Se = nosotros.

(46) 'Se comió' bien en este restaurante. (Interpretación específica)
We ate well in this restaurant.
'We ate well in this restaurant.'
Se = nosotros.

Nótese que el contexto podría dejar sin efecto la restricción temporal de la interpretación específica de un evento o del sujeto en la siguiente oración:

(47) 'Se comió' (PRET) bien en ese restaurante desde 1990 al 2000.
(Podría tener una interpretación genérica pese a que el aspecto se encuentra en pretérito).

1.7. Perspectiva discursiva

Bardovi-Harlig (1998, 2000) señala que se debe tomar en cuenta el rol que juega la estructura narrativa en la adquisición de la morfología del tiempo/aspecto en los aprendices de L2 (instruidos y no-instruidos). Indica que dentro de la estructura del discurso los aprendices distinguen la narrativa 'primer plano' *(foreground)* de la narrativa 'fondo' (*background)* debido a que no sólo lo logran por la morfología verbal sino que lo confían en la estructura del material dentro de la 'base' *(grounding)*, siendo el efecto 'base' especialmente fuerte para los verbos de realizaciones y los verbos de actividades, por ejemplo:

Primer plano:

(48) María hizo la tarea y luego se fue a clases.

Fondo:

(49) María generalmente caminaba por el parque los sábados.

Por otro lado, Liskin-Gasparro (2000) indica que el rol de las categorías aspectuales léxicas puede ser más limitado de lo que argumenta la Hipótesis del Aspecto Léxica debido a la perspectiva discursiva y la distribución de los contextos obligatorios del pretérito y del imperfecto en las narrativas. Según Liskin-Gasparro, el rol del narrador en la construcción del discurso es importante, es decir la idea de que el hablante se coloque él mismo dentro de la situación narrada usando el imperfecto mientras que el uso

del pretérito le daría a el una perspectiva externa. Este autor estudia a aprendices L2 del español para argumentar que la selección de la morfología verbal está influenciada por varios factores, tales como: la semántica léxica, la construcción del discurso, los efectos instruccionales, la naturaleza de las tareas narrativas, pero sobretodo por el uso del pretérito como un marcador básico del tiempo pasado.

Además, Lunn (1985) advierte que el contraste del pretérito y del imperfecto en el español puede ser analizado como una codificación lingüística de 'una perspectiva del hablante' acerca de una situación verbal. Así, el pasado simple del español manifiesta donde está un hablante, ya sea físicamente o psicológicamente, con respecto a una situación. Esta consideración de Lunn en este estudio se profundiza más adelante el tratamiento de la opcionalidad.

1.8. Terminología empleada

Para establecer una terminología uniforme respecto a los valores aspectuales que se usa a lo largo del estudio se presenta las siguientes consideraciones sobre el aspecto léxico y el aspecto gramatical.

Aspecto léxico

Para el aspecto léxico inherente a los verbos, se toma en cuenta la reinterpretación de la jerarquía de Vendler-Mourelatos que propone Andersen (1992: 311). Además, se encasilla en el estudio la diferencia entre verbos eventivos (télicos y atélicos) y verbos estativos para el análisis del tiempo/aspecto tal como lo hacen en los estudios de Giorgi y Pianesi (1997); de Miguel (1992); Montrul y Slavakoba (2000, 2002, 2003); Salaberry (2002); Silva-Corvalán (1994), entre otros.

Aspecto gramatical

Recordando lo mencionado anteriormente, gramaticalmente, las lenguas expresan varias oposiciones aspectuales; según Comrie (1976) la oposición aspectual [+puntual] versus [+durativa] es básica en el lenguaje humano. Así, en el caso del español se emplea la morfología del pasado simple para indicar la oposición [+/-perfectiva]: con el pretérito se expresa el aspecto [+puntual] mientras que con el imperfecto se expresa el aspecto [+durativo].

En referencia al aspecto, como se explicó antes según Depraetere (1995), los conceptos de delimitación (limitado e ilimitado) se requieren para entender oposiciones aspectuales y es relevante para describir las propiedades del aspecto gramatical. Así, el aspecto se expresa por los morfemas inflexionales en el verbo, en el español se emplea la morfología del pretérito que es [+limitada] y la morfología del imperfecto que es [-limitada].

En suma, se utiliza en el estudio las siguientes denominaciones para los verbos eventivos y verbos estativos:

Verbos Eventivos

a) Verbos télicos (logros y realizaciones):

- Rasgo [+perfectivo], se espera el uso del pretérito.
- Aspecto inherente (léxico): [+dinámico, +télico, +puntual]
- Aspecto gramatical: marcación perfectiva [+limitada]

b) Verbos atélicos (actividades):

- Rasgo [-perfectivo], se espera el uso del imperfecto.
- Aspecto inherente (léxico): [+dinámico, -télico, -puntual]

- Aspecto gramatical: marcación imperfectiva [-limitada]

Verbos Estativos

a) Estativos en pretérito (estados):

- Rasgo [+perfectivo], se espera el uso del pretérito.
- Aspecto inherente (léxico): [-dinámico, -télico, -puntual]
- Aspecto gramatical: marcación perfectiva [+limitada]

b) Estativos en imperfecto (estados)**:**

- Rasgo [-perfectivo], se espera el uso del imperfecto.
- Aspecto inherente (léxico): [-dinámico, -télico, -puntual]
- Aspecto gramatical: marcación imperfectiva [-limitada]

1.9. Instancias de la investigación

Primeramente, se debe recordar que en el inglés el pasado simple no cuenta con la distinción de las inflexiones morfológicas que denotan perfectividad/imperfectividad existente en el español. El pasado simple del inglés [+perfectivo] corresponde al pretérito del español con los verbos eventivos, pero con los verbos estativos es ambiguo o neutral en lo referente a la distinción perfectiva/imperfectiva y se traduce al pretérito o al imperfecto dependiendo de la situación. Así, en el pasado simple del español la morfología inflexional indica tiempo y aspecto, el pretérito codifica perfectividad y el imperfecto, imperfectividad. Sin embargo, se debe subrayar que el inglés sí cuenta con formas no-perfectivas que expresan los significados del imperfecto: utiliza la morfología progresiva para indicar continuidad y emplea verbos tales como '*used to'* o '*would'* para manifestar habitualidad. En este punto, se debe aclarar que el presente estudio se limita a la relación entre rasgos [+/-perfectivo] y la morfología simple del español en el

conocimiento lingüístico (en la producción/compresión) de los bilingües de herencia hispana. Se debe destacar que la importancia del estudio de este fenómeno con este tipo de participante radica en que éste permite encausar la evaluación de la interferencia del sistema aspectual del pasado simple del inglés en su desempeño del sistema aspectual del pretérito/imperfecto. Bajo estas consideraciones y para enfocar el desarrollo el presente estudio dentro del fenómeno lingüístico indicado se considera las siguientes instancias de investigación:

Inicialmente, teniendo en cuenta que hay diferencias inter-lingüísticas es preciso indagar cómo las diferentes clases léxicas verbales interactúan con la morfología verbal del inglés y del español, a través de la evaluación de un modelo semántico-léxico para examinar el fenómeno aspectual en la población de estudio. En este sentido, trabajos previos (Antinucci y Miller, 1976; Shirai, 1991; Salaberry, 1997 y 2002; Li y Shirai, 2000, Andersen, 1986, 1991; Andersen y Shirai, 1994 y 1996; Shirai y Andersen, 1995; entre otros) que han investigado la adquisición de las marcaciones del aspecto en la L2 desde una perspectiva semántica-léxica, han partido de la evaluación de las observaciones indicadas por la Primacía de la Hipótesis de Aspecto (‘*POA’*, *Primacy of Aspect Hypothesis*).

La *POA* (Andersen y Shirai, 1994) argumenta que las clases léxicas guían a los aprendices tempranos en la producción de las inflexiones morfológicas. Básicamente, la *POA* predice cuatro asociaciones entre las clases léxicas de los verbos y la marcación morfológica:

a) Los aprendices utilizarán primero la morfología del pasado perfectivo con los verbos de logros y con los verbos de realizaciones y sólo luego extenderán este uso a los verbos de actividades y a los verbos estativos.

b) En las lenguas que tienen una forma progresiva, los aprendices primero usarán la morfología progresiva con los verbos de actividades y sólo luego extenderán su uso a los verbos de realizaciones y verbos de logros.

c) Los aprendices no usarán incorrectamente la morfología progresiva para los verbos estativos.

d) En lenguas que codifican la distinción perfectiva/imperfectiva, la marcación imperfectiva aparecerá después de la marcación del pasado perfectivo. Los aprendices usarán la marcación del pasado imperfectivo con los verbos estativos y sólo después extenderán la marcación imperfectiva a los verbos de actividades, realizaciones y logros.

Las asociaciones que propone el modelo de la *POA* se sostienen universalmente. Sin embargo, aunque estas asociaciones en lenguas tipológicamente diferentes (tales como el inglés y el español) han sido discutidas, el modelo de la *POA* no predice el rol que tendrá la 'interferencia' de la L2 en hablantes de L1 o viceversa. De allí que habría que averiguar cómo los hablantes bilingües incorporan el conocimiento de su L2 (el inglés) en la producción y comprensión de las distinciones aspectuales de su L1 (el español). Se podría advertir la posibilidad de que el sistema aspectual del inglés interfiera en el del español, considerando que el inglés no cuenta con una forma del pasado simple equivalente a la del imperfecto del español, lo que justamente podría afectar la comprensión y el uso de las formas imperfectivas en los bilingües.

Por lo tanto, en una primera instancia se investiga si existe un patrón semántico-léxico del inglés (es decir un conocimiento de la relación entre léxico, morfología y sintaxis) que tenga un rol en la representación del aspecto en el español de los hablantes bilingües a través de la interferencia del inglés. De modo que es necesario, a través de pruebas de producción, evaluar el modelo de la *POA* y un modelo de interferencia, según los cuales las correspondencias entre los rasgos aspectuales y la morfología del inglés puedan afectar las correspondencias entre los rasgos aspectuales y la morfología del español, a fin de establecer predicciones de interferencia en el sistema aspectual en el español de los bilingües (como por ejemplo, la dificultad de los bilingües en lograr una lectura [+atélica] con los verbos de actividades en el español).

Entonces, en el estudio se observa si las actividades y ciertos verbos de estado (los que son susceptibles de cambio de estado) muestran una tendencia a ser interpretados como perfectivos. De este modo, las actividades (eventos atélicos) pasarían a ser vistos como eventos télicos y ciertos verbos de estados, como verbos de logros (eventos télicos).

Después, en este estudio se considera que la configuración semántico-léxica del aspecto verbal desempeña un papel específico en la gramática, que respalda la existencia de regularidades sintáctico-semánticas notables, cuyo dominio es inherente al conocimiento léxico que los hablantes tienen de su lengua (Giorgi y Pianesi, 1997; y Montrul y Slabakoba, 2002). Por lo tanto, en una segunda instancia se examina la distinción de las frases verbales con diferentes tipos de verbos (un asunto de la competencia sintáctico-semántica). En consecuencia, habría que probar el dominio aspectual de los bilingües en reconocer la lectura [+puntual] de la lectura [+continua], es

decir el reconocimiento sintáctico-semántico de la distinción [+limitada] y [-limitada] de las diferentes clases de verbos en los bilingües, a partir de una tarea de juicio de conjunción en la oración.

Luego, para este estudio se considera el marco teórico de Giorgi y Pianesi (1997), en el que Montrul y Slabakoba (2002) asumen una diferencia entre el inglés y el español en el rasgo de composición de la categoría funcional del sintagma aspectual (SAsp.). Estas dos autoras han indicado que la adquisición de L2 está determinada por la gramática universal (GU) y que los aprendices de L2 sí logran adquirir los rasgos de las categorías funcionales que no son instanciados en su L1. En consecuencia, también es necesario averiguar si los bilingües de este estudio pueden interpretar las propiedades semánticas de los rasgos funcionales del español, teniendo en cuenta que ellos son dominantes en su L2, el inglés.

Así, en una tercera instancia, en el estudio se evalúa el conocimiento de los bilingües en la composición de rasgos y valores del SAsp a partir de los dos sistemas que manejan. Por lo tanto, se examina si los bilingües distinguen las diferencias semánticas sutiles de los rasgos funcionales [+/-perfectivo] del sistema aspectual del español con el fin de averiguar si ellos presentan un dominio aspectual completo en su L1.

Finalmente, en una última instancia, se revisa, a partir de una tarea de juicio de valor de verdad, la relación que los bilingües establecen entre la telicidad y el pretérito, debido a la influencia del inglés. De manera que si bien esta relación les facilitaría el uso del pretérito en ciertos casos, en otros ésta podría forzarles al uso inapropiado del pretérito en lugar del imperfecto; lo cual evidenciaría que los bilingües comprenden unas veces el significado del tiempo/aspecto y otras no lo hacen. Es decir, la opcionalidad de

las formas temporales/aspectuales en los bilingües se distinguiría de aquella que los monolingües pudieran presentar, debido a que el uso de dos gramáticas (inglés y español) permite a los bilingües el acceso a operaciones sintácticas opcionales (Serratrice, Sorace y Paoli, 2004).

Luego de haber presentado el fenómeno de estudio, se continúa en el capítulo 2 con la formulación de las hipótesis de investigación respaldadas por postulados teóricos pertinentes a la conexión semántico-léxica (*POA*), a la interfaz sintáctico-semántica (diferencias entre lenguas), a la interpretación de las propiedades semánticas del sistema aspectual del español, a la adquisición del tiempo/aspecto en bilingües español/inglés y a las consideraciones sobre la opcionalidad. Posteriormente, se presenta en el capítulo 3 el diseño del estudio con su respectivo marco metodológico, seguido por los resultados en los capítulos 4 y 5 y por la discusión y las conclusiones de la investigación en el capítulo 6.

Capítulo 2. Perspectivas teóricas e hipótesis

2.1. Introducción

En el estudio del conocimiento lingüístico del pretérito y del imperfecto en el español de bilingües de herencia hispana nacidos en los Estados Unidos se debe considerar las diferencias entre el inglés y el español en cuanto a sus sistemas aspectuales. En consecuencia, para guiar la presente investigación se revisa la literatura enfocada en aspectos teóricos y empíricos.

En esta investigación se prevé que los patrones de dominio del sistema aspectual del español de estos bilingües podrían ser determinados no sólo por el estímulo que han recibido en español sino también por su conocimiento de inglés. Para investigar esta posibilidad, se concentra en dos tipos de propuestas teóricas: a) propuestas que se centran en las propiedades sintácticas o sintáctico-semánticas del sistema aspectual del español y b) propuestas que se centran en la adquisición del sistema aspectual del español.

De entre las propuestas del tipo ‘a’, se presenta tres: i) propuestas que postulan la aspectualidad en términos de una relación estrecha entre clases léxicas de verbos y marcación morfológica, ii) propuestas que se centran en la relación entre los rasgos funcionales abstractos, la morfología y su relación con la sintaxis de la frase verbal, y iii) propuestas sobre la interpretación semántica del sistema aspectual del español. De las propuestas del tipo ‘b', se presenta: i) propuestas previas sobre la adquisición del tiempo/aspecto en bilingües español/inglés, y ii) propuestas sobre la opcionalidad en las gramáticas de L2 y las gramáticas bilingües, para evaluar la opcionalidad en la preferencia por el pretérito o el imperfecto en los bilingües de herencia hispana. Cada una

de las propuestas mencionadas permite orientar la línea de desarrollo del análisis sobre el conocimiento lingüístico del pretérito y del imperfecto de este tipo de bilingües.

De acuerdo a lo referido en el primer capítulo, se asume que hay una correlación entre los morfemas de tiempo/aspecto y las clases aspectuales léxicas de los verbos, pues los aprendices escogen el morfema cuyo significado aspectual es más congruente con el significado aspectual del verbo (Hipótesis del Aspecto Léxico o Hipótesis de la Primacía del Aspecto: Andersen, 1986, 1991; Shirai, 1991; Andersen y Shirai, 1994 y 1996; Shirai y Andersen, 1995; y Salaberry, 2002). No obstante, desde una perspectiva semántico-léxica se estima en mi investigación que en el español la interacción de las clases léxicas de los verbos con la marcación morfológica no ocurre como en el inglés. Por ejemplo, en el español los verbos de cambio de estado (conocer, saber, poder, querer) pasan de verbos de estado en el imperfecto a verbos de logros en el pretérito, usando la clasificación de Vendler (1967), lo cual implicaría que los bilingües podrían experimentar dificultades con estos verbos y mostrar en este sentido parámetros aspectuales distintos a los que poseen los monolingües en español. Por lo tanto, en esta investigación se revisa también la interacción del aspecto léxico con el aspecto gramatical.

Asimismo, se asume que el aspecto está codificado en una categoría funcional donde los rasgos abstractos [+/-perfectivo] son cotejados, dependiendo de la especificación de cada lengua (Giorgi y Pianesi, 1997). Desde una perspectiva sintáctico-semántica el inglés, una lengua germánica, y el español, una lengua romance, difieren en el contraste perfectivo/imperfectivo pues éste no se gramaticaliza en el inglés en el pasado simple. De manera que el desempeño de estos bilingües en el reconocimiento y el uso de la morfología de pretérito y de imperfecto se vería afectado, debido a que ellos

podrían inclinarse por su dominio del sistema aspectual del inglés, mismo que privilegia el valor aspectual [+perfectivo]. También, se considera que la conexión entre sintaxis y léxico (Zagona, 1996; y de Miguel y Fernández-Lagunilla, 2004) contribuyen a la interpretación aspectual.

En este sentido, los bilingües podrían experimentar dificultad en distinguir la lectura [+puntual] de la lectura [+continua] con las diferentes clases de verbos y en reconocer ciertas interpretaciones semánticas del sistema aspectual del español. Como se verá más adelante, se trata de determinar diferencias de lectura [+puntual] vs. lectura [+continua] tal como lo han hecho previamente Giorgi y Pianesi (1997) para el análisis del aspecto en las lenguas romances y germánicas y Montrul y Slabakova (2002) y Slabakova y Montrul (2002) para el estudio del aspecto en hablantes de español como L1 y L2.

Adicionalmente, se repasa aportaciones sobre el aspecto en bilingües español/inglés: la simplificación de los verbos estativos (Silva-Corvalán, 1994) y la adquisición incompleta (Montrul, 2002 a y b), mismas que orientan el reconocimiento de las diversas dificultades aspectuales que experimentan los bilingües de herencia hispana. En el estudio, además de determinar la competencia de los bilingües en el sistema aspectual del español, se intenta explicar las razones de las características de su manejo del aspecto.

Finalmente, se revisa consideraciones sobre el tema de opcionalidad en la gramática de los bilingües. En general, a la opcionalidad se la examina por un lado, como el valor del parámetro que se establece por la adición de un rasgo gramatical que modifica la categoría léxica (Kampen, 2004) y por otro lado, como la coexistencia de dos

o más variantes de una determinada construcción a nivel sintáctico-semántico (Serratrice, Sorace y Paoli, 2004). Además, se evalúa posibilidades de opcionalidad en el pasado simple del español (Cipria y Roberts, 2000; y Lunn, 1985).

2.2. Conexión semántico-léxica (*POA*: Hipótesis de la Primacía del Aspecto)

Tal como se mencionó en el capítulo anterior, las clases léxicas guían la marcación del tiempo/aspecto en los aprendices de L1 y L2. De modo que la evaluación de las predicciones de la Hipótesis de la Primacía del Aspecto (*POA)* (Andersen y Shirai, 1994 y 1996 y Shirai y Andersen, 1995) permite perfilar un 'modelo de conexión semántico-léxico' en la marcación del tiempo/aspecto en los bilingües de herencia hispana, con la finalidad de mostrar las preferencias de marcación aspectual en la L1 (el español) de estos hablantes que pueden ser atribuidas a la influencia de su L2 (el inglés). Sin embargo, cabe clarificar que el presente estudio no se ocupa del proceso de adquisición del aspecto de la L1 de los participantes bilingües (aunque ellos son aprendices formales del español), sino de su competencia aspectual actual.

La *POA* sostiene que las clases léxicas conducen a los aprendices tempranos en la marcación de las inflexiones morfológicas. Así, la *POA* predice asociaciones posibles entre las clases léxicas de los verbos y la marcación morfológica (como se indicó en el capítulo 1), dos de las cuales se han asimilado para el análisis de un modelo de conexión semántico-léxico en los bilingües del estudio:

a) Según la secuencia de la primera predicción, los aprendices (tanto del inglés como del español) utilizarán primero la morfología del pasado perfectivo con los verbos de logros y los verbos de realizaciones y sólo luego extenderán este uso a los verbos de actividades y a los verbos de estados.

- Logros [+perfectivo]:

  (50) El hombre se cayó [PRET].

  (51) *The man fell down* [PAST.SIMP].

- Realizaciones [+perfectivo]:

  (52) María horneó un pastel.

  (53) *Maria baked* [PAST.SIMP] *a cake*.

- Actividades [+perfectivo]:

  (54) Juan corrió [PRET] ayer.

  (55) *Juan ran* [PAST.SIMP] *yesterday*.

- Estados [+perfectivo]:

  (56) María tuvo fiebre (ella ya no tiene).

  (58) *Maria had fever (she no longer has fever).*

Es decir, de acuerdo a ese criterio por una parte, en los bilingües estudiados las marcaciones [+perfectivas] debieran ser más predominantes con los verbos de logros y los verbos de realizaciones. Por otra parte, en este grupo bilingüe las marcaciones [+perfectivas] debieran presentarse en menor proporción con los verbos de actividades y los verbos de estados.

b) Según la secuencia de la segunda predicción, en las lenguas que codifican la distinción perfectiva/imperfectiva, la marcación del pasado imperfectivo (como es el caso del español) aparecerá después de la marcación del pasado perfectivo. Los aprendices usarán la marcación imperfectiva primero con los verbos estativos y los verbos de actividades y sólo luego extenderán la marcación imperfectiva a los verbos de realizaciones y los verbos de logros.

- Estados [-perfectivo]:

  (59) Juan tenía [IMP] fiebre (y él todavía podría tener fiebre).

  Actividades [-perfectivo]:

  (60) Juan corría [IMP] con sus amigos.

- Realizaciones [-perfectivo]:

  (61) Juan enseñaba [IMP] a algunos niños a leer.

- Logros [-perfectivo]:

  (62) El paparote caía [IMP] lentamente.

Entonces, de acuerdo a ese criterio las marcaciones [-perfectivas] debieran ser más predominantes con los verbos de estados y actividades en los bilingües estudiados que con los verbos de logros y los verbos de realizaciones.

Es preciso tener en cuenta los contrastes que se dan entre el español y el inglés. Según las predicciones de la *POA*, el pretérito del español y el pasado simple del inglés son equivalentes. Estas dos lenguas son paralelas en el desarrollo de la marcación perfectiva; no obstante, estas lenguas no son paralelas en el desarrollo de la marcación imperfectiva, pues el inglés no cuenta con una forma del pasado simple equivalente a la del imperfecto del español, lo cual podría afectar la representación y el uso de las formas imperfectivas en los bilingües.

Slabakova y Montrul (2002) predicen que esta falta de armonía entre la morfología del inglés y el español puede causar dificultades a los aprendices de español como L2 que son hablantes nativos del inglés, debido a que los aprendices del español como L2 tendrían que darse cuenta que mientras que el inglés neutraliza la distinción [+limitada] y [-limitada] con los verbos de estado, el español no lo hace. Como se explicó

en el primer capítulo, la noción de delimitación (Depraetere, 1995) es importante para describir las propiedades del aspecto gramatical. El español requiere de la morfología del pretérito y del imperfecto para expresar la delimitación mediante la oposición [+/-perfectiva], en tanto que en el inglés la morfología del pasado simple expresa el aspecto limitado ([+perfectivo]). Sin embargo, en el inglés la interpretación aspectual con los verbos estativos depende del contexto, debido a que semánticamente, el pasado simple es neutral en lo relacionado la distinción perfectiva e imperfectiva (Giorgi y Pianesi, 1997). En su estudio, Slabakova y Montrul (2002), examinan si sus resultados eran compatibles con la *POA* y encuentran que, a diferencia de lo planteado sobre la adquisición de L1 en lo semántico-léxico, los aprendices de español como L2/hablantes nativos del inglés sí fueron sensibles al contraste del pretérito/imperfecto en todas las clases de verbos, incluyendo a los verbos estativos.

En el estudio, se espera que los bilingües de herencia hispana conozcan y usen las marcaciones perfectivas (pretérito) y las marcaciones imperfectivas (imperfecto) del español; sin embargo, se advierte que ellos podrían tender a usar más las marcaciones perfectivas. Las dificultades en la marcación del pasado simple en el español de los bilingües se deberían a la interferencia en la correspondencia de la clase léxica y la morfología proveniente del inglés, donde el rasgo aspectual [+perfectivo] codifica con el pasado simple los verbos eventivos y los verbos de estado.

De esta manera, ellos podrían no diferenciar un evento télico (logro o realización) de un evento atélico (actividad) dentro de un contexto donde se espera que usen la marcación [-perfectiva] con el imperfecto para un verbo de actividad:

(63) Una tarde 'fui' [+PERF] hacia la universidad en mi bicicleta nueva de diez cambios y de pronto me accidenté [+PERF].
(Pero según el contexto se espera una marcación imperfectiva para el verbo de actividad:
Una tarde 'iba' [-PERF] hacia la universidad en mi bicicleta nueva de diez cambios y de pronto me accidenté [+PERF].)

Por otro lado, a ellos se les facilitaría el uso apropiado de la marcación [+perfectiva] con los verbos estativos en contextos donde se requiere verbos estativos en pretérito:

(64) Estuve [+PERF] despierto toda la noche después que 'supe' [+PERF] la verdad sobre mi tía María.

En este sentido, es necesario repasar los aportes de Andersen (1986, 1991) sobre la Hipótesis del Aspecto Léxico. Andersen usa la clasificación de las clases léxicas aspectuales para analizar el desarrollo de la morfología entre aprendices de español como L2. Los aportes de Andersen han sido usados como un marco teórico para la codificación de las clases aspectuales en el análisis del desarrollo de la morfología verbal del español en los aprendices de segunda lengua. Andersen (1991) propone una secuencia de ocho estadios de desarrollo para la adquisición del español como una segunda lengua. Andersen indica que el uso de los marcadores perfectivos aparece primero con los eventos puntuales, extendiéndose desde los verbos de logros (en el estadio 2 del desarrollo) a los verbos de estados (en el estadio 8); también, señala que el uso de los marcadores imperfectivos aparece más tarde y se expande desde los verbos estados (en el estadio 3) a los eventos puntuales (en el estadio 5), presentándose primero con los verbos de realizaciones.

Andersen (1991) muestra la secuencia de desarrollo de las formas prototípicas hacia las no-prototípicas del pasado en español para aprendices de L2. Señala que hay una secuencia de estadios de desarrollo para la adquisición de la morfología verbal de estos aprendices. Indica que el uso de las marcas perfectivas aparece en las primeras etapas de aprendizaje y se extiende de los eventos puntuales (explotó/se partió) a los estados (tuvo), y el uso de las marcas imperfectivas aparece más tarde y se extiende de los estados (tenía) a los eventos puntuales (explotaba/se partía).

Andersen se basa en un estudio a dos niños que aprenden español como L2 en Puerto Rico (Antonny de doce años y Annette de ocho años); los datos son recogidos en dos períodos de tiempo, con una diferencia de dos años entre cada período, y se los compara con datos obtenidos de un nativo hablante de 16 años. Indica que los aprendices no instruidos de español como L2, hablantes del inglés, que adquieren la lengua meta en ambientes naturales construyen el sistema del aspecto del tiempo pasado en ambientes lingüísticos contextualizados.

Los participantes del estudio de Andersen, que son bilingües L1 inglés/L2 español, crecidos en Puerto Rico, adquieren el último estadio de la secuencia de desarrollo del aspecto léxico en contextos prototípicos y no-prototípicos. La competencia lingüística de Anthony, uno de los participantes, llegó a ser casi nativa; él alcanzó el estadio 8 en la secuencia de desarrollo en la adquisición del aspecto en el pasado y llegó a usar apropiadamente verbos de estado tanto en imperfecto como en pretérito a fin de capturar la perspectiva del hablante sobre el evento.

Por un lado, de acuerdo a las secuencias de desarrollo de la codificación del tiempo/aspecto con las inflexiones del pasado se esperaría que los hablantes bilingües de

este estudio, dado que son hablantes nativos de herencia, manejaran mejor los verbos de logros en el pretérito y los verbos de estados en el imperfecto. Por otro lado, si se toma en cuenta la interferencia en la correspondencia de la clase léxica y la morfología proveniente del inglés, que codifica a los verbos de estados y a los eventos (verbos de logros, de realizaciones y de actividades) en el pasado simple [+perfectivo] se prevería que los bilingües usaran el pretérito, en lugar del imperfecto tanto para los estados como para los eventos télicos (logros y realizaciones) y eventos atélicos (actividades).

Además, hay que considerar que en las posteriores reformulaciones a la *POA* resaltan tanto la primacía del aspecto léxico en aprendices tempranos (Shirai, 1991; Andersen y Shirai, 1994 y 1996; y Shirai y Andersen, 1995) como el efecto del valor léxico en los aprendices avanzados de L2 (Salaberry, 2002). Shirai (1991) se centra en la primacía del aspecto léxico en la adquisición de la lengua, resultante del estímulo simplificado y de la relación prototípica entre las clases léxicas de los verbos y la aspectualidad; con esta finalidad Shirai evalúa la adquisición del tiempo/aspecto del inglés, la *POA*, las interacciones madre/niño y la distribución del aspecto en el estímulo proporcionado por la madre como tendencias correlacionadas a las categorías del aspecto inherente del verbo. Así, Shirai indica que el estímulo que reciben los niños en la adquisición aspectual es fundamental, en la medida en que los adultos nativos del inglés suelen usar con mayor frecuencia la forma prototípica de los verbos de actividades con el pasado progresivo y los verbos de realizaciones y logros con el pasado simple.

En trabajos posteriores, Andersen y Shirai (1994) resaltan las motivaciones discursivas en la adquisición de algunos principios cognitivos (al evaluar tanto a hablantes nativos del inglés como a aprendices del inglés como L2), señalando que el

comportamiento de los aprendices puede ser entendido por principios cognitivos (es decir, el resultado de cómo los aprendices y los hablantes nativos organizan la información durante el discurso). Por consiguiente, apoyan la noción de los usos prototípicos, pues la tendencia en el inglés es usar el progresivo con los verbos de actividades y el pasado simple con las realizaciones y logros.

Asimismo, la relación prototípica entre clase verbal y morfología en la adquisición del tiempo/aspecto (Andersen y Shirai, 1996 y Shirai y Andersen, 1995) es relevante en cuanto propone que los hablantes nativos del inglés inicialmente restringen el uso de las inflexiones del pasado simple a los verbos de logros y las inflexiones progresivas a los verbos de actividades. Además, los estudios de Andersen y Shirai puntualizan que quienes guían a los niños que están aprendiendo su L1 (es decir sus padres) muestran la misma tendencia distribucional prototípica en el discurso que usan para dirigirse a ellos, lo cual influye fuertemente en el desarrollo temprano de la morfología del tiempo/aspecto**.** En este caso, los niños aprendices del inglés como L1 por un lado, inflexionan el progresivo de aquellos verbos cuyo aspecto inherente tiene rasgos correspondientes a los rasgos prototípicos del progresivo ([-télico, +durativo]), mientras que por otro lado, inflexionan el pasado simple de los verbos cuyo aspecto inherente comparte con los rasgos prototípicos del pasado simple del inglés ([+télico, -durativo]).

Estas consideraciones sobre la primacía del aspecto léxico son útiles para el presente estudio en cuanto sugieren que el estímulo y la interpretación prototípica son los responsables de los patrones de desarrollo. Los bilingües estudiados han recibido por parte de sus padres el estímulo del sistema aspectual del español, por lo que se espera

evidenciar que en efecto ellos si distinguen el rasgo aspectual [-télico, +durativo] de los verbos de actividades marcado con el imperfecto.

De otro lado, las reformulaciones de la Hipótesis del Aspecto Léxico por parte de Salaberry (2002) son significativas pues consideran que el efecto del valor léxico es relevante sólo para los aprendices avanzados de español como L2. Salaberry indica que el efecto del aspecto léxico inherente del verbo parece incrementarse con el nivel de adquisición en el español como la lengua meta. Además, sugiere que el uso del pretérito funciona como un marcador de valor básico (*default marker*) entre los aprendices intermedios, debido al uso del pretérito con todas las categorías aspectuales léxicas; evidenciando así, en este caso, que la marcación morfológica de los verbos no necesariamente está correlacionada con las clases aspectuales léxicas.

Para su estudio Salaberry emplea pruebas con contextos prototípicos (en las que la inflexión aspectual está en relación directa con el aspecto léxico) y pruebas con contextos no-prototípicos (en las que la inflexión aspectual está en contradicción directa con el aspecto léxico). El evalúa el efecto del aspecto léxico en tres diferentes grupos de participantes, sin tomar en cuenta el tipo de prueba. Así, al observar la distribución del uso de pretérito/imperfecto por el tipo de verbo y el nivel de los aprendices, Salaberry (2002) encuentra que el efecto del aspecto léxico (los verbos télicos en pretérito y los estativos en imperfecto) es evidente sólo para los estudiantes universitarios avanzados de sexto nivel. Curiosamente, encuentra que las marcaciones del pasado de los monolingües son más similares a las de los aprendices intermedios que a las de los avanzados, esto debido al uso mayoritario del pretérito con todas las clases aspectuales léxicas. En consecuencia, en este caso Salaberry nota que la secuencia distribucional de las marcas

inflexionales no está de acuerdo a las clases léxicas, pues la mayoría de los verbos estativos y verbos atélicos se los marca con el pretérito. Sin embargo, este autor indica que la diferencia entre los monolingües y aprendices intermedios está en que los primeros usan el pretérito para marcar los verbos estativos dentro de contextos no prototípicos, mientras que los segundos usan indistintivamente el pretérito como marcador de valor básico con las diferentes categorías verbales.

Los aportes de Salaberry (2002) facilitan el análisis del efecto del valor léxico en la selección de las terminaciones verbales del pretérito y del imperfecto de los bilingües de herencia hispana. Al igual que los aprendices avanzados de L2, los participantes bilingües del estudio toman clases avanzadas de español, de manera que podrían mostrar patrones similares a los presentados por aprendices avanzados en el estudio de Salaberry. En este sentido, se podría apreciar en la marcación de las formas del pasado de los participantes del estudio que el efecto del valor léxico es relevante cuando el contexto presentado es prototípico, donde se esperaría que los eventos télicos se marquen con el pretérito, los eventos atélicos con el imperfecto y los estados con el imperfecto. No obstante, a diferencia del estudio de Salaberry (2002), que sugiere el uso del pretérito como un valor básico para los aprendices intermedios, se advierte en este estudio que el uso apropiado de la marcación perfectiva con los verbos estativos en contextos no-prototípicos evidenciaría que los bilingües estudiados sí se beneficiarían de la tendencia por el uso del pretérito.

Recalcando que el presente estudio no se encarga de la evaluación de las formas no-perfectivas del que expresan los significados del imperfecto del español, el primer objetivo de esta investigación es indagar el rol que tiene un modelo semántico-léxico del

inglés en la representación del aspecto en español entre los participantes bilingües del estudio. Por un lado, se espera que estos bilingües usen la morfología del pretérito y del imperfecto en contextos prototípicos (donde los verbos se marcan conforme los estadios tempranos de desarrollo en la asociación entre clase léxica y marca morfológica), pero por otro lado que experimenten dificultad en contextos no-prototípicos (donde el valor aspectual se ha extendido hasta el estadio ocho en la secuencia de desarrollo para codificar al tiempo y al aspecto, con inflexiones del pretérito con los verbos estativos y del imperfecto con los verbos eventivos). Además, se espera que los bilingües tiendan a usar más el pretérito, debido a una inevitable interferencia del inglés en la correspondencia de la clase léxica y la morfología, en la que el rasgo aspectual [+perfectivo] se codifica con los verbos eventivos y los verbos estativos. Por lo tanto, es preciso considerar, de acuerdo a las predicciones de la *POA,* que hay un modelo de conexión semántico-léxica propio del español y otro propio del inglés, pero que en el caso de los bilingües de herencia hispana podría dar lugar a un modelo de interferencia del inglés en la marcación del pasado simple en español.

En consecuencia, a partir del contexto presentado sobre la primacía aspectual se establece la primera pregunta de investigación:

PI1: ¿Pueden los bilingües de herencia estudiados producir el imperfecto con los eventos atélicos (actividades) y el pretérito con los eventos télicos (logros y realizaciones) o tiene algún rol la interferencia del rasgo aspectual [+perfectivo] de un patrón de naturaleza semántico-léxica del inglés en su ejecución del pretérito en lugar del imperfecto con los verbos atélicos, con verbos estativos y con aquellos verbos de cambio de estado?

Primeramente, hay que considerar que en el español es posible usar la marcación [-limitada] del imperfecto tanto con los verbos eventivos (iba, venía, escribía, etc.) que tienen una interpretación [-perfectiva, +dinámica, -télica, -puntual] como con los verbos estativos (estaba, era, podía, etc.) que tienen una interpretación [-perfectiva, -dinámica, -télica, -puntual]. En segundo lugar, hay que tener en cuenta que en el español es posible emplear la marcación [+limitada] del pretérito tanto con los verbos eventivos (explotó, se partió, se murió, etc.) que tienen una interpretación [+perfectiva, +dinámica, +télica, +puntual] como con los verbos estativos (estuvo, fue, pudo, etc.) que tienen una interpretación [+perfectiva, -dinámica, -télica, -puntual].

Entonces, habría que examinar la marcación de las formas del pasado de estos bilingües de herencia hispana con los verbos eventivos y los verbos estativos. También, habría que descubrir el papel de la interferencia del inglés a través de un probable patrón semántico-léxico, que forzaría al uso apropiado e inapropiado de la marcación [+perfectiva] debido a que podría: a) afectar negativamente la marcación de los bilingües con los verbos eventivos atélicos, los verbos estativos y los verbos de cambio que se espera sean marcados con el imperfecto, y b) beneficiar la marcación de los bilingües con los verbos eventivos télicos, los verbos estativos.

Este cuestionamiento lleva a la formulación de la primera hipótesis de investigación:

H1: Si hubiera interferencia del inglés, debido a la diferencia entre los sistemas aspectuales de ambas lenguas y al modelo de la *POA*, la marcación del tiempo pasado de los bilingües de herencia respondería a un modelo de preferencia de la correspondencia de clase léxica y morfología proveniente del inglés, que codifica el rasgo aspectual

[+perfectivo] con verbos eventivos (télicos y atélicos) y con verbos estativos. Así, esta preferencia limitaría su ejecución en el imperfecto con verbos eventivos, pero facilitaría su ejecución en el pretérito con verbos estativos y con verbos de cambio de estado.

Esta hipótesis permitirá sentar las bases del estudio, ayudando a identificar cuales son las preferencias de marcación del pasado en español de los bilingües de herencia hispana**,** producto del bilingüismo español/inglés y de la influencia en la adquisición de la *POA* en términos de telicidad. Además, esta hipótesis es efectiva en cuanto ayudará a determinar el cambio de comportamiento en la marcación de los participantes bilingües en los contextos propuestos (prototípico y no-prototípico), mostrado en la correspondencia con las respuestas esperadas y en la comparación con el comportamiento evidenciado por los participantes monolingües. También, esta hipótesis permitirá comprobar que la alta incidencia de la marcación [+perfectiva] con verbos los eventivos télicos y con los verbos estativos entre los bilingües responde a un modelo de la influencia semántico-léxica del inglés y que la presencia de la marcación [-perfectiva] con los verbos estativos y con los verbos eventivos atélicos responde al conocimiento de la conexión semántico-léxica en español.

Por ejemplo:

(65) Una tarde ‘fui’ [+PERF] hacia la universidad.
(Uso inapropiado del pretérito con los verbos eventivos atélicos en un contexto prototípico. De acuerdo al contexto se espera:
Una tarde ‘iba’ [- PERF] hacia la universidad.)

(66) ‘Fueron’ [+PERF] las seis y media.
(Uso inapropiado del pretérito con los verbos estativos en un contexto prototípico. De acuerdo al contexto se espera:
‘Eran’ [-PERF] las seis y media.)

(67) ‘Estuve ‘[+PERF] despierto toda la noche después que ‘supe ‘[+PERF] la verdad sobre mi tía María.

(Uso apropiado del pretérito con los verbos estativos y los
verbos de cambio de estado en un contexto no-prototípico).

De manera que se pretende demostrar que los bilingües del estudio muestran una tendencia a la marcación [+perfectiva] con los verbos eventivos y con los verbos estativos, aun cuando se espera la marcación [-perfectiva] en la oración (65) con el verbo eventivo [+dinámico, -télico, -puntual] y la oración (66) con el verbo estativo [-dinámico, -télico, -puntual]. No obstante, los bilingües lograrían la marcación [+perfectiva] esperada con el verbo estativo (estuve) y el verbo de cambio de estado ('supe', que con el uso del pretérito pasa a ser un verbo de logro) en la oración (67).

Adicionalmente, la evaluación de la yuxtaposición de patrones de conexión semántico-léxica del inglés y del español, presente en los bilingües, sirve de preámbulo para un nuevo análisis, el de la opcionalidad, que es otra de las fases de la presente investigación. Los resultados que se obtengan deberían conducir posteriormente al análisis particular de los escenarios de cada uno de los verbos, debido que eventualmente habrá que averiguar las razones para producir respuestas apropiadas e inapropiadas en los contextos propuestos (prototípico y no-prototípico).

2.3. Interfaz sintáctico-semántica

2.3.1. Diferencias entre lenguas

Giorgi y Pianesi (1997) aportan significativa evidencia al estudio de la distribución sintáctico-semántica del aspecto, proponiendo que la categoría funcional SAsp (Sintagma Aspectual) y sus rasgos asociados [+/-perfectivos] que implican conclusión se establecen en las lenguas germánicas y romances. Es una teoría de inflexión y fenómeno aspectual dentro de una perspectiva generativa, según la cual el aspecto gramatical está en la categoría funcional Asp (Aspecto) que es el núcleo del

SAsp, situada entre el Sintagma Verbal (SV) y el Sintagma Temporal (ST) en la estructura de la cláusula, donde se cotejan los rasgos formales [+/-perfectivos]. De acuerdo a Giorgi y Pianesi, el inglés inherentemente asocia el rasgo con valor [+perfectivo], el cual codifica la limitación, con todos los eventos predicativos (esto es, actividades, logros y realizaciones), en tanto que el rasgo con valor [-perfectivo] simplemente no es relevante en inglés. Estos autores aseveran que "las lenguas comunican diferente información temporal y aspectual debido a que los morfemas que expresan el tiempo y el aspecto exponen propiedades diferentes" (Giorgi y Pianesi, 1997: 6) (la traducción es mía), enfatizando de esta manera una fuerte conexión morfo-sintáctica y semántica en el sistema aspectual.

Los aportes de Giorgi y Pianesi (1997) son relevantes para este estudio en cuanto proponen una teoría de rasgos temporales y aspectuales que sugiere nociones sincréticas e híbridas para explicar la variación aspectual en las lenguas romances y germánicas, particularmente porque la oposición perfectiva/imperfectiva es compleja en las lenguas romances debido a la existencia del tiempo imperfecto. Giorgi y Pianesi indican que en el italiano, como en las otras lenguas romances, el imperfecto tiene una interpretación [+continua] con los verbos eventivos y el pretérito tiene una interpretación [+puntual] con los verbos eventivos. En contraste, uno de los puntos particularmente significativos que discuten Giorgi y Pianesi es la puntualidad de los eventos anclados en el inglés (los verbos eventivos sólo tienen una interpretación [+perfectiva, +puntual], ya que el presente no-progresivo en el inglés determina que el evento anclado en una cláusula sea [+puntual] (oración (40) *Maria eats an apple*), como se mencionó anteriormente en el capítulo 1. Ellos declaran que el aspecto en inglés está asociado al valor [+perfectivo], el

cual codifica estas delimitaciones en todos los predicados eventivos (actividades, realizaciones y logros), esto debido a que en el inglés sólo los predicados estativos en el pasado simple tienen lectura [+continua] mientras que en las otras clases de predicados se debe usar la forma progresiva para obtener una lectura [+continua].

Por ejemplo:

(68) *Mario mangiò* [PRET] *una mela.* (Italiano: [+perfectivo, +puntual])
Mario ate [PAST. SIMP] *an apple.* (Inglés: [+perfectivo, +puntual])
Mario comió [PRET] una manzana.
'Mario comió una manzana.'

(69) *Mario mangiava* [IMP] *una mela.* (Italiano: [-perfectivo, +continua])
Mario ate [PAST. SIMP] *an apple*. (Inglés: [+perfectivo, +puntual])
Mario comía [IMP] una manzana.
'Mario comía una manzana.'

De tal manera que las categorías funcionales agregan significado gramatical y referencial a una oración. En este sentido, hay que tomar en cuenta que los bilingües español/inglés hablan dos lenguas que difieren paramétricamente en cómo los significados aspectuales se codifican en su morfología inflexional. Entonces, es posible que el sistema aspectual del inglés influya en la interpretación del sistema aspectual del español de los bilingües y que por consiguiente, ellos no logren reconocer con precisión la función del pretérito y en especial la función del imperfecto.

Por ejemplo:

(70) La abuela de Juan 'se moría' [IMP] de coraje pero se controló.
(Es una oración compuesta que para ser lógica requiere de la función del imperfecto con el verbo de logro en la primera oración).

(71) Juan 'se murió' [PRET] de miedo pero finalmente se controló.
(Es una oración compuesta que no es lógica debido a la función inapropiada del pretérito con el verbo de logro en la primera oración).

Debido a la diferencia aspectual entre lenguas, a los bilingües se les dificultaría distinguir el contraste entre la lectura [+continua] del imperfecto (en la oración 70) y la lectura [+puntual] del pretérito (en la oración 71), particularmente con los verbos eventivos de logros y de realizaciones, en aquellos casos en los que la frase verbal no cuenta con un contexto propicio. Las siguientes oraciones simples sin contexto tienen una interpretación aspectual que depende exclusivamente de si la marcación es perfectiva o imperfectiva en los verbos eventivos. En estos casos, como se ha mencionado en el primer capítulo el imperfecto permite dos interpretaciones: una no-puntual (progresiva) y otra habitual; de allí que la interpretación de la oración (72a) con el imperfecto podría ser ambigua a diferencia de la interpretación de la oración (72b) que no lo es.

Por ejemplo:

- Realizaciones:

(72a) Pablo toreaba [IMP] en la cuarta corrida. ([+continua])
Pablo was fighting in the fourth bullfight. (Interpretación [+continua])
Pablo used to fight in the fourth bullfight. (Interpretación [+habitual])

(72b) Pablo toreó [PRET] en la quinta corrida. ([+puntual])
The bullfighter fought in the fifth bullfight.

En cambio, las oraciones correlacionadas permiten coordinar los eventos de la primera oración y segunda oración; la conjunción adversativa ‘pero’ conecta ambas oraciones y las contrasta.

Por ejemplo:

- Realizaciones:

(73a) Pablo toreaba [IMP] en la cuarta corrida pero no participó.
(Lógica: Lectura [+continua])

(73b) El torero toreó [PRET] en la quinta corrida pero finalmente no participó.
(Contradictoria: Lectura [+puntual])

En este caso la ambigüedad desaparece, mostrando que la relación entre la semántica de los rasgos [+/-perfectivo] y otros elementos internos a la frase verbal podría contribuir a que los bilingües reconozcan otras distinciones semánticas que caracterizan la oposición [+/-perfectiva]. Una de ellas es la distinción entre la interpretación limitada [+perfectiva] e ilimitada [-perfectiva] (Slabakova y Montrul, 2002; Montrul y Slabakova, 2002; y Montrul y Slabakova, 2003) de las diferentes clases de verbos en contextos prototípicos y no-prototípicos. Así, podrían reconocer exitosamente las implicaciones semánticas de estos tiempos con relación a las interpretaciones [+puntual] o [+continua] (es decir la relación entre [+limitada] o [-limitada]) en oraciones contradictorias y lógicas que involucren estas dos formas aspectuales dentro de la frase verbal. En otras palabras, la *POA* no explicaría suficientemente la interpretación del aspecto y por ello el estudio del aspecto como categoría funcional constituye otra herramienta de análisis, pues se centra en el significado gramatical y en su interpretación en el contexto de la frase verbal.

2.3.2. La conexión entre sintaxis y léxico

Adicionalmente, hay que considerar los resultados de otros estudios teóricos en torno al aspecto en español dentro de la conexión semántico-léxica y su proyección en la sintaxis como los de Zagona (1996). Ella explica la composición del aspecto en el español a partir de la sintaxis y la semántica; trata tres construcciones diferentes de 'se' en español (reflexivo, pasivo y anti-causativo) para argumentar que las construcciones de 'se' satisfacen la estructura del evento en vez de la estructura estándar del predicado/argumento.

Por ejemplo:

(74) Juan 'se' afeitó.
(Reflexivo)

(75) El artículo ‘se’ publicó.
(Pasivo)

(76) El barco ‘se’ hundió.
(Anti-causativo)

Zagona indica que la función de ‘se’ como un operador verbal para expresar la relación de sujeto-objeto de predicación es extendida para incluir al ‘se aspectual’ del español.

Por ejemplo:

(77) El niño ‘se’ comió la manzana.

En la oración (77) la lectura télica está determinada por el ‘se aspectual’, el verbo en pretérito y la relación entre el sujeto ‘niño’ con el objeto ‘la manzana’ (donde el sujeto debe completar la actividad).

Zagona analiza el ‘se aspectual’ dentro de un marco de representación sintáctica de subeventos que expresa una relación de colocación entre el sujeto y objeto en el punto final de un evento. Así, para los verbos de consumición, la actividad del sujeto se debe completar, y ésta se completa sólo si el cambio de estado del objeto se completa.

Por ejemplo:

(78) María ‘se’ la tragó.

Con los verbos de consumición, que son verbos transitivos, el sujeto experimenta una transición y si hay un objeto directo, éste debe pasar obligatoriamente por una transición también. Entonces, en la oración (78) ‘se’ tiene una función única junto al verbo de consumición ‘tragó’ pues expresa la culminación del evento, donde el objeto directo está en el sujeto que es ‘María’, debido a que el objeto directo es afectado y pasa

a ser parte del sujeto pues ha sido consumido (en este caso María tragó algo que es el objeto directo y que por consiguiente pasa a ser parte del sujeto que es ella).

El análisis de Zagona provee evidencia para una teoría de la composición del aspecto léxico, debido a que la estructura del evento se debe instaurar y consiste de entidades temporales, las cuales comprenden los subeventos de un predicado. El evento recoge la información relativa al tipo de evento denotada por el predicado y determina en cierto sentido los roles temáticos de los argumentos que participan en él.

Consecuentemente, los aportes de Zagona (1996) son significativos para esta investigación en cuanto respaldan la conexión semántico-sintáctica del aspecto en español dentro de la frase verbal. Los bilingües estudiados son evaluados en su competencia en relacionar los eventos y subeventos de una oración.

Por consiguiente, se puede concluir que la consideración semántico-léxica del aspecto verbal desempeña un papel específico en la gramática, que respalda la existencia de regularidades semánticas que se aprecian en la sintaxis de la oración, cuyo dominio es inherente al conocimiento léxico que los hablantes tienen de su lengua. Entonces, el estudio del conocimiento léxico y sintáctico del tiempo/aspecto aclara la manera en que un hablante de español sabe si un verbo determinado puede formar o no construcciones impersonales con ‘se’ o formas reflexivas o aspectuales con ‘se’, sin necesidad incluso de referirse a situaciones concretas. Por esta razón, las observaciones de Zagora en torno a las representaciones léxicas de ‘se’ son relevantes para este estudio, en cuanto se compara el conocimiento lingüístico del tiempo/aspecto de los participantes bilingües español/inglés con el de los monolingües. Hay que considerar que el español es la lengua

L1 para los participantes de ambos grupos y que los hablantes bilingües sí cuentan con el conocimiento de las construcciones con ‘se’ o formas reflexivas o aspectuales con ‘se’.

En consecuencia, para responder acertadamente los ítemes de las pruebas y tareas utilizadas para recoger datos en esta tesis los participantes bilingües de este estudio deben reconocer la estructura interna de los predicados verbales, considerando la concordancia y coherencia semántica y sintáctica de toda la frase verbal, y además, su relación con el resto del contexto o situación. Por eso, es necesario prestar especial atención a los patrones de comportamiento lingüístico del tiempo/aspecto generados por el grupo bilingüe en relación a los del grupo monolingüe de este estudio. El hecho de que los participantes de ambos grupos sean nativo-hablantes del español, no significa que necesariamente puedan lograr igual competencia en las representaciones semánticas y sintácticas del aspecto verbal.

2.4. Estudios de adquisición del aspecto

Por otro lado, se revisa la conexión sintáctico-semántica en dos estudios que tratan sobre la adquisición aspectual de acuerdo a las diferentes clases de verbos en aprendices del español como L2 (Slabakova y Montrul, 2002; y Montrul y Slabakova, 2002). La investigación de Slabakova y Montrul (2002) trata sobre los tiempos aspectuales en la adquisición de la L2 desde la perspectiva de la GU, a partir del contraste semántico de los significados de las dos formas del pasado simple y la adquisición de las propiedades semánticas tanto en pretérito como el imperfecto según la *POA* en las diferentes clases léxicas de los verbos. En primer lugar, emplean un test de competencia del español para revisar si los aprendices pueden escoger correctamente entre dos formas del pasado basadas en un contexto amplio que el relato provee, excluyendo casos en que

ambas formas del pasado de los verbos podrían ser posibles, como lo indica el ítem a continuación:

(79) El jefe le (1) ‘daba/dio’ el dinero a la empleada para depositarlo en el banco. ‘estuvo/estaba’ contenta con su trabajo y (4) ‘quiso/quería’ otro trabajo…

En segundo lugar, emplean tareas de juicio para comprobar si los aprendices están conscientes de las implicaciones semánticas de las formas del tiempo pasado (pretérito e imperfecto) de los verbos en la primera oración de la oración correlacionada unida por la conjunción ‘pero’. Los sujetos de estudio debieron juzgar (en una escala del -2 al 2) el estilo combinatorio de la unión de dos oraciones. De manera que en la siguiente oración (80a), el imperfecto en la primera oración permite el significado de la segunda oración, debido que el primer evento no es visto como limitado, o terminado, por lo que se espera la respuesta 2.

(80a) La clase ‘era’ a las 10 pero empezó a las 10:30.
-2 -1 0 1 [2]

En contraste, en la oración (80b) el uso del predicado en pretérito en la primera oración previene a la segunda oración la negación de la primera, por lo tanto la respuesta apropiada es -2.

(80b) La clase ‘fue’ a las 10 pero empezó a las 10:30.
[-2] -1 0 1 2

Como resultado Slabakova y Montrul (2002) encuentran que de hecho hay una diferencia significativa en el reconocimiento del pretérito y del imperfecto con los verbos de realizaciones, logros y estados entre los grupos examinados (aprendices avanzados e intermedios y hablantes nativos como grupo de control). Los aprendices avanzados de L2 lograron el 93% de resultados correctos, lo cual indica que al igual que los hablantes nativos, reconocen la morfología y las implicaciones semánticas asociadas con cada

forma verbal; y los resultados no contradicen la *POA.* Sin embargo, aunque los aprendices intermedios alcanzaron el 77% de respuestas correctas, no encuentran evidencia consistente. Cabe mencionar que al igual que los avanzados, los intermedios tendieron a rechazar las realizaciones en el imperfecto aunque juzgaron las realizaciones en el pretérito con un puntaje incluso más bajo.

Los resultados de aprendices avanzados e intermedios con los logros son significativos, ya que tienden a rechazar los logros en imperfecto, aunque saben el contraste del pretérito y del imperfecto con esta clase de verbos. No obstante, Slabakova y Montrul (2002) señalan que el proceso de extender el período que dirige al cambio de aspecto en los logros, usando el tiempo progresivo, es un asunto de pragmática. Si bien los hablantes nativos del inglés son perfectamente capaces de usar este mecanismo pragmático en su lengua nativa, ellos no lo transfieren inmediatamente a su L2, aunque el español usa un mecanismo similar.

Por ejemplo:

(81) *Eric was winning the game when he fell unconscious.*
Eric estaba ganando el juego cuando él cayó inconciente.
'Eric estaba ganando el juego cuando él cayó inconciente'.

Los juegos toman tiempo para desarrollarse e incluso si el triunfo llega al momento final y termina en un segundo. Entonces, la anterior oración en inglés es posible y lógica, ya que el tiempo progresivo aplicado al predicativo de logros, *'win the game'* deja claro que el proceso de dirigirse hacia el triunfo estuvo en proceso al momento de referencia, pero que el triunfo real del juego de Eric nunca ocurrió. En consecuencia, Slabakova y Montrul (2002) concluyen provisionalmente que la pragmática está fuera de la GU y que la adquisición de los contrastes pragmáticos no está dirigida por los mismos

principios que dirigen la adquisición del contraste de punto de vista. También, consideran que el contraste del pretérito/imperfecto comienza a surgir en el grupo intermedio, pero que sólo ciertos individuos muestran que han adquirido el contraste semántico en una u otra clase léxica, a diferencia de los aprendices avanzados, quienes en su mayoría demuestran que han completado este proceso, pues su conocimiento semántico es comparable al de los hablantes nativos. Además, consideran que esta secuencia del desarrollo no parece ser distinta para las clases léxicas diferentes de predicados. No obstante, advierten que los resultados presentados no indican claramente que el contraste en clases télicas de predicados sea adquirido antes que el contraste en los predicados de estativos, pero piensan que esto podría mostrar la competencia de cada grupo estudiado.

Para el presente estudio los mencionados aportes de Slabakova y Montrul (2002), si bien se refieren a la adquisición del tiempo/aspecto en la L2 y no al conocimiento lingüístico del pretérito y del imperfecto en los hablantes bilingües de herencia hispana, ofrecen información relevante sobre ciertos puntos que de una forma u otra se relacionan con esta investigación. Estos puntos de interés son los siguientes: a) el contraste semántico entre los significados de los tiempos pretérito e imperfecto, b) la competencia de los predicados télicos debido a la influencia del inglés y c) las adquisiciones diferenciadas de las propiedades semánticas, ya sea del pretérito o del imperfecto con las varias clases léxicas de los verbos, de acuerdo a la *POA*.

Otro estudio de adquisición aspectual en que se que trata la conexión semántico-sintáctica es el de Montrul y Slabakova (2002); ellas investigan la adquisición morfo-sintáctica y la adquisición de las propiedades semánticas del aspecto en aprendices de español como L2. Examinan si el conocimiento de la morfología del pretérito y del

imperfecto se correlaciona con la adquisición de la oposición semántica limitada e ilimitada de los rasgos [+/-perfectivo] de la categoría funcional del SAsp. Para este estudio emplearon como instrumentos, al igual que el estudio de Slabakova y Montrul (2002), un test de adquisición de la morfología del pretérito/imperfecto y una tarea de juicio de conjunción en la oración.

En general, los resultados muestran que hay una relación importante entre la adquisición de la morfología de tiempo/aspecto y la adquisición de la diferencia de los valores limitado/ilimitado asociados con estos tiempos. Con excepción de unos pocos, que presentan resultados atípicos, todos los aprendices avanzados han adquirido las propiedades morfológicas del pretérito y del imperfecto y la mayoría de ellos han adquirido la distinción semántica asociada con los rasgos [+/-perfectivo] del SAsp con todas las clases de verbos. También, cabe indicar que los aprendices avanzados casi no se distinguen de los hablantes nativos, excepto por su competencia menor en las oraciones con predicados de realizaciones en imperfecto. Además, los aprendices intermedios, quienes parecen tener control de la morfología de tiempo/aspecto, tienen sensibilidad a la oposición entre valores perfectivos e imperfectivos con todas las clases de verbos; no obstante, sólo el 20% lo hacen como los aprendices avanzados y los nativos. Asimismo, los aprendices intermedios que no controlan la distinción de la morfología del pretérito y del imperfecto tampoco son sensibles al contraste semántico, en especial con los verbos de realizaciones y estados. Igualmente, se observa que hay muchos aprendices intermedios que sí adquirieron la morfología pero no el contraste semántico; sin embargo, no se observa lo contrario, es decir que sean sensibles al contraste semántico pero no a la morfología. Entonces, la evidencia encontrada en el estudio de Montrul y Slabakova

(2002) sugiere que: a) los rasgos formales asociados con la categoría funcional SAsp se pueden adquirir completamente en la segunda lengua; b) el conocimiento de la morfología precede al de la semántica en este dominio aspectual; y c) la adquisición del contraste de la semántica es un desarrollo gradual.

El estudio de Montrul y Slabakova (2002) resulta interesante en cuanto propone que, al menos en el contexto de la instrucción formal, la morfología correcta se adquiere antes de las implicaciones semánticas de estos tiempos y que además parece haber una fuerte relación entre la adquisición de la morfología y la semántica asociada con el pretérito y el imperfecto. En este sentido, en el presente estudio se espera que los bilingües de herencia hispana sí cuenten con ambas características, es decir que reconozcan tanto la morfología del pretérito como la del imperfecto y que al mismo tiempo establezcan la conexión sintáctico-semántica, pues son hablantes nativos de español y además asisten a cursos avanzados de español.

El preámbulo expuesto en torno a la interfaz sintáctico-semántica relativa al aspecto en español, en términos teóricos y en estudios de adquisición de español como L2, conduce a la siguiente pregunta de investigación:

PI2: ¿Reconocen los bilingües de herencia hispana la morfología apropiada del pretérito y del imperfecto ayudados por las implicaciones semánticas de estos tiempos, logrando así tanto la lectura [+puntual] (se murió, hizo, fue, etc.) como la lectura [+continua] (se moría, hacía, era, etc.) con las diferentes clases de verbos dentro de la frase verbal?

Este cuestionamiento permite formular la segunda hipótesis de investigación:

H2: Si se considera que podría haber interferencia del inglés, debido a que en esta lengua el rasgo [+perfectivo] es inherente al aspecto y al tiempo pasado, y que por otro lado en el español las interpretaciones aspectuales dependen de la relación entre la morfología, el rasgo abstracto y la estructura sintáctica, los bilingües de herencia podrían ya sea:

a) no distinguir la lectura [+continua] del imperfecto de la lectura [+puntual] del pretérito con los verbos de logros, realizaciones y estados, debido a que mostrarían una tendencia a interpretarlos como perfectivos; o de otro modo,

b) ser sensibles a la correlación de la semántica de los rasgos [+/-perfectivo] asociada a la frase verbal y por ende reconocer la distinción limitada [+perfectiva] e ilimitada [-perfectiva] de las diferentes clases de verbos en contextos tanto prototípicos como no-prototípicos.

Es probable que los bilingües hayan logrado un dominio de la conexión sintáctico-semántica como lo indican los estudios mencionados sobre adquisición aspectual para los aprendices avanzados de español como L2 (Slabakova y Montrul, 2002 y Montrul; y Slabakova, 2002). Si éste fuera el caso los bilingües deberían mostrar un comportamiento cercano o más bien indistinguible al de los monolingües en reconocer el sentido lógico del contradictorio de las lecturas [+puntual] y [+continua] con los verbos de logros, estados y realizaciones, sin depender exclusivamente del valor léxico de los verbos. Por ejemplo, para la lectura [+continua] en el caso de los verbos de logros, en las oraciones tales como:

- Contexto no-prototípico:

(82a) La abuela de Juan se moría [IMP] de coraje pero se controló.
(Logro: lectura [+continua]; lógico)

- Contexto prototípico:

(82b) Juan se murió [PRET] de miedo pero finalmente se controló.
(Logro: lectura [+puntual]; contradictorio])

Habría que examinar si los bilingües son sensibles a la combinación de las dos oraciones unidas por la conjunción 'pero', para lograr una lectura [+continua]. Así, para la oración compuesta (82a) el imperfecto en la primera oración conduce a que la segunda oración tenga sentido, dado que al evento se lo ve como ilimitado, de allí que se espera que esta oración compuesta sea juzgada como lógica dado su carácter [+continuo]. El verbo de logro 'morirse' dentro de un contexto no-prototípico adquiere un sentido figurado en conjunción con el adjunto 'de coraje' y en relación a las fases de la estructura interna del evento. En cambio, la oración compuesta (82b) es contradictoria porque la primera oración se entiende como un evento [+puntual], en tanto que la segunda oración para ser lógica supone que la primera oración represente un evento [+continuo] que sólo alcanza un límite en la segunda oración.

La evaluación de cada uno de los casos presentados permitirá efectuar una reflexión sobre la relación entre el léxico y la sintaxis. Asimismo, facilitará el examen de la relación temporal de la primera oración con la segunda oración a fin de determinar la sensibilidad sobre la conexión sintáctico-semántica de los bilingües de herencia hispana.

2.5. Interpretación de las propiedades semánticas dentro del sistema aspectual del español

No sólo la conexión semántico-léxica y la interfaz sintáctico-semántica, sino también las propiedades semánticas del español deben considerarse para evaluar el conocimiento del sistema aspectual del español de los bilingües de herencia hispana. Su competencia debería reflejarse en la interpretación semántica que obtengan de diferentes

situaciones presentadas, donde su comprensión de las mismas depende de cómo ellos las juzguen empleando un criterio de valor de verdad (verdadero/falso) a oraciones conclusivas en pretérito y en imperfecto. Primeramente, se retoma algunas de las propuestas hechas por Giorgi y Pianesi (1997) en relación con los estudios de Miguel (1992) sobre las propiedades semánticas. Posteriormente, se presenta los resultados del estudio de Montrul y Slabakova (2003) a cerca del logro del dominio aspectual en aprendices de L2 casi nativos, a partir de las interpretaciones semánticas de los rasgos de los valores [+/-perfectivo].

Como se indicó anteriormente, según Giorgi y Pianesi (1997): "el aspecto es una categoría funcional, y por lo tanto, una vez chequeados, los rasgos verbales categóricos se borran" (p. 164) (la traducción es mía). Por lo tanto, el aspecto como una categoría funcional, tiene rasgos funcionales que varían según las lenguas. Es en esta línea que de Miguel (1992) estudia el aspecto en español para explicar las restricciones de los verbos en una variedad de construcciones sintácticas en español. Advierte que en español el Asp está asociado con los rasgos [+/-perfectivo] y por esto los verbos 'no tienen ningún rasgo aspectual inherente', sino que adquieren sus propiedades aspectuales cuando se cotejan los rasgos funcionales [+/-perfectivo] en el SAsp a través de la morfología visible del pretérito y del imperfecto; además, declara que las implicaciones semánticas de estos dos tiempos del pasado simple están bien diferenciadas en español. En este sentido, la consideración de las propiedades semánticas apoya las peculiaridades sintácticas del español, mismas que son parte del dominio inherente que tienen los nativo-hablantes.

De allí que, teniendo en cuenta que los bilingües estudiados son nativo-hablantes del español que han nacido en los Estados Unido**s**, se esperaría que aunque ellos

reconocieran las implicaciones semánticas peculiares de un predicado limitado y de uno ilimitado, no lo harían con la precisión de un nativo-hablante de un país hispano, debido a la interferencia del inglés. Entonces, habría que probar si los bilingües reconocen la habitualidad del verbo reflexivo 'vestirse' con la forma imperfectiva 'se vestía' de la no-habitualidad, es decir un evento que ocurre una sola vez, y que se da con la forma perfectiva 'se vistió'. Además, habría que considerar que su conocimiento del sistema aspectual del inglés los podría confundir en su implicación semántica aspectual en español [-perfectivo, +habitual, +durativo] del predicado 'vestirse' en el imperfecto.

Por su parte Giorgi y Pianesi (1997) al evaluar la categoría aspectual en inglés, encuentran que a diferencia de las lenguas romances en el pasado simple la continuidad no se presenta con los verbos eventivos sino que sólo con los verbos estativos. Esto se debe, como se expuso anteriormente, a la puntualidad de los eventos anclados en el presente-no progresivo. En este estudio se examina particularmente si estos bilingües de herencia hispana comprenden las implicaciones semánticas del cambio de clase léxica, donde el significado del verbo 'conocer' corresponde a un verbo de cambio de estado (el imperfecto 'conocía' es un verbo estativo que expresa el rasgo aspectual [-perfectivo] mientras que el pretérito 'conoció' es un verbo eventivo que expresa el rasgo aspectual [+perfectivo]). Asimismo, hay que considerar la variación del significado en inglés del verbo 'conocer'. 'Conoció' significa *met* mientras que 'conocía' significa *knew*, lo cual podría afectar la comprensión semántica de la situación presentada.

De Miguel (1992) se concentra en la propiedad semántica que involucra la interpretación del sujeto con 'se' como pronombre genérico y específico, según se presente junto a verbos con los rasgos [+/-perfectivo]. Como se explicó en el capítulo

anterior, ‘se’ implica genericidad (es decir, uno/la gente en general) y especificidad (nosotros) cuando acompaña al predicado en imperfecto, mientras que ‘se’ implica solamente especificidad (nosotros) cuando acompaña al predicado en pretérito. Así, en el presente estudio se analiza la comprensión de estos bilingües de acuerdo a si logran o no la interpretación semántica de ‘se’ como pronombre genérico (acompañado del verbo en imperfecto) y ‘se’ como pronombre específico (acompañado del verbo en pretérito o imperfecto) según la situación presentada. De manera que la dificultad para los bilingües va a radicar, dependiendo del juicio de valor de verdad de la situación que se presente, en coordinar los rasgos funcionales [+/-perfectivo] con el sujeto apropiado al que se refiere ‘se’.

Al igual que de Miguel (1992), Montrul y Slabakova (2003) señalan que los rasgos de los valores [+/-perfectivo] son esenciales para considerar las interpretaciones semánticas, en especial la de la genérica y la específica con las construcciones impersonales con ‘se’ en el español. Ellas sugieren que el 70% de estos hablantes casi nativos, cuya L1 es el inglés, se comporta como los hablantes nativos. Por lo tanto, se sugiere que sí es posible lograr el dominio aspectual en aprendices de L2, pese a las diferencias de parámetros entre el inglés y el español. Montrul y Slabakova evalúan a partir de una tarea de juicio de valor de verdad la competencia de los hablantes casi nativos del español en la interpretación de las propiedades semánticas de las formas aspectuales perfectivas e imperfectivas (estativa, eventiva, habitual, no-habitual, genérica y específica).

En este estudio, las aportaciones hechas por de Miguel (1992) y Montrul y Slabakova (2003) ayudan a evaluar la relación entre morfología del pretérito y del

imperfecto y la correlación sintáctico-semántica de las interpretaciones aspectuales. Los bilingües de herencia hispana deben cotejar los rasgos aspectuales [+/-perfectivo] a través de la morfología del pretérito e imperfecto para interpretar las propiedades semánticas que involucran diferentes situaciones.

Consecuentemente, las consideraciones sobre la interpretación de las propiedades semánticas aspectuales dependiendo de la lengua dirigen a la siguiente pregunta de investigación:

PI3: ¿Distinguen los bilingües de herencia las implicaciones semánticas de los verbos estativos y los verbos eventivos tanto en el pretérito como en el imperfecto según los diferentes contextos en que se presentan; y asocian los valores [+/-perfectivo] en interpretaciones habituales, no-habituales, genéricas y específicas?

En otras palabras, se cuestiona si los participantes del estudio logran distinguir las interpretaciones semánticas en español independientemente del valor aspectual inherente, pese a las dificultades de equivalencia en el pasado simple del inglés, que ellos podrían confrontar en cada una de estas interpretaciones.

Los cuestionamientos mencionados llevan a proponer la tercera hipótesis de investigación:

H3: Si los bilingües de herencia no tuvieran un conocimiento completo de las propiedades semánticas del sistema aspectual del español, les sería difícil ya sea:

a) distinguir las interpretaciones eventiva y estativa que cambian de clase léxica dependiendo de la forma usada, y/o

b) conseguir la interpretación habitual con el imperfecto, y/o

c) conseguir la interpretación del imperfecto en las construcciones

impersonales tanto la genérica como la específica (que incluye al hablante y otros sujetos), y/o

d) conseguir la interpretación del pretérito como algo que no resulta en una interpretación genérica pero sí específica, en cuanto al sujeto.

Las implicaciones semánticas deben lograrse a partir a la distinción aspectual de los rasgos [+/-perfectivo] de las formas del pasado simple en español sobre narraciones de determinadas situaciones que conllevan a juicios de valor de verdad (interpretación estativa, eventiva, habitual, no-habitual, genérica y específica). Por ejemplo, para la distinción de la interpretación estativa se presenta una breve narración, que averigua la relación temporal de la situación presentada en la narración y el juicio de valor de verdad de las posibles conclusiones. En este caso, la tarea de juicio depende del valor de verdad en cuanto a la estatividad, el verbo 'conocer' con la forma [-perfectiva] permite la conexión sintáctico-semántica de la oración conclusiva en relación a la situación.

Interpretación Estativa:

- Situación

(83) Carmen y su amiga Paty van a almorzar en la cafetería de la universidad, allí Paty saluda al profesor de física. Él le explica la tarea cuando Carmen se va al baño.

- Conclusión

(84a) El profesor 'conocía' a Paty. (Verdadero)
'*The Professor knew Paty'*

(84b) El profesor 'conoció' a Paty. (Falso)
'*The Professor met Paty'*

Además, la interpretación de las propiedades semánticas comprobaría si los bilingües presentan o no un dominio aspectual completo en su L1. La tarea de juicio de

valor de verdad permitirá medir la comprensión del dominio de las peculiaridades semánticas del sistema aspectual en español de los participantes bilingües en relación a los monolingües; los primeros deberán probar que distinguen las sutiles diferencias semánticas de los rasgos funcionales [+/-perfectivo], a pesar de las interferencias del sistema aspectual del inglés que favorece las interpretaciones con el rasgo [+perfectivo].

2.6. Adquisición del tiempo/aspecto en bilingües español/inglés

En relación al tema del tiempo/aspecto en bilingües español/inglés en los Estados Unidos, las investigaciones se han enfocado particularmente en el estudio de la adquisición. Si bien el presente estudio no trata sobre la adquisición del tiempo/aspecto sino sobre el conocimiento lingüístico del pretérito y del imperfecto, se considera importante resaltar criterios emitidos en estudios de adquisición, los cuales ayudan a entender los niveles de competencia alcanzada en cuanto al manejo del tiempo/aspecto de ciertos bilingües de herencia hispana. Estos criterios a la vez sirven de preámbulo para el tratamiento del fenómeno de la opcionalidad del pretérito y del imperfecto en los bilingües. Así, en esta sección se revisa los estudios de Montrul (2002a y b) sobre la adquisición incompleta de las distinciones aspectuales en el español de los hablantes de herencia hispana en los EE.UU. y los de Silva-Corvalán (1994) sobre estadios progresivos de simplificación y reducción[1] de las formas del pasado en este tipo de hablantes.

El estudio de Montrul (2002a) investiga si la edad del inicio del bilingüismo tiene un efecto en el logro máximo del tiempo pasado en español. Allí, se documenta la

[1] Se entiende por reducción a la eliminación de una forma del registro lingüístico de un hablante. En cambio, por simplificación se entiende un proceso por el cual una cierta forma se extiende a los contextos en los que otra forma debería ser usada. La simplificación es parecida a la sobre-generalización, donde, en el caso del pasado simple del español, el contraste entre el pretérito y el imperfecto ya no puede ser distinguido, pues una de las formas se ha simplificado.

adquisición incompleta y el desgaste de la morfología de tiempo/aspecto, comparando niños bilingües simultáneos y niños/aprendices del español como L2 durante su infancia temprana en los EE.UU. (del área de Chicago) con niños/aprendices del inglés como L2 durante su infancia tardía en Latinoamérica.

Las dos preguntas que conducen el estudio de Montrul (2002a) surgen de la misma situación bilingüe. Por un lado, en el estudio se pregunta si la exposición reducida al español resulta en el bilingüismo substractivo y por otro, si la divergencia con los hablantes casi nativos del español será mayor en el caso de que el bilingüismo se dé cuando la persona es más joven. De esta manera, el estudio de Montrul se centra en averiguar: primero, si los patrones de divergencia del pretérito y del imperfecto (es decir, patrones de diferenciación en la producción y comprensión) son similares a las etapas de adquisición de la L2 y luego, si estos están relacionados en algún sentido al contacto con el inglés o la interferencia del mismo. Así, Montrul indica si estas dos condiciones ocurren, el patrón del pasado simple de los bilingües simultáneos debería mostrar las siguientes características: a) la erosión y la pérdida del imperfecto antes que del pretérito, porque el imperfecto es adquirido más tarde y porque el inglés se cierra a la equivalencia del imperfecto; y b) la erosión o la pérdida del contraste del pretérito y del imperfecto con verbos estativos, porque también ahí es donde el español y el inglés se diferencian.

La evidencia señala que los bilingües del estudio de Montrul experimentaron más dificultad en la interpretación aspectual con: a) los verbos de cambio estado (‘sabía’ = verbo estativo vs. ‘supo’ = verbo eventivo); b) el significado habitual del imperfecto vs. el evento que ocurre una sola vez del pretérito; y por último, c) la interpretación genérica vs. la interpretación específica en construcciones impersonales. Además, los bilingües

experimentaron falta de habilidad pragmática para reconocer los diferentes significados de una sola clase verbal (especialmente logros y estados) en una tarea de juicio de conjunción en la oración.

Montrul (2002a) cree que al menos en el área de las interpretaciones semánticas aspectuales, muchos bilingües nativos nunca convergen en el sistema de español de los hablantes monolingües nativos, aun cuando ellos hayan estado expuestos a dos lenguas simultáneamente a temprana edad. Asevera que mientras a más temprana edad se inicie el bilingüismo y más intensa sea la exposición a la lengua sociolingüísticamente dominante, en este caso el inglés, más incompleta[2] puede resultar la gramática del adulto. Montrul (2002a) señala que la tarea de adquisición del español de los niños y los bilingües debe involucrar el reconocimiento de que los verbos en el español son palabras morfológicamente complejas, que no están asociadas inherentemente con el carácter [+/-perfectivo]. De allí que ellos necesitan aprender la distinción morfológica apropiada entre el pretérito y el imperfecto para de esta manera marcar correctamente los rasgos formales ([+perfectivo] con la morfología del pretérito y [-perfectivo] con la morfología del imperfecto), pues el conocimiento de la distinción aspectual en el español compromete el conocimiento morfo-sintáctico (es decir, los paradigmas del pretérito y del imperfecto) y su interpretación semántica asociada (limitada vs. no limitada, habitual vs. no habitual y genérica vs. específica).

[2] Nótese que Montrul está considerando un posible estado final de la L1 de los bilingües de herencia hispana. No obstante, el término 'incompleta' parece desafortunado para describir la gramática que manejan los bilingües en español, entiéndase como una gramática que es incompleta porque de alguna forma le hace falta una propiedad. Sin embargo, los bilingües sí cuentan con un sistema lingüístico, aunque hayan recibido estímulo en español en circunstancias distintas a las del inglés. De allí que el hecho de que la gramática de los hablantes de herencia hispana difiera de la de los monolingües, no quiere decir que ésta sea incompleta.

De acuerdo a los resultados de la tarea de juicio de valor de verdad, Montrul sugiere que la morfo-fonología y los rasgos semánticos de las categorías funcionales son afectados por la adquisición que ella denomina incompleta y la pérdida de la lengua de estos niños bilingües. Además, esta autora indica que muchos de los patrones de divergencia encontrados se parecen a las etapas de la adquisición del español como L2 de hablantes del inglés.

Las consideraciones del estudio de Montrul (2002a) son relevantes para esta investigación, en cuanto que los participantes bilingües de este estudio también podrían presentar patrones de dominio aspectual diferentes a los de los monolingües, aunque cabe señalar, que a diferencia de Montrul (2002a), este estudio no se centra en averiguar si presentan una adquisición incompleta de su L1 pues no es un estudio longitudinal y se funda en la noción de que la competencia de los bilingües puede ser divergente de la de los monolingües pero no incompleta. Además, sin duda, los patrones de divergencia referidos por Montrul (2002a) podrían involucrar la falta de precisión o de conocimiento de la morfo-sintaxis del pretérito y del imperfecto y de la interpretación semántica del sistema aspectual del español relacionado al contacto con el inglés o a la interferencia del mismo en los bilingües de esta investigación.

En otro estudio, Montrul (2002b) investiga diferencias entre los monolingües y los bilingües (español/inglés) de segunda generación tanto en la producción como en la comprensión del pretérito y del imperfecto, analizando en los bilingües la erosión potencial del contraste del pretérito/imperfecto a nivel morfológico y semántico. Un punto relevante de las observaciones de Montrul es que las diferencias de los hablantes bilingües que crecieron aprendiendo tanto español como inglés podrían ser caracterizadas

como adquisición incompleta del lenguaje minoritario más que como un desgaste. Por lo tanto, Montrul precisa que no se podría hablar de pérdida de la lengua pues ellos nunca la adquirieron completamente, corroborando así lo expuesto en su estudio anterior, sobre la adquisición incompleta[3].

Entre los bilingües del estudio de Montrul (2002b) hay sujetos que aprendieron el español y el inglés desde el nacimiento y otros que empezaron a aprender el inglés al inicio de su escolaridad; además, estos bilingües son estudiantes universitarios que cuentan con poca o ninguna educación formal en el español, hay quienes lo hablaron en su niñez temprana y quienes sólo lo hablan en casa o en conjunción con el inglés. En este punto, cabe señalar que a diferencia del tipo de bilingües que Montrul evalúa, los bilingües que participan en esta investigación son estudiantes universitarios que toman clases avanzadas de español y han recibido estímulo permanente en español por parte de sus padres.

La evidencia del estudio de Montrul (2002b) comprueba primero que en la prueba de reconocimiento los bilingües fueron más imprecisos que los monolingües en la selección de las formas del pasado, mientras que la distribución de los dos tiempos fue igual entre ambos grupos aunque los bilingües produjeron errores que los monolingües no hicieron en el uso del imperfecto con los verbos de logros. Luego, en la prueba oral la distribución de los tiempos en pasado fue igual entre ambos grupos aunque algunos bilingües hicieron errores en el uso de estas formas con verbos de estados, logros y realizaciones, siendo los bilingües más imprecisos en el imperfecto con los verbos de logros que en el pretérito con los verbos de estados.

[3] En este sentido, como se indicó anteriormente, la posición de Montrul en torno a la gramática incompleta es objetable, ya que la gramática de los bilingües de herencia puede divergir de los monolingües mas no ser incompleta.

En la tarea de conjunción en la oración muchos bilingües divergieron claramente de los monolingües, siendo las interpretaciones semánticas afectadas aquellas con verbos de estados y con verbos de logros. En consecuencia, Montrul (2002b) considera que debido a que los errores en la producción y en la comprensión son obvios, es posible caracterizar estas faltas como representacionales en lugar de problemas en la ejecución de las formas del pasado. Así, la evidencia prueba que la erosión ocurre con las propiedades morfológicas e interpretativas de estos tiempos y que por lo tanto, estos bilingües tienen representaciones (competencia) diferentes del contraste pretérito/imperfecto a las de los monolingües debido a que los rasgos de las categorías funcionales del SAsp son afectados.

En contraste a los resultados obtenidos por Montrul, en este estudio se espera que los bilingües evaluados no experimenten mayor dificultad en el pretérito con los verbos de estados, puesto que como se ha mencionado anteriormente la activación del rasgo [+perfectivo] proveniente del inglés les facilitaría un mejor desenvolvimiento con los verbos de estados en pretérito. Además, se espera que los bilingües de este estudio logren mejores resultados en el reconocimiento de la correlación sintáctico-semántica de los rasgos [+/-perfectivo] asociada a la frase verbal con los verbos de logros, de realizaciones y de estados. Sin embargo, como se planteó anteriormente, es probable que los bilingües no logren una precisión comparable a la de los monolingües en el imperfecto con verbos eventivos. De modo que en este estudio, como en el de Montrul (2002b), también se prevé que los bilingües revelen parámetros distintos a los que poseen los monolingües en el conocimiento lingüístico del contraste del pretérito/imperfecto. Es probable que ellos cuenten con representaciones aspectuales ligeramente distintas a las de los monolingües,

pues podrían presentar ciertas lagunas en el conocimiento aspectual del español. No obstante, estas lagunas se llenan con patrones de interferencia aspectual provenientes del inglés. Dicho de este modo se prevé que existan diferencias entre bilingües y monolingües, mas no que la gramática de los bilingües sea incompleta en su adquisición, como lo sugiere Montrul (2002a y b)[4].

Por su parte, Silva-Corvalán (1994) en su estudio sociolingüístico sobre el español de Los Ángeles, toma muestras discursivas en las que los bilingües de herencia generan conversaciones controladas y de discurso libre. Ella indica que el uso espontáneo y el uso no espontáneo de la morfología del aspecto, modo y tiempo revelan una clara tendencia hacia el desarrollo de un sistema verbal gramaticalizado y simplificado independientemente de la influencia del inglés, contrariamente a lo indicado por Montrul (2002a) que considera que sí hay interferencia del inglés.

Silva-Corvalán considera que: "la reducción y la eliminación son el resultado de un complejo proceso de simplificación, el cual también implica una regla de generalización, en el sentido que el uso de una forma está expandiéndose a un número más grande de contextos" (Silva-Corvalán, 1994: 3) (La traducción es mía). Ella argumenta que la simplificación debe ser vista como un proceso debido a que: "la simplificación involucra la frecuencia más alta de uso de una forma X en contexto Y (generalización) a cargo de una forma Z, usualmente en competición y semánticamente relacionada a X, donde ambos X y Z coexisten en la lengua antes de la iniciación de la

[4] Contrariamente a la noción de una adquisición incompleta de una gramática, otra visión de posibles estados finales de la lengua meta es la de las gramáticas divergentes, ya que ésta es una que representa alguna propiedad de la lengua meta diferente a la gramática del nativo de lengua. Zapata, Sánchez y Toribio (2005) tratan las gramáticas de contacto/contrastes en hablantes bilingües de herencia hispana y plantean que las divergencias se dan en la interfaz pragmática/sintáctica. El comportamiento lingüístico en español de estos bilingües con una fuerte exposición al inglés revela que las propiedades de lo léxico y la interfaz discursiva-semántica son vulnerable a desgaste o nueva especificación.

simplificación. Así, X es una forma creciente, mientras Z es un encogimiento o una contracción de la forma" (p. 3) (La traducción es mía). Además, esta autora indica que: "si la simplificación se completa, su resultado final es la reducción o la pérdida de formas y eliminación de alternativas, un sistema simplificado con menos formas, y posiblemente, aunque no necesariamente, la pérdida de significados" (p.3) (La traducción es mía).

Silva-Corvalán investiga el desgaste de las formas perfectivas/imperfectivas en tres generaciones de bilingües méxico-americanos. Encuentra que en el estadio 8 de adquisición (propuesto por Andersen, 1991) ocurre una simplificación del pretérito con el imperfecto con los verbos estativos (principalmente, ser/estar, tener, saber). Es decir, en el caso de los verbos estativos no se da una pérdida sino una simplificación pues los bilingües están confundidos en el uso del pretérito y del imperfecto, debido a que usan una forma por otra.

Por ejemplo:

- Imperfecto por Pretérito (Alberto)

(85) Yo fui el único hombre que 'tenían' [IMP].
(Se espera:
Yo fui el único hombre que 'tuvieron' [PRET]).

- Pretérito por Imperfecto (Diego)

(86) En la casa mi mamá era la única que 'habló' [PRET]
español y los demás 'hablaron' [PRET] en inglés.
(Se espera:
En la casa mi mamá era la única que 'hablaba' [IMP]
español y los demás 'hablaban' [IMP] en inglés.)

Silva-Corvalán encuentra una clara tendencia a la desigual expansión de las clases léxicas, debido a que mientras el pretérito se expande a contextos imperfectivos con los verbos estativos y con los verbos no-estativos, el imperfecto se expande a contextos

perfectivos sólo con los verbos estativos. De tal manera que según ella explica los bilingües nunca alcanzan el nivel final[5] en la adquisición de los usos contextuales apropiados del pretérito y del imperfecto para cada clase léxica. En este sentido, Silva-Corvalán afirma que el fenómeno de simplificación y reducción en su estímulo del sistema verbal podría significar el efecto de la criollización de la L1 y de la L2.

Además, esta autora señala que estos procesos encuentran paralelos interesantes en estudios que tratan sobre el contacto de la lengua (desgaste o desarrollo) y la adquisición de la lengua. Ella encuentra que "hay suficiente coincidencia entre los estadios de adquisición y el desgaste para apoyar una distribución prototípica entre los verbos estativos y dinámicos" (Silva-Corvalán, 1994:51).

No obstante, Silva-Corvalán (1994) señala que la pérdida y la simplificación del pasado en los individuos bilingües estudiados no son el resultado de la interferencia del inglés sino que más bien se deben tanto a la exposición reducida al uso del español así como también a otros aspectos cognitivos e interactivos. En este sentido, Silva-Corvalán, indica que: "la reducción de la variedad de la esfera social para el uso de una lengua parece ser una causa más fuerte de la pérdida de variantes semánticas pragmáticas que la opción preferente de una estructura que es paralela con una estructura en la lengua de contacto" (p. 135) (La traducción es mía).

En consecuencia, Silva-Corvalán (1994) precisa que los efectos del desgaste de la lengua se codifican en las narraciones, la retención de las formas del pretérito permite a los hablantes recordar la información para comunicarse mientras se da la inevitable pérdida o simplificación de los estativos al usar el imperfecto por el pretérito con estos

[5] Entiéndase el nivel final como un nivel similar al de los hablantes nativos de una variedad de español, la variedad mexicana, que no nacieron en los EE.UU.

verbos. Esto puede verse reflejado en la evidencia oral obtenida en tres grupos de bilingües (grupo I: inmigrantes mexicanos que llegaron a los Ángeles antes de los diez años; grupo II: méxico-americanos nacidos en Los Ángeles antes de los años cincuenta; y grupo III: hablantes cuyos padres nacieron en las áreas rurales de Nuevo México, Texas o Arizona). De esta manera, los hablantes del grupo I usan apropiadamente los estativos en pretérito para contextos perfectivos y en imperfecto para contextos imperfectivos; los hablantes del grupo II y III presentan una neutralización de la distinción perfectiva/ imperfectiva, particularmente los del grupo III usan el imperfecto en contextos perfectivos e imperfectivos, mientras la mayor parte del grupo I usa el sistema de verbo en la manera predicha por una variedad monolingüe del español, la mayoría de hablantes en los grupos II y III evidencia una variedad con algo de simplificación y desgaste.

Los aportes de Silva-Corvalán en torno al uso del pretérito y del imperfecto entre los bilingües son interesantes para esta investigación, en cuanto que contrariamente a lo que ella reporta, se espera que los participantes bilingües de este estudio eviten simplificar los verbos estativos a favor del imperfecto, debido a que estos bilingües darían relevancia al rasgo aspectual [+perfectivo] (como se propuso en la primera hipótesis de investigación). Se prevé que la preferencia por el rasgo aspectual [+perfectivo] proveniente del inglés permita que los bilingües sí usen los verbos estativos en pretérito.

Otro punto relevante del aporte de Silva-Corvalán en torno a los bilingües es que ella señala, a diferencia de Montrul (2002a y b), que la pérdida y la simplificación del pasado en su grupo de bilingües no son el resultado de la interferencia del inglés sino de la exposición reducida al uso del español. En este sentido, se debe tomar en cuenta que el

presente estudio es experimental, por lo cual no incluye un seguimiento longitudinal de cada uno de estos individuos como el estudio de carácter socio-lingüístico de Silva-Corvalán, de allí que esta investigación se centra en el dominio del sistema aspectual que muestran los bilingües al momento de suministrarles los materiales de evaluación.

En todo caso, las evidencias encontradas por Montrul (2002 a y b) y Silva-Corvalán (1994) permitan valorar los resultados del presente estudio, pues se espera demostrar que el sistema aspectual de los bilingües se caracterice por la inestabilidad y/o variabilidad debido a la interferencia del inglés. Se plantea que ellos pueden servirse tanto de los rasgos aspectuales [+/-perfectivo] del español como de la preeminencia del rasgo [+perfectivo] del inglés, aunque se espera que el sistema aspectual de los bilingües favorezca la relevancia del rasgo aspectual [+perfectivo] y restrinja la precisión con el rasgo aspectual [-perfectivo].

2.7. Consideraciones sobre la opcionalidad

En este estudio para la elaboración del último planteamiento acerca de la opcionalidad[6] en el pasado simple del español, se toma en cuenta criterios relevantes de algunos autores. Así, por una parte, se revisa consideraciones teóricas en torno a la opcionalidad (Kampen, 2004; y Serratrice, Sorace y Paoli, 2004), que, aunque en general no estén relacionadas de manera precisa con el tema de investigación, aportan criterios interesantes para la estructuración del estudio de la opcionalidad del pretérito y del imperfecto en los bilingües de herencia hispana. Por otra parte, se evalúa consideraciones teóricas que están más estrechamente relacionadas a las posibilidades de opcionalidad en el pasado simple del español (Cipria y Roberts, 2000; y Lunn, 1985).

[6] Entendiéndose a la 'opcionalidad' como la elección natural de los hablantes para escoger ya sea la forma del pretérito o la forma del imperfecto con el fin de facilitar su manejo

2.7.1. Noción de Opcionalidad

Las consideraciones de Kampen (2004) en torno al concepto de opcionalidad son relevantes para entender el significado de este fenómeno presente en los hablantes de una lengua. Ella estudia la opcionalidad en la adquisición y sostiene que en efecto la opcionalidad existe, pues está presente en todas partes en la adquisición de la lengua. En este sentido, sugiere que en la lengua del niño hay una mezcla cambiante de variantes menos especificadas y variantes más especificadas de la lengua meta del adulto. Indica que se puede mirar a la adquisición de la lengua como el eventual bloqueo de variantes menos especificadas por variantes más especificadas. Así, ella indica que el bloqueo es un procedimiento a través del tiempo donde las variantes más especificadas compiten por algún tiempo con las variantes menos especificadas. De manera que las formas adultas van apareciendo gradualmente y además, los bloqueos sucesivos de las variantes menos especificadas siguen entre sí una jerarquía predeterminada de aparecimiento.

Kampen explica que la presencia opcional de un rasgo gramatical puede ser vista como un fracaso en el bloqueo. Ella señala que la opcionalidad está inherentemente vinculada con el procedimiento de la colación del parámetro, el cual se presenta como un movimiento de un licenciamiento básico (condiciones que permiten únicamente el uso del nivel básico) a un licenciamiento marcado (condiciones que facilitan la aparición del valor marcado), como se muestra más adelante con el ejemplo (93). Así, esta autora indica que de esta forma la categoría enriquecida, que requiere sólo de un licenciamiento específico también bloqueará por lo general su valor básico (*default*), que es menos especificado. Así, la forma más marcada se completa y puede eventualmente bloquear a

la forma básica. No obstante, a veces la variante básica sobrevive, conduciendo de este modo a la opcionalidad en el adulto.

El bloqueo usualmente se refiere a la competencia entre dos opciones morfológicas en un paradigma. Por ejemplo, en el desarrollo de lengua en los niños las formas irregulares se dice que bloquean las formas regulares:

(87)

Forma básica				Forma marcada
foots	→	es bloqueado por	→	*feet*
he are	→	es bloqueado por	→	*he is*
gooder	→	es bloqueado por	→	*better*

Entonces, Kampen propone que cada característica gramatical más marcada tiene una forma básica natural, la cual aparece como una aproximación a la característica meta más marcada. Así, esta forma más marcada se completa más tarde y puede eventualmente bloquear la forma básica. Por tanto, la autora asume que la forma básica y la forma más tardía no básica compiten porque éstas tienen la misma representación de forma lógica (FL). El valor básico inicial tiene las siguientes características: a) muestra menos especificaciones léxicas para la misma FL; b) se adquiere más temprano; c) tiene el estatus estilístico de un registro informal; y d) puede sobrevivir como una opción en la lengua del adulto.

Kampen analiza dos casos, uno de la lengua de un adulto polaco y el otro de la lengua de un niño holandés, en los que se muestra cómo la opcionalidad se puede dar debido a una posibilidad licenciada (permitida) independientemente existente dentro de la misma gramática. Como un ejemplo de opcionalidad, Kampen analiza el caso *pied-piping* opcional en los movimientos de A-barra (se refiere al hecho de que el determinante QU- aparece al inicio de la oración junto con su complemento). Así, indica que hay

opcionalidad en el niño holandés, seguido por un bloqueo exitoso en el adulto holandés. Sin embargo, la opcionalidad se mantiene en el adulto polaco, por ejemplo:

(88) X = *welk wil jij [twh liedje] zingen?*
'which will you song sing?'
¿Cuál tú canción cantarás?

(89) Y = *welk liedje wil jij twh zingen?*
which song will you sing?'
¿Cuál canción tú cantarás?

- Adulto holandés → Obligación de valor no-básico → Y
- Adulto polaco/niño holandés → Opcionalidad → X +Y

- X = valor básico del parámetro (léxicamente menos complejo).
- Y = valor marcado (no-básico) del parámetro (léxicamente más complejo)

El punto de vista de Kampen es que la opcionalidad en la gramática del adulto se debe explicar como un fracaso del bloqueo en la adquisición o por una sobreposición incidental entre diferentes opciones de licenciamiento (es decir, distintas opciones que permiten o facilitan un movimiento entre el valor básico y el valor más marcado). Si esto es correcto, los casos de opcionalidad mostrarán la sobrevivencia parcial de un valor básico inicial X.

Por otra parte, Kampen cuestiona si la opcionalidad es aparente o verdadera. Entonces, esta autora indica que a menudo, pero incorrectamente, se asume que la colocación del parámetro es instantánea y efectiva por definición. Así, las variantes competitivas dentro de una gramática podrían no existir. Este hecho ha llevado a la idea de que los casos obvios de opcionalidad en el lenguaje del adulto y del niño deben explicarse en términos de dos gramáticas que coexisten (como lo hace Roeper, 1999). Sin embargo, Kampen indica que la postulación de dos gramáticas no es tan afortunada, ella

afirma que esta postulación pronto conduce a la suposición de multigramáticas, debido a que muchos parámetros tienen sus fracasos en el bloqueo.

Adicionalmente, Kampen indica que se debe tener en cuenta que el enfoque de las dos gramáticas necesita más condiciones a fin de capturar los siguientes efectos: a) tener necesariamente una representación FL idéntica; b) ser predecibles de las condiciones de licenciamiento específicas de la lengua (existentes independientemente); c) tener una diferencia predecible en el valor estilístico; y d) tener un orden de adquisición predecible. Kampen precisa que ninguna de estas cualidades adicionales ocurre como consecuencia de la postulación de dos gramáticas que coexisten como tales. De esta forma, la autora mantiene que la opcionalidad está inherentemente ligada al procedimiento de la colocación del parámetro como un movimiento de un licenciamiento básico a un licenciamiento marcado, como se explicó anteriormente.

En este sentido, Kampen menciona que la situación de que los dos valores de un parámetro sean mutuamente excluyentes puede estar relacionado con el hecho de que el parámetro retiene un rasgo gramatical a una categoría en el léxico (valor básico o *default*) o lo añade (valor marcado). Una vez que el valor no ha sido o ha sido asignado a la categoría en el léxico, la gramática no debe pero sigue la instrucción incorporada en el léxico. Si bien el valor básico llega a ser bloqueado por el valor marcado del parámetro, éste no desaparece completamente. Entonces, ella señala que el valor básico va a emerger de nuevo en la adquisición de lenguaje y criollización, cuando el valor marcado no ha sido todavía capturado. El valor básico puede además surgir en competencia completa del adulto. Esto sucederá cuando el valor marcado se añade al léxico como un valor opcional. El valor marcado se aprende necesariamente más tarde, posiblemente restringido a una

subclase idiomática. Si éste es añadido como una opción, definirá un valor estilístico más formal y definirá una especie de doblete en el léxico.

Estas consideraciones de Kampen (2004) orientan el tratamiento de la opcionalidad como un fenómeno que efectivamente pudiera estar presente en los monolingües y bilingües del presente estudio. En la medida que se presenten los rasgos gramaticales en los verbos, dados por la retención del valor básico o por la aparición del valor marcado, se podría descubrir escenarios determinados que conlleven a formular predicciones de opcionalidad. Se espera que la preferencia por el uso o la comprensión del pretérito pudiera arrojar datos relevadores que conduzcan a establecer especialmente cuándo los bilingües la demuestran y en qué condiciones particulares se presenta la opcionalidad. Por ejemplo, podría darse el caso que ellos usen el pretérito indefinido para lograr una lectura atélica.

La opcionalidad de las formas del pasado simple deja abiertas nuevas posibilidades de interpretación en la lectura de los eventos. Por ejemplo, dentro del presente estudio, la eficiencia alcanzada en el uso o en la comprensión del pretérito por parte de los bilingües podría involucrar una función semántica aún más amplia que contribuye a la opcionalidad. De manera que, en el análisis de la opcionalidad, el pretérito se analizaría como un marcador básico que no resta competencia a los sujetos bilingües, cuando se lo usa en lugar del imperfecto, sino más bien como un marcador funcional que dependiendo del contexto en el que se presente pudiera permitir la lectura atélica de los verbos eventivos (como se explicará más adelante en el capítulo 5).

2.7.2. Estudios de Opcionalidad (como la coexistencia de dos o más variantes de una construcción)

Serratrice, Sorace y Paoli (2004) realizan un estudio sobre la influencia inter-lingüística en la interfaz sintáctico-pragmática en el caso de los sujetos y los objetos en la adquisición bilingüe inglés/italiano. Su predicción principal es que la interferencia inter-lingüística unidireccional puede ocurrir para el niño bilingüe inglés/italiano con respecto al uso de los sujetos y objetos pronominales después de la instanciación del sistema C.

Estas autoras señalan que la coordinación del conocimiento sintáctico y el pragmático es una tarea demandante para los niños, debido a que ellos tienen que evaluar las soluciones que compiten entre sí para el problema sintáctico-pragmático de dos lenguas diferentes. De esta forma, en su estudio comparan la distribución de sujetos y objetos en el italiano y en el inglés de un niño bilingüe con la distribución presentada en dos grupos de monolingües en estas lenguas, que son iguales en la longitud promedio del enunciado en palabras (*MLUw-matched).* Específicamente, predicen que en italiano se espera que el niño bilingüe: pudiera usar sujetos pronominales abiertos (*overt*) en contextos donde los monolingües usarían sujetos nulos; y pudiera usar objetos pronominales postverbales fuertes en italiano en lugar de clíticos pronominales preverbales débiles.

Por un lado, en cuanto a la primera predicción específica sobre los efectos inter-lingüísticos, las autoras indican que la exposición al inglés y al italiano podría llevar a eliminar las características de la interfaz que restringen en italiano la realización del sujeto. En italiano un sujeto pronominal abierto es una opción marcada mientras que en inglés ésta es una opción básica; así, cuando se encara una elección que requiere la

coordinación del conocimiento pragmático sofisticado con dos alternativas sintácticas, el niño bilingüe podría seleccionar la opción pragmáticamente no restringida disponible en el inglés. Ellas encuentran que, Carlo, el niño bilingüe estudiado, usa una forma pronominal abierta para referirse de nuevo a un antecedente altamente activo cuando la única opción gramaticalmente apropiada en los contextos es el usar un sujeto nulo en el italiano monolingüe Por otro lado, con respecto a la segunda predicción específica sobre los efectos inter-lingüísticos, las autoras también estudian a Carlo en relación a la selección y la posición de las formas del objeto pronominal. Ellas encuentran que este niño bilingüe usa un pronombre postverbal en un contexto en donde se requería un clítico preverbal. Como ellas esperaban, encuentran que la influencia inter-lingüística en el dominio del objeto pronominal no es significativa, si es posible en un principio, más probablemente porque en el italiano la evidencia de los objetos postverbales fuertes es extremamente limitada.

Adicionalmente, en su estudio estas autoras no esperan que en general la proporción de objetos expresos, ya sea frases nominales o pronombres, varíen inter-lingüísticamente dado que los objetos son obligatoriamente expresos en ambos lenguajes a pesar del discurso pragmático. Entonces, después de realizar su estudio Serratrice, Sorace y Paoli (2004) confirman todas sus predicciones y corroboran el argumento de que la influencia inter-lingüística puede ocurrir en la adquisición bilingüe de la primera lengua en contextos específicos, en los cuales la sintaxis y la pragmática interactúan. Las autoras argumentan que el niño bilingüe tiene que lidiar con dos sistemas simultáneamente, dependiendo de uno de éstos y del mismo conjunto de recursos de conocimiento y procesamiento y, a diferencia de los aprendices de la segunda lengua,

ellos no pueden explotar el conocimiento bien establecido de su L1 cuando tratan con su L2. Además, ellas señalan que la interferencia inter-lingüística en los bilingües tiene lugar en la interfaz de la sintaxis y la pragmática[7] cuando las condiciones pragmáticas del discurso no son dominadas.

Para mi estudio se extiende las consideraciones de Serratrice, Sorace y Paoli sobre la noción de opcionalidad debido a la interferencia inter-lingüística en la interfaz sintáctico-pragmática a la evaluación de la interfaz sintáctico-semántica, teniendo cuenta que la perspectiva inter-lingüística ofrece una realidad más compleja para el tratamiento del tema de opcionalidad. De manera que se espera que el bilingüe de herencia hispana evidencie opcionalidad en el pasado simple del español que maneja. Entonces, la opcionalidad a partir de la interferencia en la interfaz sintáctico-semántica determinaría la coexistencia dentro de una gramática individual de dos o más variantes de una construcción dada para expresar el mismo sentido. Es probable que los bilingües de herencia hispana manejen en español una forma del pasado simple mejor que la otra. De modo que estos bilingües podrían exhibir patrones de opcionalidad en su desempeño medido por su eficiencia en la producción y comprensión del pretérito y del imperfecto. Además, si la influencia inter-lingüística tiene lugar en la interfaz sintáctico-semántica, la interferencia del sistema aspectual en inglés al sistema aspectual en español se vería reflejada en la preeminencia del rasgo aspectual [+perfectivo] a lo largo de los varios contextos presentados tanto en las pruebas de producción como en la tarea de juicio de conjunción en la oración.

[7] Este tipo de interferencia que ha sido originalmente propuesta por Hulk y Müller, 2000.

De allí que se prevé que los bilingües de herencia hispana experimenten conocimientos variables e inestables del tiempo/aspecto, donde unas veces podría darse el caso que el mismo participante bilingüe evidencie una competencia avanzada y otras veces manifieste vacíos en el dominio del sistema aspectual del español, mismos que pueden ser llenados con su conocimiento aspectual proveniente del inglés. En consecuencia, la influencia del inglés les brindaría opcionalidad en el uso del pretérito y del imperfecto a estos bilingües, la cual pudiera beneficiar ciertas áreas de competencia donde se precisa el pretérito, pues el conocimiento del inglés es un factor de refuerzo. Se espera que en ciertos contextos la interferencia unidireccional se dé a partir de la preferencia pragmática por el rasgo aspectual [+perfectivo] del sistema aspectual del inglés sobre el rasgo aspectual [-perfectivo] del sistema aspectual del español, teniendo en cuenta que ellos manifiestan su situación diglósica a través de la opcionalidad.

2.7.3. Opcionalidad originada en la indefinitud semántica en el pasado simple del español

Desde una perspectiva semántica las formas del pretérito y del imperfecto responden a cómo se realiza la situación y los eventos del contexto dado. Cipria y Roberts (2000) proponen el análisis del pretérito y del imperfecto a partir del *aktionsart*, que es una noción semántica que permite una clasificación de eventos correspondiente a las cláusulas. Argumentan que las formas del pretérito y del imperfecto podrían resultar ambiguas en ciertos casos al tener varias lecturas debido a la interacción con otros factores que intervienen en la interpretación. Ellos advierten que el significado del imperfecto está restringido siempre por el reflejo del *aktionsart* atélico, mientras que el significado del pretérito resulta indeterminado con respecto al *aktionsart*, pues el

aktionsart télico o *aktionsart* atélico puede estar forzado por otros factores en la cláusula en la cual se encuentra el pretérito.

Visto así, estos autores señalan que el imperfecto siempre implicará una lectura atélica en la interpretación de una declaración mientras que el uso del pretérito no resultará necesariamente en una lectura télica. Así, para el imperfecto, varios significados pueden asignarse a una declaración, incluyendo la lectura progresiva, habitual e intencional mientras que al parecer el pretérito es ambiguo, pues además de la lectura télica, puede también comunicar lo durativo, lo continuo o lo indefinido.

Por ejemplo:

(90) Juan tomaba [IMP] cerveza.
(Lectura atélica)

(91) Juan tomó [PRET] cerveza.
(Lectura atélica, con el pretérito indefinido)

(92) Juan tomó [PRET] una cerveza.
(Lectura télica, con el pretérito definido)

Cipria y Roberts señalan que el '*aktionsarten* atélico' puede ser un estado (querer, saber, vivir, etc.) o un proceso (correr, llover, escuchar, etc.), mientras que la situación télica incluye ya sea un logro o un cambio de estado, y puede ser simple (logro) o compleja (realización). La propiedad que distingue al *aktionsarten* atélico del *aktionsarten* télico es la 'propiedad de sub-intervalo' o cualquier sub-intervalo (en una hora, distribucional; y en dos horas, acumulativo).

En el proceso de correr, por ejemplo:

(93) Juan corrió de 4 a 5.
(*Aktionsarten* atélico)

(94) Juan corrió de 4 a 4:30.
(*Aktionsarten* atélico)

El *aktionsarten* télico no tiene propiedad de intervalo, pues el evento télico es en efecto un intervalo.

Por ejemplo:

(95) Juan escribió una carta.
(*Aktionsarten* télico)

La lectura atélica del imperfecto tiene una lectura habitual, incluso con o sin un adverbio como diariamente/por día.

Por ejemplo:

(96) Ella ensayaba su discurso por una hora.
(Lectura habitual o iterativa)

(97) Juana corría a la escuela.
(Lectura habitual)

El imperfecto siempre causa un sólo *aktionsart*, el atélico; mientras el pretérito, que aparentemente tiene un significado unitario, puede mostrar el *aktionsart* télico o atélico. El pretérito requiere de ciertas condiciones para cerrar la acción y determinar si la lectura es télica o atélica. Las consideraciones para las lecturas disponibles del pretérito, según Cipria y Roberts (2000) son:

(98) Corrió petróleo por los oleoductos.
(Lectura atélica)

(99) Corrieron 8000 litros de petróleo por los oleoductos.
(Lectura télica)

(100) Juan tomó cerveza (por una hora).
(Lectura atélica)

(101) Juan tomó una cerveza (en una hora).
(Lectura télica)

Bajo la consideración de Dowty (1979), la aceptabilidad adverbial de telicidad (en una hora) y atelicidad (por una hora) se da intuitivamente, como en la oración (100) que es atélica y la (101) que es télica.

Además, la lectura iterativa se consigue con el pretérito o imperfecto.

(102) Juan pateó la puerta por 15 minutos.
(Iterativa)

(103) Juan pateaba la puerta por 15 minutos.
(Habitual, iterativa)

(104) Juan pateó la puerta.
(Iterativa, debido a la naturaleza del verbo**)**

En suma, la lectura atélica o télica se apreciaría a partir de la formulación de condiciones verdaderas del imperfecto y del pretérito en una situación semántica. El imperfecto tiene una lectura habitual e iterativa; sin embargo, aunque el pretérito pueda contener una serie de asociaciones imperfectivas, obtiene una lectura atélica sólo en la continuidad pero no en la habitualidad. Así, volviendo a las oraciones (90 y 91) respectivamente: Juan tomaba [IMP] cerveza (tiene una lectura atélica, habitual); y Juan tomó [PRET] cerveza (tiene una lectura atélica, continua pero no-habitual).

Para el presente estudio hay que descubrir primeramente los ítemes que son y los que no son opcionales en los hablantes monolingües primero (para luego descubrir los patrones opcionales para los bilingües) a lo largo de las pruebas de producción (prototípica y no-prototípica) y tarea de comprensión de juicio de conjunción en la oración. Además, hay que indagar si habría ítemes que serían no tan predecibles, a través de cuales los monolingües individualmente indicarían su punto de vista de la situación aspectual, donde la elección por el pretérito y por el imperfecto señalaría la apreciación coherente que cada uno de los monolingües asuma del contexto. Dicho de otra manera, se

espera que la opcionalidad de los monolingües pueda afectar el significado de una declaración sólo a partir del pretérito, pues (como se mencionó anteriormente) se podría lograr en ciertos contextos una lectura atélica con el pretérito.

Igualmente, la consideración de la perspectiva aspectual tomada por el hablante debe tomarse en cuenta en el análisis individual de la opcionalidad del pasado simple en español. Lunn (1985) argumenta que el contraste del pretérito y del imperfecto en el español puede ser analizado como una codificación lingüística de 'una perspectiva del hablante' acerca de una situación verbal. De manera que las opciones en pasado simple del español revelan donde está un hablante, ya sea físicamente o psicológicamente, con respecto a una situación. El hablante que escoge el pretérito está en un punto desde el cual se puede ver una situación completa en el enfoque; el hablante que escoge el imperfecto está en un punto desde el cual una situación se mira incompleta y fuera de enfoque.

Lunn analiza algunos datos literarios (de obras de Pedro Antonio de Alarcón, Juan Rulfo y Benito Pérez-Galdós), en términos de la perfectiva lograda por las opciones de los morfemas aspectuales de los autores. Lunn realiza su análisis dentro del marco de la gramática cognoscitiva, debido a que el modelo de gramática cognitiva asume que el pensamiento lingüístico está atado a otras clases del pensamiento, éste es el marco ideal para explorar el vínculo entre el aspecto y la percepción.

Lunn incluye un pasaje no-prototípico a partir del relato de Doña Perfecta de Pérez-Galdós donde emplea los sueños para informar al lector del estado mental de uno de sus personajes. Allí, las sospechas de Rosario, uno de los personajes, acerca de la verdadera personalidad de su madre se cristalizan en un sueño. El autor del relato usa un

pasaje relativo a los sueños porque está consciente del poder de los sueños para distorsionar la realidad. En consecuencia, en el siguiente pasaje no-prototípico todos los verbos están en el imperfecto aunque se describa una serie de acciones discretas, ya que los verbos eventivos empleados permiten obtener una lectura atélica:

> (105) "En su inseguro sueño, a Rosario la imaginación le reproducía todo lo que había hecho aquella noche, desfigurándolo sin alterarlo en su esencia: Oía el reloj de la Catedral: veía con alegría a la anciana, durmiendo su dulce sueño. Salía del cuarto muy despacito para no hacer ruido: bajaba la escalera tan suavemente que movía un pie hasta no estar segura de poder evitar el más ligero ruido"(Pérez-Galdós, 1982)

En este sentido, las apreciaciones de Lunn son útiles para el análisis de la opcionalidad, en particular a partir del uso no-prototípico de las formas del pasado simple en español. Cabe mencionar que el presente estudio incluye pruebas con pasajes prototípicos (donde los verbos estativos aparecen en imperfecto y los verbos eventivos, mayormente en pretérito) y pasajes no-prototípicos (donde los verbos estativos aparecen mayormente en pretérito y los verbos eventivos lo hacen en imperfecto) para de esta manera examinar el uso de las formas perfectivas e imperfectivas con todas las clases léxicas de los verbos. Particularmente, para el estudio de la opcionalidad hay que prestar especial atención a ciertas oraciones dentro de la prueba no-prototípica, las que justamente presentan una distorsión de la realidad durante el adormecimiento del personaje del contexto presentado, para determinar la opcionalidad de la perspectiva aspectual tomada por los bilingües del estudio:

> (106) Pensaba que mi tía María 'volvía' [IMP] de la muerte.

2.7.4. Planteamientos sobre la opcionalidad en el pasado simple del español

En la distribución de morfemas aspectuales (la interpretación de marcas aspectuales como marcas de tiempo, según lo estipula la Hipótesis de la Primacía del

Aspecto) el tiempo podría no estar totalmente determinado por el aspecto léxico en ciertos casos en los bilingües estudiados. De allí que sería importante recurrir adicionalmente a un análisis de la opcionalidad del pasado simple del español.

En el presente estudio se considera a la noción de 'opcionalidad' como la elección natural de los hablantes (sean estos monolingües o bilingües) en la que hay que escoger ya sea la forma del pretérito o la forma del imperfecto para facilitar tanto su producción como su comprensión de diferentes clases de verbos dentro de un contexto dado.
Para precisar la noción de opcionalidad en la elección del pretérito/imperfecto se toma en cuenta los siguientes factores:

a) La presencia de opcionalidad requiere de un contraste importante en el manejo de los ítemes de la categoría de análisis (entre los que se dan de acuerdo a lo esperado y los que no se dan).

b) La opcionalidad implica la existencia de una forma básica, que permanece, y que compite con una forma más elaborada.

c) La opcionalidad también puede ser vista como variantes de una misma construcción que expresan el mismo sentido y que coexisten en la gramática individual de los bilingües.

d) El contexto no-prototípico desestabiliza la producción/comprensión de las formas del pasado simple, posibilitando el aparecimiento de la opcionalidad.

e) La naturaleza léxica de algunos verbos puede dar paso a la opcionalidad.

f) La perspectiva semántica en la realización de una determinada situación y evento permite la obtención de la lectura atélica a partir del pretérito.

g) La perspectiva del punto de vista del hablante acerca de una situación verbal determina la elección de una forma u otra del pasado simple.

h) La interferencia aspectual del rasgo [+perfectivo] favorece a la elección del pretérito.

i) La elección no-apropiada por el imperfecto ocasiona la sobregeneralización de de esta forma.

j) El uso recurrente de una forma no esperada en lugar de la esperada sin que se presente el suficiente contraste entre los ítemes de la categoría se la puede entender como la fijación de una 'norma' distinta de comportamiento.

k) El uso recurrente del pretérito funciona como un marcador de valor básico con todas las clases léxicas verbales.

Entonces, hay que considerar que por un lado, los monolingües pudieran presentar la opcionalidad en el pasado simple, y por otro lado, hay que considerar que los bilingües de herencia hispana pudieran incrementar su opcionalidad debido a la preferencia por el rasgo aspectual [+perfectivo] proveniente del inglés y a ciertas tendencias en el uso de los rasgos [+/-perfectivo] del español que han heredado. De manera que en ciertos ítemes (de los contextos dados en las pruebas de producción y en la tarea de juicio de conjunción en la oración) la opcionalidad en el pasado simple de estos bilingües diferiría de la que los monolingües pudieran presentar. Por ejemplo, en los bilingües la relación que se establece entre la telicidad y el pretérito (debido a la influencia del inglés) facilitaría el uso del rasgo aspectual [+perfectivo]; en tanto que en otros casos, por lo contrario esta misma relación entre telicidad y el pretérito forzaría el uso inapropiado del pretérito en lugar del imperfecto: lo cual evidenciaría que los bilingües unas veces codificarían el

significado del tiempo/aspecto como ocurre en español y otras lo harían como ocurre en inglés, es decir que no siempre el valor del aspecto léxico del sistema aspectual del español guiaría su marcación.

En consecuencia, las posibilidades de opcionalidad del tiempo/aspecto existentes en la gramática bilingüe deben ser revisadas dentro de un marco interlingüístico del español y del inglés. Así, tal como se indicó previamente, la preferencia por la telicidad y la forma del pretérito en la determinación del tiempo/aspecto podría explicarse en términos de opcionalidad a causa de las gramáticas (la del español y la procedente del inglés) que manejan los bilingües de herencia hispana. La opcionalidad permitiría a estos bilingües contar con dos posibles lecturas en su gramática del español, pero escoger sólo una dependiendo de la situación contextual, la misma que tiene significado de tiempo y donde la interacción del tiempo/aspecto adquiere sentido desde el punto de vista del individuo bilingüe pues le permite su desempeño funcional en su lengua heredada y a la vez no interfiere con el que tiene en el inglés.

El marco teórico presentado sobre las diferentes consideraciones en torno a la opcionalidad (Kampen, 2004; y Serratrice, Sorace y Paoli, 2004) y sobre las posibilidades de opcionalidad originadas en la indefinitud semántica en el pasado simple del español (Cipria y Roberts, 2000; y Lunn, 1985) llevan a formular una cuarta pregunta de investigación:

PI4:¿Qué provocaría que los bilingües de herencia no pudieran usar o reconocer equitativamente el pretérito y el imperfecto a lo largo de los ítemes de los diferentes instrumentos de investigación, particularmente en relación a la telicidad?

Entonces, a partir de este cuestionamiento se formula la cuarta hipótesis del estudio:

H4: Si existiera opcionalidad de las formas del tiempo/aspecto entre los monolingües, se esperaría que ésta se acentuara entre los bilingües de herencia. Además, si hubiera entre los bilingües de herencia un sistema de opcionalidad del pretérito, debido a la interferencia del inglés, comprometería su dominio léxico y los haría más vulnerables en su elección por el rasgo aspectual [+perfectivo], permitiéndoles en la práctica obtener lecturas puntuales y lograr lecturas atélicas a partir del pretérito.

Se espera descubrir escenarios de opcionalidad (comunes entre los monolingües y bilingües de herencia y los propios de cada grupo) de las formas del tiempo/aspecto. Estos escenarios de opcionalidad pudieran presentarse a causa de la lectura atélica a partir del pretérito (‘fui’ en lugar de ‘iba’), el punto de vista del hablante (‘volvió’ en lugar de ‘volvía de la muerte’) o por la característica de la prueba (en la prueba no-prototípica: ‘pude’ en lugar de ‘podía’).

Por ejemplo:

(107) Una tarde ‘fui’ [PRET] hacia la universidad en mi bicicleta nueva de diez cambios y de pronto me accidenté.
(Lectura atélica con pretérito indefinido)

(108) ‘Pensé’ [PRET] que mi tía María ‘volvió’ [PRET] de la muerte, … pero era un sueño.
(Punto de vista del hablante, uso del pretérito en lugar del imperfecto, [+continuo] → [+puntual])

(109) Aunque tomé muchas píldoras, no ‘pude’ [PRET] dormir.
(Característica de la prueba; se espera que el verbo ‘poder’ sea un estado, pero la marcación [+perfectiva] lo convierte en un evento)

Por otro lado, no se descarta que una consecuencia de la coexistencia de las dos gramáticas bilingües sea la sobregeneralización del uso del imperfecto, reemplazando en

ciertos casos el rasgo aspectual [+perfectivo] por el rasgo aspectual [-perfectivo], al usar inapropiadamente de acuerdo a lo esperado (según el contexto general de la prueba) el imperfecto con verbos eventivos y verbos estativos.

Por ejemplo:

(110) Ella 'vivía' [IMP] dedicada a los pobres y los 'ayudaba' [IMP] desinteresadamente.
(El imperfecto en lugar del pretérito)

(111) 'Estaba' [IMP] despierto toda la noche después que supe la verdad sobre mi tía María.
(El imperfecto en lugar del pretérito)

En el siguiente capítulo se presenta el estudio, que incluye la descripción de los participantes y de los instrumentos de investigación. También, allí se presenta la tabulación, las variables y sus respectivas escalas de evaluación y justificación para el procesamiento y el análisis de los resultados de las pruebas y tareas.

Capítulo 3. Estudio

3.1. Introducción

En este estudio se examina diferentes categorías que revelan el conocimiento del pretérito y del imperfecto en estudiantes bilingües español/inglés que nacieron en los EE.UU. Se propone que los patrones del sistema aspectual del español de estos bilingües están determinados por el estímulo recibido en español y por su conocimiento del inglés. También, se argumenta que la interferencia del inglés se evidencia en el nivel de opcionalidad gramatical que manejan; así, aunque los bilingües de herencia hispana han adquirido un conocimiento completo de las dimensiones semántico-léxica y sintáctico-semántica del aspecto, ellos muestran inestabilidad y/o variabilidad tanto en la producción como en la comprensión del sistema aspectual en relación con los monolingües del español. Por este motivo, en esta investigación se toma en cuenta como grupo de control a 25 participantes hablantes monolingües del español y como grupo objeto de estudio a 25 participantes hablantes bilingües de español/inglés. Todos los participantes tomaron dos pruebas escritas de producción (una prueba prototípica y otra no-prototípica) y dos tareas escritas de comprensión (una tarea de juicio de conjunción en la oración y otra de juicio de valor de verdad).

3.2. Participantes

A parte de las pruebas y tareas, los participantes monolingües y bilingües llenaron un cuestionario de datos demográficos y de experiencia con el idioma español (ver apéndices A y B). A continuación, se presenta la información relevante del grupo monolingüe y del grupo bilingüe obtenida luego de la recolección y organización de los datos de los cuestionarios.

3.2.1. Información de los participantes monolingües

Información demográfica

En este estudio se requirió de la participación de monolingües de español de Puerto Rico y Colombia como un grupo de control, para lo cual se seleccionó participantes monolingües en español (10 mujeres y 15 hombres), quienes fueron contactados en su lugar de origen: Barranquilla-Colombia y San Juan-Puerto Rico. Cabe mencionar que se escogió a hablantes del español caribeño debido a que las variedades de español a las que pertenecen son similares de acuerdo a las descripciones tradicionales (a nivel fonológico, léxico, morfológico y sintáctico), por lo que no se esperan diferencias significativas en el uso del pretérito y del imperfecto entre ellos. Por otro lado, se debe resaltar que se escogió un grupo monolingüe confiable, en términos de preparación académica, ya que todos cuentan con una educación superior: los participantes puertorriqueños son estudiantes de postgrado y trabajan en sus profesiones (15 monolingües), mientras que los participantes colombianos son profesionales (10 monolingües, 5 de ellos son profesores universitarios).

Información lingüística

Los participantes puertorriqueños consideran que en promedio su competencia de lectura en inglés, en la escala del 1 al 5, es de 3.50 mientras que su competencia oral es de 1.80. En cambio, los participantes colombianos consideran que en promedio su competencia de lectura en el inglés es de 1.50 y su competencia oral es de 1.25. No obstante, los participantes monolingües del grupo de control si bien leen algo de inglés lo han hecho esporádicamente, su conocimiento del inglés es limitado, ellos no tienen

oportunidades de interacción y nunca han vivido ni han estudiado en un país de habla inglesa.

3.2.2. Información de los participantes bilingües

Información demográfica

Se seleccionó como grupo de estudio a participantes bilingües que nacieron en los Estados Unidos, usan el español con frecuencia, vienen de familias puertorriqueñas, colombianas y dominicanas y están tomando clases avanzadas de español. En el estudio participaron 25 bilingües (21 mujeres y 4 hombres), cuya edad promedio es 19 años. Todos los bilingües nacieron en el área de Nueva Jersey; provienen de familias hispanas, 10 tienen padres puertorriqueños (al menos uno de ellos), 8 padres dominicanos y 7 padres colombianos. En cuanto a su formación académica, todos son estudiantes universitarios: 8 de primer año, 12 de segundo año y 3 de tercer año; además, 7 tienen concentración en español, 14 tienen sub-concentración en español y 3 aún no deciden.

Información lingüística

Si bien el estudio no investiga un proceso de adquisición del español/inglés de los participantes bilingües, es importante conocer las edades de su exposición al español como lengua heredada y al inglés como segunda lengua, dado que se amerita confirmar que ellos cuentan con suficiente experiencia en ambas lenguas. La exposición temprana de estos bilingües al español se dividió en los siguientes rangos de edad: de 0 a 3 años, de 3 a 5 años y de 5 a 12 años. En el primer período, 20 participantes tuvieron exposición exclusiva al español y los 5 restantes tuvieron exposición tanto al español como al inglés (en estos casos al menos uno de los padres nació en los Estados Unidos). En el segundo período, los participantes que continuaron teniendo exposición exclusiva al español

disminuyeron a 5 mientras que los que tuvieron exposición tanto al inglés como al español aumentaron a 20 (de los cuales 17 asistieron a guarderías); y en el tercer período todos los participantes bilingües tuvieron exposición tanto al inglés como al español (todos hicieron su educación elemental en los Estados Unidos).

Similarmente, en los mismos rangos de edad la información sobre las lenguas habladas es la siguiente: de 0 a 3 años, 20 participantes sólo hablaron español; y de 3 a 5 años, 20 hablaron tanto español como inglés. La homogeneidad del grupo bilingüe se ve reflejada en que todos ellos actualmente hablan español en su casa. Cabe mencionar que 15 de los bilingües usan mayormente el inglés con sus hermanos. Además, 19 bilingües hablan español con sus amigos y 5 lo hacen en el trabajo.

Todos los participantes bilingües reconocen que el español es su primera lengua o una de sus primeras lenguas. Sin embargo, reconocen que el inglés es su lengua dominante y en la cual han recibido su formación académica. En español, ellos se sienten en general más seguros en su competencia oral que en su competencia escrita (en la escala del 1 al 5, en promedio califican como 3.36 su competencia escrita y como 4.73 su competencia oral).

Así mismo, todos han estado expuestos a más de una variedad de español (variedades de español de Puerto Rico 23, de República Dominicana 19, de Colombia 17, de Cuba 15, de Centro América 13 y de España 1). También, todos han visitado el país de procedencia de sus padres pero ninguno de ellos ha vivido ni ha estudiado en un país de habla-hispana.

Formación académica en el español

Los bilingües toman clases formales de español en la universidad un promedio de tres horas dos veces a la semana; todos han sido ubicados en los diferentes niveles avanzados de acuerdo a los exámenes de ubicación de la institución universitaria a la que pertenecen en el estado de Nueva Jersey. Estos estudiantes bilingües provienen de diferentes cursos avanzados de español, entre ellos: Gramática y Composición, Traducción y Composición, Traducción Avanzada, Introducción al Estudio de la Lengua, Bilingüismo Hispánico, Sintaxis del Español, Fonética y Fonología del Español, Introducción a la Literatura Latinoamericana y Literatura y Cultura Española. A pesar de que estos bilingües difieren entre sí en el número de cursos avanzados de español que han tomado, en el estudio se los clasifica de acuerdo a su competencia en la producción y comprensión del pretérito y del imperfecto.

Los participantes bilingües pasan aproximadamente tres horas a la semana estudiando por su cuenta para el curso que están tomando. Además, 14 participantes tomaron previamente clases de español en la escuela secundaria. Adicionalmente, aunque ellos hablan mayormente español con sus padres y cuentan con oportunidades frecuentes para interactuar en español fuera de clase, todos creen que el aprender el español académicamente los preparará para obtener trabajos mejor calificados.

3.3. Descripción de los instrumentos de análisis

En este estudio el fenómeno del conocimiento lingüístico del pretérito y del imperfecto en estos bilingües de herencia hispana se examina a través las siguientes pruebas y tareas escritas, mismas que también proveen información del grupo de control de participantes monolingües: una prueba de producción prototípica (apéndice C), una

prueba de producción no-prototípica (apéndice D), una tarea de comprensión de juicio de conjunción en la oración (apéndice E) y una tarea de comprensión de juicio de valor de verdad (apéndice F). Todos estos instrumentos de análisis permiten evaluar si estos bilingües experimentan dificultades en: a) la marcación de la morfología conforme a la relación semántico-léxica (prueba prototípica) y en contradicción directa con el aspecto léxico (prueba no-prototípica), b) la distribución sintáctico-semántica de los rasgos funcionales [+/-perfectivo] (tarea de juicio de conjunción en la oración) y c) la interpretación de las implicaciones semánticas (tarea de juicio de valor de verdad). Así también, estos instrumentos facilitan la evaluación de la opcionalidad de los bilingües. Cabe destacar que en todos estos instrumentos se presenta y evalúa la información del grupo de control monolingüe con el fin de cotejarla con la de los bilingües.

3.3.1. Prueba prototípica

Esta prueba de producción se denomina prototípica debido a que la marcación de los ítemes del contexto dado, según la conexión semántico-léxica del español, está en relación con la morfología y el significado inherente de la clase verbal, es decir la marcación con el pretérito para verbos eventivos télicos y la marcación con el imperfecto para los verbos eventivos atélicos y verbos estativos (Salaberry, 2002). Entonces, esta prueba permite recoger datos para contestar el primer planteamiento de este estudio sobre si el uso del pretérito y del imperfecto en los bilingües responde a un modelo de interferencia de la correspondencia de clase léxica y morfología del inglés.

La prueba se efectuó de la siguiente manera: los participantes debieron completar en 5 minutos un *cloze test*, en el cual se usó un pasaje prototípico que tiene como tópico el de un accidente en bicicleta (apéndice C). Los participantes debieron completar los 20

ítemes del pasaje con la conjugación apropiada (en pretérito o en imperfecto) de los verbos presentados entre paréntesis. Cabe indicar que dentro de estos ítemes se incluye dos ítemes para verificar la comprensión del pasaje.

La prueba se diseñó para que los participantes marquen idealmente 10 ítemes en pretérito (10 eventos télicos) y 10 ítemes en imperfecto (3 eventos atélicos y 7 estativos). En base a esto, se postuló un modelo ideal de la prueba en la que se asume que en todos los ítemes se marquen con la forma esperada del pasado. En el pasaje de la prueba prototípica la marcación apropiada de los ítemes según el modelo ideal es la siguiente:

- UN ACCIDENTE:

Una tarde (yo) (1) 'iba' hacia la universidad en mi bicicleta nueva de diez cambios y de pronto (2) me 'accidenté'. (3) 'Eran' como las seis y media. (4) 'Estaba' preocupada por un trabajo de investigación para mi clase de biología. (5) 'Venía' muy aprisa cuando de repente la rueda de mi bicicleta (6) 'se metió' en un charco. Casi no recuerdo lo que (7) 'pasó' en ese momento, porque al caer de la bicicleta me (8) 'di' un golpe en la cabeza. Por suerte, mi amigo Martín que (9) 'venía' conmigo en su bicicleta, (él) (10) 'paró' y me (11) 'ayudó'. Yo sólo (12) 'podía' pensar en mi bicicleta, (yo) (13) 'Quería' saber como (14) 'estaba'. (Yo) (15) 'Llamé' por teléfono a otro amigo mío para que me llevara al hospital en su coche. Allí me (16) 'di' cuenta por fin de que yo (17) 'estaba' mucho más golpeado que mi bicicleta. Entonces, (yo) (18) 'pasé' un día entero en el hospital para observación.

De acuerdo a esta anécdota:

Yo no (19) 'paré' a tiempo.

No (20) 'sabía' que había pasado con mi bicicleta.

A continuación, se presenta la distribución de los resultados esperados de la prueba prototípica según la clase léxica y la marcación apropiada de la forma del pasado de acuerdo al modelo ideal.

Cuadro 3.1:

MODELO IDEAL DE LA PRUEBA PROTOTÍPICA

Ítem	Verbo	Clase léxica	Marcación forma del pasado
1	iba	evento atélico	imperfecto
2	accidenté	evento télico	pretérito
3	eran	estativo	imperfecto
4	estaba	estativo	imperfecto
5	venía	evento atél	imperfecto
6	metió	evento télico	pretérito
7	pasó	evento télico	pretérito
8	di	evento télico	pretérito
9	venía	evento atélico	imperfecto
10	paró	evento télico	pretérito
11	ayudó	evento télico	pretérito
12*	podía	estativo	imperfecto
13*	quería	estativo	imperfecto
14	estaba	estativo	imperfecto
15	llamé	evento télico	pretérito
16	di	evento télico	pretérito
17	estaba	estativo	imperfecto
18	pasé	evento télico	pretérito
19**	paré	evento télico	pretérito
20*, **	sabía	estativo	imperfecto

* Los verbos ‘saber’, ‘querer’ y ‘poder’ son verbos de cambio de estado que en pretérito dejan de ser estativos para convertirse en eventivos.

** Estos dos ítemes forman parte la evaluación de la comprensión del texto, donde los participantes tuvieron sólo que seleccionar las formas del pasado.

3.3.2. Prueba no-prototípica

Esta segunda prueba de producción es no-prototípica (apéndice D) debido a que la marcación de los ítemes del contexto dado no está en relación con la morfología del pasado simple del español y el significado inherente de la clase verbal. De modo que el valor no-prototípico se representa cuando la inflexión aspectual está en contradicción directa con el aspecto léxico (Taylor, 1989). Al igual que la prueba prototípica, con esta prueba no-prototípica se recogieron datos para la comprobación de la primera hipótesis sobre si el uso del pretérito y del imperfecto en los bilingües responde a un modelo de interferencia de la correspondencia de clase léxica y morfología del inglés.

Entonces, esta prueba es similar a la prueba prototípica pero a diferencia de ésta se presenta ítemes con verbos estativos en un contexto no-prototípico que requieren de la marcación con el pretérito. Así, a partir de la clasificación de los criterios de estatividad y de telicidad se examina la marcación de las formas perfectivas con los verbos estativos y los verbos télicos y de las formas imperfectivas con los verbos estativos y los verbos atélicos.

Esta prueba se realizó de la siguiente manera: los participantes tuvieron 5 minutos para completar una prueba tipo *cloze test* sobre un pasaje no-prototípico que trata una situación de insomnio, el mismo que fue elaborado originalmente por Salaberry (2002: 414) y contiene mayormente ítemes con verbos estativos en pretérito. Los participantes debieron completar los 17 ítemes del pasaje con la conjugación apropiada (en pretérito o en imperfecto) de los verbos presentados entre paréntesis. Cabe mencionar que dentro de estos ítemes hay dos ítemes sobre la comprensión del texto, mismo que se adherido al pasaje creado por Salaberry.

En la prueba se espera que los participantes marquen idealmente 5 verbos télicos y 6 verbos estativos con el pretérito y 2 verbos atélicos y 4 verbos estativos con el imperfecto. En base a esto se estableció un modelo ideal de la prueba en la que se considera que en todos los ítemes se marquen con la forma esperada del pasado. En el pasaje de la prueba no-prototípica la marcación apropiada de los ítemes según el modelo ideal es la siguiente (los ítemes subrayados corresponden a los verbos estativos en pretérito):

- EL INSOMNIO:

(Yo) (1) 'Estuve' despierto toda la noche después que (yo) (2) 'supe' la verdad sobre mi tía María. (3) 'Fue' horrible su muerte. (Ella) (4) 'Vivió' su vida dedicada a los pobres y (ella) los (5) 'ayudó' desinteresadamente. ¡Qué irónico! (6) 'Fue' uno de ellos – a quienes tanto (ella) (7) 'ayudó'– quien la (8) 'mató'. (Yo) (9) 'Tuve' sueños horribles toda la noche. Aunque (yo) (10) 'tomé' muchas píldoras, no (yo) (11) 'podía' dormir. (Yo) (12) 'Pensaba' que mi tía María (13) 'volvía' de la muerte,…pero (14) 'era' un sueño. Tía María (15) 'estaba' muerta definitivamente.

De acuerdo al contexto:

(16) 'Tuve' una mala noche.

En mi ligero sueño, mi tía (17) 'revivía'.

A continuación, se presenta la distribución de los resultados esperados de la prueba no-prototípica según la clase léxica, la marcación apropiada de la forma del pasado y el contexto de acuerdo al modelo ideal:

Cuadro 3.2:

MODELO IDEAL DE LA PRUEBA NO-PROTOTÍPICA

Ítem	Verbo	Clase léxica	Marcación forma del pasado	Contexto
1	estuve	estativo	pretérito	no-prototípico
2*	supe	eventivo télico	pretérito	
3	fue	estativo	pretérito	no-prototípico
4	vivió	estativo	pretérito	no-prototípico
5	ayudó	eventivo télico	pretérito	
6	fue	estativo	pretérito	no-prototípico
7	ayudó	eventivo télico	pretérito	
8	mató	eventivo télico	pretérito	
9	tuve	estativo	pretérito	no-prototípico
10	tomé	eventivo télico	pretérito	
11*	podía	estativo	imperfecto	
12	pensaba	estativo	imperfecto	
13	volvía	eventivo atélico	imperfecto	
14	era	estativo	imperfecto	
15	estaba	estativo	imperfecto	
16**	tuve	estativo	pretérito	no-prototípico
17**	revivía	eventivo atélico	imperfecto	

* Los verbos 'saber' y 'poder' son verbos de cambio de estado que en pretérito dejan de ser estativos para convertirse en eventivos.

** Estos dos ítemes forman parte la evaluación de la comprensión del texto, donde los participantes tuvieron sólo que seleccionar las formas del pasado.

3.3.3. Tarea de juicio de conjunción en la oración:

Esta tarea de comprensión es una tarea de 'juicio de conjunción en la oración' (apéndice E) y se denomina así porque en cada ítem se presentan dos oraciones coordinadas por la conjunción adversativa 'pero'. De esta forma la corrección al juicio de

la primera oración lograda por la conjunción ‘pero’ seguida de la segunda oración da un sentido lógico o contradictorio a la relación entre las dos oraciones. Cabe mencionar que este tipo de tarea de juicio de conjunción en la oración (*sentence-conjunction judgment task)* fue empleada originalmente por Montrul y Slabakova (2002 y 2003*)* para evaluar el contraste del pretérito e imperfecto en los aprendices del español y los hablantes casi nativos del español. Entonces, para el presente estudio esta tarea permite recoger información para evaluar la segunda hipótesis sobre el comportamiento de bilingües en el reconocimiento de la lectura [+puntual] y de la lectura [+continua] de acuerdo a la interfaz sintáctico-semántica en la frase verbal.

Los participantes debieron ejecutar en 10 minutos una tarea de juicio de conjunción en la oración. En esta tarea hay 18 ítemes que deben ser reconocidos por los estudiantes ya sea como lógicos o contradictorios (con una ‘L’ o ‘C’) según convenga, es decir de acuerdo al sentido semántico de las dos oraciones respectivas unidas por la conjunción ‘pero’. Los diferentes tipos de verbos (logros, estados y realizaciones) se encuentran en las oraciones que preceden a la conjunción ‘pero’. De esta manera, en la tarea existen 6 verbos de logros (3 en pretérito en contexto prototípico y 3 en imperfecto en contexto no-prototípico), 6 verbos de estado (3 en pretérito en contexto no-prototípico y 3 en imperfecto en contexto prototípico) y 6 verbos de realizaciones (3 en pretérito en contexto prototípico y 3 en imperfecto en contexto no-prototípico). A partir de esto, se estableció un modelo ideal de la tarea, mismo que contempla que todas las oraciones fueran distinguidas de acuerdo a su sentido lógico o contradictorio según la forma esperada del pasado de la primera parte de la oración y su relación con lo indicado en la segunda frase contrastiva. En el contexto de la tarea juicio de conjunción en la oración la

distinción apropiada de los ítemes (del verbo de la primera parte de oración) según el modelo ideal es la siguiente (los ítemes en contexto no-prototípico están señalados con un asterisco).

- Logros:

  1a. *La abuela de Juan 'se moría' de coraje pero finalmente se controló. __L__

  1b. Juan 'se murió' de miedo pero finalmente se controló. __C__

  2a. *Mi equipo favorito 'ganaba' el partido final pero desafortunadamente quedó en cuarto lugar en el campeonato de fútbol. __C__

  2b. El equipo de fútbol de Colombia no 'ganó' todos los partidos pero afortunadamente pasó a semifinales. __L__

  3a. *La compañía pesquera 'vendía' todas sus acciones pero desgraciadamente nadie las compró. __L__

  3b. Mi amigo 'vendió' su carro a buen precio pero desgraciadamente no hubo ningún comprador. __C__

- Estados:

  4a. Durante el verano el boleto 'costaba' ocho dólares pero ayer costó diez dólares. __L__

  4b. *Esta semana el litro de leche 'costó' dos dólares pero esta mañana pagué un dólar más. __C__

  5a. La reunión 'era' afortunadamente un éxito pero nadie lo reconoció. __C__

  5b. *El festival 'fue' como siempre un gran éxito pero a mí no me gustó. __L__

  6a. El tren 'tardaba' aproximadamente unos diez minutos en llegar a mi estación pero llegó en quince minutos. __L__

  6b. *El bus 'tardó' treinta minutos en llegar a su destino pero llegó en veinticinco minutos. __C__

- Realizaciones:

7a. Pablo ‘toreaba’ en la cuarta corrida pero no participó. __L__

7b. *El torero toreó en la quinta corrida pero finalmente no participó. __C__

8a. Elena ‘hacía’ unas hamburguesas pero no se las comieron. __C__

8b. *Mi mamá ‘hizo’ un pastel pero no lo cominos. __L__

9a. El poeta ‘escribía’ un poema con esmero pero no lo terminó. __L__

9b. *El periodista ‘escribió’ un artículo pero aún no lo terminó.___C___

Nótese, que el contexto prototípico o no-prototípico viene dado por el tipo de verbo conjugado ya sea en pretérito o en imperfecto. Como se ha venido indicando, de acuerdo al aspecto léxico del español los verbos de logros y los verbos de realizaciones se dan prototípicamente con la marcación del rasgo [+perfectivo] y no-prototípicamente con la marcación del rasgo [-perfectivo]; en cambio, los verbos de estado se dan prototípicamente con la marcación del rasgo [-perfectivo] y no-prototípicamente con la marcación del rasgo [+perfectivo]. Cabe mencionar que todas las oraciones de la tarea que aparecen después de la conjunción ‘pero’ contienen sólo verbos en pretérito. Así, también hay anotar que en algunas oraciones presentadas hay otros factores, además de la distinción entre rasgos [+/- perfectivo], que pueden intervenir en el desenvolvimiento de los bilingües, tales como la concepción del contexto o elementos dentro de la estructura de la oración, como los pronombres de objetos directos y los pronombres indirectos que son complementos de los verbos de realizaciones como en el siguiente juego de oraciones:

8a. Elena ‘hacía’ unas hamburguesas pero no se las comieron.
(Sentido contradictorio)
8b. Mi mamá ‘hizo’ un pastel pero no lo comimos.
(Sentido lógico)

A continuación, se muestra la distribución de los resultados esperados, de acuerdo a la distinción del sentido sintáctico-semántico apropiado (lógico o contradictorio) de los ítemes según el modelo ideal de la tarea de juicio de conjunción en la oración:

Cuadro 3.3:

MODELO IDEAL DE LA TAREA DE JUICIO DE CONJUNCIÓN EN LA ORACIÓN

Verbos de logros (distinción sintáctico-semántica):

Ítem	Distinción	Verbo	Forma del pasado	Contexto	Lectura
1a.	lógico	se moría	imperfecto	no-prototípico	continua
1b.	contradictorio	se murió	pretérito	prototípico	puntual
2a.	contradictorio	ganaba	imperfecto	no-prototípico	continua
2b.	lógico	ganó	pretérito	prototípico	puntual
3a.	lógico	vendía	imperfecto	no-prototípico	continua
3b.	contradictorio	vendió	pretérito	prototípico	puntual

Verbos de estados (distinción sintáctico-semántica):

Ítem	Distinción	Verbo	Forma del pasado	Contexto	Lectura
4a.	lógico	costaba	imperfecto	prototípico	continua
4b.	contradictorio	costó	pretérito	no-prototípico	puntual
5a.	lógico	era	imperfecto	prototípico	continua
5b.	lógico	fue	pretérito	no-prototípico	puntual
6a.	lógico	tardaba	imperfecto	prototípico	continua
6b.	contradictorio	tardó	pretérito	no-prototípico	puntual

Verbos de realizaciones (interpretación sintáctico-semántica):

Ítem	Distinción	Verbo	Forma del pasado	Contexto	Lectura
7a.	lógico	toreaba	imperfecto	no-prototípico	continua
7b.	contradictorio	toreó	pretérito	prototípico	puntual
8a.	contradictorio	hacia	imperfecto	no-prototípico	continua
8b.	lógico	hizo	pretérito	prototípico	puntual
9a.	lógico	escribía	imperfecto	no-prototípico	continua
9b.	contradictorio	escribió	pretérito	prototípico	puntual

3.3.4. Tarea de juicio de valor de verdad

Esta tarea de comprensión es una tarea de juicio de valor de verdad (apéndice F) y requiere de la interpretación (verdadera o falsa) de oraciones presentadas como conclusiones de lo implicado en los relatos cortos dados. Cabe señalar que este tipo de tarea (*the truth-value judgment)* también fue empleada por Montrul y Slabakova (2000 y 2003) para analizar la competencia del pretérito y del imperfecto en los aprendices del español y los hablantes casi nativos del español. Entonces, a partir de esta tarea se pretende recoger información que ayude a comprobar los planteamientos de la tercera hipótesis del estudio sobre el conocimiento de las propiedades semánticas del sistema aspectual en los bilingües. Así, a partir de este instrumento de análisis se averigua las dificultades que experimentan los bilingües, ya sea porque: diferencian la interpretación estativa de la interpretación eventiva y viceversa debido al cambio de la clase léxica; reconocen la interpretación habitual con el imperfecto; e identifican en construcciones impersonales la interpretación genérica y la interpretación específica con el imperfecto y la interpretación específica con el pretérito.

Esta tarea está diseñada de acuerdo a tres condiciones de contrastes semánticos en el español: la condición A sobre la interpretación estativa vs. la eventiva, la condición B sobre la interpretación habitual vs. la de un evento no-habitual y la condición C sobre la interpretación del sujeto genérico vs. la del sujeto específico. En esta tarea se presenta seis relatos cortos cada uno seguido por dos ítemes que representan oraciones conclusivas que deben ser interpretadas de acuerdo a su valor de verdad. De esta forma, los participantes tuvieron 10 minutos para juzgar el valor de verdad de los ítemes con ciertas implicaciones semánticas aspectuales a partir de los relatos cortos. Así, esta tarea

constó de doce ítemes que debían ser juzgados por los participantes con una interpretación semántica verdadera o falsa, anotando con una 'V' si interpretaron a la oración conclusiva como verdadera y con una 'F' si la interpretaron como falsa. De esta forma, en esta tarea existe: 1 verbo con interpretación estativa en imperfecto verdadera, 1 verbo con interpretación estativa en pretérito falsa, 1 verbo con interpretación eventiva en imperfecto falsa, 1 verbo con interpretación eventiva en pretérito verdadera, 1 verbo con interpretación no-habitual en imperfecto falsa, 1 verbo con interpretación no-habitual en pretérito verdadera, 1 verbo con interpretación habitual en imperfecto verdadera, 1 verbo con interpretación habitual en pretérito falsa, 1 verbo con interpretación genérica en imperfecto verdadera, 1 verbo con interpretación genérica en pretérito falsa, 1 verbo con interpretación específica en imperfecto verdadera y 1 verbo con interpretación específica en pretérito verdadera. A partir de esto, se estableció un modelo ideal de la tarea, el cual considera que todas oraciones fueran interpretadas como verdaderas o como falsas según la forma esperada del pasado a partir del contexto de relatos breves previamente presentados. Seguidamente, se muestra cada uno de los relatos con las interpretaciones semánticas apropiadas de las oraciones conclusivas.

Condición A (Cambio de significado de los predicados)

- Interpretación estativa:

1. Carmen y su amiga Paty van a almorzar en la cafetería de la universidad, allí Paty saluda al profesor de física. Él le explica la tarea cuando Carmen se va al baño.

1a. El profesor 'conocía' a Paty. __V __

1b. El profesor 'conoció' a Paty. __F __

- Interpretación eventiva:

2. Pedro invita a su cumpleaños a Marta y Lola pero no bailan porque no tienen pareja. Entonces, Pedro les presenta a Luís y Raúl.

2a. Luís 'conocía' a Lola. __F __

2b. Luís 'conoció' a Lola. __V __

Condición B (Habitual vs. evento no-habitual)

- Evento No-habitual:

3. Mi prima siempre se viste cómoda y sencilla; usa el mismo estilo para ir a la escuela, para salir con los amigos o para ir a cualquier fiesta. El sábado, todos nos sorprendimos cuando la vimos llegar a la boda de Roberto toda diferente; creo que se maquilló y se arregló bien para la ocasión.

3a. Mi prima 'se vestía' apropiadamente. __F __

3b. Mi prima 'se vistió' apropiadamente. __V __

- Habitual:

4. Mi tía Lulú generalmente no sale de casa sin arreglarse y vestirse de acuerdo a cada ocasión. Ella siempre me dice que es importante presentarse bien. El otro día la alarma de incendios sonó al medio día y las dos tuvimos que salir inmediatamente de nuestro edificio, mi tía Lulú salió en pijama y con rollos en el pelo.

4a. Mi tía Lulú 'se vestía' apropiadamente. __V __

4b. Mi tía Lulú 'se vistió' apropiadamente. __F __

Condición C (Interpretación del sujeto genérico vs. específico)

- Del sujeto genérico

5. Mi abuela decía que las verduras y las frutas de San Miguel, su pueblo, eran las mejores de la región. Lamentablemente, en el invierno pasado la lluvia y el granizo echó a perder toda la cosecha; yo estuve allí hace dos meses y no tuve la oportunidad de saborear ni una sola de ellas.

5a. 'Se comía' saludable en San Miguel. __V __

5b. 'Se comió' saludable en San Miguel. __F __

- Del sujeto específico

6. En el kiosco de don Pepe se vendían las mejores ensaladas de frutas del pueblo. Ayer hacía calor y todos los de mi clase fuimos allá a comer y como de costumbre nos quedamos muy satisfechos. Sin embargo, esta mañana nos enteramos que su dueño murió y por lo tanto, el afamado negocio se terminó.

6a. Se comía saludable en el kiosco de don Pepe. __V __

6b. Se comió saludable en el kiosco de don Pepe. __V __

A continuación, se presenta la distribución de los resultados esperados, de acuerdo a la interpretación verdadera o falsa de las propiedades aspectuales semánticas de los ítemes según el modelo ideal de la tarea de juicio de valor de verdad:

Cuadro 3.4:

MODELO IDEAL DE LA TAREA DE JUICIO DE VALOR DE VERDAD

Condición A (interpretación estativa vs. eventiva):

Ítem	Valor de verdad	Interpretación	Verbo	Forma del pasado
1a	verdadero	estativa	conocía	imperfecto
1b	falso	estativa	conoció	pretérito
2a	falso	eventiva	conocía	imperfecto
2b	verdadero	eventiva	conoció	pretérito

Condición B (interpretación habitual vs. evento no-habitual):

Ítem	Valor de verdad	Interpretación	Verbo	Forma del pasado
3a	falso	no-habitual	se vestía	imperfecto
3b	verdadero	no-habitual	se vistió	pretérito
4a	verdadero	habitual	se vestía	imperfecto
4b	falso	habitual	se vistió	pretérito

Condición C (interpretación del sujeto genérico vs. específico):

Ítem	Valor de verdad	Interpretación	Verbo	Forma del pasado
5a	verdadero	genérica	se comía	imperfecto
5b	falso	genérica	se comió	pretérito
6a	verdadero	específica	se comía	imperfecto
6b	verdadero	específica	se comió	pretérito

3.4. Criterios para el procesamiento y análisis de los resultados de las pruebas y tareas

Con el propósito de obtener información estadística y lingüística de los participantes monolingües y bilingües, se procedió a la tabulación de los datos de los diferentes instrumentos de análisis. Primeramente, de lo contestado por cada participante, sea monolingüe o bilingüe, se obtuvo los valores de correspondencia por participante de cada uno de los ítemes, clasificándolos de acuerdo a las respectivas categorías de análisis de las pruebas de producción y las tareas de comprensión. En segundo lugar, al compendiar por ítem la información de todos los participantes en su respectivo grupo se obtuvo los puntajes grupales de correspondencia de cada ítem, encasillándolos dentro de las pertinentes categorías de cada uno de los instrumentos de análisis. A raíz de esta información, se pudo calcular en cada grupo y por cada una de las categorías las variables para el análisis estadístico y el análisis lingüístico del estudio. Por un lado, se obtuvo las siguientes variables para el análisis estadístico del estudio: a) probabilidades resultantes de los Chi-Tests globales, presentadas por instrumento de análisis y b) probabilidades resultado de los Chi-Tests específicos, presentadas por categoría de análisis. Por otro lado, se obtuvo las siguientes variables para el análisis lingüístico del estudio: a) porcentajes grupales de correspondencia de cada ítem, b) porcentajes grupales promedios de correspondencia, c) variabilidades de la correspondencia, d) porcentajes máximos de correspondencia y porcentajes mínimos de correspondencia, e) amplitudes de los rangos de aceptabilidad de la correspondencia, f) restricciones fuertes y restricciones débiles impuestas por el comportamiento de los monolingües, g) las respectivas violaciones por parte del comportamiento de los bilingües y h) diferencias porcentuales en varios niveles

de comparación (principalmente entre grupos, entre categorías y entre pruebas de producción). Cabe señalar que en la tarea de juicio de valor de verdad sólo se puede obtener las variables estadísticas y los porcentajes grupales de correspondencia de cada ítem exclusivo de sus categorías. Adicionalmente, con el fin de realizar una análisis coherente de las distintas variables de estudio y con la intención de facilitar la eventual comprobación de las hipótesis, se estableció las pertinentes escalas de evaluación en las que se emplean calificativos uniformes para los posibles valores que puedan tomar estas variables de acuerdo a rangos previamente determinados.

3.4.1. Tabulación de las pruebas y tareas

Una vez que se administraron los distintos instrumentos de análisis se procedió a la tabulación de las respuestas provistas por cada uno de los participantes del grupo monolingüe y del grupo bilingüe. Así, de acuerdo a hojas de tabulación en las que se ordenó y clasificó los datos, siguiendo criterios específicos para cada uno de los instrumentos de análisis, se comparó los resultados que realmente se obtuvieron de cada uno de los participantes con los resultados que idealmente se obtendrían si ellos no hubieran cometido ningún error, es decir si hubieran tenido un desenvolvimiento totalmente eficiente de acuerdo a los modelos ideales previamente indicados para las pruebas de producción y para las tareas de comprensión.

Entonces, si en un ítem de una categoría de análisis determinada hubo correspondencia con el criterio específico (marcación en las pruebas de producción o distinción/interpretación en las tareas de comprensión) que idealmente se esperaba, se otorgó un valor de ‘1 punto’ en la columna de correspondencia, caso contrario no se anotó ningún valor. De esta forma, en todas las categorías de los distintos instrumentos de

estudio y por participante se obtuvo los valores de correspondencia de cada uno de los ítemes de la categoría de análisis en cuestión. Por otra parte, al adicionar en cada uno de los grupos los valores que todos los participantes obtuvieron en un ítem determinado, se obtuvo los respectivos puntajes grupales de correspondencia de ese ítem. Cabe destacar que los puntajes de correspondencia se presentan por grupo, mientras que los valores de correspondencia se presentan por participante y esto sucede en cada uno de los ítemes de las categorías de análisis de las pruebas de producción y de las tareas de comprensión.

Tabulación de las pruebas de producción

En las pruebas de producción, prueba prototípica y prueba no-prototípica, las categorías de análisis están dadas de acuerdo a las clases léxicas (verbos télicos, verbos atélicos y verbos estativos) y la marcación esperada con las formas del pasado (pretérito o imperfecto). De este modo, la producción de los distintos ítemes de la prueba prototípica se la encasilla de acuerdo a las siguientes categorías de análisis: categoría 1, verbos télicos que se debían marcar con pretérito (Verb.Tél.Pret-PP.1, 10 ítemes); categoría 2, verbos atélicos que se debían marcar con imperfecto (Verb.Atél.Imp-PP.2, 3 ítemes); y categoría 3, verbos estativos que se debían marcar con imperfecto (Verb.Est.Imp-PP.3, 7 ítemes). Por su parte, la producción de los distintos ítemes de la prueba no-prototípica se la clasifica en las siguientes categorías de análisis: categoría 1, verbos télicos que se debían marcar con pretérito (Verb.Tél.Pret-PNP.1, 5 ítemes); categoría 2, verbos atélicos que se debían marcar con imperfecto (Verb.Atél.Imp-PNP.2, 2 ítemes); categoría 3, verbos estativos que se debían marcar con pretérito (Verb.Est.Pret-PNP.3, 6 ítemes); y categoría 4, verbos estativos que se debían marcar con imperfecto (Verb.Est.Imp-PNP.4, 4 ítemes).

Por consiguiente, con el fin de asignar los distintos ítemes de las pruebas de producción a las categorías indicadas, se tabuló los datos provistos según la forma del pasado realmente producida por los participantes (pretérito o imperfecto) en cada uno de los ítemes, estableciendo así en cada ítem y por participante los valores de correspondencia con la producción ideal en dichas formas del pasado. Así, por ejemplo en la categoría de Verb.Atél.Imp-PP.2 se presenta la siguiente situación: Una tarde (yo)___iba__(ir) hacia la universidad en mi bicicleta nueva de diez cambios… Como se observa, lo correcto es marcar con el imperfecto 'iba'. De este modo, conforme a la forma del pasado producida por el participante se estableció la correspondencia o no con la marcación en imperfecto que es la que idealmente se espera en este ítem. Por tanto, en este ítem se asignó el valor de 1 punto únicamente si el participante en cuestión produjo el verbo 'ir' con el imperfecto 'iba', estableciendo así en cada participante el valor de correspondencia de la producción del ítem específico. Por otra parte, al realizar la sumatoria de los valores de correspondencia de este ítem dentro de cada grupo de participantes se determinó el pertinente puntaje grupal de correspondencia en la producción de los Verb.Atél.Imp-PP.2.

Tabulación de la tarea de juicio de conjunción en la oración

En la tarea de juicio de conjunción en la oración las categorías de análisis se establecieron según el reconocimiento del uso apropiado del pretérito y del imperfecto en los distintos tipos de verbos (verbos de logros, verbos de estados y verbos de realizaciones) presentados en contextos prototípicos y no-prototípicos. Por tanto, la comprensión dentro de esta tarea de juicio de conjunción en la oración se encuentra clasificada de acuerdo a las siguientes categorías de análisis: categoría 1, verbos de logros

en pretérito (Verb.Logr.Pret-TJCO.1, 3 ítemes presentados en contexto prototípico); categoría 2, verbos de logros en imperfecto (Verb.Logr.Imp-TJCO.2, 3 ítemes presentados en contexto no-prototípico); categoría 3, verbos de estados en pretérito (Verb.Estd.Pret-TJCO.3, 3 ítemes presentados en contexto no-prototípico); categoría 4, verbos de estados en imperfecto (Verb.Estd.Imp-TJCO.4, 3 ítemes presentados en contexto prototípico); categoría 5, verbos de realizaciones en pretérito (Verb.Real.Pret-TJCO.5, 3 ítemes en contexto prototípico); y categoría 6, verbos de realizaciones en imperfecto (Verb.Real.Imp-TJCO.6, 3 ítemes presentados en contexto no-prototípico).

Consecuentemente, primero se tabuló los datos provistos por los participantes según el reconocimiento lógico y contradictorio de la forma del pasado de los verbos presentados en cada uno de los ítemes, estableciendo de esta forma la correspondencia o no del reconocimiento del uso apropiado del pretérito y del imperfecto con la distinción de las formas del pasado que según el modelo ideal de esta tarea de comprensión se esperan en las categorías de análisis anteriormente indicadas. Así por ejemplo, en el ítem 1a de la categoría de Verb.Logr.Imp-TJCO.2 se presenta la siguiente situación: La abuela de Juan ‘se moría’ de coraje pero finalmente se controló (sentido lógico). Como se observa, lo correcto es distinguir como lógico el sentido de la oración. De este modo, conforme al sentido lógico interpretado por el participante (lógico o contradictorio) se estableció la correspondencia o no con la comprensión del uso apropiado del imperfecto que es la forma del pasado que idealmente se esperaba en esta categoría de análisis. Por tanto, en este ítem se asignó 1 punto únicamente si el participante reconoció el sentido lógico de la oración, para lo cual debió reconocer el uso apropiado del imperfecto, estableciendo así en este participante el valor de correspondencia en la comprensión de

este ítem. En cambio, al realizar la sumatoria de los valores de correspondencia de este ítem dentro de cada grupo de participantes se determinó el pertinente puntaje grupal de correspondencia en la comprensión de los Verb.Logr.Imp-TJCO.2 que se presentan en contexto no-prototípico.

Tabulación de la tarea de juicio de valor de verdad

En la tarea de juicio de valor de verdad las categorías de análisis se establecieron de acuerdo al reconocimiento del uso apropiado del pretérito y del imperfecto de las interpretaciones de las propiedades semánticas aspectuales (las que se presentan de acuerdo las tres condiciones aspectuales: estativa vs. eventiva, no-habitual vs. habitual y genérica vs. específica). Así, la comprensión bajo estas tres condiciones aspectuales dentro de esta tarea de juicio de valor de verdad se encuentra encasillada dentro de las siguientes categorías de análisis: categoría 1, verbo con interpretación estativa falsa presentado en pretérito (Verb.Intp.Est.Fals.Pret-TJVV.1, 1 ítem); categoría 2, verbo con interpretación estativa verdadera presentado en imperfecto (Verb.Intp.Est.Verd.Imp-TJVV.2, 1 ítem); categoría 3, verbo con interpretación eventiva verdadera presentado en pretérito (Verb.Intp.Even.Verd.Pret-TJVV.3, 1 ítem); categoría 4, verbo con interpretación eventiva falsa presentado en imperfecto (Verb.Intp.Even.Fals.Imp-TJVV.4, 1 ítem); categoría 5, verbo con interpretación no-habitual verdadera presentado en pretérito (Verb.Intp.N.Hab.Verd.Pret-TJVV.5, 1 ítem); categoría 6, verbo con interpretación no-habitual falsa presentado en imperfecto (Verb.Intp.N.Hab.Fals.Imp-TJVV.6, 1 ítem); categoría 7, verbo con interpretación habitual falsa presentado en pretérito (Verb.Intp.Hab.Fals.Pret-TJVV.7,1 ítem); categoría 8, verbo con interpretación habitual verdadera presentado en imperfecto (Verb.Intp.Hab.Verd.Imp-TJVV.8, 1 ítem);

categoría 9, verbo con interpretación genérica falsa presentado en pretérito (Verb.Intp.Genr.Fals.Pret-TJVV.9, 1 ítem); categoría 10, verbo con interpretación genérica verdadera presentado en imperfecto (Verb.Intp.Genr.Verd.Imp-TJVV.10, 1 ítem); categoría 11, verbo con interpretación específica verdadera presentado en pretérito (Verb.Intp.Espc.Verd.Pret-TJVV.11, 1 ítem); y categoría 12, verbo con interpretación específica verdadera presentado en imperfecto (Verb.Intp.Espc.Verd.Imp-TJVV.12, 1 ítem).

De este modo, se tabuló de acuerdo al reconocimiento del sentido verdadero o falso de la forma del pasado de los verbos presentados en cada uno de los ítemes de acuerdo a los contextos expresados en los respectivos relatos, estableciendo entonces la correspondencia con la distinción del uso apropiado de las formas del pasado con las interpretaciones de las propiedades semánticas aspectuales que según el modelo ideal de esta tarea de juicio de valor de verdad se encuentran expresadas en cada una de las categorías de análisis anteriormente indicadas. Por ejemplo, en el ítem 1a de la categoría de Verb.Intp.Est.Verd.Imp-TJVV.2 se presenta la siguiente situación: El profesor ‘conocía’ a Paty (interpretación verdadera). Como se observa, lo correcto es reconocer como verdadero el sentido de la oración. Así, conforme a la interpretación del valor de verdad lograda por el participante (verdadera o falsa) se estableció la correspondencia o no de la distinción del uso apropiado de la forma del pasado en imperfecto. Por consiguiente, se asignó 1 punto únicamente si el participante interpretó como verdadera la oración, para lo cual debió reconocer el uso apropiado del imperfecto, estableciendo así en este participante el respectivo valor de correspondencia del ítem específico. En cambio, al realizar la sumatoria de los valores de correspondencia de este ítem dentro de

cada grupo de participantes se determina el pertinente puntaje grupal de correspondencia de los Verb.Intp.Est.Verd.Imp-TJVV.2.

3.4.2. Variables para el análisis del estudio y sus pertinentes escalas de evaluación

A continuación, se presentan las variables que se emplean a lo largo del estudio, mismas que se encasillan en variables para el análisis estadístico y variables para el análisis lingüístico. También, se presentan las escalas de evaluación apropiadas que permiten un análisis coherente de las distintas variables para el análisis lingüístico, facilitando de esta forma el tratamiento de las hipótesis del estudio.

3.4.2.1. Variables para el análisis estadístico del estudio

Este tipo de variables se centran en la evaluación de la independencia o dependencia estadística que se puede deducir de la existencia o no de una diferencia estadística entre los datos de los participantes monolingües en relación con los datos de los participantes bilingües. Con este propósito se realizó los Chi-Tests específicos de cada categoría de análisis dentro de cada prueba y tarea y los Chi-Tests globales de cada instrumento de análisis.

Como resultado de un determinado Chi-Test se obtiene una probabilidad que permite evaluar, de acuerdo al nivel de confianza previamente determinado (usualmente en las ciencias sociales se utiliza 5%), la eventual diferencia estadística entre puntajes grupales de correspondencia de los monolingües y los puntajes grupales de correspondencia de los bilingües. Para la realización de un Chi-Test se utilizó la función de Excel CHITEST (rango_ verdadero, rango_esperado). Por una parte, se asumió que el rango verdadero corresponde al rango compuesto por los pares de datos de los puntajes

grupales de correspondencia de los monolingües y los puntajes grupales de correspondencia de los bilingües en los distintos ítemes de las respectivas categorías de análisis. Por otra parte, para la obtención del rango esperado se siguió el procedimiento estándar establecido para la realización del Chi-Test.

En este estudio, para la evaluación de los resultados de un determinado Chi-Test, se estableció un nivel de confianza de 5%. Así, las probabilidades resultantes de los Chi-Tests con valores superiores a 0.05 indican que la diferencia entre los puntajes grupales de correspondencia de ambos grupos no es estadísticamente significativa, mientras que las probabilidades con valores inferiores a 0.05 señalan que la diferencia entre los puntajes grupales de correspondencia de ambos grupos sí es estadísticamente significativa. Entonces, si existe diferencia estadística, se deduce que los datos de los monolingües y los datos de los bilingües son independientes, caso contrario se deduce que estos son dependientes. A continuación, se detallan los dos tipos de Chi-Tests que se emplean en el análisis estadístico.

Probabilidades de los Chi-Tests específicos de cada categoría de análisis

En este caso, los Chi-Tests específicos se realizaron tomando en cuenta los rangos con los pares de datos de los puntajes grupales de correspondencia de los monolingües y los puntajes grupales de correspondencia de los bilingües dentro de cada categoría de análisis de la prueba o tarea en cuestión. Se debe mencionar que las probabilidades que se obtienen como resultado de los Chi-Tests específicos sirven para la evaluación estadística de la primera, segunda y tercera hipótesis de investigación.

Probabilidades de los Chi-Tests globales de cada uno de los instrumentos de análisis

Los Chi-Tests globales se efectuaron tomando en cuenta los rangos con los pares de datos de los puntajes grupales de correspondencia de los monolingües y los puntajes grupales de correspondencia de los bilingües de todas las categorías de análisis del instrumento de estudio en cuestión. Así mismo, se debe destacar que las probabilidades que se obtienen como resultado de los Chi-Tests globales se emplean para la exanimación de la primera, segunda y tercera hipótesis de investigación.

3.4.2.2. Variables para el análisis lingüístico del estudio y sus pertinentes escalas de evaluación

Las variables para el análisis lingüístico sirven de base para establecer una línea de razonamiento lógico sobre el conocimiento del pretérito y del imperfecto de los participantes monolingües y bilingües, con el fin de coadyuvar en la evaluación desde un punto de vista lingüístico de las hipótesis del presente estudio. Las variables para el análisis lingüístico son: a) porcentajes grupales de correspondencia de cada ítem; b) porcentajes grupales promedios de correspondencia; c) variabilidades de la correspondencia; d) porcentajes máximos de correspondencia y porcentajes mínimos de correspondencia; e) amplitudes de los rangos de la aceptabilidad entre los porcentajes máximos de correspondencia y porcentajes mínimos de correspondencia; f) restricciones fuertes y restricciones débiles impuestas por los monolingües; g) violaciones de los bilingües a las restricciones fuertes y débiles; y h) diferencias porcentuales en varios niveles de comparación.

Se debe aclarar que únicamente los porcentajes grupales de cada ítem y tanto las diferencias grupales como las diferencias porcentuales entre categorías se emplean en todos los instrumentos de análisis, ya que las demás variables lingüísticas no son aplicables para la tarea de juicio de valor de verdad. Además, se debe indicar que hay unas diferencias grupales que se calculan entre categorías similares pertenecientes a ambas pruebas de producción.

3.4.2.2.1. Variables para el análisis lingüístico del estudio

Porcentajes grupales de correspondencia de cada ítem

Al realizar una comparación en cada grupo de participantes, mediante la división de cada uno de los puntajes de correspondencia de cada ítem entre los respectivos puntajes máximos posibles establecidos en los modelos ideales de cada prueba y tarea, se encontraron los respectivos porcentajes grupales de correspondencia de cada ítem (Por.Ítem.Corr) en cada categoría de análisis de las pruebas y de las tareas. Se debe indicar que estas variables se las utiliza en el estudio de la cuarta hipótesis de la investigación sobre la opcionalidad, en la cual se necesita analizar los niveles de producción/comprensión presentados en los ítemes individuales por cada uno de los grupos de participantes, prestando especial atención a la intensidad del posible contraste entre los valores extremos de estas variables dentro de cada categoría de análisis.

Porcentajes grupales promedios de correspondencia

En cada una de las categorías de análisis de las dos pruebas de producción (dadas por las clases léxicas y la marcación con las formas del pasado) y de la tarea de juicio de conjunción en la oración (dadas según el reconocimiento del uso apropiado del pretérito y del imperfecto en los tipos de verbos presentados en oraciones en contextos prototípicos

y contextos no-prototípicos), que se detallaron en la sección referente a la tabulación, se calculó en cada grupo de participantes los respectivos porcentajes promedios de correspondencia (Porc.Prom.Corr), los cuales reflejan los pertinentes parámetros de eficiencia en la producción/comprensión de los participantes monolingües y bilingües de las categorías de los distintos instrumentos de análisis. Cabe aclarar que en la tarea de juicio de valor de verdad (en la que las categorías de análisis están dadas de acuerdo al reconocimiento del uso apropiado del pretérito y del imperfecto de las interpretaciones de las propiedades semánticas aspectuales) no se calculó los porcentajes grupales promedios de correspondencia puesto que se presenta un sólo ítem en cada una de las categorías de análisis de esta tarea. No obstante, para efectos de análisis se debe considerar que los porcentajes grupales de correspondencia de los ítemes de cada una de las categorías de esta tarea evidencian los respectivos parámetros de eficiencia de dichas categorías. Por otra parte, se debe indicar que las variables que reflejan la eficiencia en las distintas categorías de análisis se utilizan para el estudio de la primera hipótesis (sobre la conexión semántico-léxica del español), de la segunda hipótesis (sobre la distinción de la interfaz sintáctico-semántica en la frase verbal) y de la tercera hipótesis (sobre el reconocimiento de las propiedades semánticas).

Variabilidades de la correspondencia

En cada categoría de análisis de las dos pruebas de producción y de la tarea de juicio de conjunción en la oración, se calculó las variabilidades de la correspondencia, las cuales representan los niveles de dispersión de la uniformidad de los porcentajes grupales de correspondencia por ítem, tanto hacia arriba como hacia abajo del porcentaje grupal promedio de correspondencia de la categoría en cuestión. En este estudio, se definió a la

variabilidad de la correspondencia como el valor de la desviación estándar de los respectivos porcentajes grupales de correspondencia de cada ítem de la respectiva categoría de análisis. Entonces, para el cálculo de la variabilidad de correspondencia se utilizó la función de Excel STDEV (número1, número2, etc.), asumiendo que número 1, número 2, etc., pertenecen a los porcentajes grupales de correspondencia de los ítemes que se presentan en cada categoría de análisis. Se debe aclarar que en la tarea de juicio de valor de verdad no se calculó las variabilidades de la correspondencia debido a que en cada una de sus categorías de análisis se presenta un solo ítem, el cual obviamente no presenta variabilidad alguna, por lo cual no es pertinente hablar acerca de la dispersión de la uniformidad en esta tarea de comprensión. De este modo, se debe indicar que la información de las distintas variabilidades de la correspondencia sirve para la evaluación de la primera y segunda hipótesis de investigación.

Porcentajes máximos de correspondencia y porcentajes mínimos de correspondencia

Adicionalmente, se identificó los respectivos porcentajes máximos de correspondencia y porcentajes mínimos de correspondencia de los ítemes pertenecientes a cada categoría de análisis. Nuevamente, se debe aclarar que en la tarea de juicio de valor de verdad, al haber un único ítem por categoría de análisis, no existen valores extremos sino un solo porcentaje grupal de correspondencia perteneciente al ítem exclusivo de cada categoría. Se debe mencionar que la información provista por estas variables se emplea para el estudio de la cuarta hipótesis de la investigación relacionada a la opcionalidad, pues la evaluación de los niveles de producción/comprensión en que estos porcentajes extremos de correspondencia se presentan y el análisis de la intensidad del contraste entre

ellos (evidenciado por las respectivas amplitudes de los rangos de aceptabilidad de la correspondencia que se introducen a continuación) permite establecer la presencia de opcionalidad en las distintas categorías de análisis.

Amplitudes de los rangos de aceptabilidad de la correspondencia

Coherentemente con lo señalado, se calculó las amplitudes de los rangos de aceptabilidad de la correspondencia en la producción/comprensión, las cuales están determinadas por la respectiva diferencia porcentual entre el porcentaje máximo de correspondencia y el porcentaje mínimo de correspondencia de cada categoría de análisis en cada grupo de participantes. Los resultados de estas variables lingüísticas se los usa para el estudio de la cuarta hipótesis de la investigación referente a la opcionalidad. No obstante, debido a que en la tarea de juicio de valor de verdad no es aplicable la determinación de amplitudes de rangos de aceptabilidad de la correspondencia (por la presencia de un único ítem en cada una de sus categorías de análisis), no se puede estudiar la existencia de opcionalidad mediante este instrumento de análisis.

A continuación, se debe indicar los requisitos que se han establecido en este estudio para la determinación de la opcionalidad en una categoría de análisis específica. Por un lado, se requiere constatar la existencia de un rango de aceptabilidad que presente una amplitud de intensidad importante (Amp.Corr superior a 8%), lo cual indica la presencia de un contraste significativo en la producción/comprensión de los distintos ítemes de la categoría de interés. Por otro lado, se precisa corroborar en dicha categoría que al menos uno de los ítemes se evidencia en un nivel superior al 80% y que por lo menos otro de los ítemes se manifiesta en un nivel no superior a tal porcentaje, situación que muestra un contraste entre un manejo normal y un manejo opcional en la

producción/comprensión de los distintos ítemes de la categoría de análisis en cuestión. De esta forma, si en una categoría de análisis se cumplen estos dos requisitos, se establece la existencia de opcionalidad y se determina que esta opcionalidad se presenta en el ítem o ítemes que muestran un Por.Ítem.Corr igual o inferior a 80%. Además, se debe anotar que la comparación entre los rangos de aceptabilidad de la correspondencia de ambos grupos de participantes revela si la eventual presencia de opcionalidad en el grupo monolingüe se extiende al grupo bilingüe o si la opcionalidad se manifiesta exclusivamente en un solo grupo de participantes.

Como un ejemplo del cálculo de la amplitud del rango de aceptabilidad de la correspondencia en un grupo determinado, se presenta el caso del grupo bilingüe en el que los Verb.Logr.Imp-TJCO.2 manifiestan un porcentaje máximo de correspondencia igual a 88% y un porcentaje mínimo de correspondencia igual a 68%. La amplitud del rango de aceptabilidad en este caso es 20% que es equivalente a la diferencia porcentual entre ambos porcentajes de correspondencia extremos. Este rango de aceptabilidad sugiere la existencia de opcionalidad pues representa un contraste bastante importante en los niveles de comprensión de la categoría de análisis. No obstante, se observa que no se puede determinar la presencia de opcionalidad sin la evaluación de los niveles en los que se evidencian el porcentaje máximo de correspondencia y el porcentaje mínimo de correspondencia. En este caso se constata que existe al menos un ítem que evidencia un nivel de comprensión superior al 80% y que existe por lo menos otro ítem que manifiesta un nivel de comprensión inferior a tal porcentaje, por lo cual en esta categoría se cumple con los dos criterios que se establecieron para la determinación de la opcionalidad.

Restricciones fuertes y restricciones débiles impuestas por los monolingües

A partir de los porcentajes máximos de correspondencia y porcentajes mínimos de correspondencia del grupo monolingüe, en cada categoría de análisis de las pruebas y de la tarea de juicio de conjunción en la oración se determinó las respectivas 'restricciones fuertes' y 'restricciones débiles' impuestas por el comportamiento de este grupo de participantes. En esta parte, se debe aclarar que en la tarea de juicio de valor de verdad la existencia de restricciones fuertes y restricciones débiles es inaplicable, razón por la cual no se puede realizar una evaluación sobre la opcionalidad por medio de este instrumento de análisis.

Para la definición de las restricciones fuertes impuestas por el comportamiento de los monolingües se utilizó el intervalo entre 100% y 90%. Por ejemplo, si en los Verb.Logr.Pret-TJCO.1 los monolingües evidencian un porcentaje máximo de correspondencia igual a 100%, es claro que ellos en su mayoría sí presentan correspondencia con la manera ideal esperada en la comprensión de al menos uno de los ítemes de esa categoría. Este comportamiento indica que los monolingües sí imponen una restricción fuerte, lo cual a su vez da indicios bastante claros de que en ese ítem en particular no se presenta opcionalidad sino un manejo normal en la comprensión. No obstante, este hecho no necesariamente indica que no se presenta opcionalidad en la totalidad de ítemes de dicha categoría de análisis, pues para esto se debe constatar de que haya un contraste en la comprensión de todos los ítemes de la categoría en cuestión que presente una intensidad que no sea muy importante (Amp.Corr inferior a 8%).

Por otra parte, para la definición de las restricciones débiles impuestas por el comportamiento de los monolingües se empleó el intervalo entre 80% y 50%. Por

ejemplo, si en los Verb.Est.Pret-PNP.3 los monolingües manifiestan un porcentaje mínimo de correspondencia equivalente a 56%, se puede decir que en este grupo una porción importante de participantes (44%) producen de una manera alternativa al menos uno los ítemes de esta categoría de verbos. Este comportamiento evidencia que sí se presenta una restricción débil, lo cual a su vez da indicios de que en ese ítem en particular se presenta opcionalidad, pues más bien puede existir un manejo diferente en la producción, razón por la cual en este caso también se debe verificar si existe o no un contraste en la comprensión de todos los ítemes de la categoría en cuestión que presente una intensidad que sea importante (Amp.Corr superior a 8%).

Adicionalmente, se consideró que si en el grupo monolingüe un porcentaje máximo o un porcentaje mínimo de correspondencia de la categoría estudiada se ubica en el intervalo entre 90% y 80%, no se presenta ni una restricción fuerte ni una restricción débil. No obstante, si un porcentaje máximo de correspondencia de los monolingües se presenta dentro de este rango, no se descarta la existencia de opcionalidad, pues puede haber otro ítem de la categoría de análisis en cuestión con una producción/comprensión que se ubique en un nivel de correspondencia igual o inferior al 80% que de lugar a un contraste de intensidad importante (Amp.Corr superior a 8%). De esta manera, lo que está claro es que si un porcentaje mínimo de correspondencia de los monolingües se presenta en estos niveles de producción/comprensión, se descarta la presencia de opcionalidad en esta categoría de análisis.

Además, cuando un porcentaje máximo de correspondencia o un porcentaje mínimo de correspondencia de los monolingües se ubica en niveles inferiores al 50%, se dice que hay un comportamiento sumamente bajo en el nivel de producción/comprensión

y que por tanto no se presenta ni una restricción fuerte ni una restricción débil (según sea el caso). Sin embargo, si bien la presencia en los monolingües de un porcentaje máximo de correspondencia en estos niveles de producción/comprensión descarta la presencia de opcionalidad en la categoría de análisis, la presencia de un porcentaje mínimo de correspondencia de este grupo no lo hace. De esta forma, la evaluación de las restricciones fuertes y de las restricciones débiles así como también de sus respectivas violaciones (las cuales se explican a continuación) se constituye en una primera aproximación para el estudio de la cuarta hipótesis de la investigación sobre la opcionalidad que se puede presentar en los monolingües.

Violaciones de los bilingües a las restricciones fuertes y a las restricciones débiles

En base a las restricciones fuertes y a las restricciones débiles impuestas por los monolingües, se procedió a calcular las violaciones parte del comportamiento del grupo bilingüe al patrón marcado por el comportamiento del grupo monolingüe con tales restricciones. De este modo, las violaciones se calcularon en cada categoría de análisis de las pruebas de producción y de la tarea de juicio de conjunción en la oración tomando en cuenta las diferencias porcentuales que se presentan tanto entre las restricciones fuertes impuestas por los monolingües y los porcentajes máximos de correspondencia de los bilingües como entre las restricciones débiles impuestas por los monolingües y los porcentajes mínimos de correspondencia de los bilingües.

Por ejemplo, si una determinada categoría de análisis los monolingües presentan una restricción fuerte igual a 95% y los bilingües presentan un porcentaje máximo de correspondencia igual a 92%, existe una violación por parte del comportamiento de los

bilingües al patrón marcado por el comportamiento de los monolingües en la restricción fuerte indicada y esta violación es igual a 3%. Este hecho indica que no hay indicios de opcionalidad en los ítemes que presentan los porcentajes máximos de correspondencia de ambos grupos, pero sí evidencia que en ese ítem en particular el manejo de la producción/comprensión de los bilingües es ligeramente inferior al de los monolingües.

Así también, por ejemplo, si los monolingües presentan una restricción débil igual a 70% y los bilingües un porcentaje mínimo de correspondencia igual a 65%, existe una violación por parte del comportamiento de los bilingües al patrón marcado por el comportamiento de los monolingües con dicha restricción débil y esta violación es igual a 5%. De esta forma, en el caso que en cada uno de los grupos se presentara un contraste de una intensidad importante (Amp.Corr superior al 8%) en los niveles de correspondencia de la producción/comprensión de los ítemes de la categoría en cuestión, la opcionalidad que se presentaría en los bilingües sería más marcada que la opcionalidad que se presentaría en los monolingües. Cabe señalar que pueden presentarse varios escenarios entre las relaciones de los porcentajes de correspondencia extremos dentro de cada grupo de participantes y entre ambos grupos de participantes, en los cuales la evaluación de las posibles violaciones es un camino para el estudio de la cuarta hipótesis sobre la opcionalidad.

Diferencias porcentuales en varios niveles de comparación

A parte de las diferencias porcentuales usadas en el cálculo de la amplitud del rango de aceptabilidad y en la determinación de las eventuales las violaciones, se calculó también otro tipo de diferencias porcentuales en diferentes niveles de comparación. Principalmente, se calcularon los siguientes tipos de diferencias: diferencias porcentuales

grupales (por ejemplo, cuando se compara la amplitud del rango de aceptabilidad entre los dos grupos de participantes), diferencias porcentuales entre categorías de análisis (por ejemplo, cuando se compara niveles de eficiencia entre los verbos télicos y los verbos atélicos) y diferencias porcentuales entre las pruebas de producción (por ejemplo, cuando se compara la eficiencia de los verbos télicos en la prueba prototípica con la eficiencia de los verbos télicos en la prueba no-prototípico). Se debe indicar que estas diferencias porcentuales en varios niveles de comparación se utilizan oportunamente a lo largo del estudio para evaluar las hipótesis de la investigación.

3.4.2.2.2. Escalas de evaluación de las variables para el análisis lingüístico del estudio

Con el propósito de que en el análisis de las variables del estudio se utilice una terminología coherente de acuerdo a los niveles que éstas presentan, se establecieron escalas de evaluación pertinentes para cada tipo de variables, en las que se emplearon calificativos uniformes para los distintos rangos de valores. La importancia de las mencionadas escalas radica en que éstas facilitan el razonamiento lógico y la discusión del comportamiento lingüístico de los participantes en lo referente al conocimiento del pretérito y del imperfecto y por tanto, en la comprobación o no de las cuatro hipótesis de este estudio. A continuación, se presenta las distintas escalas de evaluación.

Escala de evaluación de los porcentajes grupales de correspondencia

Esta escala facilita la evaluación de las cuatro hipótesis de investigación mediante el establecimiento de intervalos en los cuales se aplica calificativos coherentes para el análisis de los diferentes niveles de la producción (primera hipótesis) y comprensión (segunda y tercera hipótesis) del pretérito y del imperfecto que se podrían presentar, así

como para el análisis de la opcionalidad (cuarta hipótesis). De manera que esta escala de evaluación permite reconocer los matices en el dominio aspectual de los participantes. Así, para la evaluación de los porcentajes grupales de correspondencia de cada ítem y de los porcentajes grupales promedios de correspondencia en cada categoría de análisis de las respectivas pruebas y tareas se asignó una escala asimétrica acorde a la naturaleza de los datos obtenidos de los participantes monolingües y bilingües. En esta escala se privilegia la evaluación en los porcentajes más típicos, que son mayores al 50%, en donde a la vez se estableció una escala asimétrica con intervalos que son cada vez más amplios siguiendo una progresión creciente desde los niveles superiores a los niveles inferiores. Entonces, la escala de evaluación de un porcentaje grupal de correspondencia de un ítem o de un porcentaje grupal promedio de correspondencia presenta los siguientes calificativos y rangos: sumamente bajo (0.00%-50.00%), bajo (50.01%-80.00%), mediano (80.01%-90.00%), alto (90.01%-100.00%). Por ejemplo, en los Verb.Est.Pret-PNP.3 se observa que el nivel de producción del ítem 1 muestra un porcentaje de correspondencia ubicado en un nivel bajo de producción (56%).

Escala de evaluación de las variabilidades de la correspondencia

Esta escala es útil para evaluación de las dos primeras hipótesis de investigación a través del establecimiento de intervalos en los cuales se aplican calificativos coherentes para los distintos niveles de variabilidad que se podrían presentar en la producción (primera hipótesis) y en la comprensión (segunda hipótesis) del pretérito y del imperfecto. Para la evaluación de las variabilidades de la correspondencia en cada categoría de análisis de las pruebas de producción y de la tarea de juicio en la conjunción en la oración se estableció una escala de evaluación que asigna asimétricamente

intervalos más estrechos a los valores más cercanos al porcentaje grupal promedio de correspondencia de la categoría de análisis en cuestión e intervalos más amplios a los valores más lejanos a este nivel promedio. Los intervalos se fijaron de acuerdo a las posibles desviaciones (hacia arriba o hacia abajo) en relación al nivel promedio que se pudieran presentar. De esta forma, la escala asimétrica que se estableció para la evaluación de una determinada variabilidad de la correspondencia presenta los siguientes calificativos y rangos: sumamente baja (0.00%-0.33%), muy baja (0.34%-1.00%), baja (1.01%-2.00%), medianamente baja (2.01%-4.00%), medianamente alta (4.01%-8.00%), alta (8.01%-16.00%), muy alta (16.01%-32.00%) y sumamente alta (valores mayores a 32.00%). Por ejemplo, al evaluar la variabilidad de la correspondencia del grupo bilingüe en los Verb.Est.Imp-PP.3 se encontró que ésta presenta una magnitud muy alta (18.29%).

Escala de evaluación de las amplitudes de los rangos de aceptabilidad de la correspondencia

La evaluación de las amplitudes de los rangos de aceptabilidad de la correspondencia en las diferentes categorías de análisis de las pruebas de producción y de la tarea de juicio de conjunción en la oración permite el análisis y la discusión de la cuarta hipótesis de la investigación relacionada a la opcionalidad. Con este fin, esta escala de evaluación presenta calificativos coherentes con los rangos de valores de los posibles contrastes entre los respectivos porcentajes máximos de correspondencia y porcentajes mínimos de correspondencia.

Es necesario indicar que la amplitud del rango de aceptabilidad de la correspondencia es distinta a la variabilidad de la aceptabilidad de la correspondencia en la medida en que esta última muestra únicamente la dispersión (ya sea hacia arriba o

hacia abajo, en relación al Porc.Prom.Corr) de la uniformidad de los niveles de correspondencia de la producción/comprensión expresados por los ítemes de la categoría de análisis en cuestión. Esto implica que la variabilidad de correspondencia presenta una intensidad que es más o menos la mitad que la intensidad expresada por la respectiva amplitud del rango de aceptabilidad de la correspondencia, la cual considera la distancia completa entre porcentajes de correspondencia extremos. Como ilustración, en el caso de los bilingües en los Verb.Atél.Pret-PP.1, el porcentaje máximo de correspondencia que se presenta es 100% y el respectivo porcentaje mínimo de correspondencia que se evidencia es 96%, por lo que la amplitud del rango de aceptabilidad de la correspondencia en la producción presenta una intensidad de 4%, mientras que la variabilidad presenta una intensidad de 2.07%. De esta manera, para la evaluación de las amplitudes de los rangos de aceptabilidad se consideró apropiado el establecer una escala asimétrica de evaluación con los mismos calificativos que la escala de evaluación de la variabilidad pero con intervalos que son proporcionalmente el doble en intensidad.

De este modo, en la escala de evaluación de la amplitud del rango de aceptabilidad de una categoría de análisis determinada se emplea los siguientes calificativos e intervalos: sumamente baja (0.00%-0.66%), muy baja (0.67%-2.00%), baja (2.01%-4.00%), medianamente baja (4.01%-8.00%), medianamente alta (8.01%-16.00%), alta (16.01%-32.00%), muy alta (32.01%-64.00%) y sumamente alta (valores mayores a 64.00%). Por ejemplo, en los bilingües al evaluar el rango de aceptabilidad de los Verb.Logr.Imp-TJCO.2 se encuentra que ésta presenta una amplitud alta (intensidad igual a 20%, dado que su porcentaje máximo de correspondencia presenta un nivel de 88% y su porcentaje mínimo de correspondencia muestra un nivel de 68%). Entonces, al

analizar la intensidad de esta amplitud se puede decir que si hay indicios de opcionalidad en este grupo de participantes pues presentan un rango de aceptabilidad lo suficientemente amplio; no obstante para determinar si se presenta opcionalidad es necesario constatar si los porcentajes extremos de correspondencia evidencian un contraste importante (Amp.Corr superior a 8%) en los niveles de comprensión de esta categoría de análisis.

d) Escala de evaluación de las diferencias porcentuales en varios niveles de comparación

Esta escala facilita el análisis de las cuatro hipótesis de investigación mediante la evaluación de las diferencias porcentuales en varios niveles de comparación de las variables lingüísticas anteriormente indicadas (principalmente, entre ítemes de la misma categoría de análisis, entre grupos, entre categorías de análisis y entre pruebas de producción). Se empleó la misma escala de evaluación de la variabilidad de correspondencia debido a que se espera que en su mayoría los valores de las pertinentes diferencias porcentuales estén bien distribuidos en los distintos intervalos que se establecieron para la evaluación de la variabilidad de correspondencia. De manera que la escala asimétrica para la evaluación de una determinada diferencia porcentual presenta los siguientes calificativos e intervalos: sumamente baja (0.00%-0.33%), muy baja (0.34%-1.00%), baja (1.01%-2.00%), medianamente baja (2.01%-4.00%), medianamente alta (4.01%-8.00%), alta (8.01%-16.00%), muy alta (16.01%-32.00%) y sumamente alta (valores mayores a 32.00%). Por ejemplo, en el caso de los monolingües, al comparar el Porc.Prom.Corr de la categoría de Verb.Logr.Pret-TJCO.1 (100%) con el Porc.Prom.Corr de la categoría de Verb.Logr.Imp-TJCO.2 (96%) se encontró que el de

los Verb.Logr.Imp-TJCO.2 es superior con una diferencia porcentual entre estas dos categorías de magnitud medianamente alta (4%).

3.5. Justificación del uso de los instrumentos de análisis

Las pruebas de producción y las tareas de comprensión son los instrumentos de análisis que se emplean para obtener información sobre el comportamiento de los participantes monolingües y bilingües en la producción/comprensión del sistema aspectual en el español. Entonces, para responder a los planteamientos de la primera hipótesis (sobre el análisis de la conexión semántico-léxica) y de la segunda hipótesis (sobre el análisis de la interfaz sintáctico-semántica) se analiza las variables para el análisis estadístico (probabilidades ofrecidas por los Chi-Tests específicos) así como también las variables para el análisis lingüístico (porcentajes promedios de correspondencia, variabilidades de correspondencia y diferencias porcentuales en varios niveles de comparación) que ofrecen información de carácter general sobre cada categoría de análisis de la prueba prototípica, de la prueba no-prototípica y de la tarea de juicio de conjunción en oración. Al tanto que para responder a los planteamientos de la tercera hipótesis (sobre el análisis de la interpretación de las propiedades semánticas del aspecto en el español) se analiza las variables para el análisis estadístico (probabilidades ofrecidas por los Chi-Tests específicos) y las variables lingüísticas (porcentajes de correspondencia de cada ítem y diferencias porcentuales en varios niveles de comparación) que ofrecen información puntual sobre cada categoría de análisis de la tarea de juicio de valor de verdad. Adicionalmente, en todos los instrumentos de análisis se evalúa la información estadística proporcionada por la respectiva probabilidad del Chi-Test global. De esta forma, el análisis conjunto de estas variables para el análisis

estadístico y el análisis lingüístico permite establecer el comportamiento de los monolingües y de los bilingües en el sistema aspectual en el español.

Por otra parte, para responder a los planteamientos de la cuarta hipótesis (sobre la opcionalidad en el sistema aspectual que manejan los bilingües) se analiza las variables de análisis lingüístico que con un carácter menos general ofrecen información de cada ítem y de la relación entre estos dentro de las pertinentes categorías de análisis de las pruebas de producción y de la tarea de juicio de conjunción en la oración, realizando a la vez las respectivas comparaciones grupales. Específicamente, se evalúa los porcentajes de correspondencia de cada ítem, los porcentajes máximos de correspondencia, los porcentajes mínimos de correspondencia, la amplitud del rango de aceptabilidad de la correspondencia, las restricciones (fuertes y débiles) impuestas por el comportamiento de los monolingües y las violaciones por parte del comportamiento de los bilingües a tales restricciones y en el caso de que estas no se presenten, las diferencias grupales de los porcentajes máximos o los porcentajes mínimos de correspondencia entre ambos grupos de participantes. Además, se clasifica la información de porcentajes de correspondencia de los ítemes que presentan opcionalidad dentro de grandes categorías de análisis, lo cual permite establecer los patrones de opcionalidad en ambos grupos de participantes.

3.5.1. Justificación del empleo de la prueba prototípica y de la prueba no-prototípica para el análisis de la conexión semántico-léxica

Las variables, tanto de los monolingües como de los bilingües, que con carácter general se pueden obtener de la prueba prototípica y de la prueba no-prototípica ofrecen información estadística no paramétrica (probabilidades tanto de los Chi-Tests específicos como de los Chi-Test globales) e información lingüística paramétrica (niveles de

eficiencia evidenciados por los Porc.Prom.Corr y niveles de dispersión de la uniformidad manifestados por las respectivas Var.Corr) de las distintas categorías de análisis, encasilladas de acuerdo las respectivas clases léxicas de marcación con el pretérito y con el imperfecto. Esta información en su conjunto, evidencia los respectivos comportamientos de los dos grupos de participantes en la producción del tiempo/aspecto en tales categorías de análisis. De esta forma, al relacionar los comportamientos particulares de cada grupo de participantes en la marcación del tiempo/aspecto con verbos de las diferentes clases léxicas se puede analizar los planteamientos de la primera hipótesis de investigación sobre la *POA:* por un lado, según la conexión semántica-léxica del español y por otro lado, según la interferencia de la conexión semántico-léxica del inglés en los bilingües.

Primeramente, con la información de la prueba prototípica se espera verificar que en el caso de los bilingües sí hay una conexión semántica-léxica del español en su producción de ambas formas del pasado simple. Particularmente, se espera comprobar que en efecto los bilingües estudiados sí producen el imperfecto, ya que ellos sí tienen conocimiento de la conexión semántico-léxica en español de la marcación [-perfectiva] con los verbos de estados y con los verbos de actividades.

Por otra parte, la información de la prueba no-prototípica permite ver la preferencia de los bilingües por valor aspectual [+perfectivo]. Así, se espera verificar que de hecho sí se presenta la influencia en la adquisición de la *POA* en términos de telicidad, es decir la interferencia de la correspondencia de clase léxica y morfología del inglés, en la cual los verbos eventivos y los verbos estativos se marcan con el pretérito (pasado simple).

3.5.2. Justificación del empleo de la tarea de juicio de conjunción en la oración para el análisis de la interfaz sintáctico-semántica

Al igual que en el caso de las pruebas de producción, las variables, de monolingües y bilingües, que con carácter general se logran obtener de la tarea de juicio de conjunción en la oración proveen información estadística no paramétrica e información lingüística paramétrica de las diversas categorías de análisis, clasificadas según los diferentes tipos de verbos (logros, estados y realizaciones) asociados a la frase verbal. Así mismo, esta información en su totalidad, muestra los respectivos comportamientos de los dos grupos de participantes en la comprensión (distinción) del tiempo/aspecto (pretérito e imperfecto) en dichas categorías de análisis. Consecuentemente, al comparar los comportamientos particulares de cada grupo de participantes en el reconocimiento del tiempo/aspecto con verbos de las diferentes clases léxicas se puede evaluar los planteamientos de la segunda hipótesis de investigación sobre el reconocimiento de la lectura [+puntual] y la lectura [+continua] de acuerdo a la interfaz sintáctico-semántica en la frase verbal.

Por un lado, se espera verificar que la interferencia del inglés por la preferencia del rasgo [+perfectivo] de los bilingües con los diferentes tipos de verbos sí dificulta la distinción de la lectura puntual de la lectura continua de la frase verbal. Por otro lado, se espera confirmar que los bilingües sí establecen la relación sintáctico-semántica dado que en efecto si distinguen la lectura [+puntual] y la lectura [+continua] en niveles similares a los de los monolingües.

3.5.3. Justificación del empleo de la tarea de juicio de valor de verdad para el análisis de la interpretación de las propiedades semánticas del aspecto en el español

Las variables, de monolingües y bilingües, que con carácter puntual se logran determinar en la tarea de juicio de valor de verdad proporcionan información estadística no paramétrica e información lingüística puntual de las diferentes categorías de análisis, clasificadas según las distintas interpretaciones aspectuales de las propiedades semánticas del español. De este modo, la evaluación de conjunta de estas variables encasilladas dentro de las tres condiciones aspectuales (estativa vs. eventiva; no-habitual vs. habitual; y genérica vs. específica) permite establecer los comportamientos de cada grupo de participantes en la comprensión (interpretación) de estas propiedades semánticas. Así, al relacionar los comportamientos particulares de cada grupo de participantes se puede evaluar los planteamientos de la tercera hipótesis de investigación sobre la interpretación de las propiedades semánticas del aspecto en español.

Primeramente, con la condición A se examina el reconocimiento del cambio de significado de los predicados, a partir de las interpretaciones [+limitada] del pretérito y [-limitada] del imperfecto, pues el cambio de clase léxica del verbo en cuestión depende de la forma usada. Después, con la condición B se evalúa el reconocimiento del significado eventual con la interpretación [+limitada] del pretérito y el reconocimiento del significado habitual con la interpretación [-limitada] del imperfecto, ya que la interpretación del evento depende si éste se da habitualmente o se presentan una sola vez. Finalmente, con la condición C se analiza el reconocimiento del significado del sujeto genérico en la construcción impersonal con la interpretación [-limitada] del imperfecto y el reconocimiento del significado del sujeto específico que incluye al hablante en las

construcciones impersonales con las interpretaciones [+/-limitada] del pretérito y del imperfecto.

3.5.4. Justificación del empleo de las pruebas y de la tarea de juicio de conjunción en la oración para el análisis de la opcionalidad

Las variables que con carácter menos general se obtiene en cada uno de los ítemes de las pruebas y de la tarea de juicio de conjunción en la oración y su comparación en distintos niveles permiten descubrir diferentes escenarios de opcionalidad de las formas del tiempo/aspecto en los monolingües y los bilingües como también aquellos escenarios de opcionalidad que son comunes para ambos grupos. De este modo, se busca escenarios contextuales que permitan la opcionalidad de las formas aspectuales del pasado debido ya sea a : a) la lectura atélica a partir del pretérito (es decir el uso del pretérito en lugar del imperfecto), b) la perspectiva del hablante acerca de una situación verbal (donde la naturaleza del escenario posibilita la elección ya sea del pretérito o del imperfecto) y c) la característica del contexto y la naturaleza del verbo (sobretodo en contextos no-prototípicos, que por ejemplo llevan a los bilingües a la sobregeneralización del uso del imperfecto). Entonces, mediante el análisis de casos particulares en los escenarios contextuales, se puede evaluar los planteamientos de la cuarta hipótesis de investigación sobre la opcionalidad en el sistema aspectual del español. En relación a esta hipótesis se espera averiguar que en efecto los bilingües sí presentan un sistema de opcionalidad que favorece el uso del pretérito, debido a la interferencia del inglés, haciéndoles vulnerables en la elección del rasgo aspectual [+perfectivo] y permitiéndoles en la práctica obtener lecturas puntuales y lograr lecturas atélicas a partir del pretérito.

Para poder comprobar los planteamientos presentados sobre la opcionalidad, en todas las categorías de las pruebas de producción y de la tarea de juicio de conjunción en la oración, se realiza principalmente el cotejamiento en distintos niveles de comparación de los respectivos porcentajes máximos de correspondencia y porcentajes mínimos de correspondencia. De esta forma, primero se establece las respectivas amplitudes de los rangos de aceptabilidad de la correspondencia en los niveles de producción/comprensión. Seguidamente, se realiza una comparación grupal entre las respectivas las amplitudes de los monolingües y de los bilingües. Por otra parte, se efectúa la comparación grupal de los porcentajes máximos de correspondencia y la comparación grupal de los porcentajes mínimos de correspondencia. Además, en los casos en que se cumple con ciertos criterios previamente establecidos se establecen las restricciones fuertes y las restricciones débiles impuestas por los monolingües y se evalúa si existen violaciones por parte de los bilingües a estas restricciones.

Por lo tanto, la evaluación de los porcentajes grupales de correspondencia, de los ítemes de cada categoría de análisis de las pruebas de producción y de la tarea de juicio de conjunción en la oración, permite notar ciertos efectos inter-lingüísticos español/inglés que contribuyen a la opcionalidad en el sistema aspectual del español de los bilingües. Asimismo, este análisis ayuda a revelar las diferencias o semejanzas entre los patrones de los monolingües y de los bilingües, establecidos por los ítemes en los que se presenta opcionalidad, al encasillar las distintas categorías en grandes categorías de análisis para facilitar la identificación de los efectos del contexto en determinados ítemes de las pruebas de producción y de la tarea de juicio de conjunción en la oración. Cabe

mencionar que las grandes categorías de análisis están dadas a partir de un rasgo aspectual común, éstas son: verbos eventivos [+perfectivo], verbos eventivos [-perfectivo], verbos estativos [+perfectivo] y verbos estativos [-perfectivo]).

Capítulo 4. Resultados de las pruebas de producción y de las tareas de comprensión

4. 1. Introducción

En este capítulo se divide la presentación de los resultados de los instrumentos de análisis en tres secciones de acuerdo con las tres primeras hipótesis que se han planteado en el estudio: a) la conexión semántico-léxica aspectual (prueba prototípica y prueba no-prototípica), b) la interfaz sintáctico-semántica aspectual (tarea de juicio de conjunción en la oración) y c) las propiedades aspectuales semánticas (tarea de juicio de valor de verdad). Cabe mencionar que los resultados de la cuarta hipótesis sobre la opcionalidad se los presenta de manera separada en el siguiente capítulo.

En cada una de los instrumentos de análisis se realiza primeramente una revisión de los resultados sobre la diferencia estadística, evidenciada por la probabilidad hallada en el respectivo Chi-Test global. Luego, se presenta un resumen tanto de los parámetros de eficiencia en la producción/comprensión, demostrados por el respectivo porcentaje grupal promedio de correspondencia (Porc.Prom.Corr), como de los parámetros de dispersión de la uniformidad en la producción/comprensión manifestada por la pertinente variabilidad de la correspondencia (Var.Corr). Posteriormente, en las distintas categorías de análisis de las pruebas de producción y de las tareas de comprensión se indica los resultados referentes al ajuste estadístico de los datos de ambos grupos de participantes y en cada una de estas categorías se hace referencia a los respectivos parámetros de eficiencia y de dispersión de la uniformidad de ambos grupos. Adicionalmente, en los casos aplicables, se presenta los resultados de las debidas comparaciones de los parámetros mencionados entre monolingües y bilingües, en base a las correspondientes diferencias grupales (Dif.Gru), y se revisa en cada grupo las pertinentes diferencias entre

categorías (Dif.Cat) similares pero con distinta forma del pasado. Además, en la prueba no-prototípica también se indica las diferencias entre las categorías comunes a las dos pruebas de producción para cada uno de los grupos de participantes (Dif.Pru).

4.2. Resultados de las pruebas de producción para el análisis de la conexión semántico-léxica

4.2.1. Resultados de la prueba prototípica

Conforme al resultado del concerniente Chi-Test global, calculado con los puntajes de los monolingües y de los bilingües en todos los ítemes de la prueba prototípica, se aprecia que la diferencia entre los rangos de datos de los dos grupos no es estadísticamente significativa: $\chi^2 = 5.880$, $p > 0.05$ ($p = 0.998$). Por lo tanto, estos rangos de datos son estadísticamente dependientes.

Sin embargo, los resultados de los parámetros de eficiencia en la producción y de dispersión de la uniformidad en la producción sí indican diferencias en el comportamiento de ambos grupos de participantes en cada una de las tres categorías de análisis de la prueba prototípica (PP): verbos télicos que se debían marcar con pretérito (Verb.Tél.Pret-PP.1), verbos atélicos que se debían marcar con imperfecto (Verb.Atél.Imp-PP.2) y verbos estativos que se debían marcar con pretérito (Verb.Est.Imp-PP.3).

En el gráfico 4.1 se puede ver los resultados de la eficiencia (Porc.Prom.Corr) y de la dispersión (Var.Corr) del grupo monolingüe. La categoría que muestra el mayor nivel de eficiencia en la producción es la de Verb.Tél.Pret-PP.1 (99.20%), seguida por la categoría de Verb.Est.Imp-PP.3 (92.57%) y con el menor nivel de eficiencia por la categoría de Verb.Atél.Imp-PP.2 (78.67%). Por otra parte, la dispersión de la

uniformidad en la producción es mayor en la categoría de Verb.Atél.Imp-PP.2 (10.50%), seguida por la categoría de Verb.Est.Imp-PP.3 (7.23%) y con el menor nivel de dispersión por la categoría de Verb.Tél.Pret-PP.1 (1.60%).

En tanto que en el gráfico 4.2 se puede observar los resultados de la eficiencia (Porc.Prom.Corr) y de la dispersión (Var.Corr) del grupo bilingüe. La categoría que presenta el mayor nivel de eficiencia en la producción es la de Verb.Tél.Pret-PP.1 (98.40%), después viene la categoría de Verb.Est.Imp-PP.3 (81.14%) y luego con el nivel más bajo de eficiencia la categoría de Verb.Atél.Imp-PP.2 (62.67%). En cambio, la dispersión de la uniformidad en la producción es mayor en el caso de la categoría de Verb.Est.Imp-PP.3 (16.93%), seguida por la categoría de Verb.Atél.Imp-PP.2 (3.77%) y con el menor nivel de dispersión por la categoría de Verb.Tél.Pret-PP.1 (1.96%).

Gráfico 4.1:

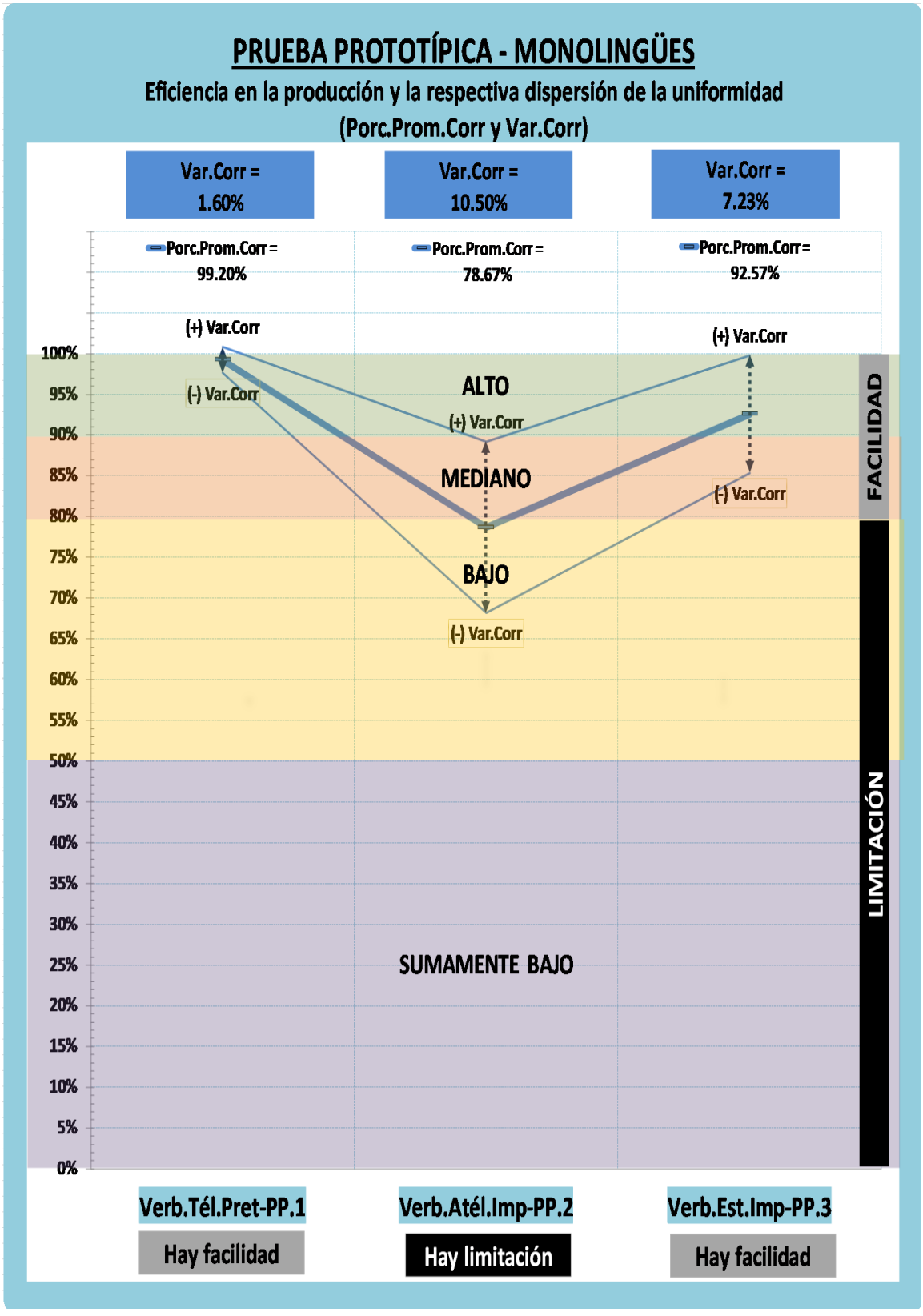
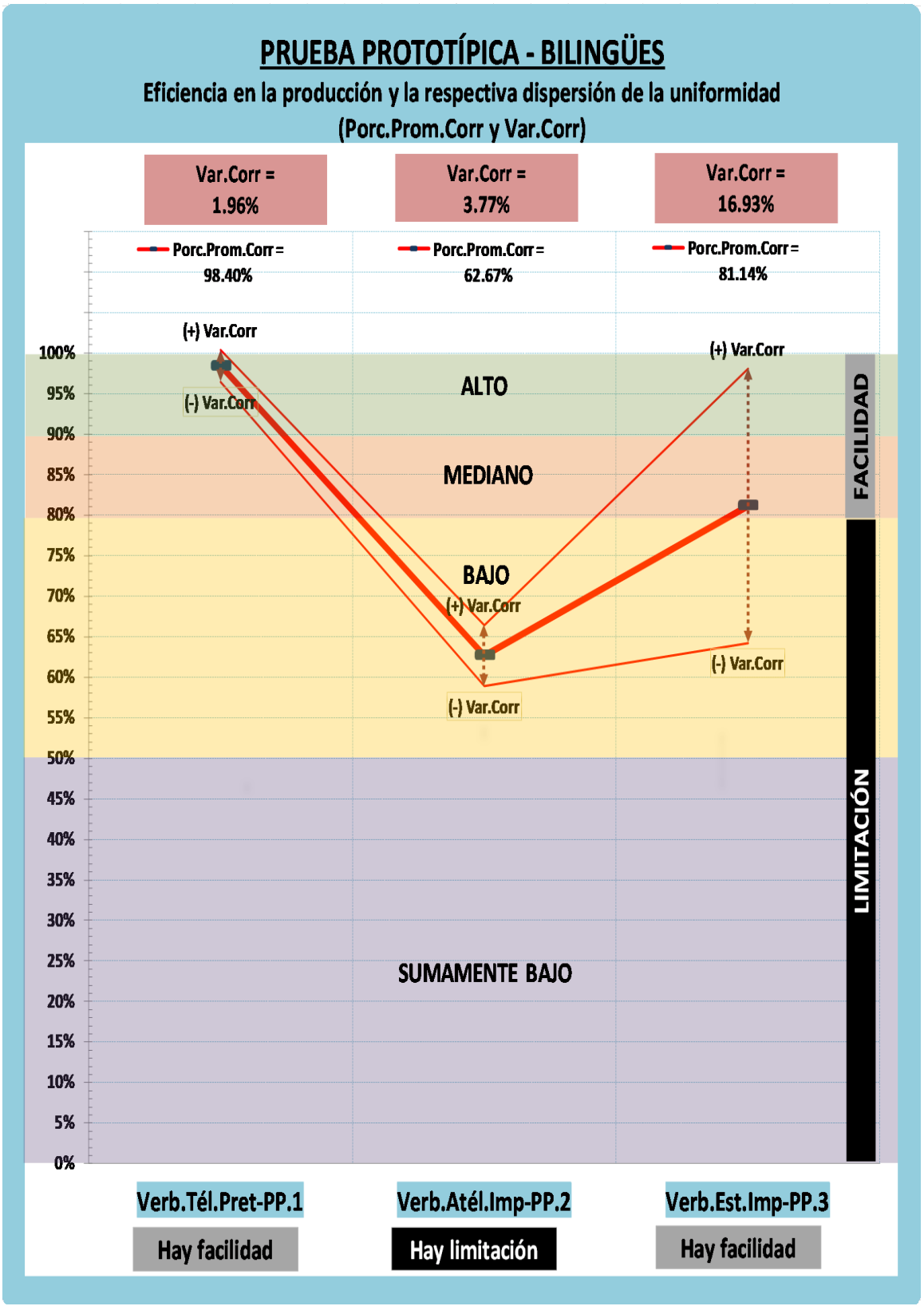

PRUEBA PROTOTÍPICA - MONOLINGÜES
Eficiencia en la producción y la respectiva dispersión de la uniformidad
(Porc.Prom.Corr y Var.Corr)
Var.Corr = 1.60%
Var.Corr = 10.50%
Var.Corr = 7.23%
Porc.Prom.Corr = 99.20%
Porc.Prom.Corr = 78.67%
Porc.Prom.Corr = 92.57%
(+) Var.Corr
(-) Var.Corr
ALTO
MEDIANO
BAJO
SUMAMENTE BAJO
FACILIDAD
LIMITACIÓN
100%
95%
90%
85%
80%
75%
70%
65%
60%
55%
50%
45%
40%
35%
30%
25%
20%
15%
10%
5%
0%
Verb.Tél.Pret-PP.1
Verb.Atél.Imp-PP.2
Verb.Est.Imp-PP.3
Hay facilidad
Hay limitación
Hay facilidad

Gráfico 4.2:


PRUEBA PROTOTÍPICA - BILINGÜES
Eficiencia en la producción y la respectiva dispersión de la uniformidad
(Porc.Prom.Corr y Var.Corr)
Var.Corr = 1.96%
Var.Corr = 3.77%
Var.Corr = 16.93%
Porc.Prom.Corr = 98.40%
Porc.Prom.Corr = 62.67%
Porc.Prom.Corr = 81.14%
(+) Var.Corr
(-) Var.Corr
(+) Var.Corr
(+) Var.Corr
(-) Var.Corr
(-) Var.Corr
ALTO
MEDIANO
BAJO
SUMAMENTE BAJO
FACILIDAD
LIMITACIÓN
100%
95%
90%
85%
80%
75%
70%
65%
60%
55%
50%
45%
40%
35%
30%
25%
20%
15%
10%
5%
0%
Verb.Tél.Pret-PP.1
Verb.Atél.Imp-PP.2
Verb.Est.Imp-PP.3
Hay facilidad
Hay limitación
Hay facilidad

Categoría de análisis 1 de verbos télicos que debían ser marcados con pretérito

De acuerdo al resultado del Chi-Test, obtenido en base a los puntajes de los monolingües y de los bilingües de los Verb.Tél.Pret-PP.1 (cuadro 4.1), se aprecia que la diferencia entre los rangos de datos de los dos grupos no es estadísticamente significativa: $\chi^2 = 0.114$, $p > 0.05$ ($p = 1$). En consecuencia, estos rangos de datos son estadísticamente dependientes.

Cuadro 4.1:

Puntajes en Verb.Tél.Pret-PP.1

Ítemes	Verbo	Mon	Bil
2	accidenté	25	25
6	metió	25	25
7	pasó	24	25
8	di	25	24
10	paró	25	25
11	ayudó	25	25
15	llamé	25	24
16	di	25	24
18	pasé	24	25
19	paré	25	24

Por otra parte, la eficiencia en la producción (Porc.Prom.Corr) de los Verb.Tél.Pret-PP.1 se ubica en un nivel alto en los monolingües y en los bilingües (99.20% y 98.40%). Sin embargo, se nota que los monolingües son ligeramente más eficientes con una diferencia de magnitud muy-baja (Dif.Gru = 0.80%).

En referencia a la dispersión de la uniformidad en la producción (Var.Corr) de los Verb.Tél.Pret-PP.1, ésta se sitúa en un nivel bajo en los monolingües (1.60%) y en un

nivel bajo en los bilingües (1.96%). Así, la dispersión es ligeramente mayor en los bilingües con una diferencia de magnitud muy-baja (Dif.Gru = 0.36%).

Categoría de análisis 2 de verbos atélicos que debían ser marcados con imperfecto

Observando el resultado del Chi-Test, calculado en base a los puntajes de los monolingües y de los bilingües (cuadro 4.2) de los Verb.Atél.Imp-PP.2, se nota que la diferencia entre los rangos de datos de los dos grupos no es estadísticamente significativa: $\chi^2 = 0.425$, $p > 0.05$ ($p = 0.809$). Por lo tanto, estos rangos de los datos son estadísticamente dependientes.

Cuadro 4.2:

Puntajes en Verb.Atél.Imp-PP.2

Ítemes	Verbo	Mon	Bil
1	iba	16	15
5	venía	21	17
9	venía	22	15

En cuanto a la eficiencia en la producción (Porc.Prom.Corr) de los Verb.Atél.Imp-PP.2, ésta se ubica en un nivel bajo en los monolingües y en los bilingües (78.67% y 62.67%), aunque se ve que la eficiencia es mayor en los monolingües con una diferencia de magnitud alta (Dif.Gru = 16%). En tanto que al comparar estos resultados con los de los Verb.Tél.Pret-PP.1 se encuentra que en los Verb.Atél.Imp-PP.2 la eficiencia de los monolingües es menor con una diferencia de magnitud muy-alta (Dif.Cat = 20.53%) y que la eficiencia de los bilingües es menor con una diferencia de magnitud sumamente-alta (Dif.Cat = 35.73%).

Respecto a la dispersión de la uniformidad en la producción (Var.Corr) de los Verb.Atél.Imp-PP.2, ésta se presenta en un nivel alto en los monolingües (10.50%) y en un nivel medianamente-bajo en los bilingües (3.77%), de tal forma que la dispersión es mayor en los monolingües con una diferencia de magnitud medianamente-alta (Dif.Gru = 6.73%). Por su parte, al cotejar estos resultados con la información de los Verb.Tél.Pret-PP.1 se aprecia que en los Verb.Atél.Imp-PP.2 la dispersión de los monolingües es mayor con una diferencia de magnitud alta (Dif.Cat = 8.90%) y que la dispersión de los bilingües es mayor con una diferencia de magnitud baja (Dif.Cat = 1.81%).

Categoría de análisis 3 de verbos estativos que debían ser marcados con imperfecto

El resultado del Chi-Test, obtenido en base a los puntajes de los monolingües y de los bilingües de los Verb.Est.Imp-PP.3 (cuadro 4.3), evidencia que la diferencia entre los rangos de datos de los dos grupos no es estadísticamente significativa: $\chi^2 = 2.716$, $p > 0.05$ ($p = 0.844$). Por consiguiente, estos rangos de datos son estadísticamente dependientes.

Cuadro 4.3:

Puntajes en Verb.Est.Imp-PP.3

Ítemes	Verbo	Mon	Bil
3	eran	24	24
4	estaba	24	18
12	podía	20	12
13	quería	21	22
14	estaba	23	23
17	estaba	25	25
20	sabía	25	18

Respecto a la eficiencia en la producción (Porc.Prom.Corr) de los Verb.Est.Imp-PP.3, ésta se ubica en un nivel alto en los monolingües (92.57%) y en un nivel mediano en los bilingües (81.14%). Por lo tanto, la eficiencia es mayor en los monolingües con una diferencia de magnitud alta (Dif.Gru = 11.43%).

No obstante, la dispersión de la uniformidad en la producción (Var.Corr) de los Verb.Est.Imp-PP.3 se sitúa en un nivel medianamente-alto en los monolingües (7.23%) y en un nivel muy-alto en los bilingües (16.93%). De esta forma, la dispersión es mayor en los bilingües con una diferencia de magnitud alta (Dif.Gru = 9.70%).

Recapitulando, los datos de los Chi-Tests no evidencian diferencias estadísticamente significativas entre los rangos de datos de producción de los monolingües y bilingües tanto en la globalidad de la prueba como en las categorías específicas. Mas, según los datos de los parámetros lingüísticos de eficiencia y de dispersión de la uniformidad se ve que sí hay diferencias grupales considerables en los Verb.Atél.Imp-PP.2 y en los Verb.Est.Imp-PP.3. En efecto, estos datos sí se esperaban, principalmente porque el contexto prototípico facilita a los bilingües la producción del pretérito con los verbos eventivos; sin embargo, estos datos se deben analizar en conjunción con los resultados de la prueba no-prototípica para determinar el cumplimiento o no de la primera hipótesis.

4.2.2. Prueba no-prototípica

El resultado del concerniente Chi-Test global, calculado con los puntajes de los monolingües y de los bilingües en todos los ítemes de la prueba no-prototípica, muestra que la diferencia entre los rangos de datos de los dos grupos de participantes no es

estadísticamente significativa: $\chi^2 = 24.606$, $p > 0.05$ ($p = 0.077$). En consecuencia, estos rangos de datos son estadísticamente dependientes.

Sin embargo, se encontraron diferencias en los parámetros de eficiencia en la producción y de dispersión de la uniformidad en la producción de ambos grupos de participantes en cada una de las cuatro categorías de análisis de la prueba no-prototípica (PNP): verbos télicos que se debían marcar con pretérito (Verb.Tél.Pret-PNP.1), verbos atélicos que se debían marcar con imperfecto (Verb.Atél.Imp-PNP.2), verbos estativos que se debían marcar con pretérito (Verb.Est.Pret-PNP.3) y verbos estativos que se debían marcar con imperfecto (Verb.Est.Imp-PNP.4).

En primer lugar, en el gráfico 4.3 se puede ver los resultados de la eficiencia (Porc.Prom.Corr) y de la dispersión (Var.Corr) del grupo monolingüe. De las cuatro categorías, la que muestra un mayor nivel de eficiencia en la producción es la de Verb.Est.Pret-PNP.3 (85.33%) seguida por la categoría de Verb.Tél.Pret-PNP.1 (81.60%), luego por la categoría de Verb.Atél.Imp-PNP.2 (72%) y con un nivel menor de eficiencia por la categoría de Verb.Est.Imp-PNP.4 (63%). Por su parte, la dispersión de la uniformidad en la producción es mayor en el caso de la categoría de Verb.Est.Imp-PNP.4 (29.85%) seguida por la categoría de Verb.Atél.Imp-PNP.2 (28%), luego por la categoría de Verb.Tél.Pret-PNP.1 (13.99%) y con un menor nivel de dispersión por la categoría de Verb.Est.Imp-PNP.3 (7.18%).

En segundo lugar, en el gráfico 4.4 se observa los resultados de la eficiencia (Porc.Prom.Corr) y de la dispersión (Var.Corr) del grupo bilingüe. Entre las cuatro categorías, la que presenta un mayor nivel de eficiencia en la producción es la de Verb.Est.Pret-PNP.3 (71.33%) seguida por la categoría de Verb.Tél.Pret-PNP.1

(70.40%), después por la categoría de Verb.Est.Imp-PNP.4 (59%) y con un nivel menor de eficiencia por la categoría de Verb.Atél.Imp-PNP.2 (30%). Por su parte, la dispersión de la uniformidad en la producción es mayor en el caso de la categoría de Verb.Tél.Pret-PNP.1 (27.55%) seguida por la categoría de Verb.Est.Imp-PNP.4 (24.06%), luego por la categoría de Verb.Est.Pret-PNP.3 (12.94%) y con un menor nivel de dispersión por la categoría de Verb.Atél.Imp-PNP.2 (2%).

Gráfico 4.3:

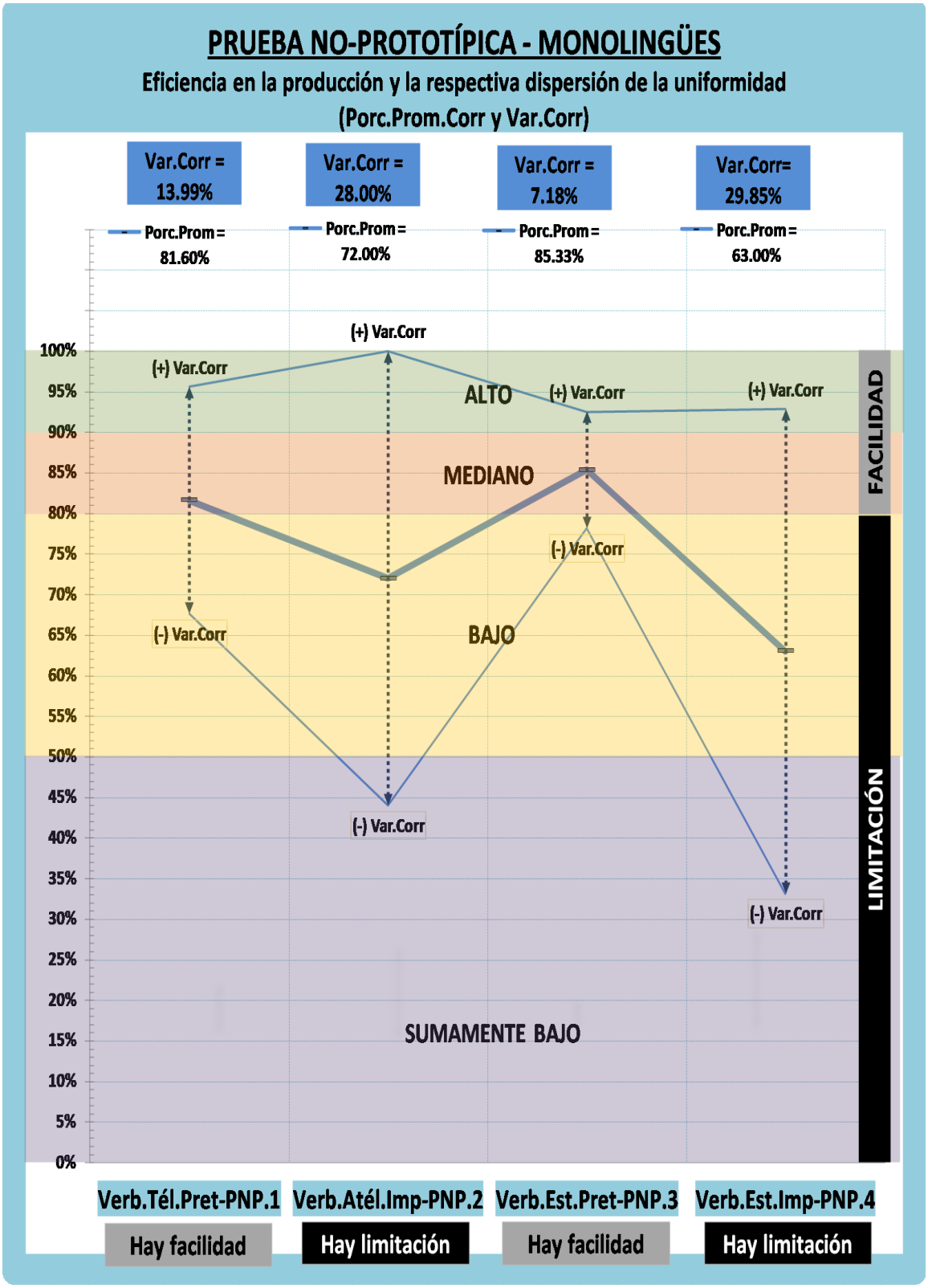
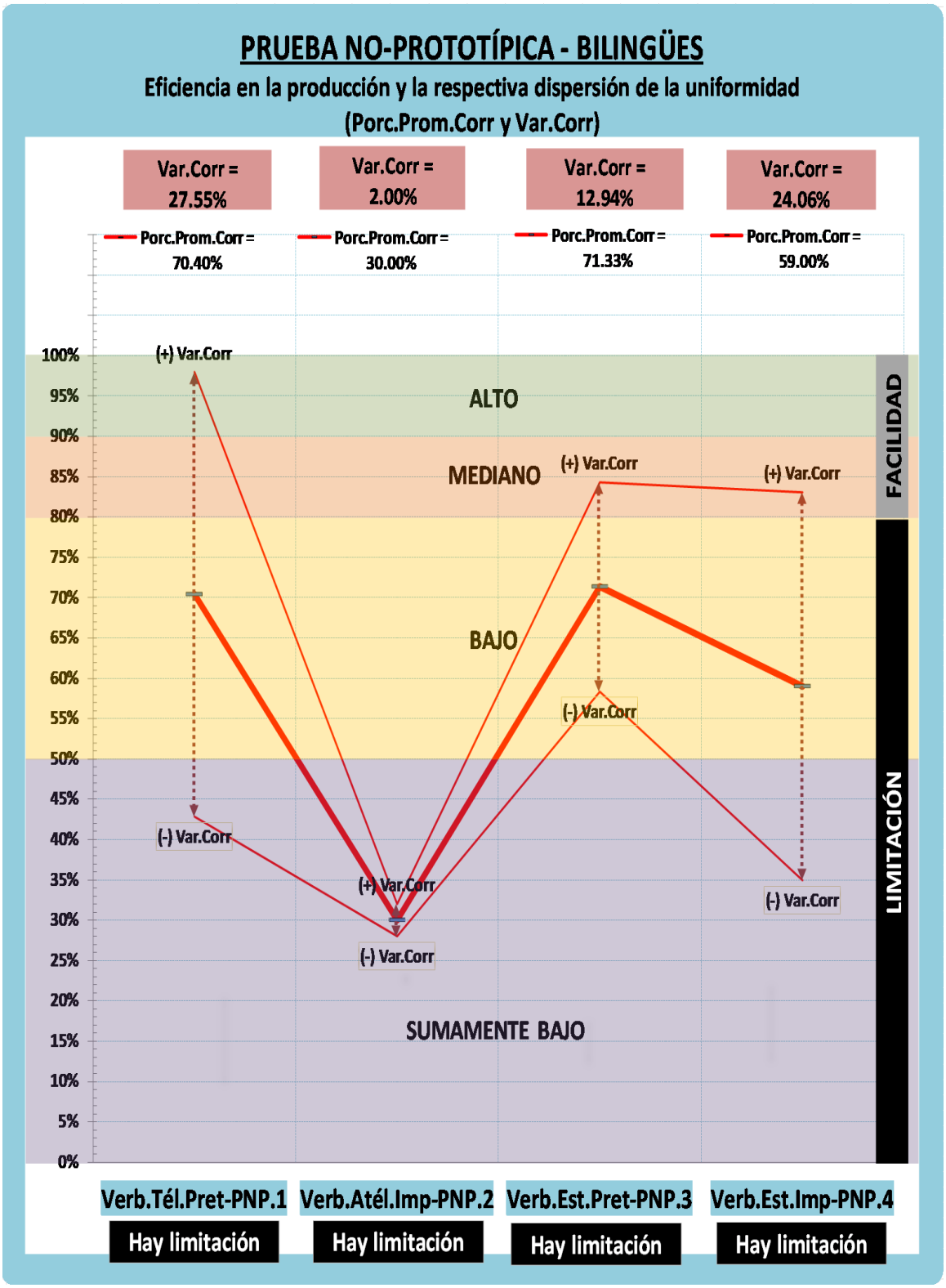

PRUEBA NO-PROTOTÍPICA - MONOLINGÜES
Eficiencia en la producción y la respectiva dispersión de la uniformidad
(Porc.Prom.Corr y Var.Corr)
Var.Corr = 13.99%
Var.Corr = 28.00%
Var.Corr = 7.18%
Var.Corr= 29.85%
Porc.Prom = 81.60%
Porc.Prom = 72.00%
Porc.Prom = 85.33%
Porc.Prom = 63.00%
100%
95%
90%
85%
80%
75%
70%
65%
60%
55%
50%
45%
40%
35%
30%
25%
20%
15%
10%
5%
0%
(+) Var.Corr
(+) Var.Corr
(+) Var.Corr
(+) Var.Corr
(-) Var.Corr
(-) Var.Corr
(-) Var.Corr
(-) Var.Corr
ALTO
MEDIANO
BAJO
SUMAMENTE BAJO
FACILIDAD
LIMITACIÓN
Verb.Tél.Pret-PNP.1
Verb.Atél.Imp-PNP.2
Verb.Est.Pret-PNP.3
Verb.Est.Imp-PNP.4
Hay facilidad
Hay limitación
Hay facilidad
Hay limitación

Gráfico 4.4:


PRUEBA NO-PROTOTÍPICA - BILINGÜES
Eficiencia en la producción y la respectiva dispersión de la uniformidad
(Porc.Prom.Corr y Var.Corr)
Var.Corr = 27.55%
Var.Corr = 2.00%
Var.Corr = 12.94%
Var.Corr = 24.06%
Porc.Prom.Corr = 70.40%
Porc.Prom.Corr = 30.00%
Porc.Prom.Corr = 71.33%
Porc.Prom.Corr = 59.00%
100%
95%
90%
85%
80%
75%
70%
65%
60%
55%
50%
45%
40%
35%
30%
25%
20%
15%
10%
5%
0%
ALTO
MEDIANO
BAJO
SUMAMENTE BAJO
FACILIDAD
LIMITACIÓN
(+) Var.Corr
(-) Var.Corr
(+) Var.Corr
(-) Var.Corr
(+) Var.Corr
(-) Var.Corr
(+) Var.Corr
(-) Var.Corr
Verb.Tél.Pret-PNP.1
Verb.Atél.Imp-PNP.2
Verb.Est.Pret-PNP.3
Verb.Est.Imp-PNP.4
Hay limitación
Hay limitación
Hay limitación
Hay limitación

Categoría de análisis 1 de verbos télicos que debían ser marcados con pretérito

El resultado del Chi-Test, calculado en base a los puntajes de los monolingües y de los bilingües en los Verb.Tél.Pret-PNP.1 (cuadro 4.4), indica que la diferencia entre los rangos de datos de dos grupos no es estadísticamente significativa: $\chi^2 = 3.823$, $p > 0.05$ ($p = 0.431$). Entonces, estos rangos de datos son estadísticamente dependientes.

Cuadro 4.4:

Puntajes en Verb.Tél.Pret-PNP.1

Ítemes	Verbo	Mon	Bil
2	supe	23	24
5	ayudó	14	7
7	ayudó	21	12
8	mató	24	24
10	tome	20	21

Respecto a la eficiencia en la producción (Porc.Prom.Corr) de los Verb.Tél.Pret-PNP.1, ésta se encuentra en un nivel mediano en los monolingües (81.60%) y en un nivel bajo en los bilingües (70.40%). De modo que la eficiencia es mayor en los monolingües con una diferencia de magnitud alta (Dif.Gru = 11.20%). Al cotejar estos resultados con los de los Verb.Tél.Pret-PP.1, se encuentra que en los Verb.Tél.Prét–PNP.1 la eficiencia de los monolingües es menor con una diferencia de magnitud medianamente-alta (Dif.Pru = 4.53%) y que la eficiencia de los bilingües es menor con una diferencia de magnitud alta (Dif.Pru = 13.07%).

Además, la dispersión de la uniformidad en la producción (Var.Corr) de los Verb.Tél.Pret-PNP.1 se coloca en un nivel alto en los monolingües (13.99%) y en un nivel muy-alto en los bilingües (27.55%). De tal forma que la dispersión es mayor en los

bilingües con una diferencia de magnitud alta (Dif.Gru = 13.56%). En cambio, al comparar con los resultados de los Verb.Tél.Pret-PP.1 se observa que en los Verb.Tél.Pret-PNP.1 la dispersión de los monolingües es menor con una diferencia de magnitud medianamente-baja (Dif.Pru = 3.39%) y que la dispersión de los bilingües es menor con una diferencia de magnitud medianamente-alta (6.26%).

Categoría de análisis 2 de verbos atélicos que debían ser marcados con imperfecto

Conforme al resultado del Chi-Test, obtenido en base a los puntajes de los monolingües y de los bilingües en los Verb.Atél.Imp-PNP.2 (cuadro 4.5), se distingue que la diferencia entre los rangos de datos de los dos grupos no es estadísticamente significativa: $\chi^2 = 2.350$, $p > 0.05$ ($p = 0.125$). Por consiguiente, estos rangos de datos son estadísticamente dependientes.

Cuadro 4.5:

Puntajes en Verb.Atél.Imp-PNP.2

Ítemes	Verbo	Mon	Bil
13	volvía	11	8
17	revivía	25	7

En tanto que la eficiencia en la producción (Porc.Prom.Corr) de los Verb.Atél.Imp-PNP.2 se presenta en un nivel bajo en los monolingües (72%) y en un nivel sumamente-bajo en los bilingües (30%). Como se ve la eficiencia de los monolingües es mayor con una diferencia de magnitud sumamente-alta (Dif.Gru = 42%). Por otro lado, al confrontar estos resultados con la información de los Verb.Tél.Prét.PNP.1, se revela que en los Verb.Atél.Imp-PNP.2 la eficiencia de los monolingües es menor con una diferencia de magnitud-alta (Dif.Cat = 9.60%) y que la

eficiencia de los bilingües es menor con una diferencia de magnitud sumamente-alta en los bilingües (Dif.Cat = 40.40%). Por otra parte, al relacionar con los resultados de los Verb.Atél.Imp-PP.2, se encuentra que en los Verb.Atél.Imp-PNP.2 la eficiencia de los monolingües es menor con una diferencia de magnitud medianamente-alta (Dif.Pru = 26 %) y que la eficiencia de los bilingües es menor con una diferencia de magnitud sumamente-alta (Dif.Pru = 32.67%).

Luego, la dispersión de la uniformidad en la producción (Var.Corr) de los Verb.Atél.Imp-PNP.2 se halla en un nivel muy-alto en los monolingües (28%) y en un nivel bajo en los bilingües (2%). De modo que la dispersión es mayor en los monolingües con una diferencia de magnitud muy-alta (Dif.Gru = 26%). Por otro lado, al correlacionar con la información de los Verb.Tél.Pret-PNP.1, se evidencia que en los Verb.Atél.Imp-PNP.2 la dispersión de los monolingües es mayor con una diferencia de magnitud alta (Dif.Cat = 14.01%) y que la dispersión de los bilingües es menor con una diferencia de magnitud muy-alta (Dif.Cat = 25.55%). En cambio, al comparar con los resultados de los Verb.Atél.Imp-PP.2 se nota que en los Verb.Atél.Imp-PNP.2 la dispersión de los monolingües es mayor con una diferencia de magnitud muy-alta (Dif.Pru = 17.50%) y que la dispersión de los bilingües es menor con una diferencia de magnitud baja (Dif.Pru = 1.77%).

Categoría de análisis 3 de verbos estativos que debían ser marcados con pretérito

Según el resultado del Chi-Test, calculado en base a los puntajes de los monolingües y de los bilingües de los Verb.Est.Pret-PNP.3 (cuadro 4.6), se aprecia que la diferencia entre los rangos de datos de los dos grupos no es estadísticamente

significativa: $\chi^2 = 0.917$, $p > 0.05$ ($p = 0.969$). Por lo tanto, estos rangos de datos son estadísticamente dependientes.

Cuadro 4.6:

Puntajes en Verb.Est.Pret-PNP.3

Ítemes	Verbo	Mon	Bil
1	estuve	19	14
3	fue	21	17
4	vivió	21	20
6	fue	21	14
9	tuve	21	19
16	tuve	25	23

La eficiencia en la producción (Porc.Prom.Corr) de los Verb.Est.Pret-PNP.3 se manifiesta en un nivel mediano en los monolingües (85.33%) y en un nivel bajo en los bilingües (71.33%). De esta forma, la eficiencia es mayor en los monolingües con una diferencia de magnitud alta (Dif.Gru = 14%).

En tanto que la dispersión de la uniformidad en la producción (Var.Corr) de los Verb.Est.Pret-PNP.3 se evidencia en un nivel medianamente-alto en los monolingües (7.18%) y en un nivel alto en los bilingües (12.94%). Entonces, la dispersión es mayor en los bilingües con una diferencia de magnitud medianamente-alta (Dif.Gru = 5.76%).

Categoría de análisis 4 de verbos estativos que debían ser marcados con imperfecto

De acuerdo al resultado del Chi-Test, obtenido en base a los puntajes de los monolingües y de los bilingües de los Verb.Est.Imp-PNP.4 (cuadro 4.7), se nota que la

diferencia entre los dos grupos sí es estadísticamente significativa: $\chi^2 = 12.041$, $p < 0.05$ ($p = 0.007$). Por esta razón, estos rangos de datos son estadísticamente independientes.

Cuadro 4.7:

Puntajes en Verb.Est.Imp-PNP.4

Ítemes	Verbo	Mon	Bil
11	podía	6	11
12	pensaba	23	7
14	era	11	19
15	estaba	23	22

Sin embargo, la eficiencia en la producción (Porc.Prom.Corr) de los Verb.Est.Imp-PNP.4 se da en un nivel bajo en ambos grupos de participantes (63% y 59%). Como se percibe, la eficiencia es mayor en los monolingües con una diferencia de magnitud medianamente-baja (Dif.Gru = 4%). Además, al comparar estos datos con la información de los Verb.Est.Prét.PNP.3, se nota que en los Verb.Est.Imp-PNP.4 la eficiencia de los monolingües es menor con una diferencia de magnitud muy-alta (Dif.Cat = 22.33%) y que la eficiencia de los bilingües es menor con una diferencia de magnitud alta (Dif.Cat = 12.33%). Luego, al contrastar con los resultados de los Verb.Est.Imp-PP.3, se halla que en los Verb.Est.Imp-PNP.4 la eficiencia en ambos grupos es menor con diferencias de magnitud muy-alta (Dif.Pru = 29.57% y 22.14%).

En tanto que la dispersión de la uniformidad en la producción (Var.Corr) de los Verb.Est.Imp-PNP.4 se ubica en un nivel muy-alto en los monolingües (29.85%) y en un nivel muy-alto en los bilingües (24.06%). Así, la dispersión es mayor en los monolingües con una diferencia de magnitud medianamente-alta (Dif.Gru = 5.79%). Por otro lado, al contraponer estos resultados con la información de los Verb.Est.Prét.PNP.3, se evidencia

que en los Verb.Est.Imp-PNP.4 la dispersión de los monolingües es mayor con una diferencia de magnitud muy-alta (Dif.Cat = 22.67%) y que la dispersión de los bilingües es mayor con una diferencia de magnitud alta (Dif.Cat = 11.12%). Por su parte, al comparar con los resultados de los Verb.Est.Imp-PP.3, se evidencia que en los Verb.Est.Imp-PNP.4 la dispersión de los monolingües es mayor con una diferencia de magnitud muy-alta (Dif.Pru = 22.62%) y que la dispersión de los bilingües es mayor con una diferencia de magnitud medianamente-alta (Dif.Pru = 7.13%).

Recapitulando, por un lado en referencia al análisis estadístico, tanto la probabilidad del Chi-Test global de la prueba prototípica como la probabilidad del Chi-global de la prueba no-prototípica no evidencian diferencias estadísticamente significativas entre los rangos de datos de los monolingües y los bilingües. De esta forma, se deduce que en la globalidad de cada una de las pruebas de producción se evidencia un desenvolvimiento similar de ambos grupos. En esta parte se debe aclarar que cuando se habla de desenvolvimiento similar en los niveles de producción/comprensión del pretérito/imperfecto no necesariamente se habla de un desenvolvimiento similar en niveles de producción/comprensión altos, pues estos podrían ser medianos, bajos o muy bajos. En cuanto a los Chi-Tests específicos tanto de los verbos télicos que se deben marcar en pretérito como de los verbos atélicos que se deben marcar con imperfecto pertenecientes a las dos pruebas de producción, así como también en referencia a los Chi-Tests de los Verb.Est.Pret-PNP.3, de los Verb.Est.Imp-PP.3 y de los verbos de cambio de estado que deben ser marcados en imperfecto existentes en las dos pruebas de producción

(χ^2=5.864, p>0.05, p=0.118)[1], se debe mencionar que sus respectivas probabilidades revelan que ambos grupos se presenta un desenvolvimiento similar en la producción de pretérito o del imperfecto según sea el caso. Por su parte, en los verbos atélicos que se deben marcar con imperfecto de ambas pruebas de producción, al tomar en cuenta la dependencia estadística conjunta (χ^2=11.899, p<0.05, p=0.018, de acuerdo a la probabilidad del Chi-Test conjunto de Verb.Atél.Imp-PP.2 y de Verb.Atél.Imp-PNP.2)[2], sí se evidencia un desenvolvimiento distinto en la producción del imperfecto en cada grupo, debiéndose precisar que en este caso se trata de un desenvolvimiento diferente en ambos grupos en los ítemes que pertenecen al mismo verbo. Así mismo, la probabilidad del Chi-Test de los Verb.Est.Imp-PNP.4 señala un desenvolvimiento diferente en la producción del imperfecto.

Por otro lado, en cuanto al análisis lingüístico, la eficiencia en los Verb.Tél.Pret-PP.1 muestra en la mayoría de miembros de ambos grupos preferencia por el pretérito, mientras que la dispersión de la uniformidad que es baja en los dos grupos, respalda la preferencia encontrada. Sin embargo, la eficiencia en los Verb.Tél.Pret-PNP.1 ya no evidencia dicha preferencia en la mayoría de bilingües, pues su eficiencia es muy baja. Además, la dispersión de la uniformidad de la categoría es menor en este grupo, por lo que la situación indicada se presentaría más en unos verbos que en otros. Por su parte, la eficiencia en los Verb.Atél.Imp-PP.2 y en los Verb.Atél.Imp-PNP.2 indica que hay una marcada preferencia por el pretérito en ambos grupos, siendo ésta más notoria en los

[1] Los verbos de cambio de estado que se presentan en ambas pruebas de producción son: 'poder' (ítem 12, PP), ítem 'querer', 'saber' (ítem 20, PP) y 'poder' (ítem 11, PNP) y 'saber' (ítem 2, PNP); sin embargo este último ítem no se lo considera para el cálculo del Chi-Test pues es el único se presenta en pretérito.
[2] En este caso se calculó la probabilidad resultante de un Chi-Test conjunto con los puntajes de los verbos atélicos que se deben marcar con imperfecto tanto de la prueba prototípica como de la prueba no prototípica.

bilingües en ambas pruebas, pero mucho más en la prueba no-prototípica. Así, la menor eficiencia y la menor dispersión de la uniformidad de los bilingües en estas categorías sugieren que en un porcentaje importante de participantes del grupo hay una interferencia del inglés de conexión léxico-semántica, lo cual es más mucho más patente en la prueba no-prototípica. En el caso de los Verb.Est.Pret-PNP.3, la eficiencia deja ver que los monolingües presentan preferencia por el pretérito, pero que contrariamente a lo previsto no se presenta tal preferencia en los bilingües. No obstante, la dispersión de la uniformidad es menor en los bilingües, por lo que sí se podría presentar cierta preferencia por el pretérito en ciertos verbos de la categoría en un porcentaje importante de bilingües. En referencia, a los Verb.Est.Imp-PP.3, la eficiencia no manifiesta una clara preferencia por el pretérito en ninguno de los grupos. Sin embargo, tomando en cuenta que en los bilingües la eficiencia es menor y la dispersión de la uniformidad es mayor, en un porcentaje importante de participantes de este grupo se presentaría cierta preferencia por el pretérito en ciertos verbos de la categoría. Por otro lado, en los Verb.Est.Imp-PNP.4, la eficiencia alerta sobre una clara preferencia por el pretérito en ambos grupos, siendo esta preferencia ligeramente superior en los bilingües, por lo que algunos de ellos sí tienden a usar el pretérito en lugar del imperfecto a causa de una cierta interferencia del inglés. Sin embargo, la dispersión indica poca uniformidad en los dos grupos, sugiriendo que cierta preferencia por el pretérito sí se presentaría en algunos verbos en un porcentaje importante de ambos grupos. En lo concerniente a los verbos de cambio de estado, solo la eficiencia del verbo ‘saber’ (ítem 2, PNP) que debía ser marcado en pretérito demuestra preferencia por el pretérito en los dos grupos (Mon = 96% y Bil = 92%). No obstante, en los verbos de cambio de estado (‘querer’, ítem 13, PP; ‘saber’, ítem 20, PP; ‘poder’, ítem

12; PP y ‘poder’ ítem 11, PP) que debían ser marcados en imperfecto la inferioridad alta en la eficiencia de los bilingües (Mon = 72% y Bil = 63%), indicaría tal preferencia por el imperfecto en más bilingües debida a cierta interferencia del inglés, lo cual también se ve respaldado por la menor dispersión de la uniformidad en este grupo (Mon = 33% y Bil = 21%).

Consecuentemente, en base a la información tanto estadística como lingüística presentada en las dos pruebas de producción se evalúa el uso de las formas del pasado. Así, los resultados de esta evaluación permiten averiguar si existe o no interferencia de un modelo de preferencia por el rasgo aspectual [+perfectivo] de la correspondencia de clase léxica y morfología proveniente del inglés. En este sentido, los resultados mencionados en esta sección ayudan a respaldar parcialmente la primera hipótesis de investigación sobre la conexión semántico-léxica.

4.3. Resultados de la tarea de juicio de conjunción en la oración para el análisis de la distinción de la interfaz sintáctico-semántica

De acuerdo al resultado del Chi-Test global, calculado a partir de los puntajes de los monolingües y de los bilingües en todos los ítemes de la tarea de conjunción en la oración, se aprecia que la diferencia entre los rangos de datos de los dos grupos no es estadísticamente significativa: $\chi^2 = 2.689$, $p > 0.05$ ($p = 1$). En consecuencia, estos rangos de datos son estadísticamente dependientes.

Sin embargo, se encontraron diferencias en los parámetros de eficiencia en la comprensión y de dispersión de la uniformidad en la comprensión de ambos grupos de participantes en cada una de las seis categorías de análisis de la tarea de juicio de conjunción en la oración (TJCO): verbos de logros presentados en pretérito

(Verb.Logr.Pret-TJCO.1), verbos de logros presentados en imperfecto (Verb.Logr.Imp-TJCO.2), verbos de estados presentados en pretérito (Verb.Estd.Pret-TJCO.3), verbos de estados presentados en imperfecto (Verb.Estd.Imp-TJCO.4), verbos de realizaciones presentados en pretérito (Verb.Real.Pret-TJCO.5) y verbos de realizaciones en imperfecto (Verb.Real.Imp-TJCO.6).

En el gráfico 4.5 se puede observar los resultados de la eficiencia (Porc.Prom.Corr) y de la dispersión de la uniformidad (Var.Corr) del grupo monolingüe. De las seis categorías, las que muestran un mayor nivel de eficiencia en la comprensión son las de Verb.Real.Pret-TJCO.5 y Verb.Real.Imp-TJCO.6 (97.33%) seguidas por las categorías de Verb.Logr.Pret-TJCO.1 y Verb.Logr.Imp-TJCO.2 (94.67%) y con un nivel menor de eficiencia por las categorías de Verb.Estd.Pret-TJCO.3 y Verb.Estd.Imp-TJCO.4 (93.33%). Por su parte, la dispersión de la uniformidad en la compresión es mayor en las categorías de Verb.Logr.Pret-TJCO.1, Verb.Logr.Imp-TJCO.2, Verb.Estd.Pret-TJCO.3 y Verb.Estd.Imp-TJCO.4 (4.99%) seguidas con un menor nivel de dispersión de la uniformidad por las categorías de Verb.Real.Pret-TJCO.5 y Verb.Real.Imp-TJCO.6 (1.89%).

En el gráfico 4.6 se puede ver los resultados de la eficiencia (Porc.Prom.Corr) y de la dispersión de la uniformidad (Var.Corr) del grupo bilingüe. Entre las seis categorías, las que muestran un mayor nivel de eficiencia en la comprensión son las de Verb.Logr.Pret-TJCO.1, Verb.Estd.Pret-TJCO.3 y Verb.Estd.Imp-TJCO.4 (85.33%), seguidas por la categoría de Verb.Logr.Imp-TJCO.2 (81.33%), luego por la categoría de Verb.Real.Pret-TJCO.5 (78.67%) y con un nivel menor de eficiencia por la categoría de Verb.Real.Imp-TJCO.6 (77.33%). En cambio, la dispersión de la uniformidad en la

comprensión es mayor en la categoría de Verb.Logr.Imp-TJCO.2 (9.43%) seguida por la categoría de Verb.Real.Pret-TJCO.5 (7.54%) y con un menor nivel de dispersión de la uniformidad por las categorías de Verb.Logr.Pret-TJCO.1, Verb.Estd.Pret-TJCO.3, Verb.Estd.Imp-TJCO.4, y Verb.Real.Imp-TJCO.6 (6.80%).

Gráfico 4.5:

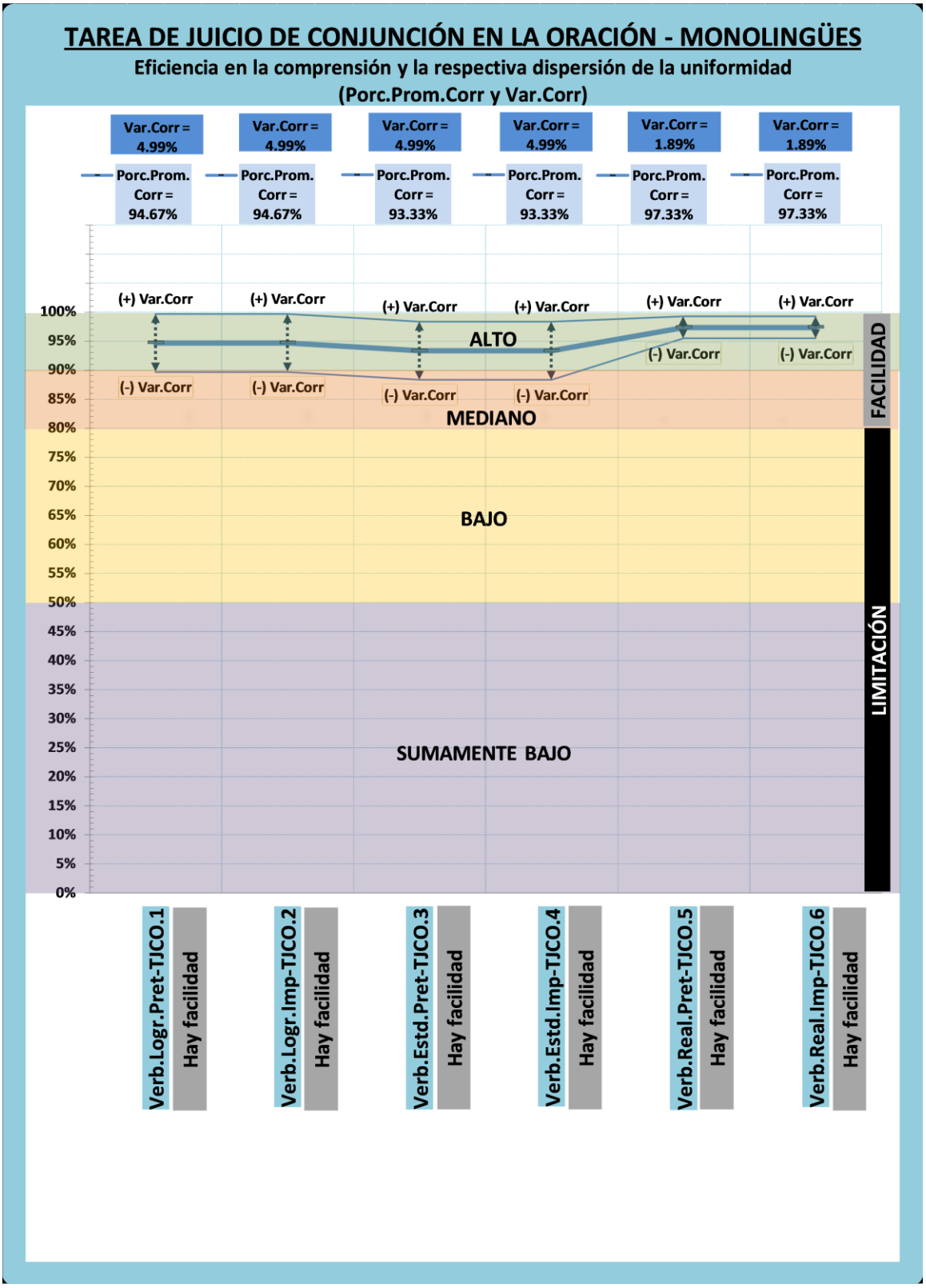
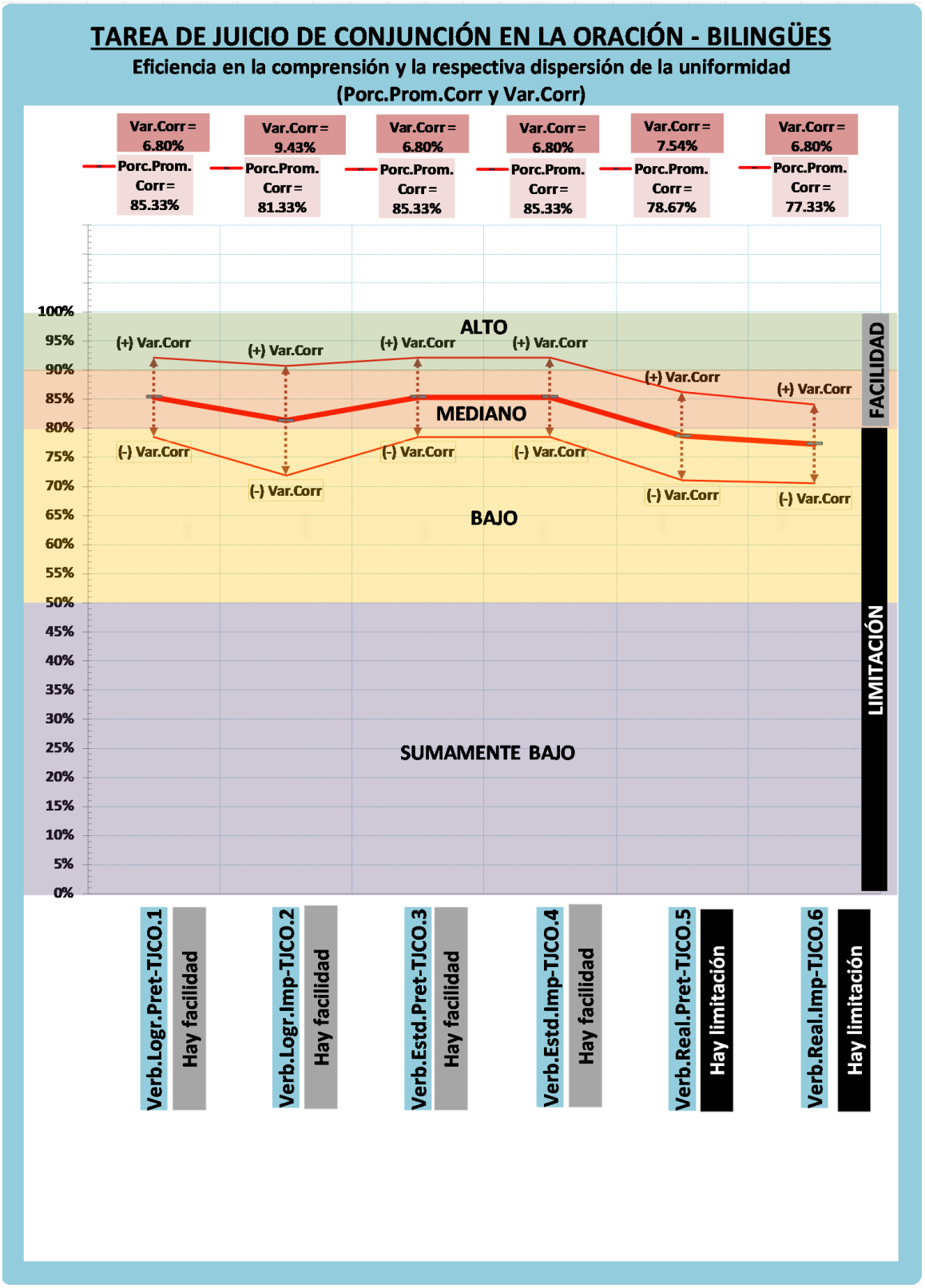

TAREA DE JUICIO DE CONJUNCIÓN EN LA ORACIÓN - MONOLINGÜES
Eficiencia en la comprensión y la respectiva dispersión de la uniformidad
(Porc.Prom.Corr y Var.Corr)
Var.Corr = 4.99%
Var.Corr = 4.99%
Var.Corr = 4.99%
Var.Corr = 4.99%
Var.Corr = 1.89%
Var.Corr = 1.89%
Porc.Prom. Corr = 94.67%
Porc.Prom. Corr = 94.67%
Porc.Prom. Corr = 93.33%
Porc.Prom. Corr = 93.33%
Porc.Prom. Corr = 97.33%
Porc.Prom. Corr = 97.33%
(+) Var.Corr
(-) Var.Corr
100%
95%
90%
85%
80%
75%
70%
65%
60%
55%
50%
45%
40%
35%
30%
25%
20%
15%
10%
5%
0%
ALTO
MEDIANO
BAJO
SUMAMENTE BAJO
FACILIDAD
LIMITACIÓN
Verb.Logr.Pret-TJCO.1 Hay facilidad
Verb.Logr.Imp-TJCO.2 Hay facilidad
Verb.Estd.Pret-TJCO.3 Hay facilidad
Verb.Estd.Imp-TJCO.4 Hay facilidad
Verb.Real.Pret-TJCO.5 Hay facilidad
Verb.Real.Imp-TJCO.6 Hay facilidad

Gráfico 4.6:


TAREA DE JUICIO DE CONJUNCIÓN EN LA ORACIÓN - BILINGÜES
Eficiencia en la comprensión y la respectiva dispersión de la uniformidad
(Porc.Prom.Corr y Var.Corr)
Var.Corr = 6.80%
Porc.Prom. Corr = 85.33%
Var.Corr = 9.43%
Porc.Prom. Corr = 81.33%
Var.Corr = 6.80%
Porc.Prom. Corr = 85.33%
Var.Corr = 6.80%
Porc.Prom. Corr = 85.33%
Var.Corr = 7.54%
Porc.Prom. Corr = 78.67%
Var.Corr = 6.80%
Porc.Prom. Corr = 77.33%
100%
95%
90%
85%
80%
75%
70%
65%
60%
55%
50%
45%
40%
35%
30%
25%
20%
15%
10%
5%
0%
ALTO
MEDIANO
BAJO
SUMAMENTE BAJO
(+) Var.Corr
(-) Var.Corr
FACILIDAD
LIMITACIÓN
Verb.Logr.Pret-TJCO.1
Hay facilidad
Verb.Logr.Imp-TJCO.2
Hay facilidad
Verb.Estd.Pret-TJCO.3
Hay facilidad
Verb.Estd.Imp-TJCO.4
Hay facilidad
Verb.Real.Pret-TJCO.5
Hay limitación
Verb.Real.Imp-TJCO.6
Hay limitación

Categoría de análisis 1 de verbos de logros presentados en pretérito

El Chi-Test, en base a los puntajes de los monolingües y de los bilingües en los Verb.Logr.Pret-TJCO.1 (cuadro 4.8), se ve que la diferencia entre los rangos de datos de los dos grupos no es estadísticamente significativa: $\chi^2 = 0.433$, $p > 0.05$ ($p = 0.805$). Por consiguiente, estos rangos de datos son estadísticamente dependientes.

Cuadro 4.8:

Puntajes en Verb.Logr.Pret-TJCO.1

Ítemes	Verbo	Mon	Bil
1.b	murió	25	22
2.b	ganó	24	19
3.b	vendió	22	23

No obstante, la eficiencia en la comprensión (Porc.Prom.Corr) de los Verb.Logr.Pret-TJCO.1 está en un nivel alto en los monolingües (94.67%) y en un nivel mediano en los bilingües (85.33%). Como se observa, la eficiencia es mayor en los monolingües con una diferencia de magnitud alta (Dif.Gru = 9.33%).

Al tanto que la dispersión de la uniformidad en la comprensión (Var.Corr) de los Verb.Logr.Pret-TJCO.1 se ubica en un nivel medianamente-alto en los monolingües (4.99%) y en un nivel alto en los bilingües (6.80%). Entonces, la dispersión es mayor en los bilingües con una diferencia de magnitud baja (Dif.Gru = 1.81%).

Categoría de análisis 2 de verbos de logros presentados en imperfecto

El Chi-Test, calculado en base a los puntajes de los monolingües y de los bilingües de los Verb.Logr.Imp-TJCO.2 (cuadro 4.9), evidencia que la diferencia entre los rangos de datos de los dos grupos no es estadísticamente significativa: $\chi^2 = 0.633$, $p > 0.05$ ($p = 0.729$). Así, estos rangos de datos son estadísticamente dependientes.

Cuadro 4.9:

Puntajes en Verb.Logr.Imp-TJCO.2			
Ítemes	**Verbo**	**Mon**	**Bil**
1.a	moría	25	22
2.a	ganaba	24	17
3.a	vendía	22	22

Sin embargo, la eficiencia en la comprensión (Porc.Prom.Corr) de los Verb.Logr.Imp-TJCO.2 se sitúa en un nivel alto en los monolingües (94.67%) y en un nivel mediano en los bilingües (81.33%). Entonces, la eficiencia de los monolingües es mayor con una diferencia de magnitud alta (Dif.Gru = 13.33%). Al comparar estos resultados con los resultados de los Verb.Logr.Pret-TJCO.1, se halla que en los Verb.Logr.Imp–TJCO.2 la eficiencia de los monolingües es menor con una diferencia de magnitud baja (Dif.Cat = 1.33%) y que la eficiencia de los bilingües no presenta cambio (Dif.Cat = 0%).

En lo referente a la dispersión de la uniformidad en la comprensión (Var.Corr) de los Verb.Logr.Imp-TJCO.2, ésta se ubica en un nivel medianamente-alto en los monolingües (4.99%) y en un nivel alto en los bilingües (9.43%). De tal manera que la dispersión de los bilingües es mayor con una diferencia de magnitud medianamente-alta (Dif.Gru = 4.44%). Por otro lado, al cotejar con los resultados de los Verb.Logr.Pret-TJCO.1, se observa que en los Verb.Logr.Imp-TJCO.2 la dispersión tanto de los monolingües como de los bilingües no presenta cambio alguno (Dif.Cat = 0%).

Categoría de análisis 3 de verbos de estados presentados en pretérito

El Chi-Test, según los puntajes de los monolingües y de los bilingües en los Verb.Estd.Pret-TJCO.3 (cuadro 4.10), indica que la diferencia entre los rangos de datos

de los dos grupos no es estadísticamente significativa: $\chi^2 = 0.196$, $p > 0.05$ ($p = 0.907$). Por consiguiente, estos rangos de datos son estadísticamente dependientes.

Cuadro 4.10:

Puntajes en Verb.Estd.Pret-TJCO.3

Ítemes	Verbo	Mon	Bil
4.b	costó	22	22
5.b	fue	23	19
6.b	tardó	25	23

Por su parte, la eficiencia en la comprensión (Porc.Prom.Corr) de los Verb.Estd.Pret-TJCO.3 se manifiesta en un nivel alto en los monolingües (93.33%) y en un nivel mediano en los bilingües (85.33%). Como se nota, la eficiencia de los monolingües es mayor con una diferencia de magnitud medianamente-alta (Dif.Gru = 8%).

En tanto que la dispersión de la uniformidad en la comprensión (Var.Corr) de los Verb.Estd.Pret-TJCO.3 se ubica en un nivel medianamente-alto en los monolingües (4.99%) y en un nivel medianamente-alto en los bilingües (6.80%). Así, la dispersión de los bilingües es mayor con una diferencia de magnitud baja (Dif.Gru = 1.81%).

Categoría de análisis 4 de verbos de estados presentados en imperfecto

El Chi-Test, obtenido en base a los puntajes de los monolingües y de los bilingües de en los Verb.Estd.Imp-TJCO.4 (cuadro 4.11), muestra que la diferencia entre los rangos de datos de los dos grupos no es estadísticamente significativa: $\chi^2 = 0.327$, $p > 0.05$ ($p = 0.849$). Por lo tanto, estos rangos de datos son estadísticamente dependientes.

Cuadro 4.11:

Puntajes en Verb.Estd.Imp-TJCO.4

Ítemes	Verbo	Mon	Bil
4.a	costaba	22	23
5a	era	23	19
6.a	tardaba	25	22

En cambio, la eficiencia en la comprensión (Porc.Prom.Corr) de los Verb.Estd.Imp-TJCO.4 se coloca en un nivel alto en los monolingües (93.33%) y en un nivel mediano en los bilingües (85.33%). De este modo, la eficiencia de los monolingües es mayor con una diferencia de magnitud medianamente-alta (Dif.Gru = 8). Por otra parte, al cotejar con los resultados de los Verb.Estd.Pret-TJCO.3, se encuentra que en los Verb.Estd.Imp-TJCO.4 ni la eficiencia de los bilingües ni la eficiencia de los monolingües presentan cambio alguno (Dif.Cat = 0%).

En lo concerniente, a la dispersión de la uniformidad en la comprensión (Var.Corr) de los Verb.Estd.Imp-TJCO.4, ésta se evidencia en un nivel medianamente-alto en los monolingües (4.99%) y en un nivel medianamente-alto en los bilingües (6.80%). Así, la dispersión es mayor en los bilingües con una diferencia de magnitud baja (Dif.Gru = 1.81%). Por su parte, al relacionar con los resultados de los Verb.Estd.Pret-TJCO.3, se halla que en los Verb.Estd.Imp-TJCO.4 la dispersión no presenta cambio alguno ni en los monolingües ni en los bilingües (Dif.Cat = 0%).

Categoría de análisis 5 de verbos de realizaciones presentados en pretérito

El Chi-Test, de los puntajes de los monolingües y de los bilingües en los Verb.Real.Pret-TJCO.5 (cuadro 4.12), muestra que la diferencia entre los rangos de datos

de los dos grupos no es estadísticamente significativa: $\chi^2 = 0.261$, $p > 0.05$ ($p = 0.878$). De manera que estos rangos de datos son estadísticamente dependientes.

Cuadro 4.12:

Puntajes en Verb.Real.Pret-TJCO.5

Ítemes	Verbo	Mon	Bil
7.b	toreó	25	21
8.b	hizo	24	21
9.b	escribió	24	17

En lo referente a la eficiencia en la comprensión (Porc.Prom.Corr) de los Verb.Real.Pret-TJCO.5, ésta se sitúa en un nivel alto en los monolingües (97.33%) y en un nivel bajo en los bilingües (78.67%). De este modo, la eficiencia es mayor en los monolingües con una diferencia de magnitud muy-alta (Dif.Gru = 18.67%).

En cambio, la dispersión de la uniformidad en la comprensión (Var.Corr) de los Verb.Real.Pret-TJCO.5 se presenta en un nivel bajo en los monolingües (1.89%) y en un nivel alto en los bilingües (7.54%). Así, la dispersión es mayor en los bilingües con una diferencia de magnitud medianamente-alta (Dif.Gru = 5.66%).

Categoría de análisis 6 de verbos de realizaciones presentados en imperfecto

En el Chi-Test, de los puntajes de los monolingües y de los bilingües en los Verb.Real.Imp-TJCO.6 (cuadro 4.13), se aprecia que la diferencia entre los rangos de datos de los dos grupos no es estadísticamente significativa: $\chi^2 = 0.192$, $p > 0.05$ ($p = 0.909$). Por lo tanto, estos rangos de datos son estadísticamente dependientes.

Cuadro 4.13:

Puntajes en Verb.Real.Imp-TJCO.6			
Ítemes	**Verbo**	**Mon**	**Bil**
7.a	toreaba	25	21
8.a	hacía	24	20
9.a	escribía	24	17

No obstante, la eficiencia en la comprensión (Porc.Prom.Corr) de los Verb.Real.Imp-TJCO.6 se revela en un nivel alto en los monolingües (97.33%) y en un nivel bajo en los bilingües (77.33%). Como se aprecia, ésta es mayor en los monolingües con una diferencia de magnitud muy-alta (Dif.Gru = 20%). En cambio, al comparar estos resultados con los resultados de los Verb.Real.Pret-TJCO.5, se encuentra que en los Verb.Real.Imp-TJCO.6 la eficiencia de los monolingües no muestra cambio alguno (Dif.Cat = 0%) y que la eficiencia de los bilingües es menor con una diferencia de magnitud baja (Dif.Cat = 1.33%).

Por su parte, la dispersión de la uniformidad en la comprensión (Var.Corr) de los Verb.Real.Imp-TJCO.6 se manifiesta en un nivel bajo en los monolingües (1.89%) y en un nivel medianamente-alto en los bilingües (6.80%). Entonces, la dispersión es mayor en los bilingües con una diferencia de magnitud medianamente-alta (Dif.Gru = 4.91%). En tanto que al relacionar con los resultados de los Verb.Real.Pret-TJCO.5, se halla que en los Verb.Real.Imp-TJCO.6 la dispersión de los monolingües no presenta diferencia alguna (Dif.Cat = 0%) y que la dispersión de los bilingües es menor con una diferencia de magnitud muy-baja (Dif.Cat = 0.74%).

Para resumir, por un lado en lo concerniente al análisis estadístico, la probabilidad del Chi-Test global no evidencia diferencias estadísticamente significativas entre los

rangos de datos de los monolingües y los bilingües. Así, se deduce que en la globalidad de la tarea de juicio de conjunción en la oración se refleja un desenvolvimiento similar de ambos grupos. En cuanto a las probabilidades obtenidas en los respectivos Chi-Tests específicos en todas las categorías de este instrumento de análisis muestran que en cada caso los rangos de puntajes de los bilingües son estadísticamente dependientes de los rangos de puntajes de los monolingües. De este modo, se aprecia que tanto en las categorías presentadas en pretérito para la evaluación de la lectura [+puntual], Verb.Logr.Pret-TJCO.1 (p = 0.805), Verb.Estd.Pret-TJCO.3 (p = 0.907) y Verb.Real.Pret-TJCO.5 (p = 0.878), como en las categorías presentadas en imperfecto para la evaluación de la distinción de la lectura [+continua], Verb.Logr.Imp-TJCO.2 (p = 0.729), los Verb.Estd.Imp-TJCO.4 (p = 0.849) y los Verb.Real.Imp-TJCO.6 (p = 0.909), ambos grupos presentan un desempeño similar tanto en la comprensión del pretérito como en la comprensión del imperfecto según sea el caso.

Por otro lado, en cuanto al análisis lingüístico, se destaca que la eficiencia de los monolingües es consistentemente mayor a la de los bilingües y que la diferencia grupal de la eficiencia se acentúa más en los verbos de realizaciones (especialmente en los presentados en imperfecto). En este sentido, los resultados de la eficiencia confirman que la mayoría de los bilingües pueden obtener la lectura [+puntual] con los Verb.Logr.Pret-TJCO.1 y los Verb.Estd.Pret-TJCO.3 así como también la lectura [+continua] con los Verb.Logr.Imp-TJCO.2 y los Verb.Estd.Imp-TJCO.4. En cambio, en los verbos de realizaciones los resultados de la eficiencia revelan más bien limitación en su reconocimiento tanto de la lectura [+puntual] como de la lectura [+continua] en el caso de los bilingües. Esta situación se presenta a pesar de que los resultados de los Chi-Tests

específicos sugieren en cada caso desempeños similares en los dos grupos. Adicionalmente, se nota que los bilingües son menos uniformes en todas las categorías, especialmente en los verbos de realizaciones, por lo que la facilidad en la distinción de las lecturas [+puntual] y [+continua] en los verbos logros y verbos de estados sería más patente en ciertos ítemes más que en otros y que en los verbos de realizaciones, la dificultad hallada en la distinción de las lecturas [+puntual] y [+continua] no se presentaría necesariamente en todos sus ítemes. Estos resultados contribuyen a la evaluación de la segunda hipótesis en la medida que pese a que se espera una clara preferencia por el rasgo aspectual [+perfectivo] en los verbos eventivos, se evidencia una selectividad en esta preferencia, misma que depende de si el verbo eventivo es un verbo de realización o un verbo de logro; entonces, se evidencia que los bilingües se sienten más seguros con los verbos de logros, es decir cuando el verbo eventivo se refiere a un punto final instantáneo.

De esta forma, a raíz de los resultados presentados de la tarea de juicio de conjunción en la oración se evalúa el reconocimiento de la morfología del pretérito y del imperfecto según las implicaciones sintáctico-semánticas, para confirmar si los bilingües logran tanto la lectura [+puntual] como la lectura [+continua] de los verbos de logros, verbos de estados y verbos de realizaciones dentro de la frase verbal, tal como se plantea en la segunda hipótesis. Así, los resultados obtenidos, por un lado rechazan la alternativa ‘a’ de esta hipótesis, referente a la dificultad que los bilingües tuvieran para reconocer la lectura [+puntual] de la lectura [+continua], pero por otro lado confirman la alternativa ‘b’, concerniente a la facilidad que los bilingües tuvieran en reconocer la lectura limitada [+perfectiva] de la lectura ilimitada [-perfectiva]. De manera que los bilingües aunque

manifiestan mayormente preferencia por el rasgo aspectual [+perfectivo], debido a la influencia del inglés, según la evaluación hecha de la primera hipótesis, son sensibles a la correlación de la semántica de los rasgos [+/-perfectivo] asociada a la frase verbal y por ende, reconocen la distinción limitada [+perfectiva] y la distinción ilimitada [-perfectiva] de las diferentes clases de verbos tanto en contextos prototípicos como en contextos no-prototípicos

4.4. Resultados de la tarea de juicio de valor de verdad para el análisis de la interpretación de las propiedades semánticas del aspecto en el español

Según el resultado del Chi-Test global, calculado en base a los puntajes de los monolingües y de los bilingües de todos los ítemes de la tarea de juicio valor de verdad, se encuentra que la diferencia entre los rangos de datos de los dos grupos no es estadísticamente significativa: $\chi^2 = 0.006$, $p > 0.05$ ($p = 0.941$). Por lo tanto, estos rangos de datos son estadísticamente dependientes.

Sin embargo, en ciertas categorías, sí se presentan diferencias en el parámetro de eficiencia en la comprensión, evidenciado por el porcentaje de correspondencia del ítem específico de la categoría en cuestión. Las categorías de análisis de la TJVV se encuentran encasilladas según tres condiciones aspectuales: condición A, interpretación estativa vs. interpretación eventiva, condición B, interpretación no-habitual vs. interpretación habitual y condición C, interpretación genérica vs. Interpretación específica. De esta manera, las categorías de análisis bajo la condición A son: verbo con interpretación estativa falsa presentado en pretérito (Verb.Intp.Est.Fals.Pret-TJVV.1), verbo con interpretación estativa verdadera presentado en imperfecto (Verb.Intp.Est.Verd.Imp-TJVV.2), verbo con interpretación eventiva verdadera

presentado en pretérito (Verb.Intp.Even.Verd.Pret-TJVV.3) y verbo con interpretación eventiva falsa presentado en imperfecto (Verb.Intp.Even.Fals.Imp-TJVV.4). En tanto que las categorías de análisis bajo la condición B son: verbo con interpretación no-habitual verdadera presentado en pretérito (Verb.Intp.N.Hab.Verd.Pret-TJVV.5), verbo con interpretación no-habitual presentado en imperfecto (Verb.Intp.N.Hab.Fals.Imp-TJVV.6), verbo con interpretación habitual falsa presentado en pretérito (Verb.Intp.Hab.Fals.Pret-TJVV.7) y verbo con interpretación habitual verdadera presentado en imperfecto (Verb.Intp.Hab.Verd.Imp-TJVV.8). Por otro lado, las categorías de análisis bajo la condición C son: verbo con interpretación falsa genérica presentado en pretérito (Verb.Intp.Genr.Fals.Pret-TJVV.9), verbo con interpretación genérica verdadera presentado en imperfecto (Verb.Intp.Genr.Verd.Imp-TJVV.10), verbo con interpretación específica verdadera presentado en pretérito (Verb.Intp.Espc.Verd.Pret-TJVV.11) y verbo con interpretación específica verdadera presentado en imperfecto (Verb.Intp.Espc.Verd.Imp-TJVV.12).

En el gráfico 4.7 se observa los resultados de la eficiencia (Porc.Ítem.Corr) del grupo monolingüe. De las doce categorías la que muestra el menor nivel de eficiencia es la categoría Verb.Intp.Espc.Verd.Pret-TJVV.11 (92%), seguida por la categoría Verb.Intp.Hab.Fals.Pret-TJVV.7 (96%), mientras las restantes categorías presentan un perfecto nivel de eficiencia (100%).

En el gráfico 4.8 se ve los resultados de la eficiencia (Porc.Ítem.Corr) del grupo bilingüe. La categoría que tiene el menor nivel de eficiencia es la de Verb.Intp.Espc.Verd.Pret-TJVV.11 (42%), seguida por la categoría Verb.Intp.Espc.Verd.Imp-TJVV.12 (76%), luego la categoría Verb.Intp.Genr.Fals.Pret-

TJVV.9 (84%), la categoría Verb.Intp.Genr.Verd.Imp-TJVV.10 (88%) y después con un nivel mayor de eficiencia el resto de categorías, excepto la categoría de Verb.Intp.Est.Verd.Imp-TJVV.2 con nivel perfecto de eficiencia (100%).

Gráfico 4.7:

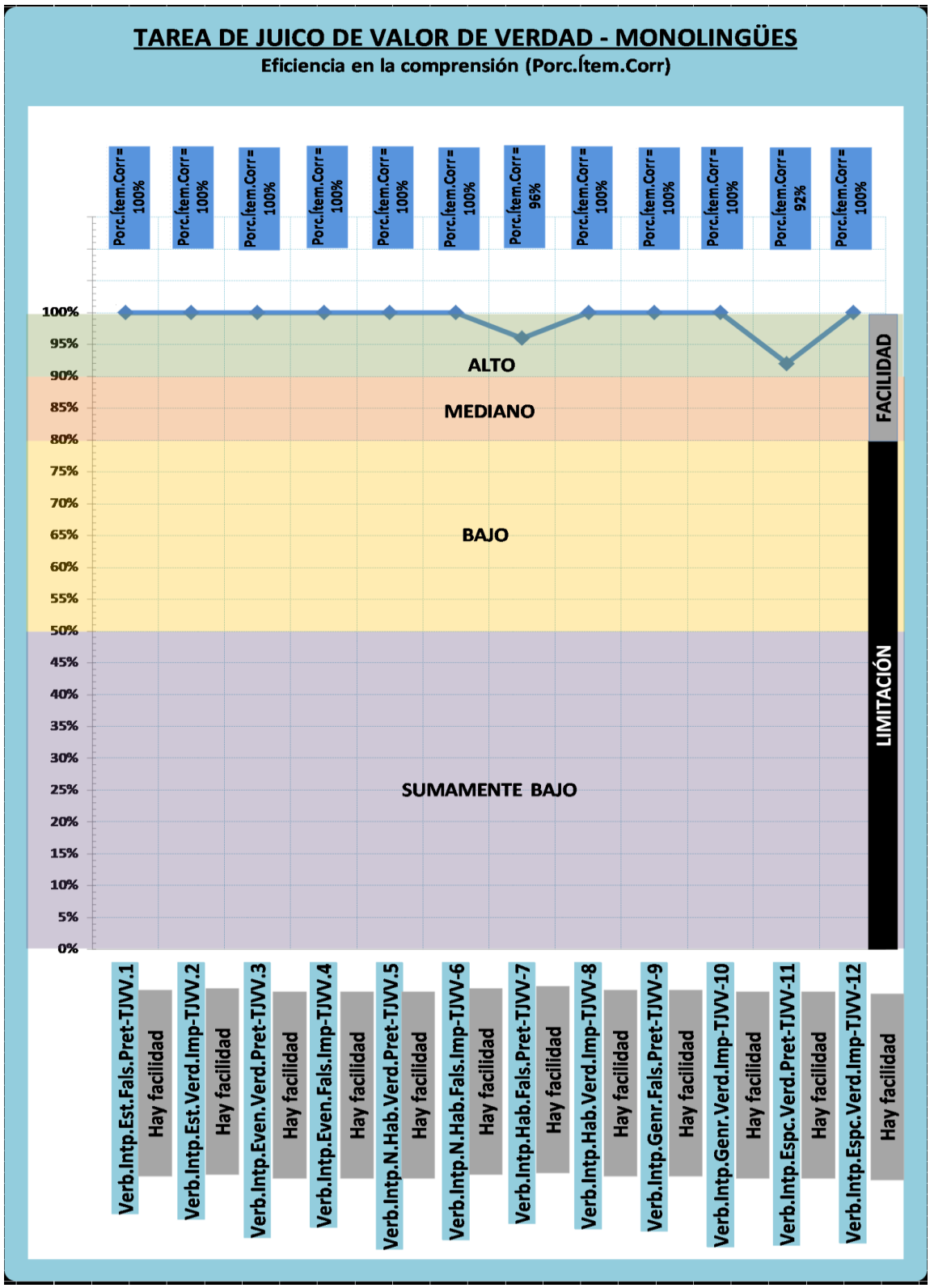
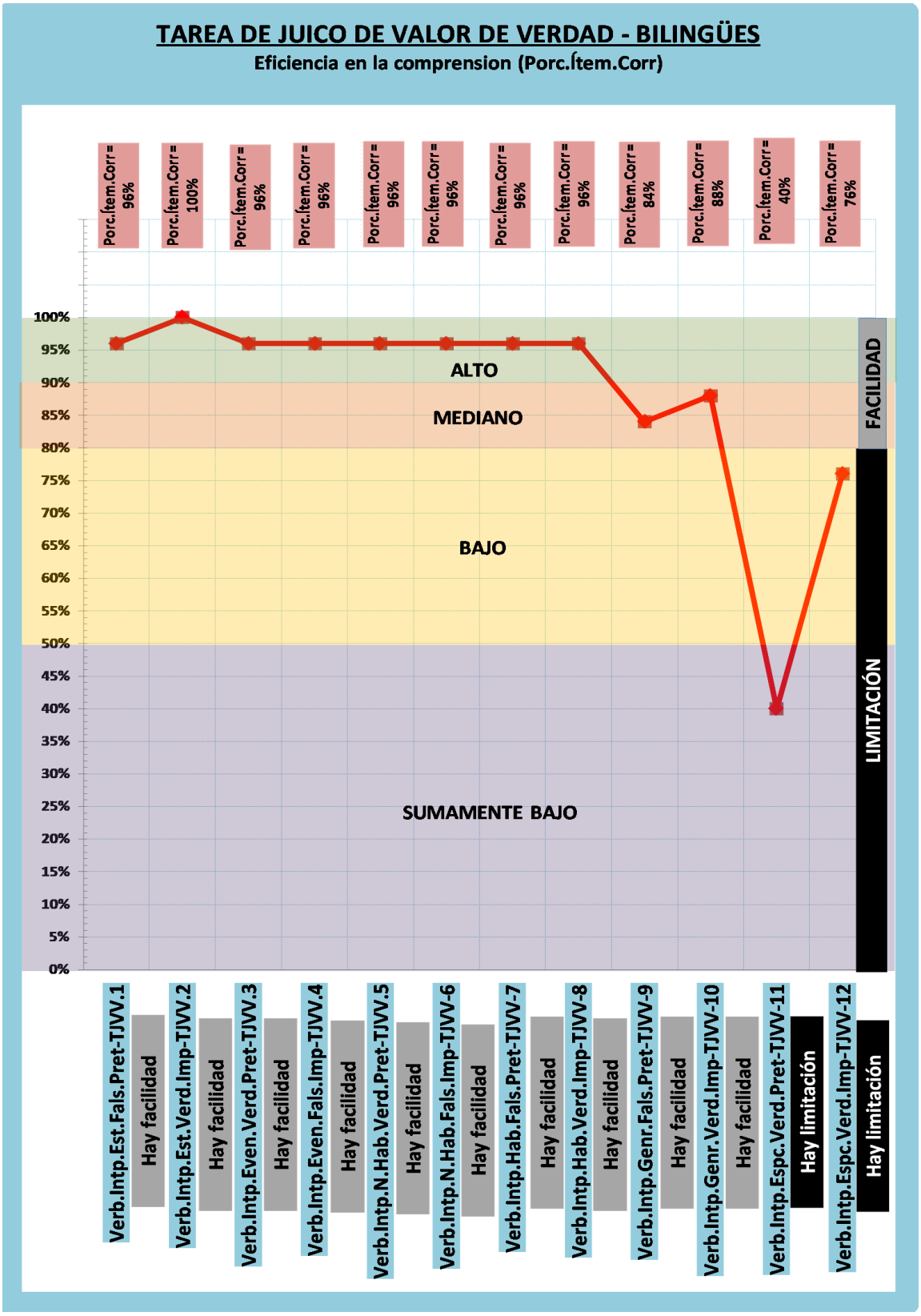

TAREA DE JUICO DE VALOR DE VERDAD - MONOLINGÜES
Eficiencia en la comprensión (Porc.Ítem.Corr)
Porc.Ítem.Corr= 100%
Porc.Ítem.Corr= 100%
Porc.Ítem.Corr= 100%
Porc.Ítem.Corr= 100%
Porc.Ítem.Corr= 100%
Porc.Ítem.Corr= 100%
Porc.Ítem.Corr= 96%
Porc.Ítem.Corr= 100%
Porc.Ítem.Corr= 100%
Porc.Ítem.Corr= 100%
Porc.Ítem.Corr= 92%
Porc.Ítem.Corr= 100%
100%
95%
90%
85%
80%
75%
70%
65%
60%
55%
50%
45%
40%
35%
30%
25%
20%
15%
10%
5%
0%
ALTO
MEDIANO
BAJO
SUMAMENTE BAJO
FACILIDAD
LIMITACIÓN
Verb.Intp.Est.Fals.Pret-TJVV.1
Hay facilidad
Verb.Intp.Est.Verd.Imp-TJVV.2
Hay facilidad
Verb.Intp.Even.Verd.Pret-TJVV.3
Hay facilidad
Verb.Intp.Even.Fals.Imp-TJVV.4
Hay facilidad
Verb.Intp.N.Hab.Verd.Pret-TJVV.5
Hay facilidad
Verb.Intp.N.Hab.Fals.Imp-TJVV.6
Hay facilidad
Verb.Intp.Hab.Fals.Pret-TJVV.7
Hay facilidad
Verb.Intp.Hab.Verd.Imp-TJVV.8
Hay facilidad
Verb.Intp.Genr.Fals.Pret-TJVV.9
Hay facilidad
Verb.Intp.Genr.Verd.Imp-TJVV.10
Hay facilidad
Verb.Intp.Espc.Verd.Pret-TJVV.11
Hay facilidad
Verb.Intp.Espc.Verd.Imp-TJVV.12
Hay facilidad

Gráfico 4.8:


TAREA DE JUICO DE VALOR DE VERDAD - BILINGÜES
Eficiencia en la comprension (Porc.Ítem.Corr)
Porc.Ítem.Corr = 96%
Porc.Ítem.Corr = 100%
Porc.Ítem.Corr = 96%
Porc.Ítem.Corr = 96%
Porc.Ítem.Corr = 96%
Porc.Ítem.Corr = 96%
Porc.Ítem.Corr = 96%
Porc.Ítem.Corr = 96%
Porc.Ítem.Corr = 84%
Porc.Ítem.Corr = 88%
Porc.Ítem.Corr = 40%
Porc.Ítem.Corr = 76%
100%
95%
90%
85%
80%
75%
70%
65%
60%
55%
50%
45%
40%
35%
30%
25%
20%
15%
10%
5%
0%
ALTO
MEDIANO
BAJO
SUMAMENTE BAJO
FACILIDAD
LIMITACIÓN
Verb.Intp.Est.Fals.Pret-TJVV.1
Hay facilidad
Verb.Intp.Est.Verd.Imp-TJVV.2
Hay facilidad
Verb.Intp.Even.Verd.Pret-TJVV.3
Hay facilidad
Verb.Intp.Even.Fals.Imp-TJVV.4
Hay facilidad
Verb.Intp.N.Hab.Verd.Pret-TJVV.5
Hay facilidad
Verb.Intp.N.Hab.Fals.Imp-TJVV-6
Hay facilidad
Verb.Intp.Hab.Fals.Pret-TJVV-7
Hay facilidad
Verb.Intp.Hab.Verd.Imp-TJVV-8
Hay facilidad
Verb.Intp.Genr.Fals.Pret-TJVV-9
Hay facilidad
Verb.Intp.Genr.Verd.Imp-TJVV-10
Hay facilidad
Verb.Intp.Espc.Verd.Pret-TJVV-11
Hay limitación
Verb.Intp.Espc.Verd.Imp-TJVV-12
Hay limitación

Condición A (interpretación estativa vs. interpretación eventiva)

Verbos con interpretación estativa

Según el Chi-Test calculado, en base a los puntajes de los monolingües y de los bilingües del par de categorías de análisis de Verb.Intp.Est.Fals.Pret-TJVV.1 y Verb.Intp.Est.Fals.Imp-TJVV.2 (cuadro 4.14), se aprecia que la diferencia entre los rangos de datos de los dos grupos no es estadísticamente significativa: $\chi^2 = 0.010$, $p > 0.05$ ($p = 0.919$). En consecuencia, estos rangos de datos son estadísticamente dependientes.

Cuadro 4.14:

Puntajes en verbos con interpretación estativa			
Verb.Intp.Est.Pret-TJVV.1			
Ítem	**Verbo**	**Mon**	**Bil**
1.b	conoció	25	24
Verb.Intp.Est.Imp-TJVV.2			
Ítem	**Verbo**	**Mon**	**Bil**
1.a	conocía	25	25

Por su parte, la eficiencia en la comprensión del Verb.Intp.Est.Fals.Pret-TJVV.1 se manifiesta en un nivel alto en los monolingües y en los bilingües (100% y 96%); así, la eficiencia es mayor en los monolingües con una diferencia de magnitud medianamente-baja (Dif.Gru = 4%).

En tanto que la eficiencia en la comprensión del Verb.Intp.Est.Verd.Imp-TJVV.2 se coloca en un nivel alto y similar en ambos grupos de participantes (100%); entonces, lógicamente se aprecia que no hay diferencia en la eficiencia (Dif.Gru = 0%). En cambio,

al comparar con el resultado del Verb.Intp.Est.Fals.Pret-TJVV.1, se encuentra que en el Verb.Intp.Est.Verd.Imp-TJVV.2 la eficiencia de los monolingües no evidencia cambio alguno (Dif.Cat = 0%) y que la eficiencia de los bilingües es mayor con una diferencia de magnitud medianamente-baja (Dif.Cat = 4%).

Verbos con interpretación eventiva

El Chi-Test, obtenido de los puntajes de los monolingües y de los bilingües del par de categorías de análisis de Verb.Intp.Even.Verd.Pret-TJVV.3 y Verb.Intp.Even.Fals.Imp-TJVV.4 (cuadro 4.15), indica que la diferencia entre los rangos de datos de los dos grupos no es estadísticamente significativa: $\chi^2 = 0$, $p > 0.05$ ($p = 1$). Por lo tanto, estos rangos de datos son estadísticamente dependientes.

Cuadro 4.15:

Puntajes en verbos con interpretación eventiva			
Verb.Intp.Even.Pret-TJVV.3			
Ítem	**Verbo**	**Mon**	**Bil**
2.b	conoció	25	24
Verb.Intp.Even.Imp-TJVV.4			
Ítem	**Verbo**	**Mon**	**Bil**
2.a	conocía	25	24

En lo referente a la eficiencia en la comprensión del Verb.Intp.Even.Verd.Pret-TJVV.3, ésta se posiciona en un nivel alto en ambos grupos de participantes, siendo ligeramente inferior en los bilingües (100% y 96%). En este caso la diferencia entre ambos grupos es de magnitud medianamente-baja (Dif.Gru = 4%).

Igualmente, la eficiencia en la comprensión del Verb.Intp.Even.Fals.Imp-TJVV.4 se ubica en un nivel alto en ambos grupos de participantes, misma que es ligeramente inferior en los bilingües (100% y 96%), con una diferencia de magnitud medianamente-baja (Dif.Gru = 4%). Al comparar estos resultados con el resultado del Verb.Intp.Even.Verd.Pret-TJVV.3, se encuentra que en el Verb.Intp.Even.Fals.Imp-TJVV.4 la eficiencia no presenta cambio alguno ni en los bilingües ni en los monolingües (Dif.Cat = 0% y Dif.Cat = 0%).

Condición B (interpretación no-habitual vs. interpretación habitual)

Verbos con interpretación no-habitual

De acuerdo al resultado del Chi-Test, calculado en base a los puntajes de los monolingües y de los bilingües del par de categorías de análisis de Verb.Intp.N.Hab.Verd.Pret-TJVV.5 y Verb.Int.N.Hab.Fals.Imp-TJVV.6 (cuadro 4.16), se aprecia que la diferencia entre los rangos de datos de los dos grupos no es estadísticamente significativa: $\chi^2 = 0$, $p > 0.05$ ($p = 1$). Por consiguiente, estos rangos de datos son estadísticamente dependientes.

Cuadro 4.16:

Puntajes en verbos con interpretación no-habitual			
Verb.Intp.N.Hab.Pret-TJVV.5			
Ítem	**Verbo**	**Mon**	**Bil**
3.b	se vistió	25	24
Verb.Intp.N.Hab.Imp-TJVV-6			
Ítem	**Verb**	**Mon**	**Bil**
3.a	se vestía	25	24

En referencia a la eficiencia en la comprensión del Verb.Intp.N.Hab.Verd.Pret-TJVV.5, ésta se manifiesta en un nivel alto en los monolingües y en los bilingües (100% y 96%). De modo que ésta es mayor en los monolingües con una diferencia de magnitud medianamente-baja (Dif.Gru = 4%).

Por su parte, la eficiencia en la comprensión del Verb.Int.N.Hab.Fals.Imp-TJVV.6 se muestra en un nivel alto en los monolingües y en los bilingües (100% y 96%). Así, la eficiencia es mayor en los monolingües con una diferencia de magnitud medianamente-baja (Dif.Gru = 4%). En cambio, al comparar con el resultado del Verb.Intp.N.Hab.Verd.Pret-TJVV.5, se halla que en los Verb.Intp.N.Hab.Fals.Imp-TJVV.6 la eficiencia no presenta diferencia alguna ni en los bilingües ni en los monolingües (Dif.Cat = 0%).

Verbos con interpretación habitual:

El resultado del Chi-Test, de los puntajes de los monolingües y de los bilingües del par de categorías de análisis de Verb.Intp.Hab-Fals.Pret-TJVV.7 y de Verb.Intp.Hab.Verd.Imp-TJVV.8 (cuadro 4.17), presenta que la diferencia entre los rangos de datos de los dos grupos no es estadísticamente significativa: $\chi^2 = 0.010$, $p > 0.05$ ($p = 0.920$). Así, estos rangos de datos son estadísticamente dependientes.

Cuadro 4.17:

Puntajes en verbos con interpretación habitual			
Verb.Intp.Hab.Pret-TJVV.7			
Ítem	**Verb**	**Mon**	**Bil**
4.b	se vistió	24	24
Verb.Intp.Hab.Imp-TJVV.8			
Ítem	**Verbo**	**Mon**	**Bil**
4.a	se vestía	25	24

En lo concerniente a la eficiencia en la comprensión del Verb.Intp.Hab.Fals.Pret-TJVV.7, ésta se manifiesta en un nivel alto y similar tanto en los bilingües como en los monolingües (96%). Lógicamente, se observa que no hay diferencia en la eficiencia entre estos dos grupos de participantes (Dif.Gru = 0%).

En tanto que la eficiencia en la comprensión del Verb.Intp.Hab.Verd.Imp-TJVV.8 se ubica en un nivel alto en los monolingües como en los bilingües (100% y 96%). Como se ve, la eficiencia es mayor en los monolingües con una diferencia de magnitud medianamente-baja (Dif.Gru = 4%). En cambio, al correlacionar con el resultado del Verb.Intp.Hab.Fals.Pret-TJVV.7, se encuentra que en los Verb.Intp.Hab.Verd.Imp-TJVV.8 la eficiencia de los monolingües es mayor con una diferencia de magnitud medianamente-baja (Dif.Cat = 4 %) y que la eficiencia de los bilingües no presenta cambio alguno (Dif.Cat = 0%).

Condición C (interpretación genérica vs. interpretación específica)

Verbos con interpretación genérica

El Chi-Test, calculado en base a los puntajes de los monolingües y de los bilingües del par de categorías de análisis de Verb.Intp.Gen.Fals.Pret-TJVV.9 y de Verb.Intp.Gen.Verd.Imp-TJVV.10 (cuadro 4.18), revela que la diferencia entre los rangos de datos de los dos grupos no es estadísticamente significativa: $\chi^2 = 0.013$, $p > 0.05$ ($p = 0.911$). Por lo tanto, estos rangos de datos son estadísticamente dependientes.

Cuadro 4.18:

Puntajes en verbos con interpretación genérica			
Verb.Intp.Genr.Pret-TJVV.9			
Ítem	**Verbo**	**Mon**	**Bil**
5.b	se comió	25	21
Verb.Intp.Genr.Imp-TJVV.10			
Ítem	**Verbo**	**Mon**	**Bil**
5.a	se comía	25	22

En lo concerniente a la eficiencia en la comprensión del Verb.Intp.Gen.Fals.Pret-TJVV.9, ésta se coloca en un nivel alto en los monolingües (100%) y en un nivel mediano en los bilingües (84%). Como se observa, la eficiencia es mayor en los monolingües con una diferencia de magnitud alta (Dif.Gru = 16%).

Así también, la eficiencia en la comprensión del Verb.Intp.Gen.Verd.Imp-TJVV.10 se ubica en un nivel alto en los monolingües (100%) y en un nivel mediano en los bilingües (88%). De modo que la eficiencia es mayor en los monolingües con una diferencia de magnitud alta (Dif.Gru = 12%), al tanto que al comparar con el resultado

del Verb.Intp.Gen.Fals.Pret-TJVV.9, se halla que en los Verb.Intp.Gen.Fals.Imp-TJVV.10 la eficiencia de los monolingües no muestra cambio alguno (Dif.Cat = 0%) y que la eficiencia de los bilingües es mayor con una diferencia de magnitud medianamente-baja (Dif.Cat = 4%).

Verbos con interpretación específica

El Chi-Test, calculado en base a los puntajes de los monolingües y de los bilingües del par de categorías de análisis de Verb.Intp.Esp.Verd.Pret-TJVV.11 y de Verb.Intp.Esp.Verd.Imp-TJVV.12 (cuadro 4.19), muestra que la diferencia entre los rangos de datos de los dos grupos no es estadísticamente significativa: $\chi^2 = 1.332$, $p > 0.05$ ($p = 0.248$). Es decir, estos rangos de datos son estadísticamente dependientes.

Cuadro 4.19:

Puntajes en verbos con interpretación específica			
Verb.Intp.Espc.Pret-TJVV.11			
Ítem	**Verbo**	**Mon**	**Bil**
6.b	se comió	23	10
Verb.Intp.Espc.Imp-TJVV.12			
Ítem	**Verbo**	**Mon**	**Bil**
6.a	se comía	25	19

En lo referente a la eficiencia en la comprensión del Verb.Intp.Esp.Verd.Imp-TJVV.11, ésta se sitúa en un nivel alto en los monolingües (92%) y en un nivel sumamente-bajo en los bilingües (40%). Entonces, la eficiencia es mayor en los monolingües con una diferencia de magnitud sumamente-alta (Dif.Gru = 52%).

Por otro lado, la eficiencia en la comprensión del Verb.Intp.Esp.Verd.Imp-TJVV.12 se presenta en un nivel alto en los monolingües (100%) y en un nivel bajo en los bilingües (76%). Como se observa, la eficiencia es mayor en los monolingües con una diferencia de magnitud muy-alta (Dif.Gru = 24%). En cambio, al comparar estos resultados con los del Verb.Intp.Esp.Verd.Pret-TJVV.11, se encuentra que en el Verb.Intp.Esp.Verd.Imp-TJVV.12 la eficiencia de los monolingües es mayor con una diferencia de magnitud medianamente-baja (Dif.Cat = 8 %) y que la eficiencia de los bilingües es mayor con una diferencia de magnitud sumamente alta en los bilingües (Dif.Cat = 36%).

En resumen, por un lado en lo relacionado al análisis estadístico, la probabilidad del Chi-Test global se evidencia diferencias estadísticamente significativas entre los rangos de datos de los monolingües y los bilingües. Por tanto, se nota que en la globalidad de la tarea de juicio de valor de verdad no se evidencia un desenvolvimiento similar de ambos grupos. En cuanto a las probabilidades obtenidas en los respectivos Chi-Tests específicos tanto de en las categorías con interpretaciones eventivas (p = 1, Verb.Intp.Even.Verd.Pret-TJVV.3 y Verb.Intp.Even.Fals.Imp-TJVV.4) e interpretaciones estativas (p = 0.919, Verb.Intp.Est.Fals.Pret-TJVV.1 y del Verb.Intp.Est.Verd.Imp-TJVV.2) del verbo ‘conocer’ que cambia de clase léxica dependiendo de la forma usada pertenecientes a la condición A, como también en las categoría con interpretaciones habituales verdaderas y falsas (p = 0.920, Verb.Intp.Hab.Verd.Pret-TJVV.7 y Verb.Int.Hab.Fals.Imp-TJVV.8) de la condición B, éstas sugieren un desenvolvimiento similar en ambos grupos en todos estos casos. Se debe indicar que para las categorías con interpretaciones genéricas verdadera y falsa del sujeto (Verb.Intp.Espc.Verd.Imp-

TJVV.12 y Verb.Intp.Genr.Verd.Imp-TJVV.10) e interpretación específica verdadera del sujeto (Verb.Intp.Espc.Verd.Pret-TJVV.11 y Verb.Intp.Espc.Verd.Imp-TJVV.12) correspondientes a la condición C no se pueden utilizar los Chi-Test conjuntos obtenidos para cada interpretación (genérica o específica), pues como se ve el análisis que se realiza aquí involucra una relación cruzada entre los dos tipos de interpretaciones y al haber en la interpretación especifica sólo una interpretación verdadera, es imposible calcular los respectivos Chi-Tests conjuntos y cruzados entre estas dos interpretaciones; consecuentemente, no se puede determinar si existe o no un desempeño similar en ambos grupos desde este punto de vista estadístico.

Por otro lado, en lo relativo al análisis lingüístico, se destaca que: a) la eficiencia en el Verb.Intp.Est.Fals.Pret-TJVV.1 y en el Verb.Intp.Even.Fals.Imp-TJVV.4 señala que ambos grupos consiguen la interpretación estativa falsa del pretérito y la interpretación eventiva falsa del imperfecto, b) la eficiencia en el Verb.Intp.Hab.Verd.Imp-TJVV.8 muestra que los dos grupos logran la interpretación habitual verdadera del imperfecto,

c) la eficiencia en el Verb.Intp.Genr.Verd.Imp-TJVV.10 indica que ambos grupos obtienen la interpretación verdadera del sujeto genérico en imperfecto, pero la eficiencia en el Verb.Intp.Espc.Verd.Imp-TJVV.12, que presenta una diferencia grupal alta, evidencia que sólo los monolingües logran con facilidad la interpretación verdadera del sujeto específico en imperfecto, ya que los bilingües presentan más bien una limitación en este sentido, y d) la eficiencia en el Verb.Intp.Genr.Fals.Pret-TJVV.9 confirma que los dos grupos logran la interpretación falsa del sujeto genérico en pretérito, en cambio la eficiencia en el Verb.Intp.Espc.Verd.Pret-TJVV.11, que presenta una diferencia grupal mucho más marcada, refleja que los monolingües tienen facilidad en la interpretación

verdadera del sujeto específico en pretérito y que los bilingües revelan una limitación mucho más profunda en este sentido.

Debido a que como se mencionó anteriormente, dentro de la condición C no es posible calcular los Chi-Tests conjuntos y cruzados de las interpretaciones genéricas (verdadera en imperfecto y falsa en pretérito) y específicas (solamente verdaderas tanto en pretérito como en imperfecto), es necesario destacar las diferencias de eficiencia entre categorías con la misma forma de pasado de la condición C obtenidas para ambos grupos. Esto permite tener una idea de la diferencia en el desenvolvimiento de ambos grupos aunque no desde un punto de vista estadístico. Así, en la examinación de la obtención de la alternativa 'c' se nota que entre el Verb.Intp.Genr.Verd.Imp-TJVV.10 y el Verb.Intp.Espc.Verd.Imp-TJVV.12 no hay diferencia en los monolingües (Dif.Cat = 0%) pero que en los bilingües la diferencia es de magnitud alta (Dif.Cat = 12%), por lo que se nota una evidente diferencia en el comportamiento de los dos grupos en este caso. En cambio, al revisar el logro de la alternativa 'd' se evidencia que la diferencia entre el Verb.Intp.Genr.Fals.Pret-TJVV.9 y el Verb.Intp.Espc.Verd.Pret-TJVV.11 es de magnitud medianamente-alta (Dif.Cat = 8%) en los monolingües y que en los bilingües la diferencia es de magnitud sumamente-alta (Dif.Cat = 44%), lo cual indica una diferencia mucho más marcada en el desenvolvimiento de ambos grupos en este caso.

Entonces, a partir de los resultados de la tarea juicio de valor de verdad se examina: a) la distinción entre las implicaciones de las propiedades semánticas eventiva y estativa, b) la asociación de los valores aspectuales [+/- perfectivos] en interpretaciones habituales, c) interpretaciones impersonales en el imperfecto tanto genérica como específica y d) la interpretación impersonal en el pretérito. En este sentido, los resultados

que se obtuvieron apoyan varias de las alternativas planteadas en la tercera hipótesis de investigación.

4.5. Consideraciones finales de las pruebas de producción y de las tareas de comprensión

Para concluir, se debe indicar que el reporte de los resultados de las pruebas y tareas de la investigación revela mayormente la preferencia de los bilingües por el rasgo aspectual [+perfectivo]. En relación a la primera hipótesis, los resultados de las pruebas de producción la respaldan parcialmente; hay evidencia de conexión semántico-léxica, producto de la influencia del inglés y al mismo tiempo de la conexión semántico-léxica del español.

Por su parte, los resultados de la tarea de juicio de conjunción en la oración apoyan la alternativa b) de la segunda hipótesis. Así, se nota que los bilingües reconocen la lectura [+puntual] y la lectura [+continua] de los verbos de logros, verbos de estados y verbos de realizaciones.

Por último, los resultados de la tarea de juicio de valor de verdad confirman parcialmente los planteamientos de la tercera hipótesis. Se destaca que los bilingües reconocen sin dificultad las alternativas: a) interpretación de las propiedades semánticas eventiva/estativa y b) interpretación de la propiedad semántica habitual. Adicionalmente, en relación a la alternativa c) los bilingües tienen un mejor reconocimiento del imperfecto en la construcción impersonal genérica que en la construcción impersonal específica, mientras que en relación a la alternativa d) se evidencia que los bilingües presentan un reconocimiento muy inferior del pretérito en la construcción impersonal específica en relación a la construcción impersonal genérica falsa.

Capítulo 5. Resultados para el análisis de la opcionalidad

5.1. Introducción

En este capítulo se presenta los resultados sobre la opcionalidad del pretérito y del imperfecto existente en las distintas categorías de la prueba prototípica, la prueba no-prototípica y la tarea de juicio de conjunción en la oración. Se debe advertir que no se toma en cuenta la tarea de juicio de valor de verdad, pues en cada una de sus categorías de análisis existe un solo ítem.

De modo que en este capítulo, que responde a la cuarta hipótesis del estudio, se descubre la opcionalidad de las formas del pasado simple del español que poseen el grupo de control de los monolingües y el grupo de los bilingües de herencia hispana. Se debe recordar que en este estudio se entiende a la 'opcionalidad' como la elección natural de las formas del pasado simple que supone escoger entre la forma del pretérito o la forma del imperfecto, con el fin de simplificar la labor en la producción y/o en la comprensión.

Así, se evalúa escenarios de opcionalidad de las formas del tiempo/aspecto (comunes entre ambos grupos de participantes y propios de cada uno**),** mismos que están dados a causa de las siguientes situaciones: a) el logro de una lectura atélica a partir del pretérito; b) la elección de cualquiera de las formas del pasado simple debido a la perspectiva del hablante acerca de una situación verbal en un escenario dado; y c) complejidad del contexto, especialmente no-prototípico, o complejidad de la naturaleza del verbo que en ciertos casos lleva a la sobregeneralización del imperfecto debido al uso inapropiado de esta forma.

En primer lugar, para evaluar la presencia de opcionalidad en cada uno de los grupos, se muestra en las distintas categorías de análisis los resultados referentes a los

respectivos rangos de aceptabilidad, determinados en cada una las categorías por la amplitud de correspondencia (Amp.Corr) dada por la diferencia entre el porcentaje máximo de correspondencia y el porcentaje mínimo de correspondencia de los ítemes de dicha categoría. Por otra parte, para establecer si la opcionalidad presentada en los monolingües se profundiza en los bilingües, se identifican primero las restricciones que los monolingües establecen y luego se mira si existen violaciones o no a estas restricciones por parte de los bilingües. Como se recordará, para la determinación de las restricciones en el capítulo 3 se estableció la siguiente escala: a) restricciones fuertes, valores superiores al 90%; b) valores indeterminados, valores superiores al 80% pero menores al 90%; c) restricciones débiles, valores entre el 50% y el 80%; y d) valores sumamente bajos, valores menores al 50%.

Para establecer la existencia de opcionalidad en cada grupo de participantes se emplea dos criterios. Por un lado, se observa si el rango de aceptabilidad en la respectiva categoría de análisis es lo suficientemente extenso, es decir si su amplitud es medidamente-alta o alta (amplitudes superiores al 8%). Por otro lado, se observa si al menos uno de los ítemes de la categoría en cuestión se presenta en niveles de correspondencia medianos (80.01%- 90%) o altos (90.01%-100%) y si al menos otro de los ítemes de esa categoría se evidencia en niveles de correspondencia bajos (50.01%-80%) o sumamente-bajos (0%-50%). Con estos dos criterios, en cada grupo de participantes se puede determinar la intensidad del contraste en el manejo de las formas del pasado de los ítemes de una misma categoría, lo que eventualmente da lugar o no a la opcionalidad en esa categoría de análisis en particular. Evidentemente, la falta de

contraste de acuerdo a los criterios establecidos indica que no se presenta opcionalidad en dicha categoría.

Por otra parte, en los casos aplicables se determina si la opcionalidad del pretérito y del imperfecto que se presenta en los monolingües se extiende a los bilingües y de ser así si esta opcionalidad se profundiza en este grupo de participantes. Con este fin, se emplean tanto los resultados de las diferencias grupales entre las amplitudes de los rangos de correspondencia de los monolingües y de los bilingües así como los resultados de las restricciones impuestas por los monolingües y de las pertinentes violaciones por parte del comportamiento de los bilingües. De esta forma, en las categorías en que también se presenta opcionalidad en los bilingües, se establece la semejanza o no del comportamiento en ambos grupos de participantes. En cambio, en los casos en los que no se presenta opcionalidad en alguno de los grupos se evidencia la existencia de una norma en la producción o en la comprensión de los verbos de dicha categoría. Especialmente, en el caso de los bilingües se destaca cómo la norma en el manejo del pretérito y del imperfecto en la categoría de análisis en cuestión contrasta con la opcionalidad o norma que se presenta en los monolingües.

Adicionalmente, con el fin de confirmar la consistencia de los resultados con los presentados en el capítulo anterior, se destaca si los resultados de la opcionalidad en cada grupo son coherentes con los resultados de la dispersión de la uniformidad en la producción/ comprensión de los verbos de la respectiva categoría de análisis. Para esto, se comprueba si el rango establecido por la variabilidad (+/-Var.Corr) alrededor del promedio de correspondencia de los ítemes de la categoría de análisis en cuestión cumple con los criterios establecidos para la determinación de la existencia de opcionalidad.

Finalmente, una vez establecidos los ítemes en los que se observa opcionalidad, se presenta los patrones de opcionalidad de estos ítemes pero en este caso desde una perspectiva de grandes categorías de análisis que se dan con un rasgo aspectual común. Así, las grandes categorías de análisis que se evalúa bajo este punto de vista son las siguientes: a) verbos eventivos con rasgo aspectual [+perfectivo], b) verbos eventivos con rasgo aspectual [-perfectivo], c) verbos estativos con rasgo aspectual [+perfectivo] y d) verbos estativos con rasgo aspectual [-perfectivo].

5.2. Patrones de opcionalidad dentro de los instrumentos de análisis

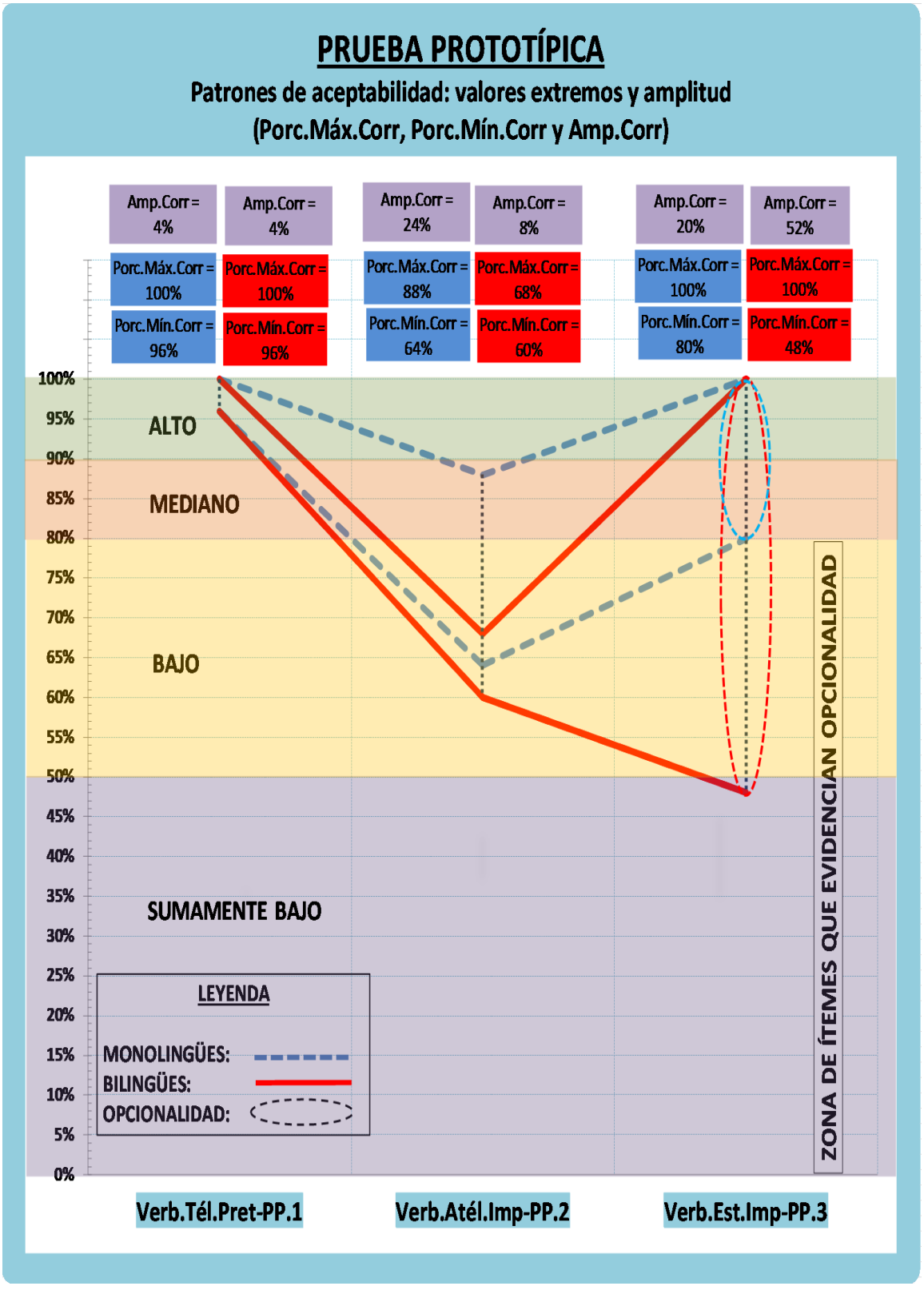
5.2.1. Patrones de opcionalidad en la prueba prototípica

En el gráfico 5.1 se puede ver los rangos de aceptabilidad de ambos grupos de participantes en la prueba prototípica. En los monolingües, en color azul, se nota que de las tres categorías de análisis, la que muestra el mayor rango de aceptabilidad en la producción es la de Verb.Atél.Imp-PP.2 (24%), seguida por la categoría de Verb.Est.Imp-PP.3 (20%) y con el menor rango de aceptabilidad por la categoría de Verb.Tél.Pret-PP.1 (4 %). En cambio, en los bilingües, en color rojo, se aprecia que la categoría que muestra el mayor rango de aceptabilidad en la producción es la de Verb.Est.Imp-PP.3 (52%), seguida por la categoría de Verb.Atél.Imp-PP.2 (8%) y con el menor rango de aceptabilidad por la categoría de Verb.Tél.Pret-PP.1 (4%).

Por otra parte, también se observa que en esta prueba de producción se presentan restricciones fuertes impuestas por los monolingües únicamente en los Verb.Tél.Pret-PP.1 (100%) y en los Verb.Est.Imp-PP.3 (100%). Sin embargo, no se evidencia violaciones a estas restricciones por parte del comportamiento de los bilingües, mientras que se observa restricciones débiles únicamente en los Verb.Atél.Imp-PP.2 (64%) y en

los Verb.Est.Imp-PP.3 (80%). Se nota que en ambas categorías sí se presentan violaciones a estas restricciones por parte del comportamiento de los bilingües (4% y 32%).

Gráfico 5.1:


PRUEBA PROTOTÍPICA
Patrones de aceptabilidad: valores extremos y amplitud
(Porc.Máx.Corr, Porc.Mín.Corr y Amp.Corr)
Amp.Corr = 4%
Amp.Corr = 4%
Amp.Corr = 24%
Amp.Corr = 8%
Amp.Corr = 20%
Amp.Corr = 52%
Porc.Máx.Corr = 100%
Porc.Máx.Corr = 100%
Porc.Máx.Corr = 88%
Porc.Máx.Corr = 68%
Porc.Máx.Corr = 100%
Porc.Máx.Corr = 100%
Porc.Mín.Corr = 96%
Porc.Mín.Corr = 96%
Porc.Mín.Corr = 64%
Porc.Mín.Corr = 60%
Porc.Mín.Corr = 80%
Porc.Mín.Corr = 48%
100%
95%
90%
85%
80%
75%
70%
65%
60%
55%
50%
45%
40%
35%
30%
25%
20%
15%
10%
5%
0%
ALTO
MEDIANO
BAJO
SUMAMENTE BAJO
ZONA DE ÍTEMES QUE EVIDENCIAN OPCIONALIDAD
LEYENDA
MONOLINGÜES:
BILINGÜES:
OPCIONALIDAD:
Verb.Tél.Pret-PP.1
Verb.Atél.Imp-PP.2
Verb.Est.Imp-PP.3

Opcionalidad en la categoría de análisis 1 de verbos télicos que debían ser marcados con pretérito

En lo referente a los rangos de aceptabilidad de la categoría de Verb.Tél.Pret-PP.1, tanto el de los monolingües como el de los bilingües presentan una amplitud medianamente-baja (4%), pues sus porcentajes de correspondencia máximos y mínimos son similares en ambos grupos y se colocan en un nivel alto (100% y 96%). De esta forma, no se encuentra una diferencia en los rangos de aceptabilidad de ambos grupos de participantes (0%). En el cuadro 5.1 se puede notar los ítemes en los que se evidencian los valores extremos de los porcentajes de correspondencia de los diferentes ítemes de esta categoría.

Cuadro 5.1:

Porc.Ítemes.Verb.Tél.Pret-PP.1

Ítemes	Verbo	Mon		Bil	
2	accidenté	Máx.	100%	Máx.	100%
6	metió	Máx.	100%	Máx.	100%
7	pasó	Mín.	96%	Máx.	100%
8	di	Máx.	100%	Mín.	96%
10	paró	Máx.	100%	Máx.	100%
11	ayudó	Máx.	100%	Máx.	100%
15	llamé	Máx.	100%	Mín.	96%
16	di	Máx.	100%	Mín.	96%
18	pasé	Mín.	96%	Máx.	100%
19	paré	Máx.	100%	Mín.	96%
		Amp.Corr.Mon:	4%	**Amp.Corr.Bil:**	4%

Al comparar los valores extremos de los rangos de aceptabilidad de ambos grupos en los Verb.Tél.Pret-PP.1, se halla que si bien los monolingües imponen una restricción

fuerte (100%), al ser similares los valores máximos de los rangos de aceptabilidad en los dos grupos, no se presenta una violación a esta restricción por parte del comportamiento de los bilingües. Por otro lado, aparte de que los valores mínimos de los rangos de aceptabilidad son similares en ambos grupos, se observa que el de los monolingües no es lo suficientemente bajo como para imponer una restricción débil y que por lo tanto no es aplicable la existencia de una violación a esta restricción por parte del comportamiento de los bilingües.

De los resultados en los Verb.Tél.Pret-PP.1 se destaca que los rangos de aceptabilidad, que son similares en ambos grupos de participantes, son muy restringidos y que se evidencian sólo en niveles de producción superiores, por lo cual se puede concluir que no existe opcionalidad en los monolingües ni en los bilingües. Estos resultados son coherentes con lo evidenciado por la dispersión de la uniformidad en la producción de estos verbos.

Opcionalidad en la categoría de análisis 2 de verbos atélicos que debían ser marcados con imperfecto

En cuanto a los rangos de aceptabilidad de los Verb.Atél.Imp-PP.2, el de los monolingües manifiesta una amplitud alta (24%), ya que su porcentaje máximo de correspondencia se evidencia en un nivel mediano (88%) y su porcentaje mínimo de correspondencia se presenta en un nivel bajo (64%); al tanto que el de los bilingües muestra una amplitud medianamente-baja (8%), debido a que sus porcentajes de correspondencia máximo y mínimo se exhiben en un nivel bajo (68% y 60%). Por tanto, el rango de aceptabilidad de los monolingües es mayor al de los bilingües con una diferencia grupal de magnitud alta (16%). En el cuadro 5.2 se puede identificar los ítemes

en los que se presentan los valores extremos de los porcentajes de correspondencia de los distintos ítemes de esta categoría (Las celdas vacías corresponden a datos intermedios).

Cuadro 5.2:

Porc.Ítemes.Verb.Atél.Imp-PP.2

Ítemes	Verbo	Mon		Bil	
1	iba	Mín.	64%	Mín.	60%
5	venía		84%	Máx.	68%
9	venía	Máx.	88%	Mín.	60%
		Amp.Corr.Mon:	24%	**Amp.Corr.Bil:**	8%

Cotejando los valores extremos de los rangos de aceptabilidad de ambos grupos en los Verb.Atél.Imp-PP.2, se encuentra que los monolingües no logran imponer una restricción fuerte, pues el valor máximo de su rango de aceptabilidad no es lo suficientemente alto y que por lo tanto no es aplicable la existencia de una violación. No obstante, se debe destacar que el valor máximo del rango de aceptabilidad de los monolingües es mayor en una magnitud alta (20%). Por otro lado, se observa que los monolingües sí imponen una restricción débil (64%) y que sí se demuestra una violación a esta restricción por parte del comportamiento de los bilingües. Sin embargo, esta violación no es muy importante, pues el valor mínimo del rango de aceptabilidad de los monolingües es mayor al de los bilingües solamente en una magnitud medianamente-baja (4%).

Entonces, a partir de los resultados de los Verb.Atél.Imp-PP.2, que indican un rango de aceptabilidad importante en los monolingües, se puede destacar que sí se presenta una opcionalidad considerable en este grupo, misma que se manifiesta en el ítem 1 ‘iba’.

En cambio, dado que el rango de aceptabilidad en los bilingües no es muy destacable no se puede decir que haya opcionalidad en este grupo, sino que más bien se presenta una norma en la producción de los ítemes de esta categoría, los cuales curiosamente se manifiestan en niveles de producción que se sitúan muy cercanamente al nivel de producción del ítem de los monolingües que evidencia opcionalidad. Además, se aprecia que los resultados de los rangos de aceptabilidad de ambos grupos concuerdan en cierta forma con lo indicado por la dispersión de la uniformidad en la producción de estos verbos.

Opcionalidad en la categoría de análisis 3 de verbos estativos que debían ser marcados con imperfecto

Revisando los rangos de aceptabilidad de la categoría de Verb.Est.Imp-PP.3, el de los monolingües exhibe una amplitud alta (20%), dado que su porcentaje máximo de correspondencia está en un nivel alto (100%) y su porcentaje mínimo de correspondencia se revela en un nivel bajo (80%), en tanto que el de los bilingües evidencia una amplitud muy-alta (52%), debido a que su porcentaje máximo de correspondencia se sitúa en un nivel alto (100%) y su porcentaje mínimo de correspondencia se muestra en un nivel sumamente-bajo (48%). Así, el rango de aceptabilidad en este tipo de verbos es mayor en los bilingües con una diferencia grupal de magnitud muy-alta (32%). En el cuadro 5.3 se puede ver los ítemes en los que se muestran los valores extremos de los porcentajes de correspondencia de los distintos ítemes de esta categoría.

Cuadro 5.3:

Porc.Ítemes.Verb.Est.Imp-PP.3					
Ítemes	**Verbo**	**Mon**		**Bil**	
3	eran		96%		96%
4	estaba		96%		72%
12	podía	Mín.	80%	Mín.	48%
13	quería		84%		88%
14	estaba		92%		92%
17	estaba	Máx.	100%	Máx.	100%
20	sabía	Máx.	100%		72%
		Amp.Corr.Mon:	20%	**Amp.Corr.Bil:**	52%

En cuanto a los valores extremos de los rangos de aceptabilidad de los dos grupos de participantes en los Verb.Est.Imp-PP.3, se nota que si bien los monolingües sí imponen una restricción fuerte (100%), no se evidencia una violación a esta restricción debido a que los valores mínimos de los rangos de aceptabilidad de ambos grupos son iguales. Por otra parte, se aprecia que los monolingües sí imponen una restricción débil (80%) y se advierte una violación importante a esta restricción por parte del comportamiento de los bilingües, a causa de que su valor mínimo de aceptabilidad es menor con una diferencia de magnitud muy-alta (32%).

De acuerdo a los resultados obtenidos para los Verb.Est.Imp-PP.3, el rango de aceptabilidad en el caso de los monolingües consigue ser lo suficientemente importante como para afirmar que sí se presenta opcionalidad en esta categoría, la cual marginalmente se da en el ítem 12 ‘podía’. Del mismo modo, el rango de aceptabilidad de los bilingües es bastante importante, por lo que con seguridad se puede decir que sí hay opcionalidad en esta categoría, la cual se presenta principalmente en el mismo ítem

12 ‘podía’ y con una menor intensidad en el ítem 4 ‘estaba’ y el ítem 20 ‘sabía’. Entonces, la opcionalidad que de manera marginal se presenta en los monolingües se intensifica en los bilingües. No obstante, se debe advertir que los resultados de la dispersión en la uniformidad en la producción de los monolingües no son muy coherentes con la presencia de opcionalidad en esta categoría, ya que los límites del rango establecido por la variabilidad sobre y bajo el porcentaje promedio de correspondencia no se ubican en posiciones que concuerden con los criterios establecidos para la determinación de opcionalidad.

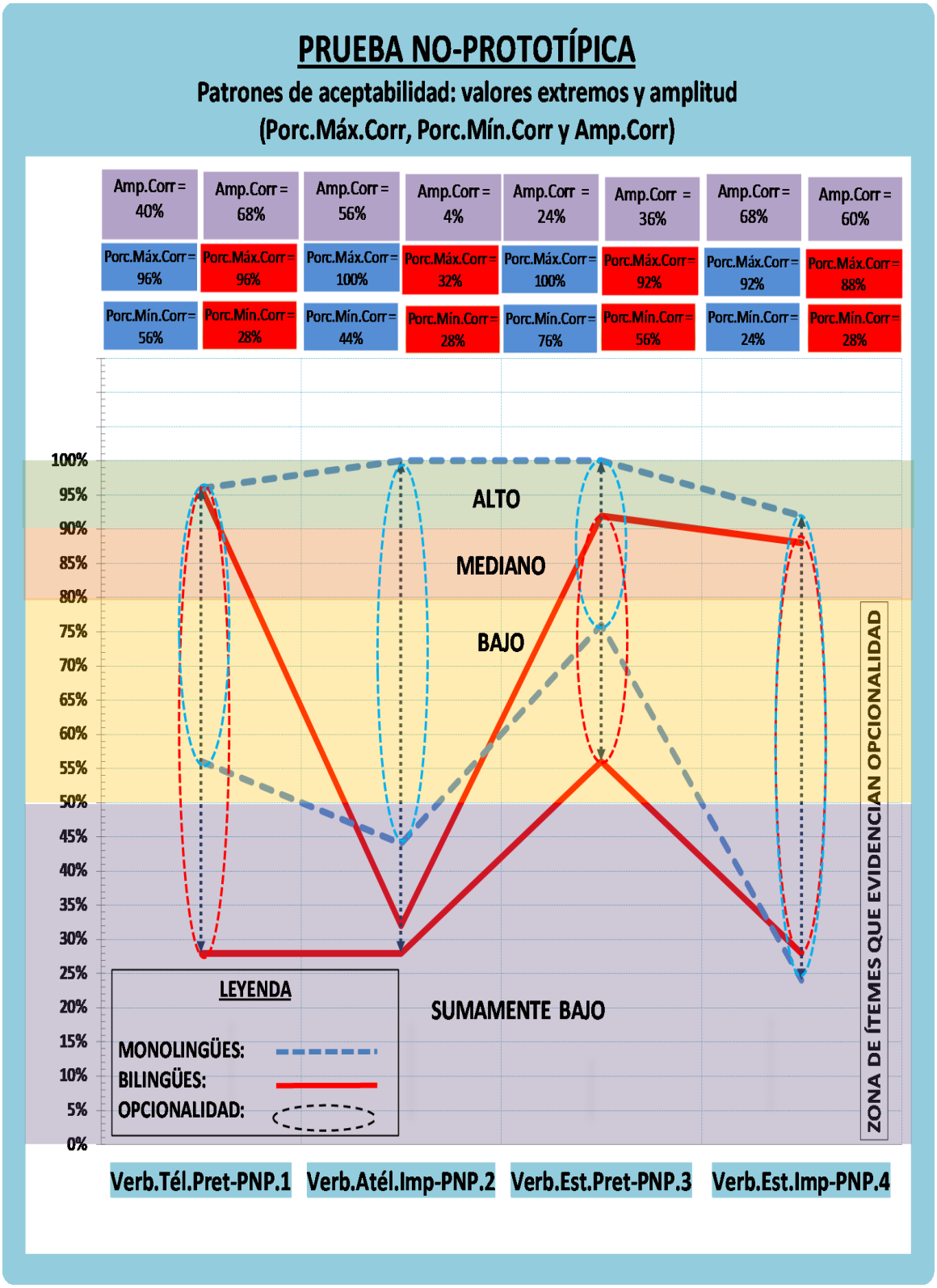
5.2.2. Patrones de opcionalidad en la prueba no-prototípica

En el gráfico 5.2 se observa rangos de aceptabilidad de ambos grupos de participantes en la prueba no-prototípica. En los monolingües, en color azul, se puede notar que de las cuatro categorías de análisis, el mayor rango de aceptabilidad en la producción se da en los Verb.Est.Imp-PNP.4 (68%), seguido por la categoría de Verb.Atél.Imp-PNP.2 (56%), luego por la categoría de Verb.Tél.Pret-PNP.1 (40%) y con el menor rango de aceptabilidad por la categoría de Verb.Est.Pret-PNP.3 (24%). En cambio, en los bilingües, en color rojo, se ve que la categoría que manifiesta un mayor rango de aceptabilidad en la producción es la de Verb.Tél.Pret-PNP.1 (68%), seguida por la categoría de Verb.Est.Imp-PNP.4 (60%), luego por la categoría de Verb.Est.Pret-PNP.3 (36%) y con un rango menor de aceptabilidad por la categoría de Verb.Atél.Imp-PNP.2 (4%).

Por otro lado, se destaca que los monolingües establecen las siguientes restricciones fuertes: Verb.Tél.Pret-PNP.1 (96%), Verb.Atél.Imp-PNP.2 (100%), Verb.Est.Pret-PNP.3 (100%) y Verb.Est.Imp-PNP.4 (92%). Sin embargo, se aprecia que

se presentan violaciones por parte del comportamiento de los bilingües únicamente a tres de estas restricciones: Verb.Atél.Imp-PNP.2 (68%), Verb.Est.Pret-PNP.3 (8%) y Verb.Est.Imp-PNP.4 (4%). No obstante, se observa que los monolingües establecen sólo las siguientes restricciones débiles: Verb.Est.Pret-PNP.3 (56%) y Verb.Tél.Pret-PNP.1 (76%); debido a que en las otras dos categorías los respectivos porcentajes mínimos de correspondencia son sumamente bajos como para ser considerados como restricciones débiles. Por su parte, los bilingües sí presentan violaciones a las dos restricciones débiles antes mencionadas: Verb.Est.Pret-PNP.3 (28%) y Verb.Tél.Pret-PNP.1 (20%).

Gráfico 5.2:


PRUEBA NO-PROTOTÍPICA
Patrones de aceptabilidad: valores extremos y amplitud
(Porc.Máx.Corr, Porc.Mín.Corr y Amp.Corr)
Amp.Corr = 40%
Amp.Corr = 68%
Amp.Corr = 56%
Amp.Corr = 4%
Amp.Corr = 24%
Amp.Corr = 36%
Amp.Corr = 68%
Amp.Corr = 60%
Porc.Máx.Corr = 96%
Porc.Máx.Corr = 96%
Porc.Máx.Corr = 100%
Porc.Máx.Corr = 32%
Porc.Máx.Corr = 100%
Porc.Máx.Corr = 92%
Porc.Máx.Corr = 92%
Porc.Máx.Corr = 88%
Porc.Mín.Corr = 56%
Porc.Mín.Corr = 28%
Porc.Mín.Corr = 44%
Porc.Mín.Corr = 28%
Porc.Mín.Corr = 76%
Porc.Mín.Corr = 56%
Porc.Mín.Corr = 24%
Porc.Mín.Corr = 28%
100%
95%
90%
85%
80%
75%
70%
65%
60%
55%
50%
45%
40%
35%
30%
25%
20%
15%
10%
5%
0%
ALTO
MEDIANO
BAJO
SUMAMENTE BAJO
LEYENDA
MONOLINGÜES:
BILINGÜES:
OPCIONALIDAD:
ZONA DE ÍTEMES QUE EVIDENCIAN OPCIONALIDAD
Verb.Tél.Pret-PNP.1
Verb.Atél.Imp-PNP.2
Verb.Est.Pret-PNP.3
Verb.Est.Imp-PNP.4

Opcionalidad en la categoría de análisis 1 de verbos atélicos que debían ser marcados con pretérito

Al revisar los rangos de aceptabilidad de la categoría de Verb.Tél.Pret-PNP.1, el de los monolingües presenta una amplitud muy-alta (40%), pues su porcentaje máximo de correspondencia se encuentra en un nivel alto (100%) y su porcentaje mínimo de correspondencia se evidencia en un nivel bajo (56%), mientras que el de los bilingües manifiesta una amplitud sumamente-alta (68%), ya que su porcentaje máximo de correspondencia se ubica en un nivel alto (96%) y su porcentaje mínimo de correspondencia está en un nivel sumamente-bajo (28%). De esta forma, el rango de aceptabilidad en este tipo de verbos es mayor en los bilingües con una diferencia grupal de magnitud muy-alta (28%). En el cuadro 5.4 se observa los ítemes en los que se presentan los valores extremos de los porcentajes de correspondencia de los distintos ítemes de esta categoría.

Cuadro 5.4:

Porc.Ítemes.Verb.Tél.Pret-PNP.1

Ítemes	Verbo	Mon		Bil	
2	supe		92%	Máx.	96%
5	ayudó	Mín.	56%	Mín.	28%
7	ayudó		84%		48%
8	mató	Máx.	96%	Máx.	96%
10	tomé		80%		84%
		Amp.Corr.Mon:	40%	**Amp.Corr.Bil:**	68%

En cuanto a los valores extremos de los rangos de aceptabilidad de ambos grupos de participantes en los Verb.Tél.Pret-PNP.1, se encuentra que los monolingües sí

imponen una restricción fuerte (96%); no obstante, al ser iguales los valores máximos de los rangos de aceptabilidad de ambos grupos no se evidencia una violación a esta restricción por parte del comportamiento de los bilingües. Por otro lado, se observa que los monolingües sí imponen una restricción débil (56%) y que sí se manifiesta una violación a esta restricción por parte de los bilingües, ya que el valor mínimo de su rango de aceptabilidad es menor en una magnitud muy-alta (28%).

Según los resultados los Verb.Tél.Pret-PNP.1 en los monolingües el rango de aceptabilidad es significativo, razón por la cual sí se evidencia opcionalidad en esta categoría, misma que se presenta claramente en el ítem 5 ‘ayudó’ y marginalmente en el ítem 10 ‘tomé’, mientras que en los bilingües, dado que el rango de aceptabilidad es mucho mayor, la presencia de la opcionalidad es muy evidente, la cual de manera más marcada se da en el ítem 5 ‘ayudó’, seguido en menor grado por el ítem 7 ‘ayudó’. Así, se nota que la opcionalidad que sí se da en los monolingües se acentúa en los bilingües. Asimismo, se debe indicar que los resultados de la dispersión de la uniformidad en la producción de ambos de grupos son coherentes con la presencia de opcionalidad en esta categoría.

Opcionalidad en la categoría de análisis 2 de verbos atélicos que debían ser marcados con imperfecto

Revisando los rangos de aceptabilidad de la categoría de Verb.Atél.Imp-PNP.2, el de los monolingües muestra una amplitud muy-alta (56%), dado que su porcentaje máximo de correspondencia está en un nivel alto (100%) y su porcentaje mínimo de correspondencia se revela en un nivel sumamente-bajo (44%), al tanto que el de los bilingües evidencia una amplitud baja (4%), debido a que sus porcentajes máximo y

mínimo de correspondencia se sitúan muy cercanamente en un nivel sumamente-bajo (32% y 28%). Así, el rango de aceptabilidad en este tipo de verbos es notablemente superior en los bilingües con una diferencia grupal de magnitud muy-alta (52%). En el cuadro 5.5 se nota como se manifiestan los valores extremos de los porcentajes de correspondencia de los dos ítemes de esta categoría.

Cuadro 5.5:

Porc.Ítemes.Verb.Atél.Imp-PNP.2

Ítemes	Verbo	Mon		Bil	
13	volvía	Mín.	44%	Máx.	32%
17	revivía	Máx.	100%	Mín.	28%
		Amp.Corr.Mon:	56%	**Amp.Corr.Bil:**	4%

En cuanto a los valores extremos de los rangos de aceptabilidad de ambos grupos de participantes en los Verb.Atél.Imp-PNP.2, se aprecia que los monolingües sí imponen una restricción fuerte (100%) y se evidencia una violación a esta restricción por parte del comportamiento de los bilingües, pues el valor máximo de su rango de aceptabilidad es menor con una diferencia de magnitud sumamente-alta (68%). Por otra parte, se observa que los monolingües no logran imponer una restricción débil, dado que el respectivo valor mínimo de su rango de aceptabilidad es demasiado bajo y que por tanto la presencia de una violación por parte del comportamiento de los bilingües no es aplicable. Sin embargo, se debe indicar que el valor mínimo del rango de aceptabilidad de los monolingües es mayor con una diferencia de magnitud alta (16%).

A partir de los resultados de los Verb.Atél.Imp-PNP.2, en el caso de los monolingües según el valor del rango de aceptabilidad se puede establecer que la

opcionalidad en esta categoría es bastante considerable y que ésta se debe a la opcionalidad que se presenta en el ítem 13 ‘volvía’. Contrariamente, en los bilingües al ser mínimo el rango de aceptabilidad no se manifiesta opcionalidad. Mas, se debe destacar que los niveles de producción del ítem 13 ‘volvía’ y del ítem 17 ‘revivía’, que son sumamente bajos y están cercanos entre sí, evidencian que la norma en el manejo de estos verbos es muy diferente a la de los monolingües. Adicionalmente, se nota que estos resultados sobre la opcionalidad son coherentes con lo sugerido por la dispersión en la uniformidad de la producción de estos verbos en ambos grupos de participantes.

Opcionalidad en la categoría de análisis 3 de verbos estativos que debían ser marcados con pretérito

En lo concerniente con los rangos de aceptabilidad de la categoría de Verb.Est.Pret-PNP.3, el de los monolingües exhibe una amplitud alta (24%), ya que su porcentaje máximo de correspondencia se ubica en un nivel alto (100%) y su porcentaje mínimo de correspondencia se manifiesta en un nivel bajo (76%); en cambio, el de los bilingües manifiesta una amplitud muy-alta (36%), dado que su porcentaje máximo de correspondencia está en un nivel alto (92%) y su porcentaje mínimo de correspondencia se presenta en un nivel bajo (56%). Entonces, el rango de aceptabilidad en este tipo de verbos es mayor en los bilingües con una diferencia grupal de magnitud alta (12%). En el cuadro 5.6 se observa los ítemes en los que se evidencian los valores extremos de los porcentajes de correspondencia de los ítemes de esta categoría.

Cuadro 5.6:`

Porc.Ítemes.Verb.Est.Pret-PNP.3					
Ítemes	**Verbo**	**Mon**		**Bil**	
1	estuve	Mín.	76%	Mín.	56%
3	fue		84%		68%
4	vivió		84%		80%
6	fue		84%	Mín.	56%
9	tuve		84%		76%
16	tuve	Máx.	100%	Máx.	92%
		Amp.Corr.Mon:	24%	**Amp.Corr.Bil:**	36%

En cuanto a los valores extremos del rango de aceptabilidad de ambos grupos de participantes en los Verb.Est.Pret-PNP.3, se halla que los monolingües sí imponen una restricción fuerte (100%). Además, se evidencia una violación a esta restricción por parte del comportamiento de los bilingües, debido a que el valor máximo de su rango de aceptabilidad es menor con una diferencia grupal de magnitud medianamente-alta (8%). Por otra parte, se observa que los monolingües sí imponen una restricción débil (76%). Asimismo, se nota una violación a esta restricción por parte del comportamiento de los bilingües, ya que el valor mínimo de su rango de aceptabilidad es inferior con una diferencia grupal de magnitud muy-alta (20%).

Los resultados de los Verb.Est.Pret-PNP.3 revelan que en el caso de los monolingües el rango de aceptabilidad es lo suficientemente importante y que por lo tanto sí se presenta opcionalidad, la cual se debe a la opcionalidad evidenciada en el ítem 1 ‘estuve’. Por su parte, en los bilingües el rango de aceptabilidad que se presenta indica que existe una opcionalidad mucho más notable, que se da especialmente en el ítem 1 ‘estuve’ y en el ítem 6 ‘fue’, seguidos con una menor proporción de opcionalidad por el

ítem 3 ‘fue’ y luego por el ítem 9 ‘tuve’. Entonces, se ve que la opcionalidad que se presenta en los monolingües se agudiza en los bilingües. Adicionalmente, se debe mencionar que los resultados de la dispersión en la uniformidad de la producción de estos verbos en ambos grupos son consecuentes con estos resultados de opcionalidad.

Opcionalidad en la categoría 4 de verbos estativos que debían ser marcados con imperfecto:

En relación a los rangos de aceptabilidad de la categoría de Verb.Est.Imp-PNP.4, el de los monolingües demuestra una amplitud sumamente-alta (68%), debido a que su porcentaje máximo de correspondencia se evidencia en un nivel alto (92%) y su porcentaje mínimo de correspondencia se ubica en un nivel sumamente-bajo (24%); en cambio, el de los bilingües revela una amplitud muy-alta (60%), pues su porcentaje máximo de correspondencia se encuentra en un nivel mediano (88%) y su porcentaje mínimo de correspondencia se manifiesta en un nivel sumamente-bajo (28%). De este modo, el rango de aceptabilidad en este tipo de verbos es superior en los monolingües con una diferencia grupal de magnitud medianamente-alta (8%). En el cuadro 5.7 se aprecia los ítemes en los que se presentan los valores extremos de los porcentajes de correspondencia de los diferentes ítemes de esta categoría.

Cuadro 5.7:

Porc.Ítemes.Verb.Est.Imp-PNP.4					
Ítemes	**Verbo**	**Mon**		**Bil**	
11	podía	Mín.	24%		44%
12	pensaba	Máx.	92%	Mín.	28%
14	era		44%		76%
15	estaba	Máx.	92%	Máx.	88%
		Amp.Corr.Mon:	68%	**Amp.Corr.Bil:**	60%

Si se examina los valores extremos de los rangos de aceptabilidad de ambos grupos de participantes en los Verb.Est.Imp-PNP.4, se ve que los monolingües sí imponen una restricción fuerte (92%). Adicionalmente, no se nota una violación a esta restricción por parte del comportamiento de los bilingües, pues el valor mínimo de su rango de aceptabilidad es mayor con una diferencia grupal de magnitud medianamente-baja (4%). Por otra parte, se observa que los monolingües no logran imponer una restricción débil, dado que el respectivo valor mínimo del rango de aceptabilidad de los monolingües es demasiado bajo y que por tanto no es aplicable la existencia de una violación por parte del comportamiento de los bilingües. No obstante, se debe indicar que el valor mínimo del rango de aceptabilidad de los monolingües es menor al de los bilingües con una diferencia de magnitud medianamente-baja (4%).

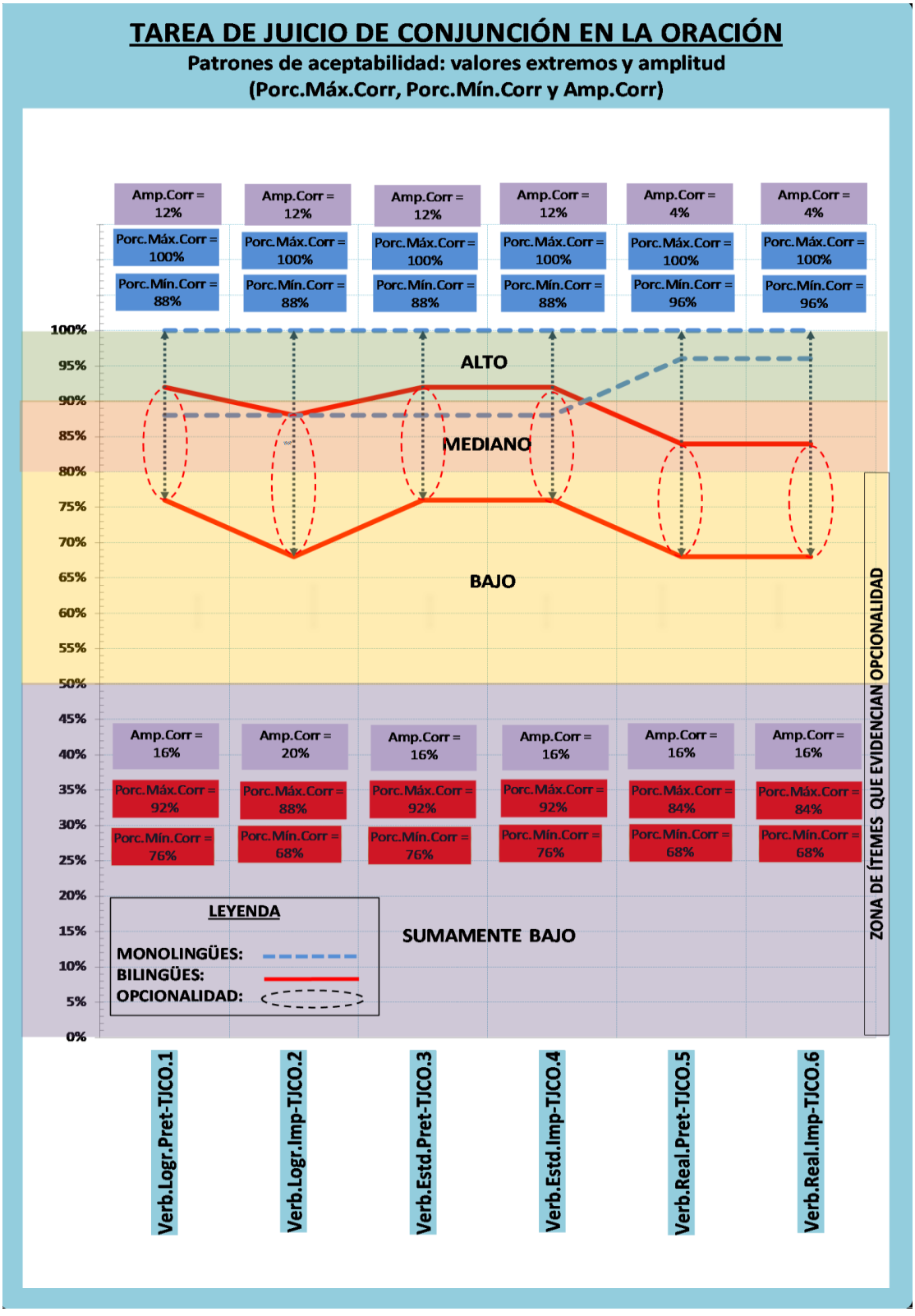
De acuerdo a los resultados de los Verb.Est.Imp-PNP.4 se debe decir que el rango de aceptabilidad de los monolingües es sumamente significativo, presentándose por lo tanto una amplia opcionalidad, misma que se evidencia principalmente en el ítem 11 ‘podía’ y en una menor proporción en el ítem 14 ‘era’. Por su parte, los bilingües presentan un rango de aceptabilidad bastante importante por lo cual su opcionalidad es

muy notable y se da en el ítem 12 ‘pensaba’ y en menor proporción en el ítem 11 ‘podía’. No obstante, en esta categoría se nota que la opcionalidad evidenciada en los monolingües curiosamente se restringe en los bilingües. Por otra parte, hay que indicar que la dispersión en la uniformidad de la producción de esta categoría en ambos grupos concuerda con los resultados acerca de la opcionalidad.

5.2.3. Patrones de opcionalidad en la tarea de juicio de conjunción en la oración

En el gráfico 5.3 se observa los rangos de aceptabilidad de ambos grupos de participantes en la tarea de juicio de conjunción en la oración. En los monolingües, en color azul, se distingue que entre las seis categorías de análisis, las que muestran los mayores rangos de aceptabilidad en la comprensión son las de Verb.Logr.Pret-TJCO.1, Verb.Logr.Imp-TJCO.2, Verb.Estd.Pret-TJCO.3 y Verb.Estd.Imp-TJCO.4 (12%), seguidas con los menores rangos de aceptabilidad por las categorías de Verb.Real.Pret-TJCO.5 y Verb.Real.Imp-TJCO.6 (4%). En tanto que en los bilingües, en color rojo, se nota que la categoría de análisis con el mayor rango de aceptabilidad en la comprensión es la de Verb.Logr.Imp-TJCO.2 (20%), seguida con los menores rangos de aceptabilidad por las categorías de Verb.Logr.Pret-TJCO.1, Verb.Estd.Pret-TJCO.3, Verb.Estd.Imp-TJCO.4, Verb.Real.Pret-TJCO.5 y Verb.Real.Imp-TJCO.6 (16%).

Gráfico 5.3:


TAREA DE JUICIO DE CONJUNCIÓN EN LA ORACIÓN
Patrones de aceptabilidad: valores extremos y amplitud
(Porc.Máx.Corr, Porc.Mín.Corr y Amp.Corr)
Amp.Corr = 12%
Porc.Máx.Corr = 100%
Porc.Mín.Corr = 88%
Amp.Corr = 12%
Porc.Máx.Corr = 100%
Porc.Mín.Corr = 88%
Amp.Corr = 12%
Porc.Máx.Corr = 100%
Porc.Mín.Corr = 88%
Amp.Corr = 12%
Porc.Máx.Corr = 100%
Porc.Mín.Corr = 88%
Amp.Corr = 4%
Porc.Máx.Corr = 100%
Porc.Mín.Corr = 96%
Amp.Corr = 4%
Porc.Máx.Corr = 100%
Porc.Mín.Corr = 96%
100%
95%
90%
85%
80%
75%
70%
65%
60%
55%
50%
45%
40%
35%
30%
25%
20%
15%
10%
5%
0%
ALTO
MEDIANO
BAJO
Amp.Corr = 16%
Porc.Máx.Corr = 92%
Porc.Mín.Corr = 76%
Amp.Corr = 20%
Porc.Máx.Corr = 88%
Porc.Mín.Corr = 68%
Amp.Corr = 16%
Porc.Máx.Corr = 92%
Porc.Mín.Corr = 76%
Amp.Corr = 16%
Porc.Máx.Corr = 92%
Porc.Mín.Corr = 76%
Amp.Corr = 16%
Porc.Máx.Corr = 84%
Porc.Mín.Corr = 68%
Amp.Corr = 16%
Porc.Máx.Corr = 84%
Porc.Mín.Corr = 68%
LEYENDA
MONOLINGÜES:
BILINGÜES:
OPCIONALIDAD:
SUMAMENTE BAJO
ZONA DE ÍTEMES QUE EVIDENCIAN OPCIONALIDAD
Verb.Logr.Pret-TJCO.1
Verb.Logr.Imp-TJCO.2
Verb.Estd.Pret-TJCO.3
Verb.Estd.Imp-TJCO.4
Verb.Real.Pret-TJCO.5
Verb.Real.Imp-TJCO.6

Por otra parte, se nota que en las seis categorías se presentan las siguientes restricciones fuertes impuesta por los monolingües: Verb.Logr.Pret-TJCO.1 (100%), Verb.Logr.Imp-TJCO.2 (100%), Verb.Estd.Pret-TJCO.3 (100%), Verb.Estd.Imp-TJCO.4 (100%), Verb.Real.Pret-TJCO.5 (100%) y Verb.Real.Imp-TJCO.6 (100%). Sin embargo, se aprecia que sólo se presentan violaciones a este tipo de restricciones por parte de los bilingües en las categorías de Verb.Logr.Pret-TJCO.1 (8%), Verb.Estd.Pret-TJCO.3 (8%), Verb.Real.Pret-TJCO.5 (8%) y Verb.Real.Imp-TJCO.6 (8%). Por su lado, se evidencia que no se presentan restricciones débiles en ninguna de las cuatro categorías y que por consiguiente no es aplicable la presencia de violaciones por parte de los bilingües.

Opcionalidad en la categoría de análisis 1 de verbos de logros presentados en pretérito

En referencia a los rangos de aceptabilidad en la categoría de Verb.Logr.Pret-TJCO.1, el de los monolingües muestra una amplitud medianamente-alta (12%), ya que su porcentaje máximo de correspondencia se manifiesta en un nivel alto (100%) y su porcentaje mínimo de correspondencia se presenta en un nivel mediano (88%), al tanto que el de los bilingües exhibe una amplitud medianamente-alta (16%), debido a que su porcentaje máximo de correspondencia se sitúa en un nivel alto (92%) y su porcentaje mínimo de correspondencia se evidencia en un nivel bajo (76%). En consecuencia, el rango de aceptabilidad en este tipo de verbos es mayor en los bilingües con una diferencia grupal de magnitud medianamente-baja (4%). En el cuadro 5.8 se nota los ítemes en los que se muestran los valores extremos de los porcentajes de correspondencia de los distintos ítemes de esta categoría.

Cuadro 5.8:

Porc.Ítemes.Verb.Logr.Pret-TJCO.1					
Ítemes	**Verbo**	**Mon**		**Bil**	
1.b	murió	Máx.	100%		88%
2.b	ganó		96%	Mín.	76%
3.b	vendió	Mín.	88%	Máx.	92%
		Amp.Corr.Mon:	12%	**Amp.Corr.Bil:**	16%

Al observar los valores extremos de los rangos de aceptabilidad de ambos grupos de participantes en los Verb.Logr.Pret-TJCO.1, se encuentra que los monolingües sí imponen una restricción fuerte (100%) y que sí se muestra una violación a esta restricción por parte del comportamiento de los bilingües, pues el valor máximo de su rango de aceptabilidad es menor con una diferencia de magnitud medianamente-alta (8%). Por otro lado, se aprecia que los monolingües no logran imponer una restricción débil, dado que el respectivo valor mínimo de su rango de aceptabilidad es demasiado bajo y por tanto no es aplicable la existencia de una violación por parte del comportamiento de los bilingües. Sin embargo, se debe indicar que el valor mínimo del rango de aceptabilidad de los monolingües es superior con una diferencia de magnitud alta (12%).

De los resultados obtenidos de los Verb.Logr.Pret-TJCO.1 se puede establecer que en el caso de los monolingües el rango de aceptabilidad no es tan considerable y que éste se encuentra en niveles de comprensión superiores, por lo cual no existe opcionalidad. En cambio, en los bilingües se destaca que el rango de aceptabilidad es un poco mayor y que sí se presenta opcionalidad, específicamente en el ítem 2b ‘ganó’. Por otro lado, se observa que los resultados sobre la dispersión de la uniformidad en la comprensión son coherentes con lo indicado sobre la opcionalidad.

Opcionalidad en la categoría de análisis 2 de verbos de logros presentados en imperfecto

En cuanto al rango de aceptabilidad de la categoría de Verb.Logr.Imp-TJCO.2, el de los monolingües demuestra una amplitud medianamente-alta (12%), debido a que su porcentaje máximo de correspondencia está en un nivel alto (100%) y su porcentaje mínimo de correspondencia se presenta en un nivel mediano (88%), al tanto que el de los bilingües manifiesta una amplitud alta (20%), dado que su porcentaje máximo de correspondencia se evidencia en un nivel mediano (88%) y su porcentaje mínimo de correspondencia se sitúa en un nivel bajo (68%). Así, el rango de aceptabilidad en este tipo de verbos es superior en los bilingües con una diferencia grupal de magnitud medianamente-alta (8%). En el cuadro 5.9 se observa los ítemes en los que se presentan los valores extremos de los porcentajes de correspondencia de los ítemes de esta categoría.

Cuadro 5.9:

Porc.Ítemes.Verb.Logr.Imp-TJCO.2

Ítemes	**Verbo**	**Mon**		**Bil**	
1.a	moría	Máx.	100%	Máx.	88%
2.a	ganaba		96%	Mín.	68%
3.a	vendía	Mín.	88%	Máx.	88%
		Amp.Corr.Mon:	12%	**Amp.Corr.Bil:**	20%

En relación a los valores extremos de los rangos de aceptabilidad de los dos grupos de participantes en los Verb.Logr.Imp-TJCO.2, se aprecia que los monolingües sí imponen una restricción fuerte (100%) y que sí se presenta una violación a esta restricción por parte del comportamiento de los bilingües, ya que el valor mínimo de su

rango de aceptabilidad es inferior con una diferencia de magnitud alta (12%). Por otro lado, se nota que los monolingües no logran imponer una restricción débil, debido a que el respectivo valor mínimo de su rango de aceptabilidad no es lo suficientemente bajo; por lo tanto, no es aplicable la existencia de una violación por parte del comportamiento de los bilingües. No obstante, se observa que el valor mínimo del rango de aceptabilidad de los monolingües es superior con una diferencia de magnitud muy-alta (20%).

A partir de los resultados obtenidos de los Verb.Logr.Imp-TJCO.2, en los monolingües se puede indicar que el rango de aceptabilidad no es lo suficientemente importante y que éste se da en niveles de comprensión superiores, de manera que no hay opcionalidad. Mientras que en los bilingües se distingue que el rango de aceptabilidad es mayor y que sí se presenta opcionalidad, misma que se evidencia en el ítem 2a 'ganaba'. Además, se destaca que los resultados de la dispersión de la uniformidad en la comprensión son consecuentes con los resultados referentes a la opcionalidad.

Opcionalidad en la categoría de análisis 3 de verbos de estados presentados en pretérito

En referencia al rango de aceptabilidad de la categoría de Verb.Estd.Pret-TJCO.3 el de los monolingües presenta una amplitud medianamente-alta (12%), debido a que su porcentaje máximo de correspondencia se sitúa en un nivel alto (100%) y su porcentaje mínimo de correspondencia se evidencia en un nivel mediano (88%), mientras que el de los bilingües muestra una amplitud medianamente-alta (16%), ya que su porcentaje máximo de correspondencia se manifiesta en un nivel alto (92%) y su porcentaje mínimo de correspondencia se ubica en un nivel bajo (76%). Así, el rango de aceptabilidad en este tipo de verbos es mayor en los bilingües con una diferencia grupal de magnitud

medianamente-baja (4%). En el cuadro 5.10 se observa los ítemes en los que se presentan los valores extremos de los porcentajes de correspondencia de los ítemes de esta categoría.

Cuadro 5.10:

Porc.Ítemes.Verb.Estd.Pret-TJCO.3

Ítemes	Verbo	Mon		Bil	
4.b	costó	Mín.	88%		88%
5.b	fue		92%	Mín.	76%
6.b	tardó	Máx.	100%	Máx.	92%
		Amp.Corr.Mon:	12%	**Amp.Corr.Bil:**	16%

Al examinar los valores extremos de los rangos de aceptabilidad de ambos grupos de participantes en los Verb.Estd.Pret-TJCO.3 se halla que los monolingües imponen una restricción fuerte (100%) y que sí se presenta una violación a esta restricción por parte del comportamiento de los bilingües, debido a que el valor mínimo de su rango de aceptabilidad es menor con una diferencia de magnitud medianamente-alta (8%). En cambio, se aprecia que los monolingües no logran imponer una restricción débil, pues el respectivo valor mínimo de su rango de aceptabilidad no es lo suficientemente bajo y en consecuencia, no es aplicable la existencia de una violación por parte del comportamiento de los bilingües; sin embargo, se nota que el valor mínimo del rango de aceptabilidad de los monolingües es mayor con una diferencia de magnitud alta (12%).

De acuerdo a los resultados de los Verb.Est.Pret-TJCO.3, se puede determinar que en los monolingües el rango de aceptabilidad no es tan notable y que se presenta en los niveles de comprensión superiores, de allí que no existe opcionalidad. En tanto que en los bilingües se distingue que el rango de aceptabilidad es un poco mayor y que sí se da

opcionalidad, específicamente en el ítem 5b ‘fue’. Por su parte, se aprecia que los resultados de la dispersión de la uniformidad en la comprensión son coherentes con la información sobre la opcionalidad.

Opcionalidad en la categoría de análisis 4 de verbos de estados presentados en imperfecto

En lo pertinente al rango de aceptabilidad de la categoría de Verb.Estd.Imp-TJCO.4, el de los monolingües exhibe una amplitud medianamente-alta (12%), dado que su porcentaje máximo de correspondencia se evidencia en un nivel alto (100%) y su porcentaje mínimo de correspondencia se demuestra en un nivel mediano (88%), mientras que el de los bilingües manifiesta una amplitud medianamente-alta (16%), pues su porcentaje máximo de correspondencia se ubica en un nivel alto (92%) y su porcentaje mínimo de correspondencia se muestra en un nivel bajo (76%). De esta forma, el rango de aceptabilidad en este tipo de verbos es mayor en los bilingües con una diferencia grupal de magnitud medianamente-baja (4%). En el cuadro 5.11 se aprecia los ítemes en los que se muestran los valores extremos de los porcentajes de correspondencia de los ítemes de esta categoría.

Cuadro 5.11:

Porc.Ítemes.Verb.Estd.Imp-TJCO.4

Ítemes	Verbo	Mon		Bil	
4.a	costaba	Mín.	88%	Máx.	92%
5a	era		92%	Mín.	76%
6.a	tardaba	Máx.	100%		88%
		Amp.Corr.Mon:	12%	**Amp.Corr.Bil:**	16%

Si se revisa los valores extremos de los rangos de aceptabilidad de ambos grupos de participantes en los Verb.Estd.Imp-TJCO.4, se ve que los monolingües sí imponen una restricción fuerte (100%) y que sí se evidencia una violación a esta restricción por parte del comportamiento de los bilingües, ya que su valor mínimo de aceptabilidad es inferior con una diferencia de magnitud medianamente-alta (8%). Los monolingües no muestran una restricción débil pues el respectivo valor mínimo de su rango de aceptabilidad no es lo suficientemente bajo y por tanto, no es aplicable la existencia de una violación por parte del comportamiento de los bilingües. Sin embargo, se debe indicar que el valor mínimo del rango de aceptabilidad de los monolingües es inferior con una diferencia de magnitud alta.

Conforme a la información de los Verb.Est.Imp-TJCO.4, en los monolingües se puede establecer que el rango de aceptabilidad no es tan notable y que éste se encuentra en niveles de comprensión superiores, razón por la cual no existe opcionalidad, mientras que en los bilingües se aprecia que el rango de aceptabilidad es un poco mayor y que sí hay opcionalidad, concretamente en el ítem 5a ‘era’. Además, se nota que los resultados de la dispersión de la uniformidad en la comprensión son congruentes con lo indicado acerca de la opcionalidad.

Opcionalidad en la categoría de análisis 5 de verbos de realizaciones presentados en pretérito

En lo concerniente al rango de aceptabilidad de la categoría de Verb.Real.Pret-TJCO.5, el de los monolingües muestra una amplitud baja (4%), ya que su porcentaje máximo de correspondencia y su porcentaje mínimo de correspondencia se sitúan en un nivel alto (100% y 96%), mientras que el de los bilingües exhibe una amplitud

medianamente-alta (16%), pues su porcentaje máximo de correspondencia está en un nivel mediano (84%) y su porcentaje mínimo de correspondencia se presenta en un nivel bajo (68%). Por lo tanto, el rango de aceptabilidad en este tipo de verbos es mayor en los bilingües con una diferencia grupal de magnitud alta (12%). En el cuadro 5.12 se aprecia los ítemes en los que se muestran los valores extremos de los porcentajes de correspondencia de los ítemes de esta categoría.

Cuadro 5.12:

Porc.Ítemes.Verb.Real.Pret-TJCO.5

Ítemes	Verbo	Mon		Bil	
7.b	toreó	Máx.	100%	Máx.	84%
8.b	hizo	Mín.	96%	Máx.	84%
9.b	escribió	Mín.	96%	Mín.	68%
		Amp.Corr.Mon:	4%	**Amp.Corr.Bil:**	16%

Al observar los valores extremos de los rangos de aceptabilidad de ambos grupos de participantes en los Verb.Real.Pret-TJCO.5, se encuentra que los monolingües sí imponen una restricción fuerte (100%) y que sí se presenta una violación a esta restricción por parte del comportamiento de los bilingües, ya que el valor máximo de su rango de aceptabilidad es inferior con una diferencia de magnitud alta (16%). Por otro lado, se aprecia que los monolingües no logran imponer una restricción débil, pues el respectivo valor mínimo de su rango de aceptabilidad no es lo suficiente bajo y por tanto no es aplicable la existencia de una violación por parte del comportamiento de los bilingües. No obstante, se nota que el valor mínimo del rango de aceptabilidad de los monolingües es superior con una diferencia de magnitud muy-alta (28%).

De acuerdo a la información de los Verb.Real.Pret-TJCO.5 se puede determinar que en el caso de los monolingües el rango de aceptabilidad es bastante restringido y que éste se encuentra en niveles de comprensión superiores, de manera que no hay opcionalidad. En cambio, en el caso de los bilingües se percibe que el rango de aceptabilidad es mucho mayor y que sí se presenta opcionalidad, particularmente en el ítem 9b *'escribió*'. Por otro lado, se observa que los resultados de la dispersión de la uniformidad en la comprensión son consistentes con lo mencionado sobre la opcionalidad.

Opcionalidad en la categoría de análisis 6 de verbos de realizaciones presentados en imperfecto

En referencia al rango de aceptabilidad de la categoría de Verb.Real.Imp-TJCO.6, el de los monolingües presenta una amplitud baja (4%), dado que su porcentaje máximo de correspondencia y su porcentaje mínimo de correspondencia se evidencian en un nivel alto (100% y 96%), mientras que el de los bilingües demuestra una amplitud medianamente-alta (16%), pues su porcentaje máximo de correspondencia se sitúa en un nivel mediano (84%) y su porcentaje mínimo de correspondencia se manifiesta en un nivel bajo (68%). Consecuentemente, el rango de aceptabilidad en este tipo de verbos es superior en los bilingües con una diferencia grupal de magnitud alta (12%). En el cuadro 5.13 se aprecia los ítemes en los que se muestran los valores extremos de los porcentajes de correspondencia de los ítemes de esta categoría.

Cuadro 5.13:

Porc.Ítemes.Verb.Real.Imp-TJCO.6					
Ítemes	**Verbo**	**Mon**		**Bil**	
7.a	toreaba	Máx.	100%	Máx.	84%
8.a	hacía	Mín.	96%		80%
9.a	escribía	Mín.	96%	Mín.	68%
		Amp.Corr.Mon:	4%	**Amp.Corr.Bil:**	16%

En cuanto a los valores extremos de los rangos de aceptabilidad de los dos grupos de participantes en los Verb.Real.Imp-TJCO.6, se encuentra que los monolingües sí imponen una restricción fuerte (100%) y que sí se evidencia una violación a esta restricción por parte del comportamiento de los bilingües, pues el valor máximo de su rango de aceptabilidad es menor con una diferencia de magnitud alta (16%). Los monolingües no logran imponer una restricción débil, dado que el respectivo valor mínimo de su rango de aceptabilidad no es lo suficiente bajo y consecuentemente, no es aplicable la existencia de una violación por parte del comportamiento de los bilingües; sin embargo, se debe indicar que el valor mínimo del rango de aceptabilidad de los monolingües es superior con una diferencia de magnitud muy alta (28%).

Según los resultados de los Verb.Real.Imp-TJCO.6, en los monolingües se ve que el rango de aceptabilidad es casi inexistente y que éste se encuentra en niveles de comprensión superiores, de manera que no se manifiesta opcionalidad. Mientras que en los bilingües se observa que el rango de aceptabilidad es mucho más importante y que sí hay opcionalidad, la cual se evidencia principalmente en el ítem 9a ‘escribía’ y marginalmente en el ítem 8a ‘hacía’. Además, se aprecia que los resultados de la

dispersión de la uniformidad en la comprensión son consecuentes con los resultados sobre la opcionalidad.

5.3. Patrones de opcionalidad dentro de las grandes categorías de análisis

Por medio de la evaluación de los rangos de aceptabilidad en las diferentes categorías de las pruebas de producción y de la tarea de juicio de conjunción en la oración y de acuerdo a los criterios establecidos para la determinación de opcionalidad se ha logrado identificar las categorías de análisis que presentan opcionalidad y los ítemes específicos en las esta se evidencia. De esta forma, una vez superado el análisis de la aceptabilidad se procede a evaluar los contextos particulares en que se presentan los ítemes que evidencian opcionalidad encasillados de acuerdo alas grandes categorías de análisis que se dan con un rasgo aspectual común.

5.3.1. Opcionalidad en los verbos eventivos con rasgo aspectual [+perfectivo]

Las categorías pertenecientes a la gran categoría de análisis de verbos eventivos con rasgo aspectual [+perfectivo] son las siguientes: de la prueba prototípica, Verb.Tél.Pret-PP.1; de la prueba no-prototípica, Verb.Tél.Pret-PNP.1; y de la tarea de juicio de conjunción en la oración, Verb.Logr.Pret-TJCO.1 y Verb.Real.Pret-TJCO.5. En el cuadro 5.14 se puede ver las categorías que presentan ítemes que evidencian opcionalidad en cierto porcentaje de los respectivos grupos de participantes.

Cuadro 5.14:

GRAN CATEGORÍA DE VERBOS EVENTIVOS CON RASGO ASPECTUAL [+PERFECTIVO]				
Monolingües				
Categoría de análisis	**Ítem**	**Verbo**	**Por.Ítem.Corr**	**Opcionalidad**
Verb.Tél.Pret-PNP.1	5	ayudó	56%	44%
	10	tomé	80%	20%
Bilingües				
Categoría de análisis	**Ítem**	**Verbo**	**Por.Ítem.Corr**	**Opcionalidad**
Verb.Tél.Pret-PNP.1	5	ayudó	28%	72%
	7	ayudó	48%	52%
Verb.Logr.Pret-TJCO.1	2b	ganó	76%	24%
Verb.Real.Pret-TJCO.5	9b	escribió	68%	32%

En cuanto a la opcionalidad de los verbos eventivos con rasgo aspectual [+perfectivo], se debe indicar que en los Verb.Tél.Pret-PP.1 ninguno de los dos grupos presenta opcionalidad. Mas, en los Verb.Tél.Pret-PNP.1 los monolingües presentan opcionalidad en el verbo 'ayudó' (ítem 5) y en el verbo 'tomé' (ítem 10), en tanto que en los bilingües se da opcionalidad en el verbo 'ayudó' (ítem 5) y en el verbo 'ayudó' (ítem 7), es decir la opcionalidad de los monolingües en el ítem 5 de esta categoría se acentúa en los bilingües. En los siguientes escenarios, en los que se espera que los participantes produzcan el verbo eventivo [+perfectivo, -habitual], hay que destacar que la naturaleza de la prueba no-prototípica lleva a los bilingües a que sobregeneralicen el uso del imperfecto con los verbos eventivos al confundir la lectura [-habitual] por la lectura [+habitual].

En el verbo 'ayudar' (ítem 5) se espera:

> Vivió su vida dedicada a los pobres y los 'ayudó' [+perfectivo, -habitual] desinteresadamente.

Sin embargo, el 44% de los monolingües y el 72% de los bilingües evidencian usos imperfectivos en el ítem 5:

> Vivió su vida dedicada a los pobres y los 'ayudaba' [-perfectivo, +habitual] desinteresadamente.

Este patrón opcional se repite solamente para los monolingües en el verbo 'tomar' (ítem 10), en el cual se espera:

> Aunque 'tomé' [+perfectivo, -habitual] muchas píldoras, no podía dormir.

Mas, el 20% de los monolingües presenta opcionalidad en el ítem 10:

> Aunque 'tomaba' [-perfectivo, +habitual] muchas píldoras, no podía dormir.

Además, este mismo tipo de opcionalidad se extiende al verbo 'ayudar' (ítem 7) pero únicamente en los bilingües, en el que se espera:

> ¡Qué irónico! Fue uno de ellos, a quienes tanto 'ayudó' [+perfectivo, -habitual]**,** quien la mató.

No obstante, el 52% de los bilingües producen opcionalmente en el ítem 7:

> ¡Qué irónico! Fue uno de ellos, a quienes tanto 'ayudaba' [-perfectivo, +habitual]**,** quien la mató.

En cambio, en la tarea de juicio de conjunción en la oración se evalúa la opcionalidad en cuanto a la comprensión que se tiene de un contexto en particular que incluya verbos eventivos con rasgo aspectual [+perfectivo], relacionando dos oraciones coordinadas por la conjunción adversativa 'pero' para reconocer el sentido lógico o contradictorio del contexto presentado. La opcionalidad se da debido a la complejidad del contexto dado; así, los resultados de los verbos eventivos [+perfectivo] indican que hay opcionalidad únicamente en los bilingües en el verbo 'ganó' (ítem 2b, Verb.Logr.Pret-TJCO.1) y en el verbo 'escribió' (ítem 9b, Verb.Real.Pret-TJCO.5).

En el caso del contexto (2b) se espera que los participantes entiendan el sentido lógico de las oraciones correlacionadas y así puedan obtener una lectura puntual, debido a la relación de eventos: la primera alcanza el punto final en sí misma y además existe otro evento simultáneo en la segunda oración que también alcanza su punto final. Esta relación-sintáctico-semántica es lógica, ya que aunque la segunda oración contrasta a la primera, no la vuelve contradictoria.

Así, en el ítem (2b) se espera:

> El equipo de fútbol de Colombia no 'ganó' [+perfectivo] todos los partidos pero afortunadamente pasó a semifinales. (Sentido lógico)

Evidentemente, entre los bilingües hay un porcentaje importante de participantes (24%) que no lo comprenden así, sino que más bien juzgan las oraciones correlacionadas con un sentido contradictorio. Cabe anotar que el juicio de estos bilingües que es distinto al de los monolingües, probablemente se debe también a una concepción sobre lo que es un campeonato de fútbol en el que a su modo de ver se deberían ganar 'todos los partidos' previos para pasar a 'las semifinales'; por lo tanto, la concepción de un campeonato de fútbol no necesariamente es homogénea en todos los participantes. Entonces, en estas oraciones correlaciones (relativas al ítem 2b) se presenta opcionalidad debido a la naturaleza del contexto según la interfaz sintáctico-semántica.

Entonces, la opcionalidad de los bilingües en el ítem 2b es:

> El equipo de fútbol de Colombia no 'ganó' [+perfectivo] todos los partidos pero afortunadamente pasó a semifinales. (Sentido contradictorio)
> (Entienden que si no se ganó todos los partidos previos no se puede pasar a las semifinales)

En tanto que en el caso del contexto (relativo al ítem 9b) se espera que los participantes entiendan el sentido contradictorio de las oraciones correlacionadas y de

esta manera consigan la lectura [+puntual], dado que la primera oración alcanza su punto final y la segunda oración presenta otro evento que al también alcanzar su punto final contradice a la primera oración:

> El periodista 'escribió' [+ perfectivo, +puntual] un artículo pero aún no lo terminó. (Sentido contradictorio)

No obstante, entre los bilingües hay un porcentaje significativo (32%) que considera que el sentido del contexto (relativo al ítem 9b) es lógico. En este caso la opcionalidad implica la comprensión de la primera oración como un evento que no está terminado, entendiendo 'escribió' como [-perfectivo], esto debido a la naturaleza del verbo 'escribir' que en sí conlleva un proceso. De manera que realmente este grupo de bilingües no logra distinguir en este verbo en particular la diferencia entre [+puntual] y [+continuo] de 'escribió' y 'escribía'.

La opcionalidad de los bilingües en el ítem 9b se muestra en que comprenden el ítem como si tuviera un sentido lógico:

> El periodista 'escribió' un artículo pero aún no lo terminó. (Sentido lógico) (Lo entienden como [- perfectivo, +continuo])

5.3.2. Opcionalidad en los verbos eventivos con rasgo aspectual [-perfectivo]

Las categorías que pertenecen a la gran categoría de análisis de verbos eventivos con rasgo aspectual [-perfectivo] son las siguientes: de la prueba prototípica, Verb.Atél.Imp-PP.2, de la prueba no-prototípica Verb.Atél.Imp-PNP.2; y de la tarea de juicio de conjunción en la oración, Verb.Logr.Imp-TJCO.2 y Verb.Real.Imp-TJCO.6. En el cuadro 5.15 se puede distinguir las categorías en que se hallan ítemes que manifiestan opcionalidad en un porcentaje de cada uno de los grupos de participantes. Además, se incluye los ítemes de los bilingües en los que se presenta una norma, debido a que los dos

valores extremos de aceptabilidad se encuentran en niveles de producción bajos o sumamente-bajos.

Cuadro 5.15:

GRAN CATEGORÍA DE VERBOS EVENTIVOS CON RASGO ASPECTUAL [-PERFECTIVO]				
Monolingües				
Categoría de análisis	**Ítem**	**Verbo**	**Por.Ítem.Corr**	**Opcionalidad**
Verb.Atél.Imp-PP.2	1	iba	64%	36%
Verb.Atél.Imp-PNP.2	13	volvía	44%	56%
Bilingües				
Categoría de análisis	**Ítem**	**Verbo**	**Por.Ítem.Corr**	**Opcionalidad**
Verb.Atél.Imp-PP.2	1	iba	60% (Norma = 40%)	
	9	venía	60% (Norma = 40%)	
	5	venía	68% (Norma = 32%)	
Verb.Atél.Imp-PNP.2	13	volvía	32% (Norma = 68%)	
	17	revivía	28% (Norma = 72%)	
Verb.Logr.Imp-TJCO.2	2a	ganaba	68%	32%
Verb.Real.Imp-TJCO.6	9a	escribía	68%	32%
	8a	hacía	80%	20%

Por un lado, respecto a la opcionalidad de los verbos eventivos con rasgo aspectual [-perfectivo] en los Verb.Atél.Imp-PP.2 se nota que ésta se presenta en los monolingües en el verbo ‘iba’ (ítem 1). En el siguiente escenario se muestra que hay un porcentaje considerable de monolingües que optan por marcar el verbo ‘ir’ en pretérito, acogiéndose a la flexibilidad del sistema aspectual del español que permite obtener la lectura atélica a partir del pretérito en ciertos casos de acuerdo a la naturaleza del verbo.

En el verbo ‘ir’ (ítem 1) se espera:

> Una tarde ‘iba’ [-perfectivo, +continuo] hacia la universidad en mi bicicleta nueva de diez cambios y de pronto me accidenté.

Sin embargo, en este ítem 1 se evidencia opcionalidad en el 36% de los monolingües:

Una tarde ‘fui’ hacia la universidad en mi bicicleta nueva de diez cambios y de pronto me accidenté.
(Lo entienden como [-perfectivo, +continuo])

En cambio, en el caso de los bilingües no se presenta opcionalidad en los verbos eventivos con rasgo aspectual [-perfectivo] en la prueba prototípica, ya que más bien lo que se evidencia es una norma en el comportamiento de los bilingües en la producción de estos verbos ubicada en niveles bajos. En estos verbos los bilingües obtienen la lectura atélica a partir del pretérito.

Así, la norma del 40% de los bilingües en la producción del verbo ‘ir’ (ítem 1) es:

Una tarde ‘fui’ hacia la universidad en mi bicicleta nueva de diez cambios y de pronto me accidenté.
(Lo entienden como [-perfectivo, +continuo])

Además, la norma para el 40% de los bilingües en la producción del verbo ‘venir’ (ítem 9) es:

‘Vine’ muy aprisa cuando de repente la rueda de mi bicicleta se metió en un charco.
(Lo entienden como [-perfectivo, +continuo])

Mientras que la norma para el 32% de los bilingües en la producción del verbo ‘venir’ (ítem 5) es:

Por suerte, mi amigo Martín que ‘vino’ conmigo en su bicicleta, paró y me ayudó.
(Lo entienden como [-perfectivo, +continuo])

Por otro lado, en cuanto a la opcionalidad de los verbos eventivos con rasgo aspectual [-perfectivo] en los Verb.Atél.Imp-PNP.2 se observa que ésta se hace evidente en los monolingües en el verbo ‘volvía’ (ítem 13). A continuación, se muestra el escenario donde en el verbo ‘volver’ se encuentra una proporción bastante considerable de participantes monolingües que opta por el rasgo aspectual [+perfectivo] debido a la naturaleza del verbo ‘volver’ y a la perspectiva del hablante respecto al contexto. Hay

que destacar que este escenario en particular posibilita la elección totalmente valedera ya sea del pretérito o del imperfecto.

En el ítem 13 se espera:

Pensaba que mi tía María ‘volvía’ [-perfectivo, +continuo] de la muerte.

No obstante, en el 56% de monolingües se evidencia opcionalidad en la producción en el ítem 13:

Pensaba que mi tía María ‘volvió’ [+perfectivo, + puntual] de la muerte.

En tanto que en el caso de los bilingües no se manifiesta opcionalidad en los verbos eventivos con rasgo aspectual [-perfectivo] en los Verb.Atél.Imp-PNP.2. Se puede decir que lo que más bien se revela es una norma en esta categoría de análisis de la prueba no-prototípica para los bilingües, ya que los niveles de producción se da en niveles sumamente bajos y dentro de un rango bastante reducido.

De esta forma, la norma para el 68% de los bilingües en la producción del verbo ‘volver’ (ítem 13) es:

Pensaba que mi tía María *volvió* de la muerte.
(Lo entienden como [-perfectivo, +continuo])

Además, la norma para el 72% de los bilingües, debido a la perspectiva del hablante, en la producción del verbo ‘revivir’ (ítem 17) es:

En mi ligero sueño, mi tía ‘revivió’.
(Lo entienden como [-perfectivo, +continuo])

En consecuencia, no se puede decir que dentro del grupo bilingües se establezca un patrón de opcionalidad en verbos eventivos con rasgo aspectual [-perfectivo] en la prueba prototípica y no-prototípica, pues su aceptabilidad es limitada y ninguno de los ítemes se ubica en los niveles medianos o altos de producción.

En lo referente a la opcionalidad en la comprensión de los verbos eventivos con el rasgo aspectual [-perfectivo] en la tarea de juicio de conjunción en la oración, los resultados indican que sólo existe opcionalidad en los bilingües en el verbo 'ganaba' (ítem 2a, Verb.Logr.Imp-TJCO.2), en el verbo 'escribía' (ítem 9a, Verb.Real.Imp-TJCO.6) y en el verbo 'hacía' (ítem 8a, Verb.Real.Imp-TJCO.6).

En el caso del contexto 2a se espera que los participantes comprendan el sentido contradictorio de las oraciones correlacionadas, ya que el punto final que no se alcanza en la primera oración tampoco se lo alcanza en la segunda oración. Esto ocurre debido a que el contexto de la última oración hace referencia a una situación donde es imposible que se presenten simultáneamente los eventos de 'ganar el partido final' y 'quedar en cuarto lugar'. De allí que la relación sintáctico-semántica de ambos eventos es contradictoria, como se ve a continuación en el ítem 2a:

> Mi equipo favorito 'ganaba' [-perfectivo, +continuo] el partido final pero desafortunadamente quedó en cuarto lugar en el campeonato de fútbol. (Sentido contradictorio)

Se ve en el ítem 2a que hay un porcentaje importante de participantes bilingües (32%) que optan por escoger el sentido lógico de la oración y obtienen una lectura puntual. Así, en primer lugar, entienden 'ganaba' como [+perfectivo, +puntual] y luego, juzgan las oraciones correlacionadas con un sentido lógico, en la medida en que ellos conciben el contexto del 'partido final' no necesariamente como el partido que determina 'el campeonato de futbol', sino que lo entienden como un partido final de una etapa intermedia del campeonato. Entonces, en esta oración se da opcionalidad debido a la naturaleza del contexto según la interfaz sintáctico-semántica en el ítem 2a:

> Mi equipo favorito 'ganaba' el partido final (de una etapa intermedia) pero desafortunadamente quedó en cuarto lugar en el campeonato de fútbol.

(Sentido lógico)
(Lo entienden como [+perfectivo, +puntual])

En tanto que en el caso del contexto del ítem 9a se espera que este contexto tenga un sentido lógico y se obtenga una lectura [+continua]. El punto final que no se alcanza en la primera oración se lo alcanza en la segunda oración, debido a que si bien el contexto de la segunda oración contrasta a la primera, no lo contradice. De manera que la relación sintáctico-semántica de ambos eventos es lógica en el ítem 9a:

El poeta 'escribía' [-perfectivo] un poema con esmero pero no lo terminó [+perfectivo]. (Sentido lógico).

En los bilingües hay un porcentaje considerable de participantes (32%) que entienden el sentido contradictorio del contexto del ítem 9a. En este caso la opcionalidad implica la comprensión de la primera oración con el verbo 'escribía' como un evento [+perfectivo] que ya está terminado. En los bilingües la sobregeneralización del imperfecto hace que se considere inapropiadamente al verbo 'escribía' con una lectura [-habitual], logrando así el sentido contradictorio de las oraciones correlacionadas.

De esta forma, los bilingües muestran opcionalidad en el ítem 9a:

El poeta 'escribía' con esmero pero no lo terminó [+perfectivo].
(Sentido contradictorio)
(No entienden el verbo como [-perfectivo] sino como [+perfectivo])

En el caso del contexto del ítem 8a se espera que el punto final que no se alcanzó en la primera oración se consiga en la segunda oración para dar a la relación sintáctico-semántica del contexto un sentido contradictorio:

Elena 'hacía' [-perfectivo] unas hamburguesas pero no se las comieron [+perfectivo].
(Sentido contradictorio)

Entre los bilingües un grupo relativamente considerable (20%) entienden el verbo 'hacía' como [+perfectivo] y por lo tanto, todo el contexto es visto con un sentido lógico y obtienen la lectura [+puntual]. En consecuencia, ciertos bilingües comprenden el verbo hacía como [+puntual] en vez de [+continuo]:

> Elena 'hacía' unas hamburguesas pero no se las comieron [+perfectivo]
> (Sentido lógico).
> (Entendieron el verbo 'hacía' como [+perfectivo])

5.3.3. Opcionalidad en los verbos estativos con rasgo aspectual [+perfectivo]

Las categorías que pertenecen a la gran categoría de análisis de verbos estativos con rasgo aspectual [+perfectivo] son las siguientes: de la prueba no-prototípica, Verb.Est.Pret-PNP.3; y de la tarea de juicio de conjunción en la oración, Verb.Estd.Imp-TJCO.4. En el cuadro 5.16 se puede apreciar las categorías en que se ubican ítemes que presentan opcionalidad en parte de los individuos de los pertinentes grupos de participantes.

Cuadro 5.16:

GRAN CATEGORÍA DE VERBOS ESTATIVOS CON RASGO ASPECTUAL [+PERFECTIVO]				
Monolingües				
Categoría de análisis	**Ítem**	**Verbo**	**Por.Ítem.Corr**	**Opcionalidad**
Verb.Est.Pret-PNP.3	1	estuve	76%	24%
Bilingües				
Categoría de análisis	**Ítem**	**Verbo**	**Por.Ítem.Corr**	**Opcionalidad**
Verb.Est.Pret-PNP.3	1	estuve	56%	44%
	6	fue	56%	44%
	3	fue	68%	32%
	9	tuve	76%	24%
Verb.Estd.Pret-TJCO.3	5.b	fue	76%	24%

En cuanto a la opcionalidad de los verbos estativos con rasgo aspectual [+perfectivo] en los Verb.Est.Pret-PNP.3; se observa que en los monolingües ésta se presenta en el verbo 'estuve' (ítem 1) y que la opcionalidad en este ítem se extiende también a los bilingües. A continuación, el escenario muestra que hay un porcentaje considerable de monolingües (24%) y un porcentaje mucho más importante en los bilingües (44%) de participantes que optan por marcar el verbo 'estar' en imperfecto. La opcionalidad en este caso se debe que la perspectiva del hablante acerca de la situación verbal favorece a la marcación [-perfectiva].

En el verbo 'estar' (ítem 1) se espera:

> 'Estuve' [+perfectivo] despierto toda la noche después que supe la verdad sobre mi tía María.

En los monolingües y en los bilingües la opcionalidad en el ítem 1 se presenta de la siguiente manera:

> 'Estaba' [-perfectivo] despierto toda la noche después que supe la verdad sobre mi tía María.

Por otra parte, únicamente en los bilingües se presenta opcionalidad en 'fue' (ítem 6), 'fue' (ítem 3) y 'tuve' (ítem 9) de los Verb.Est.Pret-PNP.3. De esta manera, hay participantes bilingües que optan por marcar los verbos mencionados con el rasgo aspectual [-perfectivo] en porcentajes importantes: 44% en el verbo 'ser' (ítem 6), 32% en el verbo 'ser' (ítem 3) y 24% en el verbo 'tener' (ítem 9).

Se espera en los ítemes 3, 6 y 9:

> ¡Qué irónico! 'Fue' [+perfectivo, -dinámico] uno de ellos, a quienes tanto ayudó.
>
> 'Fue' [+perfectivo, -dinámico] horrible su muerte.
>
> 'Tuve' [+perfectivo, -dinámico] sueños horribles toda la noche.

Sin embargo, entre los bilingües se evidencia opcionalidad debido a la característica del contexto no-prototípico que en los ítemes 3 y 6 los lleva a la sobregeneralizacion del imperfecto y que en el ítem 9 permite la elección ya sea del pretérito o del imperfecto por la perspectiva del hablante:

¡Qué irónico! 'Era' [-perfectivo -dinámico] uno de ellos, a quienes tanto ayudó.

'Era' [-perfectivo, -dinámico] horrible su muerte.

'Tenía' [-perfectivo, -dinámico] sueños horribles toda la noche.

En cuanto a la opcionalidad en la comprensión de los Verb.Estd.Pret-TJCO.3, los resultados indican que sólo existe opcionalidad en los bilingües en el verbo 'fue' (ítem 5b), donde se espera que la relación sintáctico-semántica tenga un sentido lógico, pues logran una lectura puntual, pero un porcentaje importante de este grupo otorga un sentido contradictorio a las oraciones correlacionadas del ítem 5, ya que consiguen una lectura [+continua].

En el ítem 5b se espera:

El festival 'fue' [+perfectivo, -dinámico] como siempre un gran éxito pero a mí no me gustó. (Sentido lógico)

Algunos bilingües optan en el ítem 5 por:

El festival 'fue' como siempre un gran éxito pero a mí no me gustó.
(Sentido contradictorio)
(Lo entienden como [-perfectivo, -dinámico])

5.3.4. Opcionalidad en los verbos estativos con rasgo aspectual [-perfectivo]

Las categorías que pertenecen a la gran categoría de análisis de verbos estativos con rasgo aspectual [-perfectivo] son las siguientes: de la prueba prototípica, Verb.Est.Imp-PP.3; de la prueba no-prototípica, Verb.Est.Imp-PNP.4; de la tarea de juicio de conjunción en la oración, Verb.Estd.Imp-TJCO.4. En el cuadro 5.17 se puede

notar las categorías en que se encuentran ítemes que presentan opcionalidad en una parte de los respectivos grupos de participantes.

Cuadro 5.17:

GRAN CATEGORÍA DE VERBOS ESTATIVOS CON RASGO ASPECTUAL [-PERFECTIVO]				
Monolingües				
Categoría de análisis	**Ítem**	**Verbo**	**Por.Ítem.Corr**	**Opcionalidad**
Verb.Est.Imp-PP.3	12	podía	80%	20%
Verb.Est.Imp-PNP.4	11	podía	24%	76%
	14	era	44%	56%
Bilingües				
Categoría de análisis	**Ítem**	**Verbo**	**Por.Ítem.Corr**	**Opcionalidad**
Verb.Est.Imp-PP.3	12	podía	48%	52%
	4	estaba	72%	28%
	20	sabía	72%	28%
Verb.Est.Imp-PNP.4	12	pensaba	28%	72%
	11	podía	44%	56%
Verb.Estd.Imp-TJCO.4	5a	era	76%	24%

En lo referente a la opcionalidad de los verbos estativos con rasgo aspectual [-perfectivo] en los Verb.Est.Imp-PP.3, ésta se evidencia en el verbo ‘podía’ (ítem12) en los monolingües y se profundiza en los bilingües. Así, en los monolingües hay un porcentaje algo considerable (24%) y en los bilingües un porcentaje mucho más importante (52%) de participantes que optan por usar el verbo ‘poder’ en pretérito en lugar del imperfecto. La perspectiva del punto de vista del hablante determina la concepción de la situación y la marcación con el rasgo [+perfectivo] o [-perfectivo] empleado. Además, cabe recordar que el verbo ‘poder’, dado que es un verbo de cambio de estado, se convierte en un verbo eventivo de logro al ser marcado con pretérito y por tanto deja de ser un verbo estativo en imperfecto.

En el ítem 12 se espera:

Yo sólo ‘podía’ [-perfectivo, -dinámico] pensar en mi bicicleta.

La opcionalidad en monolingües y bilingües se presenta de la siguiente manera:

Yo sólo ‘pude’ [+perfectivo, +dinámico] pensar en mi bicicleta.

Igualmente, la opcionalidad en los verbos estativos con el rasgo aspectual [-perfectivo] se extiende únicamente a los verbos ‘estaba’ (ítem 4) y ‘sabía’ (ítem 20). De modo que en los bilingües se evidencia un porcentaje algo considerable de participantes (28%) que eligen por marcar con pretérito en lugar de imperfecto en el verbo ‘estar’ y en el verbo ‘saber’. Se debe resaltar que el verbo ‘saber’ que es un verbo de cambio de estado que se convierte en un verbo de logro y cambia de significado.

Se espera en el ítem 4 y en el ítem 20:

Quería saber cómo ‘estaba’ [-perfectivo, -dinámico].

No ‘sabía’ [-perfectivo, -dinámico] que había pasado con mi bicicleta.

La opcionalidad se evidencia en los bilingües de la siguiente manera:

Quería saber cómo estuvo [+perfectivo, -dinámico].

No ‘supe’ [+perfectivo, +dinámico, +puntual] que había pasado con mi bicicleta.

En tanto que la opcionalidad en los verbos estativos con rasgo aspectual [-perfectivo] de los Verb.Est.Imp-PNP.4 se evidencia en el verbo ‘podía’ (ítem 11) tanto en los monolingües como en los bilingües. Así, en el escenario en particular que se presenta en la oración un porcentaje bastante importante de participantes, bilingües (66%) y monolingües (76%), usan el pretérito en lugar del imperfecto para indicar un evento [+perfectivo, +dinámico, +télico, +puntual] y no un estado [-perfectivo, -dinámico, -télico, +continuo], al ser ‘poder’ un verbo de cambio de estado que se convierte en un verbo eventivo cuando éste se encuentra en pretérito.

Se espera en el ítem 11:

Aunque tomé muchas píldoras, no 'podía' [-perfectivo, -dinámico] dormir.

Se presenta opcionalidad tanto en monolingües como bilingües de la siguiente manera:

> Aunque tomé muchas píldoras, no 'pude' [+perfectivo, +dinámico, +télico, +puntual] dormir.

Por otra parte, únicamente los monolingües presentan opcionalidad con el verbo estativo con el rasgo aspectual [-perfectivo] 'era' (ítem 14) de la prueba no-prototípica. El 66% de monolingües considera que la marcación prefiere opcionalmente el pretérito con 'ser' en lugar del imperfecto, es decir producen un verbo de estado con el rasgo [+perfectivo], mientras que el restante 44% marcan el verbo con el imperfecto.

Se espera en el ítem 14:

> Pensaba que mi tía María volvía de la muerte,…pero 'era' [-perfectivo, -dinámico] un sueño.

En algunos monolingües se encuentra la siguiente opcionalidad:

> Pensaba que mi tía María volvía de la muerte,…pero 'fue' [+perfectivo, -dinámico] un sueño.

Por su parte, únicamente en los bilingües se da opcionalidad con el verbo estativo con el rasgo [-perfectivo] 'pensaba' (ítem 12) de la prueba no-prototípica. El 72% de los bilingües producen opcionalmente el verbo 'pensar' en pretérito en lugar del imperfecto, esto debido al contexto de la prueba no-prototípica donde la mayoría de los verbos estativos se encuentran en pretérito. En este caso, la elección del pretérito o imperfecto depende de la perspectiva del hablante a cerca de la situación verbal.

Se espera en el ítem (12):

> ‘Pensaba’ [-perfectivo, -dinámico] que mi tía María volvía de la muerte,…pero era un sueño.
>
> Hay opcionalidad en algunos bilingües:
>
> ‘Pensé’ [+perfectivo, +dinámico] que mi tía María volvía de la muerte,…pero era un sueño.

Con respecto a la opcionalidad en la comprensión de los verbos estativos con el rasgo aspectual [-perfectivo] en la tarea de juicio de conjunción en la oración, los resultados indican que sólo en el caso de los bilingües se presenta opcionalidad en el verbo ‘era’ (ítem 5a de los Verb.Estd.Imp-TJCO.4). Hay un 24% de bilingües que entienden el sentido de las oraciones correlacionadas como lógico y no como contradictorio; esta situación se da porque al parecer consideran al verbo con un valor aspectual [+perfectivo, -dinámico], pese a que este se encuentra marcado en imperfecto.

> Se espera que los bilingües entiendan en el ítem 5a:
>
> La reunión ‘era’ [-perfectivo, -dinámico]) afortunadamente un éxito pero nadie lo reconoció. (Sentido contradictorio)
>
> En algunos bilingües se evidencia que hay opcionalidad en:
>
> La reunión ‘era’ (entienden como [+perfectivo, -dinámico]) afortunadamente un éxito pero nadie lo reconoció. (Sentido lógico).

5.4. Consideraciones finales de los resultados de opcionalidad

Para concluir, los resultados de la opcionalidad de las pruebas y tareas evidencian que en efecto sí existen patrones de opcionalidad de las formas del tiempo/aspecto en los participantes del estudio, tanto monolingües como bilingües. No obstante, dichos patrones de opcionalidad no necesariamente son similares en ambos grupos, ni tampoco se presentan obligatoriamente en los mismos ítemes, aunque por lo general existe la

tendencia de que en una categoría determinada la opcionalidad que presentan los monolingües se extienda y profundice en los bilingües.

Como se ha dicho, se presenta opcionalidad en:

a) los verbos eventivos con rasgo aspectual [+perfectivo] en: 'ayudó' (ítem 5) en la producción para los monolingües y con más intensidad en los bilingües, 'tomé' en la producción para los monolingües, 'ayudó' (ítem 7) en la producción y 'escribió' y 'ganó' en la comprensión para los bilingües;

b) los verbos eventivos con rasgo aspectual [-perfectivo] en: 'iba' y 'volvía' en la producción para los monolingües, 'ganaba', 'escribía' y 'hacía' en la comprensión para los bilingües. Se debe recordar que los bilingües prefirieron, en lugar del esperado rasgo aspectual [-perfectivo], el rasgo aspectual [+perfectivo] en los siguientes verbos eventivos: 'ir', 'venir' (ítem 5), 'venir' (ítem 9), 'volver' y 'revivir' en la producción, lo cual revela una norma en el comportamiento y no una selección opcional de los bilingües;

c) los verbos estativos con rasgo aspectual [+perfectivo] en: 'estuve' en la producción de los monolingües y se acentúa más en los bilingües; además, 'fue' (ítem 6), 'fue' (ítem 3) en la producción en los bilingües, mientras que 'tuve' y fue (5b) se encuentran en la comprensión de los bilingües; y

d) los verbos estativos con rasgo aspectual [-perfectivo] en: 'podía' de la prueba prototípica para los monolingües y se profundiza para bilingües, ciertos casos estos patrones coinciden y si los hay en los monolingües, por lo general, se extienden en los bilingües, mientras que 'podía' de la prueba no-prototípica' para los bilingües y en el cual la opcionalidad se intensifica para los monolingües; 'era' en la producción para los

monolingües; ‘estaba’, ‘sabía’ y ‘pensaba’ en la producción mientras que ‘era’ en la comprensión para los bilingües.

En general, los resultados presentados respaldan en gran medida la cuarta hipótesis del estudio. La opcionalidad del tiempo/aspecto es parte del comportamiento en la producción de los monolingües y bilingües y sólo en la compresión para los bilingües. En realidad, esta opcionalidad en los bilingües afecta su dominio léxico, ya que la influencia del inglés les hace sensibles a la elección del rasgo [+perfectivo] y en ciertas ocasiones los lleva a sobregeneralizar el uso del imperfecto. Asimismo, en la comprensión de los bilingües hay una tendencia por lograr las lecturas puntuales, en tanto que en la comprensión de los monolingües como la de los bilingües hay evidencia de que el pretérito les ayuda a lograr lecturas atélicas.

Capítulo 6. Discusión y conclusiones

6.1. Introducción

En este capítulo se discute la evidencia del conocimiento lingüístico del pretérito y del imperfecto de los bilingües de herencia hispana a partir de las diferentes dimensiones de análisis: conexión semántico-léxica, interfaz sintáctico-semántica, propiedades aspectuales semánticas y opcionalidad del pretérito y del imperfecto. También, se delinea algunas propuestas teóricas para la valoración de los hallazgos del estudio y se presenta las conclusiones.

6.2. Primera dimensión de análisis sobre la conexión semántico-léxica

El primer asunto a investigarse se refirió a la interacción del aspecto léxico con el aspecto gramatical. En este sentido, se tomó en cuenta las observaciones de la *POA*, Primacía de la Hipótesis de Aspecto (Andersen y Shirai, 1994). Entonces, se estimó que en el sistema aspectual del español, visto desde una perspectiva semántico-léxica, la interacción de las clases léxicas de los verbos con la marcación morfológica no se manifiesta exactamente como en el sistema aspectual del inglés.

En concordancia a lo propuesto por Montrul (2002a) sobre la imposibilidad de convergencia de los bilingües nativos con el sistema aspectual de español de los hablantes monolingües nativos se contempló la posibilidad de una menor eficiencia en la producción del pretérito y del imperfecto de los bilingües respecto a los monolingües. Se pensó que al ser el inglés el idioma dominante de los bilingües habría una probable interferencia de esta lengua. Así, se propuso que la conexión semántico-léxica debería ser revisada desde un punto de vista en el que el rol de la interferencia de un patrón de naturaleza semántico-léxica procedente del inglés determinara la preponderancia del uso

del pretérito en estos bilingües. Al respecto, la evidencia encontrada respalda parcialmente la primera hipótesis de la investigación.

En el primer planteamiento se determinó que en la producción de las formas del pasado simple de los bilingües, según las diferentes categorías de verbos, se podría presentar las siguientes situaciones: a) limitación en la ejecución del imperfecto con verbos eventivos atélicos (que a la vez implicaría facilidad en el uso del pretérito con los verbos eventivos télicos); y b) facilidad en la ejecución en el pretérito con verbos estativos (e incluso con los verbos de cambio de estado).

Se intuyó que si estas dos situaciones se cumplieran, la ejecución de los bilingües debiera atribuirse claramente a la diferencia entre los sistemas aspectuales del español y del inglés y a un modelo de la *POA* proveniente del inglés, mismo que lógicamente favorece el rasgo aspectual [+perfectivo] en la correspondencia de clase léxica y morfología del inglés. Así, por un lado, se revisó la posibilidad de facilidad, entendida como la presencia de eficiencia alta o mediana, en la producción del pretérito con los verbos eventivos télicos, los verbos estativos (principalmente con los que se espera sean marcados en pretérito) y verbos de cambio de estado (como ‘poder’). Por otro lado, se revisó la posibilidad de que se presentara alguna limitación, concebida como la presencia de eficiencia baja o sumamente baja, en el uso del imperfecto con los verbos eventivos atélicos, de manera que la evaluación de la conexión léxico-semántica debiera revelar la existencia o no de la interferencia del inglés en el sistema aspectual del español de los bilingües.

Seguidamente, se puntualiza la evidencia estadística y la evidencia lingüística más relevante referente al primer planteamiento[1]. Así, en cuanto a la situación a), se nota que con los Verb.Atél.Imp-PP.2 y los Verb.Atél.Imp-PNP.2, los resultados de los bilingües son estadísticamente dependientes de los resultados de los monolingües, por lo que desde esta perspectiva estadística en ambos grupos se presenta similar desenvolvimiento en la producción del imperfecto[2]. No obstante, al tomar en cuenta la dependencia estadística conjunta de ambas pruebas, si se evidencia que los resultados de los bilingües son estadísticamente independientes de los resultados del grupo de control, por lo que bajo esta consideración estadística se respaldaría la existencia en los bilingües de un desenvolvimiento distinto al de los monolingües[3]. Adicionalmente, desde un punto de vista lingüístico se confirma por una parte que en los Verb.Atél.Imp-PP.2, los bilingües presentan mayor limitación en la producción de esta forma del pasado, pues si bien

[1] Como evidencia estadística se emplea los resultados del Chi-Test, el cual es un test no-paramétrico de independencia/dependencia estadística que como tal no utiliza para su cálculo la información de los parámetros de 'eficiencia' y de 'dispersión de la uniformidad', sino que más bien evalúa si en la categoría de análisis en cuestión los respectivos puntajes de correspondencia de los monolingües y bilingües, que evidencian las correspondientes frecuencias de aparecimiento de las formas apropiadas del pasado simple en dicha categoría, son independientes/dependientes entre sí. Como evidencia lingüística se emplean los resultados de los parámetros de 'eficiencia' y de 'dispersión de la uniformidad', los cuales describen en cada grupo de participantes el comportamiento conjunto de los distintos ítemes de la categoría de análisis determinada.

[2] Cuando el resultado de un determinado Chi-Test refleja una diferencia estadística no significativa, si bien se puede establecer la dependencia estadística entre los monolingües y bilingües, no necesariamente se puede señalar que estos dos grupos presentan eficiencia alta o mediana, sino que bajo este enfoque estadístico solamente se puede indicar que un grupo manifiesta un desenvolvimiento o desempeño bastante cercano al del otro grupo, el cual podría revelarse tanto en niveles de eficiencia alta o mediana como también en niveles de eficiencia baja o sumamente baja. Por este motivo, los resultados de este enfoque estadístico no pueden ser usados como indicativos de facilidad o dificultad en cada uno de los grupos en lo referente a la producción (o comprensión) de las formas del pasado simple del español. Entonces, se considera que los resultados de los parámetros de eficiencia y dispersión de la uniformidad, que evidencian el comportamiento conjunto de los ítemes individuales de la categoría en cuestión en cada uno de los dos grupos de participantes, son los que permiten determinar la respectiva facilidad o dificultad en los monolingües y bilingües, permitiendo de este modo establecer la respectiva diferencia grupal desde una perspectiva lingüística.

[3] Se debe advertir que en ciertos casos, en los que solamente hay un grado de libertad, la aproximación lograda por el Chi-Test no es muy confiable, especialmente si se presentan frecuencias (puntajes) menores a 10. Este particular se da en el caso en que existen solamente dos ítemes por categoría, como lo que sucede con los Verb.Atel.Imp-PP.1 y los Verb.Atel.Imp-PNP.1. Por este motivo, se calculó un Chi-Test conjunto con todos los ítemes de los verbos atélicos tanto de la prueba prototípica como de la prueba no-prototípica.

ambos grupos manifiestan una eficiencia baja, esta es menor en los bilingües; y por otra parte se verifica que en los Verb.Atél.Imp-PNP.2, los bilingües también presentan mayor limitación, debido a que los bilingües revelan una eficiencia sumamente baja, inferior a la eficiencia baja de los monolingües. En consecuencia, esta evidencia lingüística comprueba que hay una preferencia por el uso del pretérito en ciertos participantes de ambos grupos, lo cual en todo caso es más notorio en los bilingües, quienes además reflejan uniformidad en su limitación tanto en la prueba prototípica como en la prueba no-prototípica. De esta forma, las diferencias de los bilingües en relación a los monolingües en cuanto a la eficiencia y a la respectiva uniformidad dejan entrever que sí hay una interferencia del inglés de conexión léxico-semántica, la cual es más marcada en la prueba no-prototípica.

Continuando con la situación 'a', se observa que tanto con los Verb.Tél.Pret-PP.1 como con los Verb.Tél.Pret-PNP.1, los resultados de los bilingües son estadísticamente dependientes de los resultados de los monolingües; es decir que bajo este enfoque estadístico se nota que el desenvolvimiento de ambos grupos en cuanto a la producción del pretérito es similar. Además, desde una perspectiva lingüística se aprecia que en los Verb.Tél.Pret-PP.1 ambos grupos presentan facilidad en la producción de esta forma del pasado, ya que estos evidencian eficiencia alta, pero que es inferior en los bilingües. Sin embargo, se ve que en los Verb.Tél.Pret-PNP.1, los bilingües revelan limitación, en contraste con la facilidad reflejada en los monolingües; debida a que los bilingües presentan una eficiencia baja, que se opone a la eficiencia mediana de los monolingües.

Por lo tanto, la evidencia lingüística respalda claramente la preferencia en la mayoría de participantes de ambos grupos por el uso del pretérito en los Verb.Tél.Pret-

PP.1, lo cual es reforzado por la alta uniformidad presentada en los dos casos. No obstante, en los Verb.Tél.Pret-PNP.1 ya no se nota tanto tal preferencia en la mayoría de los bilingües, hecho que también es corroborado por la diferencia en la eficiencia entre ambos grupos y por la menor uniformidad que presentan los bilingües en relación a los monolingües. Posiblemente, esta situación ocurra por causa de que el efecto de la prueba no-prototípica desestabilice a los bilingües y contrarreste el efecto de la preferencia por el uso del pretérito. Sin embargo, se debe aclarar que la menor uniformidad de los bilingües en esta categoría también indica que debe haber ciertos verbos de la categoría en los que sí debe haber la preferencia por el pretérito y otros verbos en los que definitivamente no la hay.

En referencia a la situación 'b', los resultados de los Verb.Est.Pret-PNP.3 de los bilingües son estadísticamente dependientes de los de los monolingües, es decir bajo esta perspectiva estadística se constata un desenvolvimiento similar en la producción de pretérito en ambos grupos. En contraste, desde un punto de vista lingüístico en los Verb.Est.Pret-PNP.3 se refleja que los bilingües presentan dificultad en la producción de esta forma del pasado, pues cuentan con una eficiencia baja, opuesta a la eficiencia mediana que tienen los monolingües. Contrariamente a lo previsto, la evidencia lingüística de los Verb.Est.Pret-PNP.3, especialmente la diferencia alta en la eficiencia de ambos grupos, muestra que no hay preferencia por el uso del pretérito con esta clase de verbos en una proporción bastante importante de los bilingües, pese a que la prueba no-prototípica exige el uso de esta forma. No obstante, la menor uniformidad que los bilingües presentan advierte que debe haber ciertos verbos en los que posiblemente sí hay tal preferencia en la mayoría de bilingües y otros verbos en los que no.

También, dentro de la situación 'b', con los Verb.Est.Imp-PP.3 los resultados de los bilingües son estadísticamente dependientes de los de los monolingües, mientras que con los Verb.Est.Imp-PNP.4 estos resultados son estadísticamente independientes. Entonces, bajo una consideración estadística, en el primer tipo de verbos se refleja un desenvolvimiento similar de ambos grupos en la producción del imperfecto, pero en el segundo tipo de verbos se revela más bien un desenvolvimiento diferente en la producción del pretérito. Por otra parte, bajo un punto de vista lingüístico se nota que en los Verb.Est.Imp-PP.3 los bilingües presentan facilidad en la producción de esta forma del pasado, ya que logran una eficiencia mediana, que en todo caso es inferior a la eficiencia alta de los monolingües; en tanto que en los Verb.Est.Imp-PNP.4, los bilingües exhiben una mayor limitación que la de los monolingües, pues en ambos casos si bien se evidencia una eficiencia baja, ésta es menor en los bilingües[4].

Así, esta evidencia lingüística sugiere que con los Verb.Est.Imp-PP.3 la mayoría de participantes de ambos grupos no manifiestan una clara preferencia por el pretérito en lugar del imperfecto, pero debido a que los bilingües son menos eficientes y ligeramente menos uniformes, se aprecia que este grupo hay ciertos ítemes en los que sí se presenta preferencia por el uso del pretérito en un porcentaje importante de participantes debido a una ligera interferencia semántica-léxica del modelo del inglés que favorece la marcación con el rasgo aspectual [+perfectivo]. En cambio, con los Verb.Est.Imp-PNP.4, la evidencia lingüística sí alerta sobre una clara preferencia por el uso del pretérito en un

[4] El hecho de que los resultados lingüísticos de los parámetros de eficiencia de los monolingües y de los bilingües no presenten mayor diferencia no implica necesariamente que en cada ítem de una categoría determinada los pares de puntajes de estos dos grupos de participantes sean bastante similares, pues, como en los Verb.Est.Imp-PNP.4, podría presentarse el caso de que en un grupo los puntajes en cada uno de los ítemes de la categoría sean bastante diferentes a los correspondientes puntajes de los mismos ítemes del otro grupo, pero que al promediarlos en cada grupo se obtengan parámetros de eficiencia bastante cercanos.

porcentaje bastante importante de participantes de los dos grupos, el cual es ligeramente superior en los bilingües. No obstante, la poca uniformidad que presentan ambos grupos en estos Verb.Est.Imp-PNP.4 hace pensar que tal preferencia por el pretérito se presentaría en cada grupo sólo en ciertos verbos, que no necesariamente son los mismos en ambos grupos. En todo caso, a pesar de que la diferencia en la eficiencia de ambos grupos con estos verbos es curiosamente poco notable, los bilingües sí son menos eficientes, por lo que se puede deducir que algunos de ellos sí tienden a usar el pretérito en lugar del imperfecto a causa de una cierta interferencia del inglés.

Luego, en cuanto a los siguientes verbos de cambio de estado que deberían ser marcados en imperfecto, existentes en las dos pruebas, 'poder' (ítem 12, PP), 'querer' (ítem 13, PP), 'saber' (ítem 20, PP) y 'poder' (ítem 11, PNP), se nota que los resultados de los bilingües son estadísticamente dependientes de los de los resultados de los monolingües, por lo que desde este enfoque estadístico sí se aprecia un desenvolvimiento similar de los bilingües en relación a los monolingües en la producción de dicha forma del pasado. Por su parte, desde un enfoque lingüístico, en este tipo de verbos se nota limitación en ambos grupos, debido a que éstos muestran eficiencia baja, la cual en todo caso es inferior en los bilingües. Cabe mencionar que en la prueba no-prototípica el verbo de cambio de estado 'saber' (ítem 2, PNP), que debía ser marcado con pretérito, los dos grupos tienen facilidad en la producción de esta forma del pasado, pues ambos revelan una eficiencia alta, aunque los bilingües son más eficientes. Por lo tanto, sólo la evidencia lingüística de este verbo de cambio de estado revela la preferencia por el uso del pretérito en una proporción importante de participantes de los dos grupos. No obstante, en los verbos de cambio de estado que debían ser marcados en imperfecto la diferencia alta de

la eficiencia de los bilingües en relación a la de los monolingües, indicaría tal preferencia por el pretérito en un número superior de bilingües debida a cierta interferencia del inglés, situación que incluso se halla respalda por la mayor uniformidad que ellos presentan.

Vinculando los resultados de las pruebas de producción de este estudio a las formulaciones teóricas de Salaberry (2002), en tornoo a la Hipótesis del Aspecto Léxico, en primer lugar, se observa que en la prueba prototípica la producción del pretérito y del imperfecto tanto de los monolingües como de los bilingües sí responde al efecto del valor léxico de los verbos[5]. En este sentido, los bilingües en la prueba prototípica no presentan la confusión señalada por Salaberry para los aprendices no avanzados, que marcan los verbos mayormente el pretérito independiente de su clase léxica, sino que más bien se comportan como los aprendices avanzados de español como L2.

En segundo lugar, se observa que la producción de pretérito e imperfecto en la prueba no-prototípica no está muy de acuerdo con el efecto del valor léxico de los verbos en los bilingües, lo cual concuerda en cierto modo con lo indicado por Salaberry (2002) acerca de que la marcación morfológica de los verbos no necesariamente está correlacionada con las clases aspectuales léxicas. No obstante, a diferencia de los hallazgos de Salaberry sobre la clara preferencia por el uso apropiado del pretérito de los monolingües para los verbos estativos en contextos no-prototípicos, se encuentra que la naturaleza de la prueba no-prototípica desestabiliza la producción de ambos grupos de participantes, aunque mayormente en la de los bilingües. Así, los monolingües ya no presentan una clara preferencia por el pretérito con verbos estativos que debían ser

[5] El efecto del valor léxico de las categorías léxicas de los verbos en sistema aspectual del español obliga a que los verbos télicos sean marcados en pretérito y a que tanto los verbos atélicos como verbos estativos sean marcados en imperfecto.

marcados en pretérito y los bilingües más bien presentan una evidente confusión con el uso apropiado de las formas del pasado en los verbos estativos (tanto en los que debían ser marcados en pretérito como los que debían ser marcados en imperfecto).

A continuación, se destaca los principales hallazgos en la dimensión de análisis sobre la conexión semántico-léxica del desempeño de los bilingües de herencia:

a) Hay evidencia de la conexión semántica-léxica del español en la prueba prototípica: el efecto de valor léxico en la marcación de los verbos télicos con el pretérito y de los verbos estativos con el imperfecto (excepto con los verbos atélicos con el imperfecto).

b) Se nota interferencia del modelo de conexión semántico-léxica del inglés en la prueba no-prototípicas para todas las clases léxicas (particularmente, con los verbos atélicos).

c) El contexto no-prototípico desestabiliza el comportamiento de los bilingües de herencia (más que en los monolingües).

d) No necesariamente la marcación morfológica de los verbos está relacionada con las clases léxicas.

e) La teoría léxica aspectual no explica por sí sola el comportamiento de los bilingües de herencia, particularmente con los verbos de estativos.

f) La limitación en la marcación del imperfecto con los verbos atélicos en ambas pruebas que experimentan los bilingües de herencia lleva a la presunción de que su confusión se debería a que, frente a opciones que no permiten marcaciones en el pasado progresivo para expresar los significados del imperfecto, ellos optan por marcar con el pretérito el lugar del imperfecto.

6.3. Segunda dimensión de análisis sobre la interfaz sintáctico-semántica

Para el desarrollo del segundo planeamiento se analizó la interfaz sintáctico-semántica. Se consideró que para la interpretación aspectual se requiere de la relación dada en pasado simple entre la morfología, el aspecto abstracto funcional y la estructura sintáctica, a partir de lo indicado por Giorgi y Pianesi (1997), tomando en cuenta el hecho de que las categorías funcionales agregan significado gramatical y referencial a una oración. Al respecto, la evidencia presentada respalda parcialmente la segunda hipótesis de estudio sobre la interfaz semántico-sintáctica.

Para este planteamiento se estipuló que en la distinción de las formas del pasado simple de los bilingües se pudiera evidenciar en cada tipo de verbo una de las dos siguientes situaciones: a) limitación en la distinción de la lectura [+continua] del imperfecto de la lectura [+puntual] del pretérito con los verbos de logros, de estados y de realizaciones debido a que se revelaría una tendencia a interpretarlos como perfectivos; o b) facilidad en la distinción tanto de la lectura puntual como de la lectura continua debido al reconocimiento de las distinciones limitada [+perfectiva] e ilimitada [-perfectiva] con los distintos tipos de verbos en contextos prototípicos y no-prototípicos. Se intuyó que si el cumplimiento de la situación ‘b’ fuera el que predominara, se respaldaría la existencia de sensibilidad a la correlación semántica de los rasgos aspectuales [+/-perfectivo] asociada a la frase verbal en la comprensión en los bilingües. Entonces, se asumió que ellos manifestarían menor dificultad en el reconocimiento o percepción de las formas del pasado simple que en la producción de las mismas.

De esta forma, los bilingües debieron reconocer del contexto la relación de eventos donde se establece el sentido lógico o sentido contradictorio de las oraciones

correlacionadas para que así puedan obtener, según sea el caso, la lectura [+puntual] o la lectura [+continua] (en el primer caso, la primera oración alcanza el punto final en sí misma y el evento simultáneo en la segunda oración también alcanza su punto final, mientras que en el segundo caso, la primera oración presenta una situación o evento continuo y el evento en la segunda oración alcanza su punto final). La relación sintáctico-semántica de las oraciones es lógica cuando la segunda oración contrasta a la primera, pero no la vuelve contradictoria.

A continuación, se presenta la evidencia más relevante sobre el segundo planteamiento. Primeramente, en cuanto a la distinción de la lectura [+puntual] con los verbos presentados en pretérito, se aprecia que en los Verb.Logr.Pret-TJCO.1, los Verb.Estd.Pret-TJCO.3 y los Verb.Real.Pret-TJCO.5 los resultados de los bilingües son estadísticamente dependientes de los resultados de los monolingües, revelándose bajo este enfoque estadístico que en estos tipos de verbos ambos grupos presentan un desempeño similar en la comprensión del pretérito. En cambio bajo un punto vista lingüístico, en los tipos de verbos mencionados los monolingües muestran una facilidad en la comprensión de esta forma del pasado, ya que estos manifiestan una eficiencia alta, mientras que los bilingües por una parte presentan facilidad sólo con los Verb.Logr.Pret-TJCO.1 y los Verb.Estd.Pret-TJCO.3, en los cuales se encuentra una eficiencia mediana, y por otra parte reflejan limitación con los Verb.Real.Pret-TJCO.5, pues muestran una eficiencia baja.

En segundo lugar, en cuanto a la distinción de la lectura [+continua] con los verbos presentados en imperfecto, se nota que en los Verb.Logr.Imp-TJCO.2, los Verb.Estd.Imp-TJCO.4 y los Verb.Real.Imp-TJCO.6 los resultados de los bilingües son

estadísticamente dependientes de los resultados de los monolingües, por lo que bajo esta perspectiva estadística en estos tipos de verbos se evidencia un desempeño similar en la comprensión del imperfecto de ambos grupos. Por su parte, de acuerdo a una consideración lingüística se aprecia que en los Verb.Logr.Imp-TJCO.2 y los Verb.Estd.Imp-TJCO.4 ambos grupos manifiestan facilidad en la comprensión de esta forma del pasado, pero que los bilingües tienen una eficiencia mediana, que es inferior a la eficiencia alta de los monolingües. En cambio, en los Verb.Real.Imp-TJCO.6 en los monolingües se revela facilidad, debido a que se observa una eficiencia alta, mientras que en los bilingües se manifiesta limitación, pues ellos tienen una eficiencia baja.

Por lo tanto, estos hallazgos estadísticos y lingüísticos confirman que la mayoría de los bilingües pueden obtener la lectura [+puntual] con los Verb.Logr.Pret-TJCO.1 y los Verb.Estd.Pret-TJCO.3 así como también la lectura [+continua] con los Verb.Logr.Imp-TJCO.2 y los Verb.Estd.Imp-TJCO.4; es decir, los bilingües de herencia hispana reconocen tanto la morfología del pretérito como la del imperfecto en estos tipos de verbos y al mismo tiempo pueden establecer la conexión sintáctico-semántica, aunque lo hacen con una menor eficiencia en relación a los monolingües. Adicionalmente, se aprecia que si bien estadísticamente hablando existe un desempeño similar en la obtención de la lectura [+puntual] con los Verb.Real.Pret-TJCO.5 y la lectura [+continua] con los Verb.Real.Imp-TJCO.6 en ambos grupos, la evidencia lingüística de los bilingües en cuanto a la distinción de ambas formas del pasado simple en los verbos de realizaciones revela más bien limitación en su reconocimiento de la lectura [+puntual] y la lectura [+continua], a diferencia de los monolingües que si reconocen estas lecturas con los verbos de realizaciones. De esta forma, se nota en los distintos tipos de verbos

cierto grado de diferencia entre la eficiencia de los bilingües en relación a los monolingües, ya que ésta es consistente más baja en el primer grupo, agudizándose en los verbos de realizaciones, especialmente con el imperfecto. Cabe recordar que debido a que el segundo planteamiento de la investigación presupone un cumplimiento de la *POA*, cierta inferioridad en la eficiencia de los bilingües es naturalmente esperada. Así, dado que las diferencias que se observan entre los dos grupos no son exageradamente altas, se puede indicar que, a excepción de los verbos de realizaciones, los bilingües sí presentan un desempeño aceptable del tiempo/aspecto que obviamente es inferior al de los monolingües pero que sí es superior a su propio desempeño presentado previamente en las pruebas de producción.

También, se ve que los bilingües son menos uniformes respecto a los monolingües en todos los tipos de verbos, especialmente en los verbos de realizaciones. Esta menor uniformidad de los bilingües implica por una parte que dentro de cada uno de los tipos de verbos en los que se presenta facilidad, ésta sería más evidente en unos ítemes que en otros (incluso llegando a haber dificultad como en los Ver.logr.Pret-TJCO.2); mientras que por otra parte en los verbos de realizaciones, la dificultad hallada no se presentaría necesariamente en todos sus ítemes, pues aunque en algunos ítemes la dificultad sería más patente, en otros sí habría facilidad.

Relacionando los resultados de este segundo planteamiento con los razonamientos teóricos de Giorgi y Pianesi (1997), se observa que en efecto la fuerte conexión morfo-sintáctica y semántica en el sistema aspectual facilita la labor de reconocimiento del sentido de las oraciones adversativas unidas por la conjunción ‘pero’ en la mayoría de casos en los bilingües, pues vincula el significado gramatical y su respectiva

interpretación dentro del contexto de la frase verbal. Al mismo tiempo, al ser el aspecto una categoría funcional se ve cierta influencia del sistema aspectual del inglés en la interpretación del sistema aspectual del español de los bilingües, que da como resultado la desestabilización de la comprensión en las oraciones en contextos prototípicos y no-prototípicos que contengan verbos de realizaciones. De hecho, lo mencionado es visible en los niveles de eficiencia de los bilingües en el reconocimiento de las formas del pasado dentro de la frase verbal y su relación a los niveles de eficiencia de los monolingües.

Mayormente, los resultados respaldan la importancia del rol del verbo y su vinculación con el contexto de acuerdo a las especificidades del español, lo cual está en concordancia a lo establecido por Tenny (1994) sobre las propiedades aspectuales que conectan la sintaxis y la semántica en las lenguas. En este estudio, a excepción de los verbos de realizaciones, sí se evidencia que los bilingües de herencia hispana son sensibles al contraste semántico entre los significados de los tiempos pretérito e imperfecto y que al mismo tiempo logran establecer la conexión sintáctico-semántica (por ejemplo, ellos son sensibles a la combinación de las dos oraciones unidas por la conjunción 'pero', para lograr una lectura [+continua] incluso con un verbo de logro), características que son similares a las encontradas por Slabakova y Montrul (2002) y Montrul y Slabakova (2002) en aprendices avanzados de español como L2. Sin embargo, como se mencionó, los bilingües son menos eficientes que los monolingües, lo cual es más patente con los verbos de realizaciones, y dentro de de estos con los presentados en imperfecto. En cuanto a este último punto, estos resultados de los bilingües son similares a los hallazgos de Slabakova y Montrul (2002) en los aprendices avanzados de español

como L2, quienes casi no se distinguen de los hablantes nativos, excepto por su competencia menor en las oraciones con predicados de realizaciones en imperfecto.

Así, en el caso de la comprensión a partir de la conexión sintáctico-semántica la diferencia del desempeño de los bilingües en relación a los monolingües se da a nivel de los verbos de realizaciones, pues la evidencia apunta a que los bilingües presentan mayor complejidad eventual con este tipo de verbos. Es decir, por un lado, ellos son menos sensibles en la distinción de la lectura [+continua] y la lectura [+puntual], cuando los verbos eventivos presentan duración y límite (verbos de realizaciones [-puntual, +télico, +dinámico]), pues no logran reconocer con precisión la función del pretérito y en especial la función del imperfecto. Esta situación de confusión de los bilingües en la interpretación de las lecturas, que se debe a las diferencias paramétricas de las lenguas, supone para este grupo la influencia de la interpretación [+perfectiva, +puntual] proveniente del sistema aspectual del inglés para los verbos eventivos[6]. No obstante, cabe destacar que los bilingües son más sensibles al contraste de la lectura [+continua] y la lectura [+puntual] cuando los verbos eventivos presentan límite pero no duración (verbos de logros [+puntuales, +télicos, +dinámicos]).

En suma, la evidencia indica que los bilingües de herencia hispana, sin depender exclusivamente del valor léxico de los verbos, tienen un mejor desempeño en la comprensión de las formas del pasado a partir de la interfaz sintáctico-semántica asociada a la frase verbal, desempeño que obviamente es inferior al de los monolingües debido a la diferencia entre las lenguas, pero superior al desempeño previamente presentado por ellos

[6] Como se recordará, Giorgi y Pianesi (1997) se refieren a la puntualidad de los eventos anclados en el inglés, misma que posibilita sólo una interpretación [+perfectiva, +puntual] para los verbos eventivos. Esta situación se debe a que en el inglés el presente no-progresivo determina que el evento anclado en una cláusula sea [+puntual]. De manera que el aspecto en inglés está asociado al valor [+perfectivo] que codifica las delimitaciones en todos los predicados eventivos.

mismos en las pruebas de producción. En todo caso, no se podría afirmar que exista un dominio aspectual categórico en lo sintáctico-semántico como lo afirman Slabakova y Montrul (2002) y Montrul y Slabakova (2002) para el caso de los aprendices avanzados de español como L2. Sin embargo, tampoco se puede afirmar que los bilingües diverjan significativamente de los monolingües (debido a una falta de habilidad pragmática) en el reconocimiento de los diferentes significados de una sola clase verbal (especialmente logros y estados) como lo han evidenciado los bilingües del estudio de Montrul (2002 a y b) en tareas de juicio de conjunción en la oración. Esta situación puede deberse a que los participantes bilingües de este estudio cuentan con una preparación formal del español en niveles avanzados a diferencia de los bilingües de los estudios de Montrul.

A continuación se subraya los principales hallazgos en la comprensión de los bilingües de herencia en esta dimensión de análisis sobre la interfaz sintáctico-semántica:

a) La complejidad de la representación aspectual de los bilingües de herencia radica en que son menos sensibles a la distinción de las lecturas [+puntual] y [+continua], cuando los verbos eventivos presentan duración y límite (realizaciones).

b) Se observa que los bilingües de herencia comprenden la distinción de pretérito/imperfecto con verbos de estados y logros.

c) La limitación presentada en los bilingües de herencia con los verbos de realizaciones se debería a la presunción de que ellos esperarían que estos verbos hubieran sido marcados en pasado progresivo. Además, tal dificultad con los verbos de realizaciones está en concordancia con una visión tiempo/aspecto de L2 que propone que el dominio de la comprensión con estos verbos se debería a que éste es un ámbito difícil en la adquisición del tiempo/aspecto (Andersen, 1991).

d) Estos bilingües de herencia al contar con una preparación formal del español en niveles avanzados se diferencian de los bilingües del estudio de Montrul (2002) y por tanto no divergen significativamente de los monolingües en la comprensión de los diferentes significados de una sola clase verbal (en los verbos de logros y estados). No obstante, debido a cierta interferencia del inglés, estos bilingües de herencia no alcanzan el dominio aspectual en lo sintáctico-semántico logrado por aprendices avanzados de L2 estudiados por Montrul y Slabakova (2002).

e) A parte de distinción entre los rasgos [+/-perfectivo], existen otros factores que no se han analizados directamente en el estudio pero que pueden dificultar la comprensión de los bilingües de herencia (tales como la naturaleza definida o indefinida de los objetos directos que son complementos de los verbos de realizaciones).

6.4. Tercera dimensión de análisis sobre las propiedades aspectuales semánticas

Para el desarrollo del tercer planeamiento se consideró la dimensión de análisis sobre las propiedades semánticas aspectuales del español en la comprensión de relatos dados. Se evaluó la posibilidad de que los bilingües interpretaran las implicaciones semánticas independientemente del valor aspectual inherente y dejando de lado la consideración de la interferencia del inglés debida a la preferencia por el rasgo aspectual [+perfectivo]. Al respecto, la evidencia encontrada en esta dimensión de análisis respalda parcialmente la tercera hipótesis de estudio.

Para este planteamiento se partió del supuesto de que los bilingües no evidenciaran un conocimiento completo de las propiedades semánticas del sistema aspectual del español, pues se contempló la posibilidad de que se les presentara dificultad

en la obtención de las siguientes interpretaciones: a) la interpretación eventiva y la interpretación estativa cuando el verbo cambia de clase léxica según la forma del pasado empleada; b) la interpretación habitual del imperfecto; c) la interpretación del sujeto tanto genérico y la interpretación del sujeto específico en las construcciones impersonales con el imperfecto; y d) la interpretación del sujeto específico en las construcciones impersonales con el pretérito y la interpretación falsa del sujeto genérico en las construcciones impersonales en pretérito.

A continuación, se puntualiza la evidencia más relevante del tercer planteamiento de la investigación. Desde un enfoque estadístico, en las interpretaciones estativas, eventivas y habituales (verdaderas y falsas) se aprecia que los resultados de los bilingües son estadísticamente dependientes de los resultados de los monolingües, de tal forma que bajo esta consideración estadística se evidencia un desempeño similar en ambos grupos en todos estos casos. Por otro lado, en cuanto interpretaciones genéricas (verdaderas y falsas) y específicas (verdaderas) del sujeto se debe recordar que no fue posible calcular los respectivos Chi-Tests, por lo cual en estos casos no se puede determinar la relación en el desenvolvimiento de estos dos grupos desde esta perspectiva estadística.

Por otra parte, desde un enfoque lingüístico se nota lo siguiente: a) en el Verb.Intp.Est.Fals.Pret-TJVV.1, el Verb.Intp.Est.Verd.Imp-TJVV.2, el Verb.Intp.Even.Verd.Pret-TJVV.3 y el Verb.Intp.Even.Fals.Imp-TJVV.4, los bilingües y los monolingües evidencian facilidad tanto en la interpretaciones estativas verdadera/falsa del imperfecto/pretérito como en las interpretaciones eventiva verdadera/falsa del pretérito/imperfecto, aunque excepto la segunda categoría, en las demás categorías los bilingües son menos eficientes pero con diferencias que son sólo

medianamente bajas; b) en el Verb.Intp.Hab.Verd.Imp-TJVV.8 hay una facilidad en la interpretación habitual verdadera del imperfecto tanto en los monolingües como en los bilingües. Esto se da debido a que los dos grupos muestran una eficiencia alta, siendo los bilingües menos eficientes con una diferencia que es sólo medianamente baja; c) en el Verb.Intp.Genr.Verd.Imp-TJVV.10 tanto los monolingües como los bilingües tienen facilidad en la interpretación verdadera del sujeto genérico en imperfecto, debido a la eficiencia alta que evidencian los monolingües y a la eficiencia mediana que revelan los bilingües, quienes son menos eficientes con una diferencia alta; y en el Verb.Intp.Espc.Verd.Imp-TJVV.12 los monolingües presentan una facilidad en la interpretación verdadera del sujeto específico en imperfecto, ya que manifiestan una eficiencia alta, mientras que los bilingües presentan una limitación en la interpretación verdadera del sujeto especifico en imperfecto, pues revelan una eficiencia baja, habiendo de esta forma una diferencia alta en la eficiencia de estos dos grupos; y d) en el Verb.Intp.Espc.Verd.Pret-TJVV.11 los monolingües presentan una facilidad en la interpretación verdadera del sujeto específico en pretérito, pues su eficiencia es alta, mientras que los bilingües revelan una marcada limitación en esta interpretación, debido a la eficiencia sumamente baja que presentan, notándose obviamente que los bilingües son menos eficientes con una diferencia sumamente alta; en cambio, en el Verb.Intp.Genr.Fals.Pret-TJVV.9 los monolingües y los bilingües tienen facilidad en la interpretación falsa del sujeto genérico en pretérito, a causa de que los monolingües muestran una eficiencia alta y los bilingües una eficiencia mediana, pero estos últimos son menos eficientes con una diferencia alta.

Al relacionar los resultados mencionados sobre la interpretación semántica con los resultados del estudio de Montrul (2002a) referentes a la misma dimensión de análisis, no se encuentra una marcada dificultad en: a) la interpretación aspectual con los verbos de cambio estado 'sabía' = verbo estativo vs. 'supo' = verbo eventivo ni tampoco en b) la interpretación del significado habitual del imperfecto vs. el evento que ocurre una sola vez del pretérito, como ella lo ha indicado. No obstante, en referencia a la dificultad hallada por Montrul con la interpretación genérica vs. específica en construcciones impersonales, se encuentra que tal dificultad se cumple parcialmente en este estudio, pues los bilingües, como se anotó anteriormente, cuentan en la interpretación genérica en imperfecto con una menor facilidad que los monolingües, mientras que manifiestan limitación en la interpretación específica en imperfecto y limitación notablemente marcada con la interpretación específica en pretérito.

El dominio sintáctico-semántico de los bilingües del estudio supone que ellos cotejen apropiadamente los rasgos aspectuales [+/-perfectivo] a través de la morfología del pretérito y del imperfecto para interpretar las propiedades semánticas que involucran diferentes situaciones. En cuanto al desempeño sintáctico-semántico de los bilingües se encuentra lo siguiente: a) son sensibles al contraste del pretérito y del imperfecto y su consecuente interpretación eventiva y estativa con el verbo de cambio de estado 'conocer'; b) comprenden a partir de la construcción del 'se' reflexivo el valor verdadero y falso de la interpretación no-habitual[7]; c) tienen menor eficiencia en la construcción del 'se impersonal para la interpretación del valor verdadero del sujeto genérico con el

[7] En este caso, 'mi prima se vistió apropiadamente' vs. 'mi prima se vestía apropiadamente' y comprenden la interpretación no-habitual en 'mi tía Lulú *se vistió* apropiadamente' vs. 'mi tía Lulú se vestía apropiadamente'

imperfecto[8] y son limitados en su eficiencia en la interpretación verdadera del sujeto específico con el imperfecto[9]; y d) son claramente limitados en lograr a partir de la construcción del 'se' impersonal la interpretación verdadera del sujeto específico con el pretérito[10]. En contraste, tienen facilidad en la interpretación falsa del sujeto genérico con el pretérito[11].

Las dos últimas situaciones se presentan debido a que si bien los bilingües entienden el uso del pretérito y del imperfecto, para estas interpretaciones ellos esperaban encontrar una construcción morfo-sintáctico-semántica bastante diferente, sin la presencia del 'se' impersonal. Este último razonamiento corrobora parcialmente lo indicado por Montrul (2002b), acerca de que los bilingües tienen una competencia del contraste entre pretérito e imperfecto diferente a la de los monolingües, dado que los rasgos de las categorías funcionales del SAsp sí son afectados, aunque según ella debido al efecto de la erosión de las propiedades morfológicas e interpretativas.

En definitiva, los bilingües distinguen algunas pero no todas las sutiles diferencias semánticas de los rasgos funcionales [+/-perfectivo] del SAsp, que en el español están bien diferenciadas (según de Miguel, 1992). De manera que ellos no cuentan con un dominio aspectual similar al de los monolingües, pero sí entienden la continuidad con los verbos estativos y eventivos, con lo cual en esta instancia de análisis no se ve claramente

---

[8] En este caso, 'se comió saludable en San Miguel' es equivalente a 'la gente comía saludable en San Miguel' porque se espera la asociación e interpretación con lo que 'mi abuela decía que las verduras y las frutas de San Miguel, su pueblo, eran las mejores de la región'.

[9] En este caso, 'se comía saludable en el kiosco de don Pepe' es equivalente a 'la gente comía bien', pues se espera la asociación a 'en el kiosco de don Pepe se vendían las mejores ensaladas de frutas del pueblo'.

[10] En este caso, 'se comió saludable en el kiosco de don Pepe' es equivalente a 'nosotros comíamos saludable en el kiosco de don Pepe', pues se espera la asociación en esta parte del breve relato dado 'ayer hacía calor y todos los de mi clase fuimos allá a comer y como de costumbre nos quedamos muy satisfechos'.

[11] En este caso, 'se comía saludable en San Miguel' es equivalente a 'nosotros comimos saludable en San Miguel' pues no se espera la asociación con 'yo estuve allí hace dos meses y no tuve la oportunidad de saborear ni una sola de ellas'.

la influencia del inglés de la interpretación puntualidad para los verbos eventivos ni la influencia de la interpretación de continuidad en el pasado simple con los verbos estativos[12].

A continuación se subraya los principales hallazgos en la comprensión de los bilingües de herencia en esta dimensión de análisis sobre la interpretación de las propiedades semánticas aspectuales:

a) Se evidencia que la preferencia de los bilingües de herencia por el rasgo aspectual [+perfectivo] no garantiza el reconocimiento de la interpretación del sujeto específico en pretérito con la presencia del 'se' impersonal.

b) Los bilingües de herencia presentan una marcada limitación sólo en la interpretación específica en imperfecto y sobretodo en la interpretación específica en pretérito, a diferencia de los bilingües del estudio de Montrul (2002 a) que presentan limitación en todas las interpretaciones.

c) En el dominio sintáctico-semántico de los bilingües de herencia se encuentra lo siguiente: son sensibles al contraste del pretérito/imperfecto y su interpretación eventiva/estativa con un verbo de cambio de estado; y comprenden a partir de la construcción del 'se' reflexivo la interpretación no-habitual.

d) Los bilingües de herencia disminuyen su eficiencia en la construcción del 'se' impersonal para la interpretación del valor verdadero del sujeto genérico con imperfecto y son limitados en la del valor verdadero del sujeto específico con imperfecto; mientras que son muy limitados en el 'se' impersonal para la interpretación verdadera del sujeto

[12] Como se recordará Giorgi y Pianesi (1997) declaran que sólo los predicados estativos en el pasado simple tienen lectura [+continua], mientras que en las otras clases de predicados se debe usar la forma progresiva para obtener una lectura [+continua].

específico con pretérito. En contraste, tienen facilidad en la interpretación falsa del sujeto genérico con el pretérito.

6.5. Cuarta dimensión de análisis sobre la opcionalidad del pretérito y del imperfecto

Los planteamientos de las tres primeras dimensiones de análisis del estudio han seguido el enfoque que normalmente las investigaciones previas sobre tiempo/aspecto lo han hecho; no obstante, el último planteamiento contempla una dimensión de análisis con enfoque alternativo para el estudio del conocimiento lingüístico del pretérito y del imperfecto de los bilingües. Se consideró el hecho de que los bilingües manejaran su propio sistema aspectual en el español que pudiera diferir del sistema aspectual de los monolingües en español, consideración que abrió paso al estudio de la opcionalidad tanto en la producción como en la comprensión del tiempo/aspecto. En esta dimensión de análisis se buscó dar una explicación alternativa a la elección natural de los hablantes en cuanto al pretérito o al imperfecto bajo la perspectiva de la opcionalidad que pudiera presentarse en ellos para facilitar su labor en la producción y/o en la comprensión de las formas del pasado simple. La evidencia hallada en esta dimensión de análisis respalda la cuarta hipótesis de estudio.

En este sentido, se descubrió escenarios de opcionalidad de las formas del tiempo/aspecto tanto en monolingües como en bilingües a fin de identificar escenarios propios o comunes a estos grupos. Fundamentalmente, hubo que determinar por qué los bilingües unas veces producían y reconocían el pretérito y el imperfecto y otras no. Entonces, se consideró que la interferencia del inglés provocaría que los bilingües optaran por la elección del rasgo aspectual [+perfectivo] o por la elección no siempre

afortunada del rasgo aspectual [-perfectivo]. Por ende, se examinó la posibilidad de que la opcionalidad pudiera ocurrir a causa de las siguientes situaciones: a) el logro de una lectura atélica a partir del pretérito[13]; b) la elección de cualquiera de las formas del pasado simple debido a la perspectiva del hablante[14] acerca de una situación verbal en un escenario dado; y c) complejidad del contexto, especialmente no-prototípico, o complejidad de la naturaleza del verbo[15] que en ciertos casos lleva a la sobregeneralización[16] del imperfecto debido al uso inapropiado de esta forma.

A continuación, se explica los casos que manifiestan opcionalidad en la producción y comprensión de los verbos eventivos con el rasgo [+/-perfectivo] y los verbos estativos con el rasgo [+/-perfectivo] según los patrones comunes entre los monolingües y bilingües y los patrones propios de cada grupo:

VERBOS EVENTIVOS CON RASGO ASPECTUAL [+PERFECTIVO]

<u>Opcionalidad común en los monolingües y bilingües</u>

- Verb.Tél.Pret-PNP.1: en la producción usan el imperfecto ([+habitual]) en lugar del pretérito ([-habitual]) con el verbo 'ayudar' (ítem 5). La opcionalidad se acentúa en los bilingües y en ambos casos se presenta debido al contexto no-prototípico (sobregeneralización del imperfecto).

[13] Como se recordará, Cipria y Roberts (2000) explican la realización de las situaciones y eventos de un contexto dado a partir de una perspectiva semántica (el *aktionsart*, que es la noción semántica que permite una clasificación de eventos correspondiente a las cláusulas). Indican que el imperfecto siempre causa un sólo *aktionsart*, el atélico, en tanto que el pretérito puede mostrar el *aktionsart* télico o atélico.
[14] Como se mencionó, Lunn (1985) indica que las opciones en pasado simple del español evidencian donde está un hablante, ya sea físicamente o psicológicamente, respecto a una situación.
[15] Como se indicó, De Miguel (1999) argumenta que hay algunas consideraciones para cada una de las clases léxicas, según la naturaleza que los verbos presentan.
[16] En el bilingüe la coexistencia de su sistema aspectual del inglés y su sistema aspectual del español los puede llevar en ciertos casos a la sobregeneralización del imperfecto, al codificar inapropiadamente el rasgo aspectual [-perfectivo] en lugar del [+perfectivo].

Opcionalidad exclusiva en los monolingües

- Verb.Tél.Pret-PNP.1: en la producción emplean el imperfecto ([+habitual]) en lugar del pretérito ([-habitual]) con el verbo 'tomar'. La opcionalidad se presenta debido al contexto no-prototípico (sobregeneralización del imperfecto).

Opcionalidad exclusiva en los bilingües

- Verb.Tél.Pret-PNP.1: en la producción utilizan el imperfecto ([+habitual]) en lugar del pretérito ([-habitual]) con el verbo 'ayudar' (ítem 7). La opcionalidad se manifiesta debido a la sobregeneralización del uso del imperfecto en el contexto no-prototípico.
- Verb.Logr.Pret-TJCO.1: en la comprensión no conciben 'ganó' de manera distinta a los monolingües sino más bien es el contexto en el que se presenta al que lo interpretan de manera diferente a lo que generalmente los monolingües lo hacen. Entonces, conceptualizan la correlación sintáctico-semántica de las oraciones correlacionadas con sentido contradictorio en lugar de sentido lógico esperado. En este caso, como se explicó en el capítulo anterior, la opcionalidad se da debido a la complejidad del contexto dado.
- Verb.Real.Pret-TJCO.5: en la comprensión interpretan 'escribió' de manera diferente que los monolingües como si estuviera en imperfecto debido a la naturaleza del verbo 'escribir' que en sí conlleva un proceso. Por lo tanto, juzgan el verbo en la forma dada 'escribió' como si estuviera en imperfecto y permitiera la lectura [+continua] en lugar de la lectura [+puntual] de las oraciones correlacionadas. Por lo tanto, la opcionalidad se da a causa de que esquematizan la lectura atélica a partir del pretérito de este ítem y de esta manera entienden a la correlación de las oraciones con un sentido contradictorio.

VERBOS EVENTIVOS CON RASGO ASPECTUAL [-PERFECTIVO]

Opcionalidad exclusiva en los monolingües

- Verb.Atél.Imp-PP.2: en la producción marcan el pretérito [+puntual] en lugar del imperfecto [+continuo] con el verbo 'ir'. La opcionalidad se exhibe debido a la naturaleza del verbo 'ir' (que es un verbo de movimiento que implica cierta duración) en un contexto prototípico (es decir hay una lectura atélica a partir del pretérito).
- Verb.Atél.Imp-PNP.2: en la producción seleccionan el pretérito [+puntual] en lugar del imperfecto [+continuo] con el verbo 'volver'. La opcionalidad se da por la naturaleza del verbo 'volver' (que es un verbo de movimiento que implica cierta o escasa duración) y debido a la perspectiva del hablante[17] respecto al escenario presentado que permite el uso apropiado ya sea del pretérito o del imperfecto, siendo ambas opciones apropiadas[18].

Norma en los bilingües

Cabe señalar que el patrón en la producción de los bilingües con 'ir' y con 'venir' (ítem 5) y 'venir' (ítem 9) Verb.Atél.Imp-PP.2 se ubica exclusivamente en los niveles más bajos y se acentúa hasta el punto de hacer el uso del pretérito una norma en un grupo importante de bilingües. Esta situación también ocurre en los Verb.Atél.Imp-PNP.2 con los verbos 'volver' y 'revivir', donde la mayoría de bilingües obtienen la lectura atélica a partir del pretérito; es decir, ellos lo entienden como[-perfectivo, +continuo]. Además, el

[17] Lunn (1985) argumenta sobre la 'desorientación' de los personajes que es un término tan inherentemente metafórico que es difícil de separar la forma física de lo psicológico. Señala que el recuento de un sueño por parte de un hablante que está consciente ampliamente será en pretérito pero si el hablante está todavía en el estado del sueño, él narrará su sueño en el imperfecto. Lunn indica que Pérez Galdós, el autor de la novela *Doña Perfecta,* está bastante alerta del poder de los sueños para distorsionar la realidad, pues los sueños son usados para informar el lector del estado mental de un personaje.

[18] Así, a pesar de que lo esperado en la prueba es: Pensaba que mi tía María 'volvía' de la muerte,…pero era un sueño, los participantes que muestran opcionalidad conciben a la oración de esta manera: Pensé/ pensaba que mi tía María 'volvió' de la muerte,…pero fue/ era un sueño.

uso del pretérito por el imperfecto también puede deberse a la perspectiva del hablante acerca de una situación verbal (donde la naturaleza del escenario posibilita la elección de cualquiera de las dos formas del pasado).

Opcionalidad exclusiva en los bilingües

- Verb.Logr.Imp-TJCO.2: en la comprensión conciben al verbo 'ganaba' de diferente manera que los monolingües como si estuviera en pretérito y permitiera la lectura [+puntual] en lugar de la lectura [+continua] de las oraciones correlaciones. En este caso la opcionalidad se da debido a la naturaleza del contexto que según la interfaz sintáctico-semántica, como se explicó en el capítulo anterior, hace que los bilingües entiendan la correlación de las oraciones con sentido lógico en lugar de contradictorio.
- Verb.Real.Imp-TJCO.6: en la comprensión juzgan el verbo dado 'escribía' y 'hacía' como si estuviera en pretérito y permitiera la lectura [+puntual] en lugar de la lectura [+continua] de las oraciones correlacionadas. La opcionalidad se manifiesta debido a que en la interfaz sintáctico-semántica la sobregeneralización del imperfecto hace que los bilingües comprendan la correlación de las oraciones con sentido contradictorio.

VERBOS ESTATIVOS CON RASGO ASPECTUAL [+PERFECTIVO]

Opcionalidad común en los monolingües y bilingües

- Verb.Est.Pret-PNP.3: en la producción escogen el imperfecto en lugar del pretérito con el verbo 'estar' (ítem 1). La opcionalidad en este caso se demuestra porque la perspectiva del hablante acerca de la situación verbal favorece a la marcación [-perfectiva], misma que se acentúa en los bilingües.

Opcionalidad exclusiva en los bilingües

- Verb.Est.Pret-PNP.3: en la producción aparte del verbo ‘estar’ la opcionalidad se extiende a los verbos ‘ser’ (ítem 3), ‘ser’ (ítem 6) y ‘tener’. Algunos bilingües marcan los verbos mencionados con el rasgo aspectual [-perfectivo, -dinámico] en porcentajes importantes. La opcionalidad en este caso se revela a causa de la característica del contexto no-prototípico que en los ítemes 3 y 6 lleva a los bilingües a la sobregeneralización del uso del imperfecto y que en el ítem 9 permite la elección ya sea del pretérito o del imperfecto por la perspectiva del hablante.
- Verb.Estd.Pret-TJCO.3: en la comprensión conciben a ‘fue’ de diferente manera que los monolingües como si el verbo ‘ser’ (ítem 5b) estuviera en imperfecto y permitiera una lectura [+continua] en lugar de una lectura [+puntual]. De esta manera, perciben la lectura [+continua] con sentido contradictorio en lugar de la lectura puntual con sentido lógico de las oraciones correlacionadas. Entonces, la opcionalidad se debe a la característica del contexto no-prototípico, que lleva a los bilingües a la sobregeneralización del uso del imperfecto.

VERBOS ESTATIVOS CON RASGO ASPECTUAL [-PERFECTIVO]

Opcionalidad común en los monolingües y bilingües

- Verb.Est.Imp-PP.3: en la producción usan el pretérito [+perfectivo, +dinámico] en lugar del imperfecto [-perfectivo, -dinámico] con el verbo ‘poder’ (ítem 12). El verbo ‘poder’ es un verbo de cambio de estado, que se convierte en un verbo eventivo de logro al ser marcado con pretérito y por tanto deja de ser un verbo estativo en imperfecto. La opcionalidad se presenta en los monolingües y se profundiza en los bilingües debido a la perspectiva del hablante.

- Verb.Est.Imp-PNP.4: en la producción emplean el pretérito [+perfectivo, +dinámico] en lugar del imperfecto [-perfectivo, -dinámico] con el verbo 'poder' (ítem 11). En este caso la opcionalidad es sumamente considerable en ambos grupos aunque ésta se atenúa en los bilingües. Este verbo pasa de ser un estado en imperfecto 'podía' a un evento en pretérito 'pudo'[19]. La opcionalidad se muestra a causa de la perspectiva del hablante.

Opcionalidad exclusiva en los monolingües

- Verb.Est.Imp-PNP.4: en la producción**,** aparte del verbo 'poder' (ítem 11), en los monolingües la opcionalidad se extiende al verbo 'ser' (ítem 14) aunque en menor proporción. Utilizan el pretérito [+perfectivo, -dinámico] en lugar del imperfecto [-perfectivo, -dinámico]. La opcionalidad se evidencia a partir de un contexto no-prototípico debido a la perspectiva del hablante acerca de una situación verbal.

Opcionalidad exclusiva en los bilingües

- Verb.Est.Imp-PP.3: en la producción aparte del verbo 'poder' (ítem 12), la opcionalidad se extiende al verbo 'estar' (ítem 4) y al verbo 'saber' aunque en menor proporción. Escogen con el verbo 'estar' el pretérito [+perfectivo, -dinámico] en lugar del imperfecto [-perfectivo, -dinámico] y emplean con el verbo 'saber' el pretérito [+perfectivo, +dinámico] ('supe' que es un verbo de logro) en lugar del imperfecto [-perfectivo,-dinámico] ('sabía' que es un verbo de estado). La opcionalidad se manifiesta a causa de la lectura atélica a partir del pretérito para el verbo 'estar' y 'saber' y debido también a la perspectiva del punto de vista del hablante para el verbo 'saber'.

[19] De modo que a pesar de que lo esperado en la prueba es: Aunque 'tomé' muchas píldoras, no 'podía' dormir, los participantes que muestran opcionalidad conciben a la oración de la siguiente forma: Aunque 'tomé'/'tomaba' muchas píldoras, no 'pude' dormir.

- Verb.Est.Imp-PNP.4: en la producción, además del verbo ‘poder’ (ítem 11), la opcionalidad de los bilingües se extiende y profundiza al verbo ‘pensar’. Usan el pretérito [+perfectivo, -dinámico] en lugar del imperfecto [-perfectivo, -dinámico] y la opcionalidad, a partir de un contexto no-prototípico, se debe a la perspectiva del hablante acerca de la situación verbal que puede elegir el pretérito o el imperfecto.
- Verb.Estd.Imp-TJCO.4: en la comprensión conciben al verbo (‘era’ ítem 5a) de diferente manera que los monolingües, como si el verbo estuviera en pretérito y permitiera la lectura [+puntual] en lugar de una lectura [+continua] de las oraciones correlacionadas. La opcionalidad se muestra por la sobregeneralización del imperfecto, que hace que los bilingües comprendan la correlación de las oraciones con sentido lógico.

Como se ve la evidencia de la opcionalidad muestra que las representaciones aspectuales de algunos bilingües no siempre coinciden con las de la mayoría de los monolingües. En general, entre los bilingües hay ciertos vacíos en su competencia del pretérito y del imperfecto que han sido llenados en una proporción importante por patrones de interferencia aspectual y por la sobregeneralización del imperfecto. Por un lado, las diferencias existentes entre bilingües y monolingües están relacionadas (aunque no completamente) a la interferencia del inglés, situación que también ha sido señalada por Montrul (2002 a y b) en su estudio de adquisición incompleta pero que ha sido negada por Silva-Corvalán (1994) en su estudio sociolingüístico de simplificación de tiempo/aspecto. Entonces, al igual que el estudio de Montrul (2002 a y b), tal interferencia se patentiza en los bilingües debido a que el inglés se cierra a la

equivalencia del imperfecto, y ésta es la diferencia entre el pasado simple del español y el pasado simple del inglés, diferencia que se se acentúa con los verbos estativos[20].

Por otro lado, en el presente estudio, en lo referente a la preferencia por el rasgo aspectual [+perfectivo] que permitiera a los bilingües emplear el pretérito con los verbos eventivos y con los estativos, se ha encontrado que esta situación no siempre se cumple, incluso a veces hay una cierta tendencia a usar una forma del pasado por otra (pretérito por imperfecto y viceversa). Además, debido a la naturaleza no longitudinal del estudio no se puede ver el proceso ni el seguimiento a los participantes, de manera que en los patrones de diferenciación en la producción y comprensión de los bilingües en relación a los monolingües no es posible determinar la existencia del proceso de pérdida y/o simplificación al que se refiere Silva-Corvalán (1994). Por lo tanto, se deja abierta la posibilidad de que pudiera existir cierta relación con la simplificación para el caso de los verbos estativos y verbos eventivos. De este modo, la opcionalidad de los bilingües podría muy bien ubicarse dentro del proceso de simplificación indicado por Silva-Corvalán, aunque no podría precisarse en que etapa de este proceso se encuentra enmarcada.

Adicionalmente, se debe destacar que la esfera social en que se desenvuelven los bilingües investigados no necesariamente es tan reducida como la de los bilingües estudiados por Silva-Corvalán (1994). Los bilingües del presente estudio sí han recibido constante estímulo desde su nacimiento e incluso se han estado preparando formalmente en el español, situación que también ha influido en su nivel de desenvolvimiento presentado en la producción y en la compresión del tiempo/aspecto. Por lo tanto, el

[20] Giorgi y Pianesi (1997) señalan que en el pasado simple del inglés los predicados eventivos tienen una lectura [+puntual] mientras sólo los predicados estativos tienen lectura [+continua].

conocimiento lingüístico del pretérito y del imperfecto de estos bilingües se fundamenta primero en la adquisición informal, focalizada más en el significado que en la forma, y luego en el aprendizaje formal. Así, algunas veces los bilingües mantienen patrones de eficiencia similares a los monolingües y otras veces muestran diferencias marcadas en su desenvolvimiento en la producción y en la comprensión, como se ha explicado previamente.

Luego de evaluar a estos bilingües en las diferentes dimensiones de análisis mencionadas, se ha evidenciado que en su desenvolvimiento, ellos demuestran conocimiento lingüístico del tiempo/aspecto, el mismo que se presenta con mayor firmeza en la comprensión que en la producción. Por ejemplo, unas veces el mismo participante bilingüe manifiesta una competencia avanzada y otras muestra lagunas en su dominio del sistema aspectual del español[21]. Además, hay que considerar que debido a que los bilingües cuentan con dos sistemas aspectuales, en español ellos emplean una forma del pasado simple mejor que la otra, restringiendo en ciertos casos la forma del imperfecto o sobregeneralizándola y en otros casos aprovechando apropiadamente el pretérito con el rasgo [+perfectivo] del sistema aspectual del inglés o empleándolo inapropiadamente en lugar del imperfecto. De esta manera, para el estudio del conocimiento lingüístico del pretérito y del imperfecto de los bilingües se requiere ver al

[21] Por ejemplo, de acuerdo a lo esperado, el participante bilingüe # 23 no presenta problemas en la mayoría de los ítemes de las distintas categorías de las pruebas de producción y de las tareas de comprensión excepto en los siguientes casos: en la prueba prototípica no produce apropiadamente los ítemes 16 'di' y 17 'paré' de los Verb.Tél.Pret-PP.1, el ítem 5 'venía' de los Verb.Atél.Imp-PP.2 y el ítem 12 'podía' de los Verb.Est.Imp-PP.3; en la prueba no prototípica no produce apropiadamente el ítem 5 'ayudó' de los Verb.Tél.Pret-PNP.1, el ítem 17 'revivía' de los Verb.Atél.Imp-PNP.2, los ítemes 3 'fue', 4 'vivió' y 9 'tuve' de los Verb.Est.Pret-PNP.3 y los ítemes 11 'podía' y 12 'pensaba' de los Verb.Est.Imp-PNP.4; en la tarea de juicio de conjunción en la oración no comprende apropiadamente el ítem 4b 'costó' de los Verb.Estd.Pret-TJCO.3; el ítem 4a 'costaba' de los Verb.Estd.Imp-TJCO.4, el ítem 9b 'escribió' de los Verb.Real.Pret-TJCO.5 y el ítem 9a 'escribía' de los Verb.Real.Imp-TJCO.6; y en la tarea de juicio de valor de verdad no comprende apropiadamente el ítem 6a 'se comió' de los Verb.Intp.Espc.Verd.Pret-TJVV-11.

aspecto como una categoría funcional[22], pues en realidad la *POA* no brinda una explicación completa sobre la interpretación del aspecto. Es imprescindible recordar que las lenguas que los bilingües hablan son paramétricamente diferentes en la manera en que los significados aspectuales ([+perfectivo] en el inglés y [+/-perfectivo] en el español) se codifican en su morfología inflexional (pasado simple del inglés y pretérito e imperfecto del español). Así, se nota que en efecto el sistema aspectual del inglés influye en el sistema aspectual del español que los bilingües tienen, dado que no logran un reconocimiento exactamente igual al de los monolingües en lo referente a la función del pretérito y a la función del imperfecto, siendo su desempeño poco uniforme.

Esto último está en línea con lo argumentado por Serratrice, Sorace y Paoli (2004) sobre la influencia inter-lingüística en los bilingües en contextos específicos donde la sintaxis y la pragmática interactúan. Entonces, la noción de opcionalidad a partir de la interferencia inter-lingüística en la interfaz sintáctico-pragmática, presentada por estas autoras y que en el presente estudio se extiende a la interferencia en la interfaz sintáctico-semántica, determina la coexistencia de dos formas alternativas para expresarse en el pasado simple dentro de la gramática individual de un bilingüe (que de acuerdo a Serratrice, Sorace y Paoli se debe a dos o más variantes de una construcción dada para expresar el mismo sentido). De este modo, esta opcionalidad permite al bilingüe mantener viva su competencia aspectual en la lengua heredada, al tiempo que éste se sirve del inglés para reforzar el manejo del pretérito.

---

[22] El inglés y el español son lenguas que comunican diferente información temporal y aspectual debido a que los morfemas que expresan el tiempo y el aspecto exponen propiedades diferentes. La oposición perfectiva/imperfectiva es compleja en el español debido a la existencia del imperfecto. Así, estas oposiciones del sistema aspectual del español pueden ser la lectura [+continua] y [+puntual] tanto para los verbos eventivos como para los verbos estativos. No obstante, se debe recordar que el pasado simple del sistema aspectual del inglés permite tener la lectura [+puntual] para los verbos eventivos y la lectura [+continua] para los verbos estativos.

En este estudio se confirma la presencia del fenómeno de opcionalidad tanto en los verbos eventivos con los rasgos aspectuales [+/-perfectivo] como en los verbos estativos con los rasgos aspectuales [+/-perfectivo], habiendo casos en que la opcionalidad de los monolingües se extiende y se profundiza en los bilingües y otros en los que se presenta exclusivamente dependiendo del caso en los bilingües o en los monolingües.

Especialmente, entre los bilingües la opcionalidad se da con varios verbos estativos que por el contexto debían estar marcados con el rasgo aspectual [-perfectivo], en los que se emplea el pretérito en lugar del imperfecto. Curiosamente, según los criterios establecidos para la determinación de la existencia opcionalidad en las categorías de análisis, se aprecia que entre los bilingües en los verbos eventivos con el rasgo aspectual [-perfectivo] en ambas pruebas de producción se emplea recurrentemente el pretérito en lugar del imperfecto, en este caso se considera que tal uso del pretérito no da lugar a la opcionalidad sino más bien al establecimiento de una norma. Esto último, se puede relacionar a lo expresado por Salaberry (2002) sobre el uso del pretérito que funciona como un 'marcador de valor básico' entre los aprendices intermedios con todas las clases léxicas verbales, pues ellos usan el pretérito recurrente e indistintamente en los diferentes escenarios.

Por su parte, Kampen (2004), quien ha estudiado la 'opcionalidad' en la adquisición de la lengua, ha sosteniendo que en efecto la 'opcionalidad existe', indicando que la presencia opcional de un rasgo gramatical puede ser vista como un fracaso en el bloqueo. Así, extendiendo las ideas de Kampen a este estudio, se ha notado que en los bilingües el pretérito funciona como una forma básica en escenarios donde se espera el

imperfecto, que sería la forma marcada o más elaborada, misma que no ha logrado bloquear a la forma básica, por lo que ésta última sobrevive dando paso a la opcionalidad. Entonces, estas dos formas del pasado coexisten y compiten entre sí en la naturaleza opcional del bilingüe.

De esta forma, si bien se ha observado que hay escenarios no-opcionales en los que los bilingües sí entienden y usan el imperfecto cuando este es requerido, la opcionalidad hallada permite inferir que si bien el valor básico llega a ser bloqueado por el valor marcado con determinados verbos, éste no desaparece completamente de su dominio aspectual. Es decir, los bilingües pueden hacer uso del pretérito, que es la única forma del pasado simple disponible en inglés, en el sistema aspectual del español que ellos manejan debido a que cuentan con opcionalidad en su conocimiento del pretérito y del imperfecto. Por esta razón, a manera de ilustración, el pretérito se convertiría en un marcador básico que no restaría competencia a los bilingües, sino que más bien respondería a propósitos funcionales dependiendo de los escenarios.

A continuación se subraya los principales hallazgos de la dimensión de análisis sobre la opcionalidad del pretérito y del imperfecto:

a) Hay la opcionalidad en monolingües y bilingües de herencia dentro de las grandes categorías de análisis de verbos eventivos/estativos con los rasgos aspectuales [+/-perfectivo].

b) En los bilingües de herencia hay casos de interferencia aspectual del pretérito y de sobregeneralización del imperfecto. Especialmente, la opcionalidad se da con varios verbos estativos, que por el contexto deben marcarse con el rasgo aspectual [-perfectivo], en los que se emplea el pretérito en lugar del imperfecto.

c) En la opcionalidad de los bilingües de herencia el pretérito funciona como una forma básica que compite con la más elaborada (el imperfecto).

d) Los bilingües de herencia presentan opcionalidad en la selección del pretérito/imperfecto para una misma situación debido que experimentan cierta interferencia inter-lingüística.

e) Los bilingües de herencia producen recurrentemente el pretérito en lugar del imperfecto con los verbos atélicos, donde más bien establecen normas en lugar de opcionalidad.

f) Los bilingües de herencia tienen conocimiento del sistema aspectual del español, pero no logran una representación similar a la de los monolingües en situaciones de mayor complejidad, como en las clases de verbos de la prueba no-prototípica.

g) En ciertos casos de la opcionalidad los bilingües de herencia logran la lectura atélica a partir del pretérito o el punto de vista del hablante en una manera mucho más acentuada que en los monolingües.

f) Otras veces, se nota que los bilingües de herencia acentúan tendencias opcionales ya presentes en el sistema aspectual de los monolingües, tales como la lectura atélica a partir del pretérito y la perspectiva del hablante.

6.6. Conclusiones

En el presente estudio se confirma parcialmente las tres primeras hipótesis y se confirma fuertemente la última hipótesis. En general, el sistema aspectual de los bilingües: a) favorece la relevancia del rasgo aspectual [+perfectivo] y b) restringe su precisión con el rasgo aspectual [-perfectivo]. Además, los bilingües son más competentes en las tareas de comprensión que en las pruebas de producción.

Por un lado, en el ámbito de la producción en los bilingües se encontró una fuerte preferencia por el pretérito con los verbos eventivos télicos en la prueba prototípica, verbos eventivos atélicos en ambas pruebas y verbos estativos (que debían ser marcados en imperfecto) en la prueba no-prototípica. En especial, a excepción de los verbos télicos se observa claramente el efecto del valor del aspecto léxico en la prueba prototípica en los bilingües y en los monolingües, mientras que en la prueba no-prototípica se aprecia que este efecto es superado por el efecto del contexto que desestabiliza el desempeño de los bilingües (aunque debe señalarse que esta última situación se presenta también en los monolingües pero en menor intensidad). Por otro lado, en el ámbito de la comprensión se vio que la interfaz semántico-sintáctica de los rasgos [+/-perfectivo] dentro de la frase verbal facilita la distinción aspectual de los bilingües y se observó que las propiedades semánticas pueden ser reconocidas por ellos, excepto la interpretación específica con el pretérito.

Como se ha visto, hay varios componentes involucrados en el estudio del conocimiento aspectual de los bilingües de herencia hispana. La evaluación del aspecto léxico y la interfaz sintáctico-semántica apoya parcialmente las tres primeras hipótesis de estudio, pues los bilingües presentan diferentes niveles de complejidad en cada uno de los subcomponentes. Primeramente, la revisión del aspecto léxico advierte que el valor léxico de los verbos es más claro en una prueba prototípica tanto para los verbos télicos como para los verbos estativos mientras que la influencia de un modelo de conexión semántico-léxica proveniente del inglés, que se destaca en una prueba no-prototípica, provoca una desestabilización de los usos del pretérito y del imperfecto de las categorías verbales según el valor léxico de las formas del pasado simple. En consecuencia, la teoría

aspectual no explica por sí sola la adquisición y el comportamiento aspectual que los bilingües presentan, aunque sí advierte la interferencia en mayor o menor grado del rasgo [+perfectivo] proveniente del inglés en las diferentes clases léxicas, pero no explica completamente el comportamiento de los bilingües con los verbos estativos.

La consideración de lo sintáctico-semántico es efectiva en la medida que el análisis del aspecto como una categoría funcional permite identificar la consecución de la lectura [+puntual] y de la lectura [+continua] para todos los tipos de verbos. Particularmente, se confirma por un lado que los bilingües comprenden (aunque obviamente no en la proporción de los monolingües) la función del imperfecto y del pretérito con los verbos de estados debido a que la lectura [+continua] está disponible para los verbos estativos en el inglés a partir del pasado simple. Este hecho hace reconsiderar el planteamiento de la primera hipótesis sobre la interferencia del rasgo [+perfectivo] en los verbos estativos, pues de hecho los bilingües sí comprenden la noción de perfectividad independientemente de lo morfológico con los verbos de estado. Otro punto que se desprende de lo sintáctico-semántico es la complejidad eventual en la obtención de las lecturas que presentan los verbos de realizaciones. En consecuencia, acorde con lo que indica la teoría de adquisición del tiempo/aspecto se corrobora la indecisión que ofrecen los verbos de realizaciones en la obtención del contraste del pretérito y del imperfecto.

Después, bajo la consideración de las propiedades semánticas se ha descubierto que a pesar de que la efectividad en los juicios de valor para la mayoría de las diferentes interpretaciones es posible en los bilingües, la efectividad en la interpretación verdadera del sujeto no específico en pretérito con el uso del se impersonal no se alcanza en este

grupo. Pese a que los bilingües tienen una preferencia por el pretérito, pues son sensibles a la conexión sintáctico-semántica, en esta situación se precisa el uso del 'se' impersonal, lo cual incrementa la dificultad de interpretación aspectual del sujeto específico en pretérito.

No obstante, la consideración del análisis de opcionalidad permite enfocarse en casos particulares donde los bilingües con los verbos eventivos [+/-perfectivo] y verbos estativos [+/-perfectivo] no logran una representación del aspecto en español idéntica a la de los monolingües en aquellos fenómenos de mayor complejidad eventiva o donde el valor básico [+perfectivo] bloquea el desarrollo del valor [-perfectivo]. Consecuentemente, el sistema aspectual del inglés les permite a los bilingües acceder a operaciones sintáctico-semánticas opcionales en el sistema aspectual del español que ellos manejan. En particular, en los bilingües el rasgo [+perfectivo] siempre está latente y puede activarse, ofreciéndoles opciones para que marquen sus preferencias aspectuales. También, se nota que los bilingües acentúan tendencias opcionales ya presentes en el sistema aspectual de los monolingües, así, a veces su competencia aspectual se acerca más a la de ellos.

Apéndices

Apéndice A. Bio cuestionario

Instrucciones: Por favor, lea cuidadosamente las preguntas y respóndalas de la forma más sincera y honesta posible. Algunas preguntas le piden valorar o poner en círculo la respuesta más apropiada, otras le piden respuestas cortas. Si algunas preguntas no aplican para usted, déjelas en blanco.

INFORMACIÓN DEMOGRÁFICA

1. Edad: _____

2. Sexo:_____

INFORMACIÓN SOBRE SU FORMACIÓN

3. Años de estudio en la universidad:

Ninguno 1er 2do 3er 4to 5to Graduado

Otro: _____

4. Concentración: _____

5. Subconcentración: _____

6. Si aún no decide, ¿cuál concentración le gustaría elegir?

_____

7. ¿Dónde nació? _____

INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA.

Antes de responder esta sección por favor tome en cuenta lo siguiente:

Lengua(s) Nativa(s): es/ son la(s) lengua(s) en la(s) que a usted le hablaron y que usted habló desde su nacimiento hasta sus 3 años edad. Puede ser que usted **no** sea un hablante dominante de esa(s) lengua(s) pero ésta(s) es/son su(s) lengua(s) nativa(s).

8. ¿A cuál(es) lengua(s) estuvo expuesto usted de la edad de 0-3 años?

_____

9. ¿Qué lengua habló usted de la edad de 0-3 años?

_____

10. ¿A cuál(es) lengua(s) estuvo expuesto usted de la edad de 3-12 años?

_____

11. ¿Qué lengua(s) habló usted de la edad de 3-12 años?

_____

12. ¿Cuál(es) lengua(s) considera usted su(s) primera(s) lengua(s)?

_____

13. ¿Cuál(es) lengua(s) considera usted su(s) segunda(s) lengua(s) después de la edad de 3 años?

_____

14. a. ¿Ha visitado o vivido en los países de habla inglesa?

_____

b. Si ha vivido en los Estados Unidos ¿qué estado(s) ha visitado o en qué estado(s) ha vivido?

_____

c. ¿Por cuánto tiempo?

_____

15. Califique su competencia en las diferentes habilidades del inglés (del 1: no competente al 5: competente como nativo)

Hablar	1	2	3	4	5
Escuchar	1	2	3	4	5
Leer	1	2	3	4	5
Escribir	1	2	3	4	5
Conocimiento Cultural	1	2	3	4	5

16. Indique cuán frecuente usa el inglés en las siguientes situaciones:

	Nunca				Siempre
a. Ver TV o películas	1	2	3	4	5
b. Ver noticias y/o leer periódicos	1	2	3	4	5
c. Escuchar música	1	2	3	4	5
d. Participar en eventos y actividades	1	2	3	4	5

17. Enliste todas las lenguas que habla usted en las siguientes situaciones:

a. En casa_____

b. En el trabajo_____

c. Con la familia y los amigos_____

18.- ¿A qué variedad o variedades del español ha estado usted expuesto/a?

_____

19.- ¿A qué variedad o variedades del inglés ha estado usted expuesto/a?

_____

20.- ¿Qué país(es) del mundo anglo ha visitado y cuánto tiempo ha permanecido en allí?

_____

21.- ¿Cuál es el país de origen de su padre?

_____

22.- ¿Cuál es el país de origen de su madre?

_____

¡Gracias!

Apéndice B. ***Bio questionnaire:***

Instructions: Please carefully read the questions and answer them as sincerely and honestly as possible. Some questions ask you to rate or circle the most appropriate answer, others ask for short answers. If some questions do not apply to you, just leave them blank.

INFORMACIÓN DEMOGRÁFICA

1. Edad: _____

2. Sexo: _____

INFORMACIÓN SOBRE SU FORMACIÓN

3. Años de estudio en la universidad: 1er 2do 3er 4to 5to Graduado Otro

4. Concentración: _____

5. Subconcentración: _____

6. Si aún no decide, ¿cuál concentración le gustaría elegir?

_____

7. ¿Dónde nació? _____

INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA.

Before you respond this section please keep in mind the following:

Native language(s) is/are the language(s) in which you were spoken to and that you spoke from birth until you were 3 years old. You may not be a dominant speaker of that language but it/they are your native language(s)

8. ¿A cuál(es) lengua(s) estuvo expuesto usted de la edad de 0-3 años?

_____

_____

9. ¿Qué lengua habló usted de la edad de 0-3 años?

_____

10. ¿A cuál(es) lengua(s) estuvo expuesto usted de la edad de 3-12 años?

_____

11. ¿Qué lengua(s) habló usted de la edad de 3-12 años?

_____

12. ¿Cuál(es) lengua(s) considera usted su(s) primera(s) lengua(s)?

_____

13. ¿Cuál(es) lengua(s) considera usted su(s) segunda(s) lengua(s) después de la edad de 3 años?

_____

14. ¿Cuántos años tomó usted cursos de español en la escuela secundaria?

_____

15. ¿Cuáles son las razones para estudiar español?

	Muy en desacuerdo				Muy de acuerdo
Curiosidad	1	2	3	4	5
Un reto	1	2	3	4	5
Por diversión	1	2	3	4	5
Conseguir un mejor empleo	1	2	3	4	5
Estudiar en el exterior	1	2	3	4	5
Por el estatus de la lengua en el mundo	1	2	3	4	5
Herencia familiar	1	2	3	4	5
Comunicarse con hablantes de la lengua	1	2	3	4	5
Interés en la literatura hispana	1	2	3	4	5
Usarlo en los estudios	1	2	3	4	5
Obtener una nota fácil de “A”	1	2	3	4	5
Transferir los créditos	1	2	3	4	5
Por la reputación del programa de lenguas	1	2	3	4	5

Otras: _____

16. Califique su competencia en las diferentes habilidades del español (del 1: no competente al 5: competente como nativo)

Hablar	1	2	3	4	5
Escuchar	1	2	3	4	5
Leer	1	2	3	4	5
Escribir	1	2	3	4	5
Conocimiento Cultural	1	2	3	4	5

17. ¿Cuáles considera usted que son los factores más importantes en el aprendizaje de un idioma?

	Muy en desacuerdo				Muy de acuerdo
Buenos profesores	1	2	3	4	5
Buenos materiales de enseñanza	1	2	3	4	5
El uso de la lengua fuera de clase	1	2	3	4	5
Mezclar nativos y no nativos hablantes en clase	1	2	3	4	5
Estudiar en el exterior	1	2	3	4	5
Estudiar la lengua desde la escuela elemental	1	2	3	4	5
Otros	1	2	3	4	5

18. ¿Cuál cree usted que es el estatus del español en la sociedad norteamericana?

1	2	3	4	5
Poco respetado				Muy respetado

19. Indique cuán frecuente usa el español en las siguientes situaciones:

	Nunca				Siempre
a. Ver TV o películas en español	1	2	3	4	5
b. Ver noticias y/o leer periódicos en español	1	2	3	4	5
c. Escuchar música en español.	1	2	3	4	5
d. Participar en eventos y actividades relacionadas con la cultura hispana	1	2	3	4	5

20. Enliste todas las lenguas que habla usted en las siguientes situaciones:

a. En casa_____

b. En el trabajo_____

c. Con la familia y los amigos_____

21. ¿Usted se considera un aprendiz de la lengua que heredó de sus padres?

Sí _____ No _____

¿Por qué?: _____

22. ¿Le gustaría enseñarles el español a sus hijos?

_____

23.- ¿A qué variedad o variedades del español ha estado expuesto/a?

_____

24.- ¿Qué país(es) del mundo hispano ha visitado y cuánto tiempo ha permanecido en allí?

_____

25.- ¿Cuál es el país de origen de su padre? ¿Cuál es el país de origen su madre?

_____

¡Gracias!

Apéndice C. Prueba prototípica

Por favor, conjugue los verbos en paréntesis en el tiempo pasado (pretérito o imperfecto).

UN ACCIDENTE:

Una tarde (yo)_____1(ir) hacia la universidad en mi bicicleta nueva de diez cambios y de pronto me _____2(accidentar). _____3(ser) como las seis y media. (Yo) _____4(estar) preocupada por un trabajo de investigación para mi clase de biología. (Yo) _____5(Venir) muy aprisa cuando de repente la rueda de mi bicicleta se _____6(meter) en un charco.

Casi no recuerdo lo que_____7(pasar) en ese momento, porque al caer de la bicicleta me _____8(dar) un golpe en la cabeza. Por suerte, mi amigo Martín que_____9(venir) conmigo en su bicicleta (él) _____10(parar) y me_____11(ayudar). Yo sólo _____12(poder) pensar en mi bicicleta, (yo) _____13(Querer) saber como _____14(estar). (Yo) _____15(Llamar) por teléfono a otro amigo mío para que me llevara al hospital en su coche. Allí me_____16(dar) cuenta por fin de que yo _____17(estar) mucho más golpeado que mi bicicleta. Entonces, (yo) _____18(pasar) un día entero en el hospital para observación.

De acuerdo a esta anécdota, escoja la mejor respuesta:

1. _____ a) Yo no paré a tiempo.

   _____ b) Yo no paraba a tiempo.

2. _____ a) No supe que había pasado con mi bicicleta.

   _____ b) No sabía que había pasado con mi bicicleta.

¡Gracias!

Apéndice D. Prueba no-prototípica

Por favor, conjugue los verbos en paréntesis en el tiempo pasado (pretérito o imperfecto).

EL INSOMNIO:

(Yo) _____1(Estar) despierto toda la noche después que (yo)_____2(saber) la verdad sobre mi tía María. _____3(Ser) horrible su muerte. (Ella)_____4(Vivir) su vida dedicada a los pobres y (ella) los _____5(ayudar) desinteresadamente. ¡Qué irónico! ____6(Ser) uno de ellos –a quienes tanto (ella) _____7(ayudar)– quien la _____8(matar). (Yo) _____9(Tener) sueños horribles toda la noche. Aunque (yo) _____10(tomar) muchas píldoras, no (yo) _____11(poder) dormir. (Yo) _____12(Pensar) que mi tía María _____13(volver) de la muerte,…pero _____14(ser) un sueño. Tía María _____15(estar) muerta definitivamente.

De acuerdo al contexto, escoja con una (X) la mejor oración:

1. _____ a) Tuve una mala noche.

   _____ b) Tenía una mala noche.

2. _____ a) En mi ligero sueño, mi tía revivió.

   _____ b) En mi ligero sueño, mi tía revivía.

¡Gracias!

Apéndice E: Tarea de juicio de conjunción en la oración

Por favor, lea los siguientes pares de oraciones y marque con una (L) para el sentido lógico y con una (C) para el sentido contradictorio de las oraciones.

1a. La abuela de Juan se moría de coraje pero finalmente se controló. ____
1b. Juan se murió de miedo pero finalmente se controló. ____

2a. Mi equipo favorito ganaba el partido final pero desafortunadamente quedó en cuarto lugar en el campeonato de fútbol. ____
2b. El equipo de fútbol de Colombia no ganó todos los partidos pero afortunadamente pasó a semifinales. ____

3a. La compañía pesquera vendía todas sus acciones pero desgraciadamente nadie las compró. ____
3b. Mi amigo vendió su carro a buen precio pero desgraciadamente no hubo ningún comprador. ____

4a. Durante el verano el boleto costaba ocho dólares pero ayer costó diez dólares. ____
4b. Esta semana el litro de leche costó dos dólares pero esta mañana pagué un dólar más. ____

5a. La reunión era afortunadamente un éxito pero nadie lo reconoció. ____
5b. El festival fue como siempre un gran éxito pero a mí no me gustó. ____

6a. El tren tardaba aproximadamente unos diez minutos en llegar a mi estación pero llegó en quince minutos. ____
6b. El bus tardó treinta minutos en llegar a su destino pero llegó en veinticinco minutos. ____

7a. Pablo toreaba en la cuarta corrida pero no participó. ____
7b. El torero toreó en la quinta corrida pero finalmente no participó. ____

8a. Elena hacía unas hamburguesas pero no se las comieron. ____
8b. Mi mamá hizo un pastel pero no lo comimos. ____

9a. El poeta escribía un poema con esmero pero no lo terminó. ____
9b. El periodista escribió un artículo pero aún no lo terminó._____

¡Gracias!

Apéndice F. Tarea de juicio de valor de verdad

Por favor, lea los siguientes relatos cortos y luego seleccione la conclusión que usted considere verdadera con una (V) y con una (F) para la que usted considere falsa.

1**.** Carmen y su amiga Paty van a almorzar en la cafetería de la universidad, allí Paty saluda al profesor de física. Él le explica la tarea cuando Carmen se va al baño.

1a. El profesor conocía a Paty. ____
1b. El profesor conoció a Paty. ____

2**.** Pedro invita a su cumpleaños a Marta y Lola pero no bailan porque no tienen pareja. Entonces, Pedro les presenta a Luís y Raúl.

2a. Luís conocía a Lola. ____
2b. Luís conoció a Lola. ____

3**.** Mi prima siempre se viste cómoda y sencilla; usa el mismo estilo para ir a la escuela, para salir con los amigos o para ir a cualquier fiesta. El sábado, todos nos sorprendimos cuando la vimos llegar a la boda de Roberto toda diferente; creo que se maquilló y se arregló bien para la ocasión.

3a. Mi prima se vestía apropiadamente. ____
3b. Mi prima se vistió apropiadamente. ____

4**.** Mi tía Lulú generalmente no sale de casa sin arreglarse y vestirse de acuerdo a cada ocasión. Ella siempre me dice que es importante presentarse bien. El otro día la alarma de incendios sonó al medio día y las dos tuvimos que salir inmediatamente de nuestro edificio, mi tía Lulú salió en pijama y con rollos en el pelo.

4a. Mi tía Lulú se vestía apropiadamente. ____
4b. Mi tía Lulú se vistió apropiadamente. ____

5. Mi abuela decía que las verduras y las frutas de San Miguel, su pueblo, eran las mejores de la región. Lamentablemente, en el invierno pasado la lluvia y el granizo echó a perder toda la cosecha; yo estuve allí hace dos meses y no tuve la oportunidad de saborear ni una sola de ellas.

5a. Se comía saludable en San Miguel. ____
5b. Se comió saludable en San Miguel. ____

6. En el kiosco de don Pepe se vendían las mejores ensaladas de frutas del pueblo. Ayer hacía calor y todos los de mi clase fuimos allá a comer y como de costumbre nos quedamos muy satisfechos. Sin embargo, esta mañana nos enteramos que su dueño murió y por lo tanto, el afamado negocio se terminó.

   6a. Se comía saludable en el kiosco de don Pepe. ____
   6b. Se comió saludable en el kiosco de don Pepe. ____

¡Gracias!

Bibliografía

Andersen, R. (1986). El desarrollo de la morfología verbal en el español como segundo idioma. In *Adquisición del lenguaje/ Aquisicão da linguagem*, J. Meisel (ed.), 115-137. Frankfurt: Klaus-Dieter Vervuert Verlag.

Andersen, R. W. (1991). Developmental Sequences: The Emergence of Aspect marking in Second Language Acquisition. In *Crosscurrents in second language acquisition and linguistic theories,* T. Huebner and C. A. Ferguson (eds.), 305-24. Amsterdam: Benjamins.

Andersen, R. and Shirai, Y. (1994). Discourse motivations for some cognitive acquisition Principles. *Studies in Second Language Acquisition* 16: 133- 156.

Andersen, R. W. and Shirai, Y. (1996). The primacy of aspect in first and second language acquisition: The pidgin-creole connection. In *Handbook of Second Language Acquisition*, W. C. Ritchie and T. K. Bhatia (eds.), 527–70. Malden, NJ: Academic Press.

Antinucci, F. and Miller, R. (1976). How children talk about what happened. *Journal of Child Language* 3, 169-189.

Bardovi-Harlig, K. (1995). The interaction of pedagogy and natural sequences in the acquisition of tense and aspect. In *Second Language Acquisition Theory and Pedagogy*, F. Eckman, D. Highland, P.W. Lee, J. Mileham, & R. Rutkowski Weber (eds.), 151-168. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum.

Bardovic-Harlig, K. (1998). Narrative Structure and Lexical Aspect: Conspiring Factors in Second Language Acquisition of Tense –Aspect Morphology. *Studies in Second Language Acquisition,* 20: 41-508.

Bardovi-Halig, K. (2000) *Tense and aspect in second language acquisition: Form, meaning, and use.* Oxford: Blackwell.

Cipria, A., and Roberts. C. (2000). Spanish *Imperfecto* and *Pretérito*: Truth Conditions and Aktionsart Effects in a Situation Semantics. *Natural Language Semantics,* 8, 4, 297–347.

Comrie, B. (1976). *Aspect.* Cambridge: Cambridge University Press.

De Miguel, E. (1992). *El aspecto en la sintaxis del español: Perfectividad e imperfectividad*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.

De Miguel, E. (1999). El aspecto léxico, en I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, 2, capítulo 46, Madrid, Espasa-Calpe.

De Miguel, E. and Fernández Lagunilla M. (2000). El operador aspectual *se*. *Revista Española de Lingüística*, 30, 1, 13-43.

De Miguel E. and Fernández Lagunilla M. (2004). Un enfoque subeventivo de la relación entre predicados secundarios y adverbios de manera, *Revue Romane*, 39,1, 24-44.

Depraetere, I. (1995). On the necessity of distinguishing between (un)boundedness and (a)telicity. *Linguistics and Philosophy,* 18, 1-19.

Dowty, D. R. (1979). Word meaning and Montague Grammar: The semantics of verbs and times in Generative Semantics and Montague's PTQ. *Studies in Linguistics and Philosophy* 7, Kluwer, Dordrecht.

Giorgi, A.; and Pianesi, F. (1997). *Tense and Aspect: From semantics to morphosyntax.* Oxford: Oxford University Press.

Hulk, A. and N., Müller. (2000). Bilingual first language acquisition at the interface between syntax and pragmatics. In *Bilingualism: Language and Cognition,* 3, 3, 227-244.

Kampen, J. van (2004). An acquisitional view on optionality, *Lingua,* 114, 1133-1146.

Klein, W. (1994). *Time in language*. London: Routledge.

Li, P. and Shirai, Y. (2000). *The acquisition of lexical and grammatical aspect*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Liskin –Gasparro, J. (2000). The acquisition of temporality in Spanish oral narratives: Exploring learners' perceptions. *Hispania,* 83 (4): 830-44.

Lunn, P. (1985). The aspectual lens. *Hispanic Linguistics,* 2, 49-61.

Montrul, S. (1997). On the parallels between diachronic change and interlanguage: The L2 acquisition of the Spanish dative case system. *Spanish Applied Linguistics,* 1, 87-113.

Montrul, S. (1999). Causative errors with unaccusative verbs in L2 Spanish. *Second Language Research*, 15, 2, 191-219.

Montrul, S. (2002a). Incomplete acquisition and attrition of Spanish tense/ aspect distinctions in adult bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition,* 5, 1, 39-68.

Montrul, S. (2002b). Competence and Performance Differences between Monolinguals and 2nd Generation Bilinguals in the Tense/ Aspect Domain. In *Structure, Meaning, and Acquisition in Spanish: Papers from The 4th Hispanic Linguistics*

Symposium, L, Goeslin & C. Clancy (eds.), 93 -114. Somerville, MA: Cascadilla Press.

Montrul, S. and Slavakoba, R. (2000). Acquiring semantic properties of aspectual tenses in L2 Spanish. *Proceedings of the 24th Annual Boston University Conference on Language Development*, 534-45. Somerville, MA: Cascadilla Press

Moutrul, S. and Slabakova, R. (2002). The acquisition of morfosyntactic and semantic properties of the aspectual tenses preterite and imperfect. In *The acquisition of Spanish morphosyntax: The L1-L2 Connection*, A.T. Pérez-Léroux and J. Liceras (eds.), 131-149. Dordrecht: Kluwer.

Montrul, S. and Slabakova, R. (2003). Competence similarities between native and near native speakers: An investigation of the Preterite/ Imperfect contrast in Spanish. *Studies in Second Language Acquisition,* 25, 351-398.

Pérez-Galdos, B. (1982). *Doña Perfecta.* Madrid: Ediciones Cátedra.

Pew Hispanic Center. (2010, January). *Statistical Portrait of Hispanics in the United States,* 2008. Retrieved March 5, 2000 from Tabulations of 2000 Census (5% IPUMS) and 2008 American Community Survey (1% IPUMS) Access: http://pewhispanic.org/factsheets/factsheet.php?FactsheetID=58

Salaberry, R. (1997). *The development of past tense aspect among adult academic L2 learners.* Ph.D. dissertation, Cornell University.

Salaberry, R. (2002). Tense and aspect in the selection of Spanish past tense verbal morphology. In *The L2 acquisition of tense-aspect morphology*, eds. R. Salaberry and Y. Shirai, 397-415. Amsterdam: John Benjamins.

Serratrice, L., Sorace, A. & Paoli, S. (2004). Crosslinguistic influence at the syntax-pragmatics interface: Subjects and objects in English-Italian bilingual and monolingual acquisition. *Bilingualism: language and cognition,* 7, 3, 183-205.

Shirai, Y. (1991). Primacy of aspect in language acquisition: Simplified input and prototype. Ph.D. dissertation, University of California, Los Angeles.

Shirai, Y. and Andersen, R. (1995) "The acquisition of tense-aspect morphology: a prototype account". *Language,* 71, 4, 743-762.

Silva-Corvalán, C. (1994*) Language contact and change*. Oxford: Oxford University Press.

Slabakova, R. and Montrul, S. (2002). Aspectual tenses in Spanish L2 acquisition: a UG perspective. In *Tense-Aspect Morphology in L2 acquisition*, eds. R. Salaberry and Y. Shirai (eds.), 359-91. Amsterdam: John Benjamins.

Smith, C. (1997 [1991]). *The Parameter of Aspect.* Dordrecht: Kluwer.

Sorace, A. (2000). Syntactic optionality in non-native grammars. *Second Language Research,* 16, 2, 93–102.

Sorace, A. (2004). Native language attrition and developmental instability at the syntax-discourse interface: Data, interpretations and methods. *Bilingualism: language and cognition,* 7, 2, 143-45.

Sorace, A. and Keller, F. 2005. Gradience in linguistic data. *Lingua* 115: 1497-1524.

Taylor, R. (1994). *Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory in Linguistic Theory.* Oxford: Oxford University Press.

Tenny, C. (1994). *Aspectual roles and the syntax-semantics interface*. Dordrecht: Kluwer.

Vendler, Z. (1967). *Linguistics in Philosophy*. Ithaca: Cornell University Press.

Verkuyl, Henk J. (1972). *On the Compositional Nature of the Aspects.* Diss. Utrecht 1971. Reidel, Dordrecht.

Zagona, K. (1994). Compositionality of Aspect: evidence from Spanish aspectual SE. In *Aspects of romance linguistics: Selected papers from the Linguistic symposium on Romance languages XXIV,* C. Paradi, C. Quicoli, M. Saltarelli, and M. L. Zubizarreta (eds.), 465-488. Washington, DC: Georgetown University Press.

Zapata, Gabriela, Sánchez, Liliana and Toribio, Almeida Jacqueline (2005). Contact and contracting Spanish. *International Journal of Bilingualism, 9,* 3-4, 377-395.

Curriculum vitae

Patricia Granja-Falconi

Education

- Rutgers University, New Brunswick, NJ.
  May 2010 — Ph.D. - Bilingualism and Second Language Acquisition
- University of Maryland, College Park, MD.
  Aug. 2004 — MA. - Spanish Language and Literature
- Rutgers University, New Brunswick, NJ.
  May 1996 — MAT. - Spanish
- Pontifical Catholic University of Ecuador, Quito-Ecuador.
  July 1990 — BA. - Education (History and Geography)

Certification

February 1995 — The NJ Provisional Certificate with Advanced Standing (Spanish)

Principal occupations

- George Washington University
  Fall 2008–Present — Spanish Language Specialist, Washington, DC.
- Rutgers University
  Fall 2006–Spring 2008 — Spanish Graduate Teaching Assistant, New Brunswick, NJ.
- Moravian College
  Fall 2004 — Visiting Instructor of Spanish, Bethlehem, PA.
- Temple University
  Fall 2003–Spring 2004 — Spanish Dean's Appointment, Philadelphia, PA.
- Rutgers University
  Spring 2002–Spring 2004 — Spanish Lecturer, New Brunswick, NJ and Newark NJ.
- Middlesex County College
  Summer 2001 — Spanish Instructor, Edison, NJ.
- University of Maryland
  Fall 2000–Spring 2001 — Spanish Graduate Teaching Assistant, College Park, MD.
- Middlesex County College
  Summer 2000 — Spanish Instructor, Edison, NJ.
- Caldwell College
  Spring 1999–Spring 2000 — Spanish Instructor, Caldwell, NJ.
- Rutgers University
  Spring 1999–Spring 2000 — Spanish Lecturer, Newark, NJ.
- Hillsborough Middle School
  Sep. 1998–Jan. 1999 — Spanish Teacher, Hillsborough, NJ.
- Rutgers University
  Spring 1995–Fall 1999 — Spanish Lecturer, New Brunswick, NJ.
- Middlesex County College
  Spring 1997-Summer 1997 — Spanish Instructor, Edison, NJ.
- Ocean County College
  Summer 1996 — Spanish Instructor, Toms River NJ.